

၆၆

working edition — June 7, 2025

PREFACE

This trilingual interlinear edition of Matthew’s Gospel facilitates comparative study across the original Greek, Classical Armenian—the “Queen of Translations”—and English. The text is arranged with Greek on the primary line, followed by its Classical Armenian and English equivalents. Since the interlinear format adheres to Greek word order, the Classical Armenian text in its natural syntax is provided at the bottom of each page. This edition reflects my current study and is made available for public use.

Beyon Miloyan
Los Angeles
June 2025

The Gospel According to Matthew



Chapter 1

¹Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυίδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
Ἔρηρ δύνηεάν θρηουαη ρρηουουη ηρηου Ἰαυβη ηρηου Ἀερωάνου:
The book of the lineage of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.

²Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ
Ἀερωάνδ δύναι ερηουάνη. ἱουάνη — δύναι εβληουε. βληουε
Abraham begat Isaac; Isaac then begat Jacob; Jacob;

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ³Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν
— *δύναι εβουηα εε εεηεωου ἕουα. βουηα — δύναι*
then begat Judah and the brothers his. Judah then begat

τὸν Φαρῆς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,
εφωρηε εε εουωω η θωάωωω. Φωρηε — δύναι εεεουην.
Pharez and Zarah by Tamar, Pharez then begat Hezron,

Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, ⁴Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ,
εεουην — δύναι εουωω. ουωω — δύναι εουηνάωω.
Hezron then begat Ram, Ram then begat Amminadab,

¹Ἔρηρ δύνηεάν θρηουαη ρρηουουη ηρηου Ἰαυβη ηρηου Ἀερωάνου: ²Ἀερωάνδ δύναι ερηουάνη. ἱουάνη δύναι εβληουε. βληουε δύναι εβουηα εε εεηεωου ἕουα. ³βουηα δύναι εφωρηε εε εουωω η θωάωωω. Φωρηε δύναι εεεουην. εεουην δύναι εουωω. ⁴ουωω δύναι εουηνάωω.

Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν
Αμινάδαβ — δύναι γύωασοφίν. ὕωασοφίν — δύναι
 Amminadab then begat Nahshon, Nahshon then begat

τὸν Σαλμών, ⁵Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ
γὺωαγμνοφίν. ὕωαγμνοφίν — δύναι γρνοου ἡ ζνωρωρωγ. ρνοου —
 Salmon, Salmon then begat Boaz by Rahab, Boaz then

ἐγέννησεν τὸν Ἴωβῆδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἴωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
δύναι γνιφρξη ἡ ζνωιθωγ. νιφρξη — δύναι γβξουξ.
 begat Obed by Ruth, Obed then begat Jesse.

Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ ἐγέννησεν
ξξουξ — δύναι γρνωιρθ ωρωγ. ρνωιρθ — δύναι
 Jesse then begat David the king; David then begat

τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, ⁷Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ,
γὺωογμνοφίν ἡ ἡνωξξίν νιρρωγ. ὕωογμνοφίν — δύναι γρρρωφωμ.
 Solomon by the wife of Uriah. Solomon then begat Rehoboam,

Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,
ρρρωφωμ — δύναι γὺρρρω. ὕρρρω — δύναι γὺωωωφ.
 Rehoboam then begat Abijah, Abijah then begat Asa,

⁴Αμινάδαβ δύναι γύωασοφίν. ὕωασοφίν δύναι γὺωαγμνοφίν. ⁵ὕωαγμνοφίν δύναι γρνοου ἡ ζνωρωρωγ. ρνοου δύναι γνιφρξη ἡ ζνωιθωγ. ⁶Νιφρξη δύναι γβξουξ. ξξουξ δύναι γρνωιρθ ωρωγ. ρνωιρθ δύναι γὺωογμνοφίν ἡ ἡνωξξίν νιρρωγ. ⁷ὕωογμνοφίν δύναι γρρρωφωμ. ρρρωφωμ δύναι γὺρρρω. ὕρρρω δύναι γὺωωωφ.

⁸Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,
Ἀσάφι — δύναι ἡθρησάφωτ. θρησάφωτ — δύναι ἡθρησάμ.
 Asa then begat Jehoshaphat, Jehoshaphat then begat Joram,

Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, ⁹Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ,
θρησάμ — δύναι ἡθρησάμ. θρησάμ — δύναι ἡθρησάμ.
 Joram then begat Uzziah, Uzziah then begat Jotham,

Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,
θρησάμ — δύναι ἡθρησάμ. Ἀχάζ — δύναι ἡθρησάμ.
 Jotham then begat Ahaz, Ahaz then begat Hezekiah,

¹⁰Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν
θρησάμ — δύναι ἡθρησάμ. Ἰωαθάμ — δύναι ἡθρησάμ.
 Hezekiah then begat Manasseh, Manasseh then begat

τὸν Ἀμώσ, Ἀμώσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, ¹¹Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν
ἡθρησάμ. Ἀμώσ — δύναι ἡθρησάμ. Ἰωσάμ — δύναι ἡθρησάμ.
 Amos, Amos then begat Josiah, Josiah then begat

τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
ἡθρησάμ καὶ ἡθρησάμ ἡθρησάμ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
 Jeconiah and his brothers in the captivity of Babylon.

⁸Ἀσάφι δύναι ἡθρησάφωτ. θρησάφωτ δύναι ἡθρησάμ. θρησάμ δύναι ἡθρησάμ. ⁹θρησάμ δύναι ἡθρησάμ. ¹⁰θρησάμ δύναι ἡθρησάμ. ¹¹θρησάμ δύναι ἡθρησάμ καὶ ἡθρησάμ ἡθρησάμ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος:

¹²Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
βεν — κερουβεάνν ρωβελωγιγ δύναι βερνήρα δύναι κωλωαθριελ.
After then the captivity of Babylon, Jeconiah begat Salathiel;

Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, ¹³Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν
ωλωαθριελ — δύναι κωλωρωρωριελ. κωλωρωρωριελ — δύναι
Salathiel then begat Zerubbabel, Zerubbabel and begat

τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν
κωβριουκ. βριουκ — δύναι κβηριακιδ. βηριακιδ — δύναι
Abiud, Abiud then begat Eliakim, Eliakim then begat

τὸν Ἀζώρ, ¹⁴Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
κωκωυρ. κωκωυρ — δύναι κωωκουκ. ωωκουκ — δύναι κωβριν.
Azor, Azor then begat Sadok, Sadok then begat Achim,

Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, ¹⁵Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,
κωβριν — δύναι κβηριουκ. βηριουκ — δύναι κβηριακωρ.
Achim then begat Eliud, Eliud then begat Eleazar,

Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
βηριακωρ — δύναι κωωωιθων. ωωωιθων — δύναι κωβωκουκ.
Eleazar then begat Matthan, Matthan then begat Jacob,

¹²βεν κερουβεάνν ρωβελωγιγ δύναι βερνήρα κωλωαθριελ. ωλωαθριελ δύναι κωλωρωρωριελ. ¹³κωλωρωρωριελ δύναι κωβριουκ. βριουκ δύναι κβηριακιδ. βηριακιδ δύναι κωκωυρ. ¹⁴κωκωυρ δύναι κωωκουκ. ωωκουκ δύναι κωβριν. βριν δύναι κβηριουκ. ¹⁵βηριουκ δύναι κβηριακωρ. βηριακωρ δύναι κωωωιθων. ωωωιθων δύναι κωβωκουκ.

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
Յակովբ — ծնաւ զՅովսէփ զայրն Մարեմայ յորմէ ծնաւ
 Jacob then begat Joseph, the husband of Mary, from whom was begotten

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ
Յիսուս, որ անուանեցաւ Քրիստոս: Ամենայն արդ ազգք յԱբրահամէ
 Jesus, who was called Christ. All therefore the generations from Abraham

ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας
մինչեւ ի Դաւիթ՝ ազգք չորեքտասանք. եւ ի Դաւիթ մինչեւ ի գերութիւնն
 to David: generations fourteen, and from David to the captivity

Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
Բաբելացոց՝ ազգք չորեքտասանք. եւ ի գերութենէն Բաբելացոց
 of Babylon generations fourteen, and from the captivity of Babylon

ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. 18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ
մինչեւ ի Քրիստոս՝ ազգք չորեքտասանք: Եւ Յիսուսի Քրիստոսի
 to Christ, generations fourteen. And of Jesus Christ,

ἣ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ,
ծնունդն էր այսպէս. խաւսեալ զմայր նորա Մարիամ Յովսէփու,
 the birth was like this: having been betrothed his mother Mary to Joseph

¹⁶ Յակովբ ծնաւ զՅովսէփ զայրն Մարեմայ որում խաւսեցեալ զՄարիամ կոյս յորմէ ծնաւ Յիսուս, որ անուանեցաւ Քրիստոս: ¹⁷ Արդ ամենայն ազգք յԱբրահամէ մինչեւ ի Դաւիթ՝ ազգք չորեքտասանք. եւ ի Դաւիթ մինչեւ ի գերութիւնն Բաբելացոց՝ ազգք չորեքտասանք. եւ ի գերութենէն Բաբելացոց մինչեւ ի Քրիստոս՝ ազգք չորեքտասանք: ¹⁸ Եւ Յիսուսի Քրիստոսի ծնունդն էր այսպէս. խաւսեալ զմայր նորա Մարիամ Յովսէփու,

πρὶν ἢ	συνελθεῖν	αὐτοὺς	εὐρέθη	ἐν γαστρὶ ἔχουσα
<i>միմչել</i>	<i>եկեալ առ միմեանս`</i>	—	<i>գտաւ</i>	<i>յղացեալ</i>
before	coming together	their	she was found	to be pregnant

ἐκ πνεύματος ἁγίου.	¹⁹ Ἰωσήφ	δὲ	ὁ ἀνὴρ	αὐτῆς,	δίκαιος ὢν	καὶ	μὴ
<i>ի Հոգւոյն Սրբոյ:</i>	<i>Յովսէփ</i>	<i>եւ</i>	<i>այր</i>	<i>նորա,</i>	<i>քանզի արդար էր</i>	<i>եւ</i>	<i>ոչ</i>
from the Holy Spirit.	Joseph	—	husband	her	being righteous	and	not

θέλων	αὐτὴν	δειγματίσαι,	ἐβουλήθη	λάθρα	ἀπολῦσαι	αὐτήν.	²⁰ ταῦτα
<i>կամէր</i>	<i>զնա</i>	<i>առակել</i>	<i>խորհեցաւ</i>	<i>լռելեայն</i>	<i>արձակել</i>	<i>զնա:</i>	<i>Զայս</i>
willing	her	to expose publicly	resolved	secretly	to divorce	her.	These things

δὲ	αὐτοῦ	ἐνθυμηθέντος	ἰδοὺ	ἄγγελος	κυρίου	κατ' ὄναρ	ἐφάνη
<i>եւ</i>	<i>նա</i>	<i>մինչդեռ ածէր զմտաւ,</i>	<i>ահա</i>	<i>հրեշտակ</i>	<i>Տեառն</i>	<i>ի տեսլեան</i>	<i>երեւցաւ</i>
and	his	having pondered,	look:	an angel	of the Lord	in a dream	appeared

αὐτῷ	λέγων·	Ἰωσήφ	υἱὸς	Δαυίδ,	μὴ φοβηθῆς	παραλαβεῖν	Μαρίαν
<i>նմա</i>	<i>եւ ասէ.</i>	<i>Յովսէփ,</i>	<i>որդի</i>	<i>Դաւթի,</i>	<i>մի՛ երկնչիր</i>	<i>առնուլ առ քեզ</i>	<i>զՄարիամ</i>
to him	saying,	Joseph,	son	of David	do not fear	to receive	Mary

τὴν γυναῖκά σου,	τὸ γὰρ	ἐν αὐτῇ	γεννηθὲν	ἐκ πνεύματος ἁγίου·		
<i>կին քո</i>	<i>քանզի որ</i>	<i>ի նմայն</i>	<i>ծնեալ է`</i>	<i>ի Հոգւոյն</i>	<i>է</i>	<i>սրբոյ:</i>
[as] your wife	that for	in her	having been conceived	from the Spirit	is	Holy.

միմչել եկեալ առ միմեանս` գտաւ յղացեալ ի Հոգւոյն Սրբոյ: ¹⁹Եւ Յովսէփ այր նորա, քանզի արդար էր եւ ոչ կամէր առակել զնա, խորհեցաւ լռելեայն արձակել զնա: ²⁰Եւ մինչդեռ նա զայս ածէր զմտաւ, ահա հրեշտակ Տեառն ի տեսլեան երեւցաւ նմա եւ ասէ, Յովսէփ, որդի Դաւթի, մի՛ երկնչիր առնուլ առ քեզ զՄարիամ կին քո. քանզի որ ի նմայն ծնեալ է ի Հոգւոյն Սրբոյ է:

21 *τέξεται* δὲ υἷόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ
Ծնցի — որդի, *եւ կոչեսցես* զանուն նորա *Յիսուս,* *զի նա*
 She will bear — a son and you will call his name Jesus, for he

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 *τοῦτο* δὲ ὅλον
փրկեսցէ զժողովուրդ իւր *ի մեղաց իւրեանց:* *Այս* *այլ* *ամենայն*
 will save his people from their sins. This then all

γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
եղեւ *զի լցցի* որ *ասացան* *ի Տեառնէ* *ի ձեռն* *մարգարէի*
 happened that may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet,

λέγοντος· 23 *Ἰδοὺ* ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἷόν, καὶ
 — *Ահա* *կոչս* *յղասցի* *եւ* *ծնցի* *որդի,* *եւ*
 saying, Behold the virgin shall conceive, and shall bear a son, and

καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύομενον
կոչեսցեն *զանուն նորա* *Էմմանուէլ,* որ *Թարգմանի՝*
 they shall call his name Emmanuel, which is being translated

Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 *ἔγερθεὶς* δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου
Հնդ *մեզ* *Աստուած:* *Զարթուցեալ* *եւ* *Յովսէփ* *ի քնոյ անտի,*
 With us God. Having awoken then Joseph from sleep,

²¹ *Ծնցի* որդի, *եւ կոչեսցես* զանուն նորա *Յիսուս,* *զի նա փրկեսցէ* զժողովուրդ իւր *ի մեղաց իւրեանց:* ²² *Այլ այս ամենայն եղեւ* *զի լցցի* որ *ասացան* *ի Տեառնէ* *ի ձեռն* *Եսայեայ մարգարէի.* ²³ *Ահա կոչս* *յղասցի* *եւ* *ծնցի* *որդի,* *եւ կոչեսցեն* զանուն նորա *Էմմանուէլ,* որ *Թարգմանի՝* *Հնդ* *մեզ* *Աստուած:* ²⁴ *Եւ* *զարթուցեալ* *Յովսէփ* *ի քնոյ անտի,*

ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν
αρωρ ορωξυ ἡρωδωξεωγ υδω ἡρεξωωλην Σεωον, εε ωο γηνφν
he did as had directed him the angel of the Lord and received

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· ²⁵καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὔ ἔτεκεν
αληρην ἡερ: εε ογ αηωξερ ἡνω, ἡηνεε — δνω
the wife of him. And did not know her until — she had brought forth

υἷόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
αορηρην, εε ηοξεωγ ἡωνοεν ἡορω βηοοω:
a son and he called his name Jesus.

*αρωρ ορωξυ ἡρωδωξεωγ υδω ἡρεξωωλην Σεωον, εε ωο γηνφν αληρην ἡερ: ²⁵εε ογ
αηωξερ ἡνω, ἡηνεε δνω αορηρην ἡερ ἡωνοερωνηη, εε ηοξεωγ ἡωνοεν ἡορω βηοοω:*



Chapter 2

¹Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου
 — *ἔι θηουλιρ ι δυνάνελν ι βεθηλενενδ ζρξασσωνιρ ιουλιρου ζερροφρη*
 — And of Jesus having been born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod

τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα
αρρωγιρ, ωνω ννηφ ιουρκελεργ ελην ιβρουσσηξενδ,
 the king, look: Magi from the East arrived in Jerusalem,

²λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ
ει ασεν. Νρι ξ ηρ δνωι αρρωγιν ζρξηγ. ικεσαρ φη
 saying: ‘Where is [he] who was born king of the Jews? We saw for

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. ³ἀκούσας
φασσην νηρω ιουρκελερι, ει ελωφ ερληρ φαφωνελ νδω: ηρρει ιουλι
 his star in the east and came to worship him.’ Having heard

δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,
ει αρρωγι ζερροφρηξ, ιουροφρωι, ει αδενωγιν βρουσσηξενδ ρνη νδω:
 and king Herod was stirred, and all Jerusalem with him.

¹ἔι ι δυνάνελν θηουλιρ ι βεθηλενενδ ζρξασσωνιρ ιουλιρου ζερροφρη αρρωγιρ, ωνω ννηφ ιουρκελεργ ελην ιβρουσσηξενδ, ²ει ασεν. Νρι ξ ηρ δνωι αρρωγιν ζρξηγ. φη ικεσαρ φασσην νηρω ιουρκελερι, ει ελωφ ερληρ φαφωνελ νδω: ³ἔι ιρρει ιουλι αρρωγι ζερροφρηξ, ιουροφρωι, ει αδενωγιν βρουσσηξενδ ρνη νδω:

⁴καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
εἰ *συναγαγὼν* *πάντας* *τοὺς ἀρχιερεῖς* *καὶ* *γραμματεῖς* *τοῦ λαοῦ*
 And having gathered all the chief priests and scribes of the people

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται. ⁵οἱ δὲ εἶπαν
ἐπυνθάνετο *παρ' αὐτῶν* *ποῦ* *ὁ χριστὸς* *γεννᾶται.* ⁵*οἱ δὲ* *εἶπαν*
ἠρώτησεν *ἵνα* *ἠρωτήσῃ* *[ὅπου]* *ὁ* *Χριστός* *γεννηθήσεται:* — *εἰ* *ἠρώτησαν*
 he inquired from them [as to] where the Christ was to be born. — And they said

αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ
αὐτῷ. *Ἐν* *Βηθλέεμ* *τῆς Ἰουδαίας.* *οὕτως* *γὰρ* *γέγραπται* *διὰ*
αὐτοῦ. *Ἐν* *Βηθλέεμ* *τῆς* *Ἰουδαίας.* *οὕτως* *γὰρ* *γέγραπται* *διὰ*
 to him: in Bethlehem of Judea. Thus for it has been written through

τοῦ προφήτου ⁶Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ
τοῦ προφήτου ⁶*Καὶ* *σύ,* *Βηθλέεμ* *γῆ* *Ἰούδα,* *οὐδαμῶς* *ἐλαχίστη* *εἶ*
τοῦ προφήτου. *Καὶ* *σύ,* *Βηθλέεμ,* *ἡ* *γῆ* *Ἰουδα,* *οὐδαμῶς* *ἐλαχίστη* *εἶ*
 the prophet. And you, Bethlehem, the land of Judah, by no means are inferior

ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ
ἐν *τοῖς ἡγεμόσιν* *Ἰούδα.* *ἐκ* *σοῦ* *γὰρ* *ἐξελεύσεται* *ἡγούμενος,* *ὅστις* *ποιμανεῖ*
ἐν *τοῖς ἡγεμόσιν* *Ἰουδαίας.* *ἐκ* *σοῦ* *γὰρ* *ἐξελεύσεται* *ἡγούμενος,* *ὅστις* *ποιμανεῖ*
 among the leaders of Judah, from you for will come a leader, who will shepherd

τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. ⁷Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους
τὸν λαόν μου *τὸν Ἰσραήλ.* ⁷*Τότε* *Ἡρώδης* *λάθρα* *καλέσας* *τοὺς μάγους*
τὸν λαόν μου *Ἰσραὴλ.* ⁷*Τότε* *Ἡρώδης* *λάθρα* *καλέσας* *τοὺς μάγους*
 my people Israel. Then Herod, privately called the magians,

⁴εἰ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἠρώτησεν ἵνα ἠρωτήσῃ [ὅπου] ὁ Χριστός γεννηθήσεται: ⁵εἰ ἠρώτησαν ἠρώτησεν ἵνα ἠρωτήσῃ ὅπου ὁ Χριστός γεννηθήσεται: ⁶εἰ ἠρώτησεν ἠρώτησεν ἵνα ἠρωτήσῃ ὅπου ὁ Χριστός γεννηθήσεται: ⁷ἠρώτησεν ἠρώτησεν ἵνα ἠρωτήσῃ ὅπου ὁ Χριστός γεννηθήσεται:

ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, ⁸καὶ πέμψας
[εἰ] υπολογεῖται ἡ ἡμερῶν ἐξάκριβος ἀστέρος: ἔτι ἀποπέμψας
[and] inquired from them the exact time of the appearing star. And having sent

αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου·
ἑαυτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου·
them to Bethlehem, he said, Having gone, inquire exactly for the child,

ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν
ἕως τότε εἰς τὴν ἡμερῶν, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν
whenever and you may have found [him] bring word back to me that I also having come

προσκυνήσω αὐτῷ. ⁹οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν,
προσκυνήσω αὐτῷ. Ὁμοίως δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν,
may make obeisance to him. And they, having heard the king, departed,

καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως
καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως
and look: the star which they saw in the east went before them, until

ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἧν τὸ παιδίον. ¹⁰ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα
ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἧν τὸ παιδίον. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα
having come, it stood over where was the child. Having seen — the star,

ἔτι υπολογεῖται ἡ ἡμερῶν ἐξάκριβος ἀστέρος: ἔτι ἀποπέμψας ἑαυτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἕως τότε εἰς τὴν ἡμερῶν, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Ὁμοίως δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἧν τὸ παιδίον. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα

ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. ¹¹καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
ἡνδραγῆν ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
they rejoiced joy great exceedingly. And having come into the house,

εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες
ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
they found the child with Mary the mother his, and having fallen down

προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν
ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
they made obeisance to him, and having opened the treasures of them they offered

αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. ¹²καὶ χρηματισθέντες
ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
to him gifts: gold and frankincense and myrrh. And having been divinely warned

κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν
ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
in a dream not to turn back to Herod, by another route they withdrew

εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. ¹³Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
into the region of them. Having withdrawn and their, look: an angel of the Lord

ἡνδραγῆν ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
¹¹ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
¹²ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς
¹³ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς ἡδονῆς

φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ
εἰκεῖρ ἡ ἰκευρεῶν θηουεφου εἰ αὐεῖρ. Ὑρη, αὐα γδῶνυελη εἰ
appeared in a dream to Joseph saying, Having risen, take the child and

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω
γδῶνρ ἡεῖρ, εἰ φωῖρηρ γβφρυαουου, εἰ ῥῆρηρηρ ἄνη γορδῶδ — αουαγηγ
his mother and flee into Egypt, and remain there until — I should tell

σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. ¹⁴ὁ
ρεγ. — ρῶνρη Ζερωφρηε ἡ ἡνρηρ εἰ γδῶνυελη ἡορρυαῶνελ: — —
you: is about for Herod to seek the child to destroy him. —

δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ
εἰ [ῆα] γῶρρυεῶλ αὐα γδῶνυελῆ εἰ γδῶνρ ἡεῖρ φηρηρη, εἰ
And having risen he took the child and his mother by night, and

ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, ¹⁵καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου·
γῆαγ γβφρυαουου, εἰ εῖρ ἄνη ἄρηεἰ γφωῖδῶν Ζερωφρη,
withdrew into Egypt, and he was there until the death of Herod,

ἵνα πληρωθῆι τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
ρη ἡγρη αουαγεῶλ ἡ Σεαῶνεἰ ἡ δεῶν ἄωρφωρηῖν ἡρ αὐεἰ.
that it might be fulfilled what was spoken by the Lord through the prophet, saying,

εἰκεῖρ ἡ ἰκευρεῶν θηουεφου εἰ αὐεῖρ. Ὑρη, αὐα γδῶνυελη εἰ γδῶνρ ἡεῖρ, εἰ φωῖρηρ γβφρυαουου, εἰ ἄνη ῥῆρηρηρ γορδῶδ αουαγηγ ρεγ. ρῶνρη ἡ ἡνρηρ εἰ Ζερωφρηε ἡορρυαῶνελ γδῶνυελη: ¹⁴εἰ ῆα γῶρρυεῶλ αὐα γδῶνυελῆ εἰ γδῶνρ ἡεῖρ φηρηρη, εἰ γῆαγ γβφρυαουου, εἰ ἄνη εῖρ ἄρηεἰ γφωῖδῶν Ζερωφρη: ¹⁵ρη ἡγρη αουαγεῶλ ἡ Σεαῶνεἰ ἡ δεῶν ἄωρφωρηῖν ἡρ αὐεἰ.

Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. ¹⁶Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη
Յեգիպտոսէ կոչեցից զորդի իմ: Յայնժամ Հերովդէս իբրեւ ետես թէ խաբեցաւ
Out of Egypt I will call the son of me. Then Herod, having seen that he was deceived

ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας
ի մոգուցս [անտի], բարկացաւ յոյժ. եւ առաքեաց կոտորեաց զամենայն
by the magians, was enraged very much; and having sent forth, he put the death all

τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς
մանկունս որ [էին] ի Բեթղեհէմ եւ յամենայն սահմանս նորա յերկեմենից
the male children that [were] in Bethlehem and in all the surrounds of it, from two years

καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
եւ ի խոնարհ՝ ըստ ժամանակին զոր ստուգեաց ի մոգուցն:
and under, according to the time that he had ascertained from the magians.

¹⁷τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου
Յայնժամ կատարեցաւ ասացեալն ի ձեռն Երեմիայ մարգարէի
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet,

λέγοντος· ¹⁸Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς·
որ ասէ. Չայն ի Հռամա գուժեաց ողբումն եւ լալումն յոյժ.
saying, A voice in Ramah was heard, weeping and mourning much:

Յեգիպտոսէ կոչեցից զորդի իմ: ¹⁶Յայնժամ իբրեւ ետես Հերովդէս թէ խաբեցաւ ի մոգուց անտի, բարկացաւ յոյժ. եւ առաքեաց կոտորեաց զամենայն մանկունս որ էին ի Բեթղեհէմ եւ յամենայն սահմանս նորա յերկեմենից եւ ի խոնարհ՝ ըստ ժամանակին զոր ստուգեաց ի մոգուցն: ¹⁷Յայնժամ կատարեցաւ ասացեալն ի ձեռն Երեմիայ մարգարէի որ ասէ, ¹⁸Չայն գուժեաց ի Հռամա, ողբումն եւ լալումն եւ աշխարումն յոյժ.

Ὶ Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ
Ζνωφελι λωυρ φορηρησ ριρ, ελ οζ λωμτερ μρρηθωρελι, ρη οζ
 Rachel weeping [for] her children and not would to be comforted for no more

εἰσίν. ¹⁹Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοῦ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
εἰν: Ὶ φλωμδωνελν ελ Ζεροφρη ωζω ρρεζωωλ Σεωον ερεελερ
 are they. Having died, and of Herod, look: an angel of the Lord appeared

κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ ²⁰λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον
ρ ιθευλεων θοφωεφωυ γβεφωωωω, ελ ωωτερ. Ὑρη, ωω ρμωνωιη
 in a dream to Joseph in Egypt, saying, Rise, take the child

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ
ελ ρμωυρ ριρ, ελ ρνω γερεφρην Ὶωρωγελρ, ρη μεων
 and the mother of him and go into the land of Israel, for they have died

οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. ²¹Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε
ορ ρωνερεἰν ρωνδν μωνλωνη: — ελ [νω] γωρωεεωι ωω
 those who were seeking the soul of the child. — And having risen, he took

τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
ρμωνωιην ελ ρμωυρ Ὶωρω, ελ εην γερεφρην Ὶωρωγελρ:
 the child and the mother of him, and came into the land of Israel.

*Ζνωφελι λωυρ φορηρησ ριρ, ελ οζ λωμτερ μρρηθωρελι, ρη οζ εἰν: ¹⁹ελ Ὶ φλωμδωνελν Ζε-
 ροφρη ὠζω ρρεζωωλ Σεωον ρ ιθευλεων ερεελερ θοφωεφωυ γβεφωωωω, ²⁰ελ ωωτερ. Ὑρη,
 ωω ρμωνωιη ελ ρμωυρ ριρ, ελ ρνω γερεφρην Ὶωρωγελρ, ρη μεων ορ ρωνερεἰν ρωνδν
 μωνλωνη: ²¹ελ Ὶω γωρωεεωι ωω ρμωνωιην ελ ρμωυρ Ὶωρω, ελ εην γερεφρην Ὶωρωγελρ:*

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
ἡρρεκε ἰουαι εἰ ἐβξ Ὑρρεηωγνου βωαωιρηεωγ ζρεξωωωάνη φηρηωάνωη ἡωιρῆ
Having heard and that Archelaus is reigning over Judea instead of the father

αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεῖς δὲ κατ' ὄναρ
ἡιρρηγ ζερενηρη, ἐρηεωι ωνήρη ἐρβωι. ἡρωωάν ωνεωι εἰ ἡ ωεωιεωάν
of him, Herod, he was afraid there to go, having been divinely warned and in a dream,

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, ²³ καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν
ἡνωγ ἡ ἡρημάνω Φωρηεωωιγ: εἰ ἐηεωι εῖνωηεωωι ἡ ρωηωρηῆν
he withdrew into the district of Galilee. And having come he dwelt in a city

λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
ἡρη ἡρηζερ ἡωωωρηεβ, ἡη ἡγγη εῖωῦ ὄωωωωρηεηῖν βξ
called Nazareth that it be fulfilled what was spoken by the prophets, that

Ναζωραῖος κληθήσεται.

ἡωωωρηεηῖ ἡρηεωωι:
a Nazarene he will be called.

²² *εἰ ἡρρεκε ἰουαι εἰβξ Ὑρρεηωγνου βωαωιρηεωγ ζρεξωωωάνη φηρηωάνωη ζερενηρη ἡωιρῆ ἡιρρηγ, ἐρηεωι ἐρβωι ωνήρη. εἰ ἡρωωάν ωνεωι ἡ ωεωιεωάν ἡνωγ ἡ ἡρημάνω Φωρηεωωιγ: ²³ εἰ ἐηεωι εῖνωηεωωι ἡ ρωηωρηῆν ἡρη ἡρηζερ ἡωωωρηεβ, ἡη ἡγγη εῖωῦ ὄωωωωρηεηῖν βξ ἡωωωρηεηῖ ἡρηεωωι:*



Chapter 3

¹Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων
Յաւուրսն յայնսսիկ գայ Յովհաննէս մկրտիչ քարոզել
 And in days those comes John the Baptist proclaiming

ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας ²καὶ λέγων· Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ
յանապատին Հրէաստանի, եւ ասել. Ապաշխարեցէք, մերձեալ է զի
 in the wilderness of Judea, and saying: Change your hearts, has drawn near for

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ³οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ρηθεὶς διὰ
արքայութիւն երկնից: Զի սա է վասն որոյ ասացաւ ի ձեռն
 the kingdom of the heavens. For this is the one who was spoken of by

Ἰσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Եսայեայ մարգարէի, որ ասէ. Չայն բարբառոյ յանապատի.
 Isaiah the prophet, saying: A voice of one crying in the wilderness

Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
Պատրաստ արարէք զճանապարհ Տեառն, [եւ] ուղիղ արարէք զշաւիղս նորա:
 Prepare the way of the Lord [and] straight make his paths.

¹Յաւուրսն յայնսսիկ գայ Յովհաննէս մկրտիչ քարոզել յանապատին Հրէաստանի, ²եւ ասել, Ապաշխարեցէք, զի մերձեալ է արքայութիւն երկնից. ³Զի սա է վասն որոյ ասացաւ ի ձեռն Եսայեայ մարգարէի, որ ասէ. Չայն բարբառոյ յանապատի. Պատրաստ արարէք զճանապարհ Տեառն, եւ ուղիղ արարէք զշաւիղս նորա:

⁴αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
ἑνὲν καὶ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
Himself and John had the clothing — of hair of a camel and a belt

δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ
of leather around the waist his — and the food was his locusts and

μέλι ἄγριον. ⁵τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα
μέλι ἄγριον. ὅτε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα
honey wild. At that time were going out to him Jerusalem and all

ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, ⁶καὶ ἐβαπτίζοντο
ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐβαπτίζοντο
Judea and all the region of the Jordan. And they were being baptized

ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας
ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας
in the Jordan river by him [and] confessing the sins

αὐτῶν. ⁷Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων
αὐτῶν. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων
of them. Having seen and many of the Pharisees and Sadducees

⁴Ἐν ἑνὲν καὶ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
ἑνὲν καὶ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
Himself and John had the clothing — of hair of a camel and a belt
⁵ὅτε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα
ὅτε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα
At that time were going out to him Jerusalem and all
⁶καὶ ἐβαπτίζοντο
καὶ ἐβαπτίζοντο
And they were being baptized
⁷Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων
Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων
Having seen and many of the Pharisees and Sadducees

έρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν,
ελεαλω ι δληρτονηθην νηρω, ασε γνηνωα, θνηνηρη ιθρη,
 coming to the baptism of him, he says to them: Brood of vipers,

τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ⁸ποιήσατε
η γνηγ δεφ ιωιυελ ι ηωληνη ρωρηνηθενεν: υρωρηε
 who showed you to flee from the coming wrath? Produce

οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας ⁹καὶ μὴ δόξητε
ωγυνηεεεεε ιωνη ιωρδανη ιωωηηωρηνηθεν: ε ι δη ρωδωρηρηε
 therefore fruit worthy of a change of heart. And do not think

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ
αεε ιωνδηνυ [θε] ζωρη νενηδρ δεφ ηερωρωωω. αεεδ —
 to say to yourselves, [As] father we have Abraham; I say for

ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
δεφ, ηη ιωρηνη ε υωνηωδ ι ρωρηνηε γωγωανε γωρηωανε ηρηηω
 to you that is able God out of the stones these to raise up children

τῷ Ἀβραάμ. ¹⁰ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
ερωρωωωωω: ρη ιωωωη ιωωωρη ωη ωρηην δωνη ηην.
 unto Abraham. Even now the axe to the root of the trees is laid;

⁷ε ι ιωρηηεεεεε ελεαλω ι δληρτονηθην νηρω, ασε γνηνωα, θνηνηρη ιθρη, η γνηγ δεφ ιωιυελ ι ρωρηνηθενεν ηη ηωληνη ε: ⁸υρωρηε ωγυνηεεεεε ιωνη ιωρδανη ιωωηηωρηνηθεν: ⁹ε ι δη ρωδωρηρηε αεε ιωνδηνυ θε νενηδρ δεφ ρωρη ηερωρωωω. αεεδ δεφ, ηη ιωρηνη ε υωνηωδ ι ρωρηνηε γωγωανε γωρηωανε ηρηηω ερωρωωωωω: ¹⁰ρη ιωωωη ιωωωρη ωη ωρηην δωνη ηην.

πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ
ամենայն — ծառ [որ] ոչ առնիցէ զպտուղ բարի՝ հատանի եւ
 every therefore tree not producing fruit good is felled and

εἰς πῦρ βάλλεται. ¹¹Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·
ի հուր արկանի: Ես — զձեզ մկրտեմ ջրով յապաշխարութիւն,
 into fire is thrown. I indeed you baptize in water for change of heart

ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ
 — *բայց [որ] զինի իմ գայ՝ հզարագոյն [է] քան զիս, — նորա*
 — but after me coming [is] mightier than I, he of whom

οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι
ես չեմ բաւական զհաւշիկս բանալ. նա զձեզ մկրտեսցէ ի Հոգին
 I am not fit the sandals to carry. He you will baptize in the Spirit

ἅγιος καὶ πυρί· ¹²οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ
Սուրբ եւ ի հուր. Որոյ հեծանոցն ի ձեռին իւրում, եւ սրբեսցէ
 Holy and with fire: whose winnowing fan [is] in the hand of him, and he will cleanse

τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,
զհալ իւր, եւ ժողովեսցէ զցորեանն իւր ի շտեմարանս
 the threshing floor of him, and will gather the wheat of him into the storehouse,

¹⁰ *ամենայն ծառ որ ոչ առնիցէ զպտուղ բարի՝ հատանի եւ ի հուր արկանի: ¹¹Ես մկրտեմ զձեզ ջրով յապաշխարութիւն, բայց որ զինի իմ գայ՝ հզարագոյն է քան զիս, եւ ես չեմ բաւական բանալ զհաւշիկս նորա. նա մկրտեսցէ զձեզ ի Հոգին Սուրբ եւ ի հուր. ¹²Որոյ հեծանոցն ի ձեռին իւրում, եւ սրբեսցէ զհալ իւր, եւ ժողովեսցէ զցորեանն ի շտեմարանս իւր,*

τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. ¹³Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς
— *εἰ γυαρρην̄ αἰρηεσγῆ ἡρηϋ ἄνηξῆξ: θωῖνθωῖ φωῖ θρηου*
— and the chaff he will burn with fire unquenchable. Then comes Jesus

ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι
ἡ φωληῖξῆ ἡ θορηωνῶν ἠν θοϋῖωνῆξῆ ἄληρωεῖ
from Galilee to the Jordan to John to be baptized

ὑπ' αὐτοῦ. ¹⁴ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω
ἡ ἡῶνῆξ: — εἰ θοϋῖωνῆξῆ ἠρηεῖρω ῥῆῶ εἰ ἠῶξ. Ἡῶἄ ἠρηου ῆ
by him. — And John was preventing him saying, I have need

ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; ¹⁵ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἡ ρῆξῆ ἄληρωεῖ, εἰ ῥου φωῶ ἠν ἦν: ἠωωωωωωωωωωωω εἰ θρηου
by you to be baptized and you come to me? Replying but Jesus

εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρότερον ἔστιν ἡμῖν πληρῶσαι
ἠῶξ ῥῆῶ. Ἡρηϋ ἠουεῖ ἠῶθῶ, ἠῶωῶξῆ ῥἡ ῥωῖεῖ ῆ ἄεῖ ῆῶῶ
says to him: Allow it now, thus for fitting it is for us to fulfill

πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. ¹⁶βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
ῥωῶῆῆῆῆῆ ἠρηῖρωωωωωωωωωωωω: εἰ ἠωῶ Ἡρηϋ εῶ ἡῶῶ: Ἡρηεῖ ἄληρωεῖῶω εἰ θρηου,
all righteousness. And then he allowed it to him. Having been baptized and Jesus

¹²εἰ γυαρρην̄ αἰρηεσγῆ ἄνηξῆξ ἡρηϋ: ¹³θωῖνθωῖ φωῖ θρηου ἡ φωληῖξῆ ἡ θορηωνῶν ἠν θοϋῖωνῆξῆ ἄληρωεῖ ἡ ἡῶνῆξ: ¹⁴εἰ θοϋῖωνῆξῆ ἠρηεῖρω ῥῆῶ εἰ ἠῶξ. Ἡῶἄ ἠρηου ῆ ἡ ρῆξῆ ἄληρωεῖ, εἰ ῥου ἠν ἦν φωῶ: ¹⁵ἠωωωωωωωωωωωω θρηου εἰ ἠῶξ ῥῆῶ. Ἡρηϋ ἠουεῖ ἠῶθῶ, ῥἡ ἠῶωῶξῆ ῥωῖεῖ ῆ ἄεῖ ῆῶῶ ῥωῶῆῆῆῆῆ ἠρηῖρωωωωωωωωωωωω: εἰ ἠωῶ Ἡρηϋ εῶ ἡῶῶ: ¹⁶εἰ Ἡρηεῖ ἄληρωεῖῶω θρηου,

εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν
վաղվաղակի ել ի ջրոյ [անտի], եւ ահա բացան [նմա] երկինք, եւ ետես
immediately rose up out of the water and look: were opened the heavens and he saw

πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστέρην ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν· ¹⁷καὶ
զնգին Աստուծոյ [զի] իջանէր իբրեւ զաղանի [եւ] գայր ի վերայ նորա: Եւ
the Spirit of God descending as a dove alighting upon him. And

ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν
ահա ձայն յերկնից որ ասէր. Դա է Որդի իմ սիրելի ընդ
look: a voice out of the heavens saying, This is my Son the beloved in

ὧ̅ εὐδόκησα.

որ հաճեցայ:

whom I was well pleased.

¹⁶Եւ վաղվաղակի ի ջրոյ անտի, եւ ահա բացան նմա երկինք, եւ ետես զզնգին Աստուծոյ
զի իջանէր իբրեւ զաղանի եւ գայր ի վերայ նորա: ¹⁷Եւ ահա ձայն յերկնից որ ասէր. Դա
է Որդի իմ սիրելի ընդ որ հաճեցայ:



Chapter 4

¹Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι
θωζνϑωδ θηουλω φωρεγωι ζωνωγωωτ ιι ζογιουν` φηορδελ
 Then Jesus was led up into the wilderness by the Spirit to be tried

ὑπὸ τοῦ διαβόλου. ²καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας
ιι Ὑωωωνωζε. *ελ ωωωεωι ιηιι φρωουουιν ει φηζεο*
 by the Slanderer. And having fasted days forty and nights

τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπέινασεν. ³καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων
φρωουουιν` ωωωω φωηγεωι: ει δωωουιγεωι φηορδελζν
 forty, afterward he was hungry. And drawing near the tempter

εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι
ωωε ζνωω. εθεε οηηηι εω Ὑωωουιουι, ωωω φη φωρηζεω ωζωοφηι
 said to him: if Son you are of God say that these stones

ἄρτοι γένωνται. ⁴ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται·
ζωω ιηιιηεην: — ει ωωωωωωωωωηι εω [νω] ωωε. φρεωι ε [θεε]
 loaves of bread might become. — And answering he said, It has been written:

¹θωζνϑωδ φωρεγωι θηουλω ζωνωγωωτ ιι ζογιουν` φηορδελ ιι Ὑωωωνωζε. ²ελ ωωωεωι φρωουουιν ιηιι ει φρωουουιν φηζεο` ωωωω φωηγεωι: ³ελ δωωουιγεωι φηορδελζν ωωε ζνωω. εθεε οηηηηι εω Ὑωωουιουι, ωωω φη φωρηζεω ωζωοφηι ζωω ιηιιηεην: ⁴νω ωωωωωωωωωηι εω εω ωωε. ⁴φρεωι ε θεε`

Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ
Νι ζωσχι μρωζν λεγγετ μωρη, ωγι αμβενωζν ρωνιχι νρ κελωνετ
Not by bread alone shall live the man, but by every utterance issuing

διὰ στόματος θεοῦ. ⁵Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν
ι ρερωνηγ Ουσηνηθη: θωζνδωμ ανκωλ ωδετ ενω Οωσηωνωγ ι σιρηρ
from the mouth of God. Then carries away him the Slanderer to the holy

πόλιν, καὶ ἕστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, ⁶καὶ λέγει
ρωηωρυν, κει λεσνηεωνετ ενω ι κερωγ ωζωωρωληι σωδωρην, κει ωσετ
city and stands him upon the pinnacle of the temple, and says

αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται
ενω. εθετ Νρηι κω Ουσηνηθη, ωρη ερεε εωση ι κωζρη, ερεωλ ε
to him: If Son you are of God, throw yourself down, it has been written

γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ
ρη θετ Ζρεζωωλωγ ιρηνηγ ωωσηνηρηωλ ε κωων ρη, κει ι κερωγ
for that: To his angels he will command concerning you, and upon

χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
δκωωγ ρωρηδγεν ενεε, ρη μρ κερεερ ζωρηεω ερεωρη ενων ρη:
[their] hands they will bear up you lest ever you strike against a stone your foot.

Νι ζωσχι μρωζν λεγγετ μωρη, ωγι αμβενωζν ρωνιχι νρ κελωνετ ι ρερωνηγ Ουσηνηθη: ⁵θωζνδωμ ανκωλ ωδετ ενω Οωσηωνωγ ι ρωηωρυν σιρηρ, κει λεσνηεωνετ ενω ι κερωγ ωζωωρωληι σωδωρην, ⁶κει ωσετ ενω. εθετ Νρηι κω Ουσηνηθη, ωρη ερεε εωση ι κωζρη, ρη ερεωλ ε θετ Ζρεζωωλωγ ιρηνηγ ωωσηνηρηωλ ε κωων ρη, κει ι κερωγ δκωωγ ρωρηδγεν ενεε, ρη μρ κερεερ ζωρηεω ερεωρη ενων ρη:

⁷ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον
Ἔφη εἰς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον
 Said to him Jesus: Again, it has been written Do not test the Lord

τὸν θεόν σου. ⁸Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος
Ἐπισημασθε: Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος
 your God. Again carries away him the Slanderer to a mountain

ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας
ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας
 high exceedingly and displays to him all the kingdoms

τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν ⁹καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι
τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι
 of the world and their glory. And he says to him: These things to you

πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι. ¹⁰τότε
πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι. τότε
 all I will give if falling down you will make obeisance to me. Then

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ·
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ·
 says to him Jesus: Get away, Satan: it has been written for

⁷Ἔφη εἰς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον Ἐπισημασθε: ⁸Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας ⁹καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι ¹⁰τότε ¹⁰τότε

Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
Տեառն Աստուծոյ քում երկիր պագցես եւ զնա միայն պաշտեսցես:
the Lord your God you shall make obeisance and him alone you shall adore.

¹¹τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ
Ապա եթող զնա Սատանայ, եւ ահա հրեշտակք մատեան եւ
Then leaves him the Slanderer and look: angels came and

διηκόνουν αὐτῷ. ¹²Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν
պաշտῆին ἑνά: Իբրեւ լուաւ եւ եթէ Յովհաննէս մատնեցաւ, մեկնեցաւ զնաց
were adoring him. Having heard and that John had been handed over, he withdrew

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ¹³καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν
ի Φωλιθεα. եւ թողեալ զՆազարէթ՝ եկն բնակեցաւ
into Galilee. And having left Nazareth, having come he dwelt

εἰς Καφarnaοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὀρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·
ի Կափառնայում ի ծովեզերին, ի սահմանս Զաբուղոնի եւ Նեփթաղիմայ.
in Capernaum beside the sea, in the territories of Zebulon and Naphthali,

¹⁴ἵνα πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ Ἴσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·
Զի լցցի [բանն] որ ասացաւ ի ձեռն Եսայեայ մարգարէի —
so that might be fulfilled what was spoken by Isaiah the Prophet, saying:

¹⁰Տեառն Աստուծոյ քում երկիր պագցես եւ զնա միայն պաշտեսցես: ¹¹Ապա եթող զնա Սատանայ, եւ ահա հրեշտակք մատեան եւ պաշտῆին զնա: ¹²Եւ իբրեւ լուաւ Յիսուս եթէ Յովհաննէս մատնեցաւ, մեկնեցաւ զնաց ի Փալիլեա. ¹³Եւ թողեալ զՆազարէթ՝ եկն բնակեցաւ ի Կափառնայում ի ծովեզերին, ի սահմանս Զաբուղոնի եւ Նեփթաղիմայ. ¹⁴Զի լցցի բանն որ ասացաւ ի ձեռն Եսայեայ մարգարէի.

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν
ἑρληρ ζαβουλιθι ἐι ἑρληρ ὑεφθωληθιμ, δωνωωωρις δολιει γωζυληριμ
 Land of Zebulon and land of Naphthali, way of the sea beyond

τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ¹⁶ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ φῶς
θρηρῶνῶνι, Γωλιηλω ζεθωνουωγ. θρηρῶνιρη ρη ὑωπηρ ι ιωωωρη ριμ
 the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people sitting in darkness a light

εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθήμενοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς
ειθευ μεθ. ἐι ρρηγ ὑωπηρην γωζυωριθην ἐι ι ωωωιερυ δωθιει ριμ
 have seen great; and to those sitting in the land and shadow of death a light

ἀνέτειλεν αὐτοῖς. ¹⁷Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν·
δωφεωγ ὑρηω: θωζυδ θεωτ μλωωι θρηωι ρωρηρει ἐι ωωει.
 has dawned on them. From that time began Jesus to proclaim and to say:

Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. ¹⁸Περιπατῶν
Μωωωζυωρηρεγερ, μερδεωι ε ρη ωρηρωγιεθρην ἑρληρηγ: ζφνωζρ
 Change your hearts, has drawn near for the kingdom of the heavens. Walking

δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
δρηνζ ρεε ρνη ἑρη δολιειν Γωλιηλωωιρηγ, εθευ ἑρληωι ἑρηωωυ,
 and beside the Sea of Galilee, he saw two brothers,

¹⁵ἑρληρ ζαβουλιθι ἐι ἑρληρ ὑεφθωληθιμ, δωνωωωρις δολιει γωζυληριμ θρηρῶνῶνι-
 ῶνι, Γωλιηλω ζεθωνουωγ. ¹⁶θρηρῶνιρη ρη ὑωπηρ ι ιωωωρη ἑθευ ριμ μεθ. ἐι ρρηγ
 ὑωπηρην γωζυωριθην ἐι ι ωωωιερυ δωθιει ριμ δωφεωγ ὑρηω: ¹⁷θωζυδ θεωτ μλωωι ρω-
 ρρηρει θρηωι ἐι ωωει. ¹⁸Μωωωζυωρηρεγερ, ρη μερδεωι ε ωρηρωγιεθρην ἑρληρηγ: ¹⁸Μρηνζ ρεε
 ρφνωζρ θρηωι ρνη ἑρη δολιειν Γωλιηλωωιρηγ, εθευ ἑρληωι ἑρηωωυ,

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
qUrhndofh qhngkgekwlh Nhtorou kl qUnqrhzw khrwzr hrw,
 Simon called Peter and Andrew the brother of him

βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν, ἧσαν γὰρ ἀλιεῖς·
wrkklwl nklwh h dh, kh h rhw qhnrwz:
 casting a net into the sea, they were for fishermen.

¹⁹καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
kl wuz gnoua. thwzr qhnh rh, kl wrwrhgz qdkq
 And he says to them: Come follow after me, and I will make you

ἀλιεῖς ἀνθρώπων. ²⁰οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα
nrwrwz dwrqhwn: — kl vhwvhwvhw [hngw] thqklwl qqrdrhnd`
 fishers of men. And immediately having abandoned the nets,

ἠκολούθησαν αὐτῷ. ²¹Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο
qhngwhn qhkw hrw: kl dwtongekwl jwkwz wnh rh kwkw wjl krlklu
 they followed him. And having gone on from there, he saw others, two

ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
khrwru, qvklndhrw Zhkqhkw kl qvndhwnhzw khrwzr hrw,
 brothers, James the [son] of Zebedee and John the brother of him,

¹⁸ *qUrhndofh qhngkgekwlh Nhtorou kl qUnqrhzw khrwzr hrw, wrkklwl nklwh h dh, rhw qhnrwz khnh:* ¹⁹ *kl wuz gnoua. thwzr qhnh rh, kl wrwrhgz qdkq nrwrwz dwrqhwn:* ²⁰ *kl hngw thqklwl vhwvhwvhw qqrdrhnd` qhngwhn qhkw hrw:* ²¹ *kl dwtongekwl wnh rh kwkw wjl krlklu khrwru, qvklndhrw Zhkqhkw kl qvndhwnhzw khrwzr hrw,*

ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας
ἦ ἕως ἡμέρας *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν*
in the boat with Zebedee their father mending

τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. ²²οἱ δὲ εὐθέως
ἡμερῶν *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν*
their nets and he summoned them. — And immediately

ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
ἡμερῶν *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν*
having abandoned the boat and their father, they followed him.

²³Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων
ἡμερῶν *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν*
And he was going about throughout the whole of Galilee, teaching

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
ἡμερῶν *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν*
in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom,

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν
ἡμερῶν *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν*
and healing every illness and every infirmity

²¹ *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν*
²² *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν*
²³ *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν* *ἡμερῶν*

ἐν τῷ λαῷ. ²⁴καὶ ἀπήλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν·

ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ ἐγένετο ἐν ὅλῃ τῇ Συρίᾳ [ἐκ τῆς Συρίας] ὑποκοινοῦ,
among the people. And went out the news of him into the whole of Syria,

καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις

καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις
καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις
and they brought to him all the sick suffering various illnesses

καὶ βασάνοις συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ

καὶ βασάνοις συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ
καὶ βασάνοις συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ
and enduring torments, demoniacs, and lunatics, and

παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ²⁵καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι

παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
paralytics, and he healed them. And followed him crowds

πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας

πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας
πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας
many from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
and beyond the Jordan.

²³ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ ἐγένετο: ²⁴καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ²⁵καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.



Chapter 5

¹Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος
Տեսեալ եւ զժողովուրդսն ել ի լեանս. եւ իբրեւ նստաւ [անդ,]
Having seen and the crowds he went up to the mountain and having sat down

αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ²καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ
— *մատեան առ նա աշակերտք նորա: եւ բացեալ զբերան իւր*
his approached to him his disciples. And having opened his mouth,

ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων· ³Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι
ուսուցանէր զնոսա եւ ասէր. Երանի աղքատաց հոգևով, զի
he was teaching them, saying: Blissful those who are poor in spirit, for

αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· ⁴μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
նոցա է արքայութիւն երկնից: Երանի սգաւորաց, զի նոքա
theirs is the kingdom of the heavens. Blissful those who mourn, for they

παρακληθήσονται· ⁵μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν·
մխիթարեսցին: Երանի հեզոց, զի նոքա ժառանգեսցեն զերկիր:
shall be comforted; Blissful those who are meek, for they shall inherit the earth;

¹Եւ տեսեալ զժողովուրդսն՝ ել ի լեանս. եւ իբրեւ նստաւ անդ, մատեան առ նա աշակերտք նորա. ²Եւ բացեալ զբերան իւր ուսուցանէր զնոսա եւ ասէր, ³Երանի աղքատաց հոգևով, զի նոցա է արքայութիւն երկնից: ⁴Երանի սգաւորաց, զի նոքա մխիթարեսցին: ⁵Երանի հեզոց, զի նոքա ժառանգեսցեն զերկիր:

⁶μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ
 Երանի որ քաղցեալ եւ ծարաւի իցեն արդարութեան, զի նոքա
 Blissful those hungering and thirsting for righteousness, for they

χορτασθήσονται. ⁷μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
 յագեցին: Երանի ողորմաց, զի նոքա ողորմութիւն գտցեն:
 shall be filled. Blissful the merciful, for they shall receive mercy.

⁸μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
 Երանի [այնոցիկ] որ սուրբ [են] սրտիւք, զի նոքա զԱստուած տեսցեն:
 Blissful the pure in heart for they God shall see.

⁹μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. ¹⁰μακάριοι
 Երանի խաղաղարարաց, զի նոքա որդիք Աստուծոյ կոչեսցին: Երանի
 Blissful the peacemakers, for they sons of God shall be called. Blissful

οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία
 որ հալածեալ իցեն վասն արդարութեան, զի նոքա է արքայութիւն
 those having been persecuted for the sake of righteousness for theirs is the kingdom

τῶν οὐρανῶν. ¹¹μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
 երկնից: Երանի է ձեզ յորժամ նախատիցեն զձեզ եւ հալածեսցեն,
 of the heavens. Blissful are you when they reproach you and persecute you

⁶Երանի որ քաղցեալ եւ ծարաւի իցեն արդարութեան, զի նոքա յագեցին: ⁷Երանի ողորմաց, զի նոքա ողորմութիւն գտցեն: ⁸Երանի այնոցիկ որ սուրբ են սրտիւք, զի նոքա զԱստուած տեսցեն: ⁹Երանի խաղաղարարաց, զի նոքա որդիք Աստուծոյ կոչեսցին: ¹⁰Երանի որ հալածեալ իցեն վասն արդարութեան, զի նոքա է արքայութիւն երկնից: ¹¹Երանի է ձեզ յորժամ նախատիցեն զձեզ եւ հալածեսցեն,

καὶ	εἴπωσιν	πάν πονηρὸν	καθ' ὑμῶν	ψευδόμενοι	ἔνεκεν	ἐμοῦ.
<i>և</i>	<i>ասիցեն</i>	<i>զամենայն բան շար</i>	<i>զձէնչ</i>	<i>սուտ</i>	<i>վասն</i>	<i>իմ:</i>
and	shall say	every evil thing	against you	falsely	on account	of me.

¹²χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

<i>Յնծացէք</i>	<i>և</i>	<i>ուրախ լերուք,</i>	<i>զի</i>	<i>վարձք ձեր</i>	<i>բազում են</i>	<i>յերկինս.</i>
Rejoice	and	be glad,	for	your reward	is great	in the heavens;

οὕτως	γὰρ	ἐδίωξαν	τοὺς προφήτας	τοὺς	πρὸ	ὑμῶν.
<i>այսպէս</i>	<i>զի</i>	<i>հալածեցին</i>	<i>զմարգարէսն</i>	<i>որ [էին]</i>	<i>յառաջ քան</i>	<i>զձեզ:</i>
thus	for	they persecuted	the prophets	who [were]	before	you.

¹³Υμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι

<i>Դուք</i>	<i>էք</i>	<i>աղ</i>	<i>երկրի.</i>	<i>ապա թէ</i>	<i>աղն</i>	<i>անհամի,</i>	<i>ի՞նչ</i>
You	are	the salt	of the earth;	but if	the salt	becomes unsavory,	by what

ἀλισθήσεται;	εἰς οὐδὲν	ἰσχύει	ἔτι	εἰ μὴ	βληθὲν	ἔξω
<i>յաղիցի.</i>	<i>ոչ իմիք</i>	<i>ազդիցէ</i>	<i>այնուհետեւ,</i>	<i>բայց եթէ</i>	<i>ընկենուլ</i>	<i>արտաքս</i>
shall it be salted?	For nothing	it is potent	any longer	except	to be cast	out

καταπατεῖσθαι	ὑπὸ	τῶν ἀνθρώπων.	¹⁴ Υμεῖς	ἐστε	τὸ φῶς	τοῦ κόσμου.
<i>կոխան լինել</i>	<i>ի</i>	<i>մարդկանէ:</i>	<i>Դուք</i>	<i>էք</i>	<i>լոյս</i>	<i>աշխարհի.</i>
to be tread upon	by	men.	You	are	the light	of the world.

և ասիցեն զամենայն բան շար զձէնչ սուտ վասն իմ. ¹²Յնծացէք և ուրախ լերուք, զի վարձք ձեր բազում են յերկինս. զի այսպէս հալածեցին զմարգարէսն որ յառաջ քան զձեզ էին: ¹³Դուք էք աղ երկրի. ապա թէ աղն անհամի, ի՞նչ յաղիցի. ոչ իմիք ազդիցէ այնուհետեւ, բայց եթէ ընկենուլ արտաքս և կոխան լինել ի մարդկանէ: ¹⁴Դուք էք լոյս աշխարհի.

οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· ¹⁵οὐδὲ καίουσιν λύχνον
οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· ¹⁵οὐδὲ καίουσιν λύχνον
Neither do they light a lamp

καὶ τίθεασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει
καὶ τίθεασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει
and put it under a basket but upon a lampstand, and it gives light

πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. ¹⁶οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. ¹⁶οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
to all who [are] in the house. So let shine your light before

τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν
τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν
mankind, so that they will see your good works and they will glorify

τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁷Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι
τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁷Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι
your Father who [is] in the heavens. Do not think that I came to abolish

τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι·
τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι·
the law or the prophets; I came not to abolish, but to fulfill.

οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· ¹⁵οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τίθεασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει
οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· ¹⁵οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τίθεασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει
Neither do they light a lamp and put it under a basket but upon a lampstand, and it gives light
πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. ¹⁶οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. ¹⁶οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
to all who [are] in the house. So let shine your light before
τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν
τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν
mankind, so that they will see your good works and they will glorify
τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁷Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι
τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ¹⁷Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι
your Father who [is] in the heavens. Do not think that I came to abolish
τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι·
τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι·
the law or the prophets; I came not to abolish, but to fulfill.

18 ἄμην γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
Ամէն — ասեմք ձեզ. Մինչեւ — անցցեն երկինք եւ երկիր,
 Amen for I say to you, until — shall pass away heaven and earth;

ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου,
յովտ մի կամ մի նշանախտց ոչ անցցէ յաւրինացն
 iota one or one stroke of a letter by no means shall pass away from the law

ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 ὃς ἂν οὖν λύσῃ μίαν
մինչեւ — ամենայն եղիցի: Որ որ — — լուծցէ մի ինչ
 until — everything should come to pass. Whoever — — shall dissolve one

τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους,
ի պատուիրանացս յայցանէ ի փոքունց եւ ուսուցէ այնպէս զմարդիկ
 of the commandments of these of the least and shall teach likewise the people,

ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ
փոքր կոչեսցի յարքայութեան երկնից. որ իսկ — արասցէ
 least will he be called in the kingdom of the heavens. Whoever but — shall perform

καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
եւ ուսուցէ նա մեծ կոչեսցի յարքայութեան երկնից:
 and shall teach, this one great shall be called in the kingdom of the heavens.

¹⁸Ամէն ասեմք ձեզ. Մինչեւ անցցեն երկինք եւ երկիր, յովտ մի որ նշանախտց մի է՝ ոչ անցցէ յաւրինացն եւ ի մարգարէից մինչեւ ամենայն եղիցի: ¹⁹Որ որ լուծցէ մի ինչ ի պատուիրանացս յայցանէ ի փոքունց եւ ուսուցէ այնպէս զմարդիկ՝ փոքր կոչեսցի յարքայութեան երկնից. իսկ որ արասցէ եւ ուսուցէ՝ նա մեծ կոչեսցի յարքայութեան երկնից:

20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη
Ասեմ — ձեզ, զի եթէ ոչ առաւելուցու ձեր արդարութիւն
 I say for to you, that if not shall abound your righteousness

πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν
աւելի քան զդպրացն եւ զփարիսեցւոց, ոչ մտանիցէք յարքայութիւն
 more than of the scribes and of the Pharisees, you shall not enter into the kingdom

τῶν οὐρανῶν. 21 Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ'
երկնից· իուարուք զի ասացաւ առաջնոցն [թէ] Մի սպանաներ. [զի] որ —
 of the heavens. You have heard that it was said to the ancients: You shall not murder; whoever —

ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι
— սպանանիցէ պարտական լիցի դատաստանի· ես այլ ասեմ ձեզ եթէ.
 — shall murder liable will be to the judgment. I but say to you that:

πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·
Ամենայն որ բարկանայ եղբար իւրում պարտաւոր լիցի դատաստանի.
 Everyone who becomes angry at his brother liable will be to the judgment,

ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ·
[եւ] որ — ասիցէ ցեղբայր իւրում Յիմար պարտաւոր լիցի ատենի.
 [and] whoever — shall say to his brother Raka, liable shall be to the Council;

²⁰ Բայց ասեմ ձեզ, զի՝ եթէ ոչ առաւելուցու արդարութիւն ձեր աւելի քան զդպրացն եւ զփարիսեցւոց, ոչ մտանիցէք յարքայութիւն երկնից: ²¹ Իուարուք զի ասացաւ առաջնոցն թէ՛ Մի սպանաներ. զի որ սպանանիցէ՝ պարտական լիցի դատաստանի: ²² Այլ ես ասեմ ձեզ եթէ. Ամենայն որ բարկանայ եղբար իւրում տարապարտուց՝ պարտաւոր լիցի դատաստանի. եւ որ ասիցէ ցեղբայր իւր Յիմար՝ պարտաւոր լիցի ատենի.

ὅς δ' ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
[εὐ] ηρ — ασηγξ Ὀρηου պարտաւոր լիցի ի գեհեն հրոյն:
 [and] whoever — shall say Fool liable shall be to the gehenna of fire.

²³ἔὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ
եթէ — մատուցանիցես զպատարագ քո ի վերայ սեղանոյ, եւ անդ
 If therefore you bring your gift to the altar and there

μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ²⁴ἄφες ἐκεῖ
յիշեսցես եթէ եղբայր քո ունիցի ինչ խէթ գրէն, Թող —
 you remember that your brother has something against you, Leave there

τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι
զպատարագն քո առաջի սեղանոյն, եւ երթ նախ հաշտեաց
 your gift before the altar and go first be reconciled

τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ²⁵ἴσθι
ընդ եղբար քում, եւ ապա եկեալ մատուցիր զպատարագն քո: Լեր
 with your brother and then having come offer your gift. Be

εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
իրաւախոհ ընդ ոսոխի քում վաղագոյն, մինչդեռ իցես ընդ նմա ի ճանապարհի.
 conciliatory with your accuser quickly, while still you are with him on the road,

եւ ηρ ασηγξ ցեղբայր իւր Մորոս՝ պարտաւոր լիցի ի գեհեն հրոյն: ²³Եթէ մատուցանիցես զպատարագ քո ի վերայ սեղանոյ, եւ անդ յիշեսցես եթէ եղբայր քո ունիցի ինչ խէթ գրէն, ²⁴Թող զպատարագն քո առաջի սեղանոյն, եւ երթ նախ հաշտեաց ընդ եղբար քում, եւ ապա եկեալ մատուցիր զպատարագն քո: ²⁵Լեր իրաւախոհ ընդ ոսոխի քում վաղագոյն, մինչդեռ իցես ընդ նմա ի ճանապարհի.

μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ,
φουγξ φρεξ δωσνρηγξ νουην ηωσωιουρη. ει ηωσωιουρν ηωζδρι,
 lest hands you over the accuser to the judge, and the judge to the officer,

καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ· ²⁶ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς
ει ι ρωνοι αρηανρηγρι: Αδξν αουεμ φεξ, ηξ ειανρηγεο
 and into prison you shall be cast. Amen I say to you, you shall not come out

ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην. ²⁷Ἦκούσατε
ανωρι δρινζει — ηωσουγανρηγεο εγεορην ηωφωρωληουν: Ιουωριουε
 from there until — you pay the last pittance. You have heard

ὅτι ἐρρέθη· Οὐ μοιχεύσεις. ²⁸ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ
ρη αουαγαι. Υρι ζνωρι: Ρωγξ οο αουεμ δεξ ρεξ Αδενωγν ηρ
 that it was said You shall not commit adultery. But I say to you that everyone —

βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν
ηωγρι ι λην δωρη αν ι γανηανωιου ηδω ανηξν ζνωγαι ρνη ηδω
 looking at a married woman in order to lust after her has already committed adultery with her

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ²⁹εἰ δὲ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε,
ι ουωρι ιουουεμ: ερεξ — αην ρη ωξ φωγρωληεγουγανξ φρεξ,
 in his heart. If — the eye your right causes to stumble you,

*φουγξ δωσνρηγξ φρεξ νουην ηωσωιουρη. ει ηωσωιουρν ηωζδρι, ει αρηανρηγρι ι ρωνοι: ²⁶Αδξν αουεμ φεξ, ηξ ειανρηγεο ανωρι δρινζει ηωσουγανρηγεο εγεορην ηωφωρω-
 ληουν: ²⁷Ιουωριουε ρη αουαγαι. Υρι ζνωρι: ²⁸Ρωγξ οο αουεμ δεξ ρεξ, Αδενωγν ηρ ηωγρι ι
 λην δωρη ²⁸αν ι γανηανωιου ηδω ανηξν ζνωγαι ρνη ηδω ι ουωρι ιουουεμ: ²⁹ερεξ αην
 ρη ωξ φωγρωληεγουγανξ φρεξ,*

ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται
ἱρὲα ἄνω ἐκ ἐνὶ ἐκείνῃ ἢ φέξῃ. ἵνα ἐστὶν ἂν φέξῃ ἐπὶ ἰσχυροῦ
 pluck it out and throw [it] from you: it is better for for you that should perish

ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς
ἓν ἐκ τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς
 one of the members of you and not all the body of you should be cast into

γέενναν. ³⁰καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοπον αὐτήν
ἑξένη: ἐκ ἐπὶ αὐτῆς φέξῃ ἅπασαν τὴν δεξιὰν σου καὶ ἐκκοπή, ἵνα ἄνω
 hell. And if the right your hand causes to stumble you, cut it off

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν
ἐκ ἐνὶ ἐκείνῃ ἢ φέξῃ. ἵνα ἐστὶν ἂν φέξῃ ἐπὶ ἰσχυροῦ ἓν ἐκ τῶν μελῶν
 and cast [it] from you. it is better for for you that should perish one of the members

σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. ³¹Ἐρρέθη
φέξῃ ἐκ ἐπὶ ἅπασαν τὴν δεξιὰν σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. ³¹Ἐρρέθη
 of you and not all your body into hell should depart. It was said

δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
ἀπολύσει. Ὃς — ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
 but Whoever — shall divorce the wife of him let him give to her a writ of divorce.

*ἱρὲα ἄνω ἐκ ἐνὶ ἐκείνῃ ἢ φέξῃ. ἂν ἵνα ἐστὶν ἂν φέξῃ ἐπὶ ἰσχυροῦ ἓν ἐκ τῶν μελῶν
 σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. ³⁰Ἐκ ἐπὶ αὐτῆς φέξῃ ἅπασαν τὴν δεξιὰν σου καὶ ἐκκοπή, ἵνα ἄνω
 ἐκ ἐνὶ ἐκείνῃ ἢ φέξῃ. ἂν ἵνα ἐστὶν ἂν φέξῃ ἐπὶ ἰσχυροῦ ἓν ἐκ τῶν μελῶν
 σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. ³¹Ἐκ ἐπὶ αὐτῆς φέξῃ ἅπασαν τὴν δεξιὰν σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. ³¹Ἐρρέθη*

32 ἔγωγ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα
εω ρωγδ αουεδ δεε εβεξ. υδενωγν ηρ ωρδαλεξ ελεην
 I but say to you that Everyone who divorces the wife

αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι,
ηερ ωνωηγ ρωνη ηρονηλεβεων ηωγ νδω ζνωλ,
 of him except on account of sexual immorality, causes her to commit adultery,

καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται. 33 Πάλιν
ει ηρ — ηωρδαλεεωλν ωνεξ ζνωγ: ηωρδαεωλ
 and whoever — the one having been divorced marries commits adultery. Again

ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις
ηρωρηε ηη αουαωαι ωνωζνωγν. υη ερηνηοηω ηουω, ηωηουεε
 you have heard that it was said to the ancients: Not you shall swear falsely you shall return

δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. 34 ἔγωγ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ
ρωγδ Σεωονυ εερηδονυν ρη: εω ωη αουεδ δεε. δη
 but to the Lord the oaths of you. I but say to you not

ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ·
ερηνηου ωδενελεην δη ηερελεην ηη ωβηη ε υωηουδης:
 to swear at all, neither by heaven, for the throne it is of God;

³² *Ρωγδ εω αουεδ δεε εβεξ. υδενωγν ηρ ωρδαλεξ ελεην ηερ ωνωηγ ρωνη ηρονηλεβεων νω ηωγ νδω ζνωλ, ει ηρ ηωρδαλεεωλν ωνεξ ζνωγ: ³³ ηωρδαεωλ ηρωρηε ηη αουαωαι ωνωζνωγν. υη ερηνηοηω ηουω, ρωγδ ηωηουεεε Σεωονυ εερηδονυν ρη: ³⁴ υη εω αουεδ δεε. υδενελεην δη ερηνηου, δη ηερελεην ηη ωβηη ε υωηουδης,*

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε
εἰ δὲ ἔρηρη *ἔρη* *ὑποποδίων* *ἐστὶν* *τῶν ποδῶν* *αὐτοῦ*· *μήτε*
 nor by the earth because the footstool it is of his feet, nor

εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36 μήτε
Ἱερουσαλὴμ *ἔρη* *πόλις ἐστὶν* *τοῦ μεγάλου* *βασιλέως*· *μήτε*
 by Jerusalem, because it is the city of the great King. Neither

ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν
ἡ κεφαλὴ σου *ὁμολογήσει*, *ἔρη* *οὐ* *δύνασαι* *μίαν* *τρίχα* *λευκὴν*
 by your head you shall swear because not you are able one hair white

ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ ναί, οὐ
ποιῆσαι *ἢ* *μέλαιναν*. *ἔστω* *δὲ* *ὁ λόγος* *ὑμῶν*· *Ναὶ* *ναί*, *οὐ*
ποιῆσαι *ἢ* *μέλαιναν*. *ἔστω* *δὲ* *ὁ λόγος* *ὑμῶν*· *Ναὶ* *ναί*, *οὐ*
 to make or black. Let it be but the word of you yes yes no

οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν. 38 Ἠκούσατε
οὐ· *τὸ* *δὲ* *περισσὸν* *τούτων* *ἐκ* *τοῦ πονηροῦ* *ἐστίν*. *Ἠκούσατε*
οὐ· *τὸ* *δὲ* *περισσὸν* *τούτων* *ἐκ* *τοῦ πονηροῦ* *ἐστίν*. *Ἠκούσατε*
 no — but more than these from the evil comes. You have heard

ὅτι ἐρρέθη· Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
ἔρη *ἐρρέθη*· *Ὁφθαλμὸν* *ἀντὶ* *ὀφθαλμοῦ* *καὶ* *ὀδόντα* *ἀντὶ* *ὀδόντος*.
 that it was said: Eye for eye and tooth for tooth.

35 *εἰ δὲ ἔρηρη ἔρη ὑποποδίων ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ*, *μήτε Ἱερουσαλὴμ ἔρη πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως*· 36 *εἰ δὲ ἡ κεφαλὴ σου ὁμολογήσει*, *ἔρη οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν*· 37 *ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν*· *Ναὶ ναί*, *οὐ*· 38 *Ἠκούσατε οὐ*· *τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν*.

καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. ⁴⁴ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε
և ատեցես զթշնամին քո: Ես այլ ասեմ ձեզ. Սիրեցէք
 and you shall hate your enemy. I but say to you: Love

τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων εὐλογεῖτε
զթշնամիս ձեր, աղաւթս արարէք ի վերայ այնոցիկ [որ] հալածեն, աւրհնեցէք
 the enemy your; pray for those persecuting you, bless

τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοῖς ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς
զանիծիչս ձեր, բարի արարէք որ լիկենն զձեզ
 those cursing you good do to those persecuting you,

καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς ⁴⁵ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν
և ատելեաց ձերոց, զի եղիշիք որդիք Հաւր ձերոյ
 and hating you. So that you may be sons of your Father

τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς
որ է յերկինսն զի զարեգակն իւր ծագէ ի վերայ շարաց
 who is in the heavens. For the sun his he makes rise on evil

καὶ ἀγαθούς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
և բարեաց, և ևճէ անձրեւ ի վերայ արդարոց և մեղաւորաց:
 and good and sends rain on righteous and unrighteous.

և ատեցես զթշնամին քո: ⁴⁴Այլ ես ասեմ ձեզ. Սիրեցէք զթշնամիս ձեր, աւրհնեցէք զանիծիչս ձեր, բարի արարէք ատելեաց ձերոց, և աղաւթս արարէք ի վերայ այնոցիկ որ լիկենն զձեզ և հալածեն. ⁴⁵Ձի եղիշիք որդիք Հաւր ձերոյ որ յերկինսն է. զի զարեգակն իւր ծագէ ի վերայ շարաց և բարեաց, և ևճէ անձրեւ ի վերայ արդարոց և մեղաւորաց:

46 ἂν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε;
ἐπεὶ ἂν ὑμεῖς ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε.
 If for you love those loving you, what reward have you?

οὐκ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἂν ἀσπάσησθε
οὐκ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; καὶ ἂν ἀσπάσησθε
 Do not also tax gatherers the same do? And if you greet

τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐκ καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐκ καὶ
 your brothers only, what extraordinary do you do? Do not also

οἱ ἔθνικοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι
οἱ ἔθνικοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι
 the Gentiles the same do? Shall be therefore you perfect

ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
 as your Father who is heavenly perfect is.

⁴⁶ Ἐπεὶ ἂν ὑμεῖς ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε. ⁴⁷ Ἐπεὶ ἂν ἀσπάσησθε τοὺς ἀσπᾶσάντων ὑμῶν ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐκ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; ⁴⁸ Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

The Gospel According to Matthew



Chapter 6

¹Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
Ձգոյշ լերուք — ողորմութեան ձերում մի՛ առնել առաջի մարդկան,
Take heed — your righteousness not to do before men,

πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ
որպէս թէ ի ցոյց [ինչ] նոցա, գուցէ եւ վարձս ոչ ընդունիցիք ի Հաւրէն
in order to be seen by them, otherwise recompense not will receive with the Father

ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ²Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ
ձերմէ որ [է] յերկինսն: Յորժամ այլ առնիցես ողորմութիւն, մի՛
of you who [is] in the heavens. When therefore you do almsgiving, do not

σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
հարկաներ փող առաջի քո, որպէս կեղծաւորքն առնեն ի ժողովուրդս
trumpet [it] before you as the hypocrites do in the synagogues

καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων·
եւ ի հրապարակս, որպէս զի փառաւորեսցին ի մարդկանէ.
and in the streets so that they may be lauded by men;

¹Ձգոյշ լերուք ողորմութեան ձերում մի՛ առնել առաջի մարդկան, որպէս թէ ի ցոյց
ինչ նոցա, գուցէ եւ վարձս ոչ ընդունիցիք ի Հաւրէն ձերմէ որ յերկինսն է: ²Այլ յորժամ
առնիցես ողորմութիւն, մի՛ հարկաներ փող առաջի քո, որպէս կեղծաւորքն առնեն ի ժո-
ղովուրդս եւ ի հրապարակս, որպէս զի փառաւորեսցին ի մարդկանէ.

ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ³σοῦ δὲ ποιοῦντος
αμήν λέγω ὑμῖν ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ³σοῦ δὲ ποιοῦντος
amen I say to you: they have their recompense. You but doing

ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου, ⁴ὅπως
ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου, ⁴ὅπως
alms, do not let know your left [hand] what is doing your right [hand], so that

ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων
ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων
may be your almsgiving in secret, and your Father who sees

ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. ⁵Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε
ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. ⁵Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε
in secret will reward you. And when you pray, do not be

ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις
ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις
like the hypocrites, for they love in the synagogues and on the corners

τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις·
τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις·
of streets standing to pray, so that they may appear to people.

αμήν λέγω ὑμῖν ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ³ὁ σοῦ δὲ ποιοῦντος, ἢ δεξιὰ σου, ⁴ὅπως
αμήν λέγω ὑμῖν ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ³ὁ σοῦ δὲ ποιοῦντος, ἢ δεξιὰ σου, ⁴ὅπως
amen I say to you: they have their recompense. You but doing, your right [hand], so that
ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. ⁵Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε
ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. ⁵Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε
in secret will reward you. And when you pray, do not be
ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις
ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις
like the hypocrites, for they love in the synagogues and on the corners
τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις·
τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις·
of streets standing to pray, so that they may appear to people.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. ⁶σὺ δὲ ὅταν προσεύχη,
αμξν̄ αουεὺ δεεε. Ὑξν̄ ρουκ̄ εν̄ κωρδρ̄ εν̄οεα: *ῥουκ̄ αηκ̄ κρηρδωὺ κωεεεε κωηωκ̄εε,*
Amen I say to you; they have their recompense. You but when you pray,

εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ
εν̄ουκ̄ ρ̄ αεν̄εεωκ̄ ρε, *εκ̄ κωκ̄εεω κρηρκεε ρε,* *[εκ̄] κωεε κωηωκ̄εε αου*
enter into your room and having shut your door, pray to

πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
κωεε ρε — ρ̄ δωδουκ̄, *εκ̄ κωεερ̄ ρε* *ρηκ̄ αεουαν̄ε ρ̄ δωδουκ̄`*
your Father — in secret and your Father who sees in secret

ἀποδώσει σοι. ⁷Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἔθνηκοί,
κωουουεεε ρεεε: κρηρδωὺ κωεεεε κωηωκ̄εε εκ̄ δρ̄ κωουωρ̄ωουκ̄ κρηρκεε κρηρκεε κρηρκεε κρηρκεε.
will reward you. When praying and do not babble like the Gentiles,

δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται· ⁸μὴ
κωδωρηρ̄εν̄ κρηρ̄ εεεε ρ̄ ρωκ̄ουκ̄ ρωουκ̄εε κρηρκεεεε κρηρκεεεε κρηρκεεεε κρηρκεεεε: *ῥρ̄*
they think for that by their prolixity they will be heard. Do not

οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε
ωρηκ̄ εν̄δωκ̄εεεεε εν̄οεα. κρηρκεεεε κρηρκεεεε κωεερ̄εν̄ δεεεεε κρηρκεεεε κρηρκεεεε εεεεεε,
therefore be like them: knows for your Father of what need you have

αμξν̄ αουεὺ δεεε. Ὑξν̄ ρουκ̄ εν̄ κωρδρ̄ εν̄οεα: ⁶Ἐκ̄ κρηρκεεεε κωεεεε κωηωκ̄εε, εν̄ουκ̄ ρ̄ αεν̄εεωκ̄ ρε, εκ̄ κωκ̄εεω κρηρκεεε ρε, εκ̄ κωεε κωηωκ̄εε αου κωεε ρε ρ̄ δωδουκ̄, εκ̄ κωεερ̄εν̄ ρε ρρηκ̄ αεουαν̄ε ρ̄ δωδουκ̄` κωουουεεεε ρεεεεε κωεεεεεε κωεεεεεε: ⁷ εκ̄ κρηρδωὺ κωεεεεεε κωηωκ̄εε, δρ̄ κωουωρ̄ωουκ̄ κρηρκεεεε κρηρκεεεε κρηρκεεεε κρηρκεεεε κρηρκεεεε κρηρκεεεε κρηρκεεεε κρηρκεεεε: ⁸Ἐρηκ̄ δρ̄ εν̄δωκ̄εεεεε εν̄οεα. κρηρκεεεεεε κωεερ̄εν̄ δεεεεε κρηρκεεεεεε κρηρκεεεεεε εεεεεε,

πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. ⁹Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·
մինչեւ ձեր խնդրեալ ի նմանէ: Այսպէս արդ կացէք յաղաւթս դուք
 before your asking Him. Like this, therefore, pray you:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ¹⁰ἔλθέτω
Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ
 Father our who [are] in the heavens, holy be your name. Let come

ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս՝ եւ յերկրի:
 your kingdom, let come to pass your will, as in the heavens, also upon earth.

¹¹τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· ¹²καὶ ἄφες ἡμῖν
Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ
 The bread of us daily give us today. And forgive us

τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· ¹³καὶ
զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք պարտապանաց մերոց: Եւ
 our debts, as also we forgive our debtors. And

μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէն.
 do not lead us into trial, but deliver us from the evil one,

մինչեւ ձեր խնդրեալ ինչ իցէ ի նմանէ: ⁹Եւ արդ այսպէս կացէք դուք յաղաւթս. Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անուն քո. ¹⁰Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս՝ եւ յերկրի: ¹¹զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր. ¹²Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց. ¹³Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէն.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
qhi pñ t arphayotshin bi qayrotshin bi yhanp
 for yours is the kingdom and the power and the glory

εἰς τοὺς αἰῶνας Ἀμήν. ¹⁴ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις
jayotshanus. amēn: tsh t qhi bshoyotshp daryotshanus
 unto the ages. Amen. If for you forgive men

τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος. ¹⁵ἐὰν δὲ
qyanghanus yngaw, bshoy t bi deq zayrn dbr brynwator: Uqaw tsh
 their offenses, will forgive also to you your Father heavenly. But if

μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, τὰ παραπτώματα αὐτῶν οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ny bshoyotshp daryotshanus qyanghanus yngaw, bi ny zayrn dbr
 you do not forgive men their offenses neither your Father

ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. ¹⁶Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε
bshoy t deq qyanghanus dbr: bi jortawd ywshy tshp, dsh lshshp
 will forgive you your offenses. And whenever you fast, do not be

ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
hrrbi qlyehdatorshn troytshayp, ny awaklyanēn — qbrshu hrrshng,
 like the hypocrites sullen, they disfigure for their faces,

qhi pñ t arphayotshin bi qayrotshin bi yhanp jayotshanus. amēn: ¹⁴Qh tsh bshoyotshp daryotshanus qyanghanus yngaw, bshoy t bi deq zayrn dbr brynwator. ¹⁵Uqaw tsh ny bshoyotshp daryotshanus qyanghanus yngaw, bi ny zayrn dbr bshoy t deq qyanghanus dbr: ¹⁶bi jortawd ywshy tshp, dsh lshshp hrrbi qlyehdatorshn troytshayp, ny awaklyanēn qbrshu hrrshng,

ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμήν λέγω
որպէս զի երեւեսցին մարդկան թէ պահիցեն. ամէն ասեմ
 so that they might appear to men to be fasting; Amen, I say

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. ¹⁷σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί
ձեզ. Այն իսկ են վարձք նոցա: Դու ալ [յորժամ] պահիցես, ամ
 to you, they have their recompense. But you when you fast, anoint

σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ¹⁸ὅπως μὴ φανῆς
զգլուիս քո եւ զերեսս քո լուա, զի մի՛ երեւեսցիս
 your head and your face wash, so that you might not appear

τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ
մարդկան [իբրեւ] պահող, ալ Հաւրն քում — ի ծածուկ. եւ
 to men [like] fasting but to your Father — in secret; and

ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι. ¹⁹Μὴ θησαυρίζετε
Հայրն քո որ տեսանէ ի ծածուկ հատուցէ քեզ: Մի՛ գանձէք
 your Father who sees in secret will recompense you. Do not store up

ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει,
ձեզ գանձս յերկրի, ուր ցեց եւ ուտիճ ապականեն,
 for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy,

որպէս զի երեւեսցին մարդկան թէ պահիցեն. ամէն ասեմ ձեզ. Այն իսկ են վարձք նոցա: ¹⁷Ալ դու յորժամ պահիցես, ամ զգլուիս քո եւ լուա զերեսս քո, ¹⁸Ի մի՛ երեւեսցիս մարդկան իբրեւ պահող, ալ Հաւրն քում ի ծածուկ. եւ Հայրն քո որ տեսանէ ի ծածուկ՝ հատուցէ քեզ: ¹⁹Մի՛ գանձէք ձեզ գանձս յերկրի, ուր ցեց եւ ուտիճ ապականեն,

καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· ²⁰θησαυρίζετε δὲ
εἰ οὐρ φηρη αἰῶν ἡσπῶν ἐν εἰ φηρῶν ῥῶν δέσφρ αἰ
 and where thieves dig through and steal. Store up but

ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις
δέσφ φῶν δὺ γερηρῆν, οὐρ ηζ γεγ εἰ ηζ οὐρῆδ
 for yourselves treasures in the heavens, where neither moth nor rust

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ²¹ὅπου
αἰαἰῶν ἐν, εἰ — φηρη ηζ αἰῶν ἡσπῶν ἐν εἰ φηρῶν, οὐρ
 destroy, and where thieves do not break in and steal. Where

γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. ²²Ὁ λύχνος
ρη ἐν φῶν δέσφ ἄν η ηρηρῆν εἰ ὑρηρφ δέσφ δῖραφ
 for is your treasure there will be also your heart. The lamp

τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ἦ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον
δῖραρῆν η εἰ αἰν ἐθξ — εἰ αἰν ρη ἠηηη ἠδέκῶν η
 of the body is the eye; if then is your eye clear, all

τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· ²³ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἦ,
δῖραρῆν η ρηηηηηη ἐρηρῆ: ἐθξ αἰα αἰν ρη ηηη η,
 your body full of light will be. If but the eye of you is evil,

εἰ οὐρ φηρη αἰῶν ἡσπῶν ἐν εἰ φηρῶν ῥῶν δέσφ φῶν δὺ γερηρῆν, οὐρ ηζ γεγ εἰ ηζ οὐρῆδ αἰαἰῶν ἐν, εἰ ηζ φηρη αἰῶν ἡσπῶν ἐν εἰ φηρῶν ῥῶν δέσφ φῶν δὺ γερηρῆν: ²²δῖραφ δῖραρῆν η αἰν η. ἐθξ αἰν ρη ἠηη η, ἠδέκῶν δῖραρῆν η ρηηηηηη ἐρηρῆ: ²³αἰα ἐθξ αἰν ρη ηηη η,

ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ
ամենայն մարմինդ խաւարին եղիցի. իսկ եթէ արդ լոյսդ որ
 all your body dark will be. But if then the light that is

ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον. ²⁴Οὐδεὶς δύνатаι δυοῖ
ի քեզ խաւար է՝ խաւարն զիցի եւ: Ոչ ոք կարէ երկուց
 within you is dark, the darkness how great! No one is able two

κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει,
տերանց ծառայել. կամ — զմին ատիցէ եւ զմեւն սիրիցէ,
 masters to serve; either for the one he will hate and the other he will love,

ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
կամ զմին մեծարիցէ եւ զմեւն արհամարհիցէ. ոչ կարէք
 or the one he will stand fast by and the other he will disdain; you cannot

θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. ²⁵Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ
Աստուծոյ ծառայել եւ մամոնայի: Վասն այդորիկ ասեմ ձեզ. Մի՛
 to God to serve and to mammon. Therefore I say to you, Do not

μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, ἢ τί πίνητε
հոգայք վասն ոգւոց ձերոց զինչ ուտիցէք կամ զինչ ըմպիցէք.
 worry about your soul, what you should eat or what you should drink,

ամենայն մարմինդ խաւարին եղիցի. իսկ արդ եթէ լոյսդ որ ի քեզ է՝ խաւար է, խաւարն զիցի եւ: ²⁴Ոչ ոք կարէ երկուց տերանց ծառայել. կամ զմին ատիցէ եւ զմեւն սիրիցէ, ²⁴կամ զմին մեծարիցէ եւ զմեւն արհամարհիցէ. ոչ կարէք Աստուծոյ ծառայել եւ մամոնայի: ²⁵Վասն այդորիկ ասեմ ձեզ. Մի՛ հոգայք վասն ոգւոց ձերոց՝ զինչ ուտիցէք կամ զինչ ըմպիցէք.

μηδὲ	τῷ σώματι	ὑμῶν	τί	ἐνδύσησθε·	οὐχὶ	ἡ ψυχὴ
<i>εἰ μὴ [ψαυὴ]</i>	<i>δωροδύνη</i>	<i>δερρογ [βξ]</i>	<i>αἰνζ</i>	<i>αφάνηρηφ.</i>	<i>ἦ</i>	<i>νη</i>
nor	the body	your	what	you should wear,	not	the soul

πλεῖον	ἐστι	τῆς τροφῆς	καὶ	τὸ σῶμα	τοῦ ἐνδύματος;	²⁶ ἐμβλέψατε
<i>αποαεἰ</i>	<i>ξ</i>	<i>φάν αἰερωληοιρ,</i>	<i>εἰ</i>	<i>δωροδῆνη</i>	<i>φάν αἰάνηρηδ:</i>	<i>ζαυεγωροοφ</i>
more	is	than food,	and	the body	than clothing?	Look

εἰς	τὰ πετεινὰ	τοῦ οὐρανοῦ	ὅτι	οὐ σπείρουσιν	οὐδὲ	θερίζουσιν	οὐδὲ
<i>ἦ</i>	<i>βουοἰου</i>	<i>εἰληῖη,</i>	<i>αἰ</i>	<i>ου φωρεῖν</i>	<i>εἰ ου</i>	<i>ἕνδεν</i>	<i>εἰ ου</i>
at	the birds	of the sky,	that	they do not sow	nor	do they reap	nor

συνάγουσιν	εἰς	ἀποθήκας,	καὶ	ὁ πατὴρ ὑμῶν	ὁ οὐράνιος	τρέφει
<i>σποηοἰεν</i>	<i>ἦ</i>	<i>αποθεῖαυ,</i>	<i>εἰ</i>	<i>ζαυρῆν δερ</i>	<i>εἰληῖαοοιρ</i>	<i>αἰερωληξ</i>
do they gather	into	storehouses,	and	your Father	heavenly	feeds

αὐτά·	οὐχ	ὑμεῖς	μᾶλλον διαφέρετε	αὐτῶν;	²⁷ τίς	δὲ	ἐξ ὑμῶν
<i>αἰουα.</i>	<i>ἦ [αααφξῆ]</i>	<i>οοοφ</i>	<i>αποαεἰ ξφ</i>	<i>φάν αἰουα:</i>	<i>Ἦ</i>	<i>αρη</i>	<i>ἦ δξῆζ</i>
them.	Are not	you	more	than them?	Who	now	from you

μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ	πῆχυν ἕνα;
<i>αο ἕνοαἰ ἰοοοἰδ</i>	<i>αωρηηξ</i>	<i>αοαεἰοοι</i>	<i>ἦ</i>	<i>ἕαααἰ ἰοο</i>	<i>αἰάναοἰν δἦ:</i>
by worrying	is able	to add	to	his lifespan	one cubit?

εἰ μὴ ἕψαυὴ δωροδύνη δερρογ βξ αἰνζ αφάνηρηφ. ἦ αααφξῆ οοοφ αοαεἰ ξ φάν αἰερωληοιρ, εἰ δωροδῆνη φάν αἰάνηρηδ: ²⁶ζαυεγωροοφ ἦ βουοἰου εἰληῖη, αἰ ου φωρεῖν εἰ ου ἕνδεν εἰ ου σποηοἰεν ἦ αποθεῖαυ, ²⁶εἰ ζαυρῆν δερ εἰληῖαοοιρ αἰερωληξ αἰουα. ἦ αααφξῆ οοοφ αοαεἰ ξφ φάν αἰουα: ²⁷Ἦ αρη ἦ ἦ δξῆζ αο ἕνοαἰ ἰοοοἰδ αοαεἰοοι αωρηηξ ἦ ἕαααἰ ἰοο αἰάναοἰν δἦ:

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ
εἰς φωνὴν ἡμῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 And over clothing why do you worry? Look at the lilies of the field,

πῶς αὐξάνουσιν· αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29 λέγω δὲ
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 how they grow; they do not labor nor spin. I say but

ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 to you, that not Solomon in all his glory was garbed like one

τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 of them. If but the grass of the field today exists and tomorrow

εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 into the furnace is thrown, God thus clothes much more

ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· Τί φάγωμεν;
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 you of little faith. Do not therefore worry saying What shall we eat?

28 *εἰς φωνὴν ἡμῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς*
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 29 *ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν*
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 30 *ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν*
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
 31 *ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν*
 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

ἢ· Τί πίωμεν; ἢ· Τί περιβαλώμεθα; ³²πάντα γὰρ ταῦτα
կամ զինչ արբցուք կամ զինչ զգեցցուք: Ամենայն զի զայդ
 or what shall we drink? or what shall we wear? All for these things

τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
հեթանոսք խնդրեն. գիտէ քանզի Հայրն ձեր երկնաւոր թէ
 the Gentiles seek after, knows for the Father of you heavenly that

χρήζετε τούτων ἀπάντων. ³³ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν
պիտոյ է ձեզ այդ ամենայն: Խնդրեցէք — նախ զարքայութիւնն
 you have need of them. all. Seek but first the kingdom

τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται
Աստուծոյ եւ զարդարութիւն նորա, եւ այդ ամենայն յաւելցի
 of God and the justice of him, and these all will be added

ὑμῖν. ³⁴μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ
ձեզ: Մի այսուհետեւ հոգայցէք վասն վաղուի, — զի
 to you. Do not therefore worry about tomorrow, for

αὔριον μεριμνήσει αὐτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
վաղիւն հոգասցի վասն իւր շատ է աւուրն շար իւր:
 tomorrow will worry about itself, sufficient is for the day the evil thereof.

կամ զինչ արբցուք կամ զինչ զգեցցուք. ³²Զի զայդ ամենայն հեթանոսք խնդրեն. քանզի գիտէ Հայրն ձեր երկնաւոր թէ պիտոյ է ձեզ այդ ամենայն: ³³Խնդրեցէք նախ զարքայութիւնն Աստուծոյ եւ զարդարութիւն նորա, եւ այդ ամենայն յաւելցի ձեզ: ³⁴Մի այսուհետեւ հոգայցէք վասն վաղուի, զի վաղիւն վասն իւր հոգասցի. շատ է աւուրն շար իւր:



Chapter 7

¹Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· ²ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε
Մի՛ դատիրք, զի մի՛ դատիրցիրք. Որով զի դատաստանաւ դատիրք
 Do not judge that you may not be judged. With whatever for verdict you judge

κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
դատելոց էք. եւ որով չափով չափէք չափեսցի ձեզ:
 you will be judged, and with whatever measure you measure it will be proportioned to you.

³τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
Ձի՞ — տեսանես զշիղ յաղան եղբար քո,
 Why now do you look at the sliver of straw — in the eye of your brother

τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ⁴ἢ
— եւ ի — քում աղան զգերանդ ոչ տեսանես: Կամ
 — and in — your eye the beam you do not perceive? Or

πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος
զի՛մրդ ասես ցեղբայր քո. Թող հանից զշիղդ
 how will you say to your brother: permit that I might pluck out the sliver of straw

¹Մի՛ դատիրք, զի մի՛ դատիրցիրք. ²Ձի որով դատաստանաւ դատիրք՝ դատելոց էք. եւ որով չափով չափէք՝ չափեսցի ձեզ: ³Ձի՛ տեսանես զշիղ յաղան եղբար քո, եւ ի քում աղան զգերանդ ոչ տեսանես: ⁴Կամ զի՛մրդ ասես ցեղբայր քո. Թող հանից զշիղդ

ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; ⁵ ὑποκριτά,
յականէ քումմէ: Եւ ահաւաղիկ գերան կայ ի քում աղանդ: Կեղծաւոր,
 from your eye. And behold, the beam is in your eye. Hypocrite

ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν καὶ τότε διαβλέψεις
հան նախ յականէ քումմէ, զգերանդ եւ ապա հայեսցիս
 pluck out first from your eye, the beam and then you will see

ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. ⁶ Μὴ δώτε τὸ ἅγιον
հանել զշիղն յականէ եղբար քո: Մի՛ տայք զսրբութիւն
 to pluck out the sliver of straw from the eye of your brother. Do not give the holy

τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,
շանց, եւ մի՛ արկանէք զմարգարիտս ձեր առաջի խոզաց,
 to dogs, nor cast the pearls of you before swine,

μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες
զի մի՛ կոխիցեն զնոսա, առ ոտն — եւ դարձեալ
 lest they should trample them with the feet of them and having turned

ῥήξωσιν ὑμᾶς. ⁷ Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε·
երգիծուցանիցեն զձեզ: Խնդրեցէք, եւ տացի ձեզ. հայցեցէք, եւ գտցիք.
 they tear to pieces you. Ask and it will be given to you; seek and you will find;

յականէ քումմէ: Եւ ահաւաղիկ ի քում աղանդ գերան կայ: ⁵Կեղծաւոր, հան նախ զգերանդ յականէ քումմէ, եւ ապա հայեսցիս հանել զշիղն յականէ եղբար քո: ⁶Մի՛ տայք զսրբութիւն շանց, եւ մի՛ արկանէք զմարգարիտս ձեր առաջի խոզաց, զի մի՛ առ ոտն կոխիցեն զնոսա, ⁶զի մի՛ առ ոտն կոխիցեն զնոսա, եւ դարձեալ երգիծուցանիցեն զձեզ: ⁷Խնդրեցէք, եւ տացի ձեզ. հայցեցէք, եւ գտցիք.

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. ⁸ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ
բախեցէք, եւ բացցի ձեզ: Ամենայն զի որ խնդրէ առնու, եւ
knock and it will be opened to you. Everyone for who is asking receives, and

ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. ⁹ ἢ τίς ἐστὶν
որ հայցէ գտանէ, եւ որ բախէ՝ բացցի [նմա]: — Ո՞ր իցէ
the one seeking finds and to the one knocking it will be opened. Or which is

ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει
ի ձէնչ մարդ ցոր խնդրիցէ որդի իւր հաց, միթէ քա՞ր տայցէ
from you a man whom will ask for the son of him bread not a stone would give

αὐτῷ; ¹⁰ ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; ¹¹ εἰ οὖν
նմա. եւ կամ ձուկն խնդրիցէ միթէ աւ՞ձ տայցէ նմա: Եթէ արդ
to him? Or also, fish he will ask for, not a serpent would give to him? if therefore

ὁμοίως πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
դուք շարքդ որ էք գիտէք պարգևս բարիս տալ որդւոց ձերոց,
you evil ones who are know gifts good to give to the children of you,

πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ
հրշափ եւս առաւել Հայրն ձեր որ է յերկինս տայցէ բարիս
how much more your Father who is in the heavens will give good things

բախեցէք, եւ բացցի ձեզ: ⁸ Զի ամենայն որ խնդրէ՝ առնու, եւ որ հայցէ՝ գտանէ, եւ որ բախէ՝ բացցի նմա: ⁹ Ո՞ր իցէ ի ձէնչ մարդ ցոր խնդրիցէ որդի իւր հաց, միթէ քա՞ր տայցէ նմա. ¹⁰ Եւ կամ խնդրիցէ ձուկն, միթէ աւ՞ձ տայցէ նմա: ¹¹ Արդ եթէ դուք որ շարքդ էք՝ գիտէք պարգևս բարիս տալ որդւոց ձերոց, հրշափ եւս առաւել Հայրն ձեր որ յերկինս է՝ տայցէ բարիս

τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. ¹²Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα
 աշնոցիկ որ խնդրեն զնա: Զամենայն զոր միանգամ — կամիչիք թէ
 to those asking him? All things — as many as — you might desire that

ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ
 արասցեն ձեզ մարդիկ, այնպէս եւ դուք արարէք նոցա, այս զի
 should do to you people, so also you do to them; this for

ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. ¹³Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης·
 են արէնքն եւ մարգարէք: Մտէք ընդ նեղ դուռն,
 is the law and the prophets. Enter through the narrow gate,

ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς
 քանի' ընդարձակ է դուռնն եւ համարձակ ճանապարհն որ տանի ի
 for wide is the gate and broad the road that leads to

τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· ¹⁴ὅτι
 կորուստ, եւ բազումք են որ մտան են ընդ նա: Քանի'
 destruction, and many are those who enter through it. For

στενὴ ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν,
 անձուկ է դուռնն եւ նեղ ճանապարհն որ տանի ի կեանս,
 narrow is the gate and narrow the way — leading to life,

աշնոցիկ որ խնդրեն զնա: ¹²Զամենայն զոր միանգամ կամիչիք թէ արասցեն ձեզ մարդիկ, այնպէս եւ դուք արարէք նոցա, զի այս իսկ են արէնքն եւ մարգարէք: ¹³Մտէք ընդ նեղ դուռն, քանի' ընդարձակ է դուռնն եւ համարձակ ճանապարհն որ տանի ի կորուստ, եւ բազումք են որ մտան են ընդ նա: ¹⁴Քանի' անձուկ է դուռնն եւ նեղ ճանապարհն որ տանի ի կեանս,

καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν. ¹⁵Προσέχετε ἀπὸ
εἰ ὀλιγωρεῖτε ἐν οἷς εὐρισκετοντες αὐτην. 15 Προσεχετε ἀπὸ
 and few are those who find it. Beware of

τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων
οἱ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἐρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων
 the false prophets who come to you in clothing of sheep,

ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες. ¹⁶ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
 inwardly and are wolves rapacious. By the fruits of them you will know

αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων
αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων
 them; Do not they gather from thorns grapes, or from thistles

σῦκα; ¹⁷οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ, τὸ δὲ
σῦκα; 17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ, τὸ δὲ
 figs? So every tree good fruit good produces — but

σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ. ¹⁸οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ. 18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
 bad tree fruit bad produces. Not is able a tree good

*εἰ ὀλιγωρεῖτε ἐν οἷς εὐρισκετοντες αὐτην: 15 Προσεχετε ἀπὸ
 ὁ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἐρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, εἰ ἢ ἐνερρογι ἐν ἰαυλιε γαυιζωαλιηρη: 16 ἰαυλιη ἰηρη αἰνηθρη
 εἰνηθρη. ἰηθρη πωληρη ἐν ἢ ἰηρη ἰαυληη, ἰαυ ἢ ἰαυαυαυε ἰηρη. 17 ἰαυαυε αἰνηθρη δωα
 ἰαυρη ἰαυληη ἰαυρη αἰνηθρη, εἰ δωα ἰαυρη ἰαυληη ἰαυρη αἰνηθρη: 18 ἰαυρη ἰαυρη δωα ἰαυρη*

καρπούς πονηρούς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρπούς καλοὺς ποιεῖν.

μυσηλι *ζωρ* *ωνυελι,* *ελι* *νη* *δων* *ζωρ* *μυσηλι* *ρωρη* *ωνυελι:*
fruit bad to produce, nor tree bad fruit good to produce.

¹⁹ πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ

υδενωζν *δων [νη]* *νη* *ωνυελι* *μυσηλι* *ρωρη* *ζωσωνη* *ελι* *η* *ζοιρ*
Every tree not producing fruit good is felled and into fire

βάλλεται. ²⁰ ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. ²¹ Οὐ

ωρληωνη: *υμω* *η* *μυσηλι* *υνογω* *δωνηζηη* *ζήνοωα:* *νη*
is cast. So by the fruit of them you will recognize them. Not

πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν

ωδενωζν *νη* *ωυελ* *γηυ.* *Σερ,* *Σερ,* *μωγελ* *ζωρρωζοιθην*
everyone who [is] saying to me: Lord, Lord, will enter into the kingdom

τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

ερληηγ, *ωζι* *νη* *ωνυελι* *ελωδω* *ζωιρ ηδνη* *νη* *ελ* *ζερληηων:*
of the heavens, but who does the will of my Father who is in the heavens.

²² πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι

ρωοηωδρ *ωυηγεν* *γηυ* *ζωζνδηη* *ζωιουην.* *Σερ,* *Σερ,* *νη* *η* *ρη* *ωνυελι*
Many will say to me in that the day: Lord, Lord, not in your name

μυσηλι *ζωρ* *ωνυελι,* *ελι* *νη* *δων* *ζωρ* *μυσηλι* *ρωρη* *ωνυελι:* ¹⁹*υδενωζν* *δων* *νη* *νη* *ωνυελι* *μυσηλι* *ρωρη* *ζωσωνη* *ελι* *η* *ζοιρ* *ωρληωνη:* ²⁰*υμω* *η* *μυσηλι* *υνογω* *δωνηζηη* *ζήνοωα:* ²¹*νη* *ωδενωζν* *νη* *ωυελ* *γηυ.* *Σερ,* *Σερ,* *μωγελ* *ζωρρωζοιθην* *ερληηγ,* ²¹*ωζι* *νη* *ωνυελι* *ελωδω* *ζωιρ* *ηδνη* *νη* *ζερληηων* *ελ:* ²²*ρωοηωδρ* *ωυηγεν* *γηυ* *ζωιουην* *ζωζνδηη.* *Σερ,* *Σερ,* *νη* *ζωνυελι* *ρη*

ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ
մարգարէացաք, եւ ի քո անուն դելս հանաք, եւ ի
did we prophesy, and in your name demons exorcize, and in

σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; ²³καὶ τότε ὁμολογήσω
քո անուն զաւրուծիւնս բազումս արարաք: եւ յայնժամ ասացից
your name mighty things many do? And then I will say

αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι
ցնոսա եթէ. Ոչ երբեք գիտէի զձեզ. ի բաց կացէք յինչն ոչք գործէիք
to them that: Never did I know you go away from me those who work

τὴν ἀνομίαν. ²⁴Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ
զանարէնութիւն: Ամենայն — որ լսէ իմ զբանս զայսոսիկ եւ
lawlessness. Everyone — who hears my words these and

ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ
առնէ զսոսա՝ նմանեսցէ առն իմաստնոյ որ շինեաց իւր
does them will be like a man wise who built his

τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν. ²⁵καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ
զտուն ի վերայ վիմի: եւ իջին անձրելք եւ խաղացին գետք,
house upon rock. And fell the rain and came the streams

մարգարէացաք, եւ յանուն քո դելս հանաք, եւ յանուն քո զաւրուծիւնս բազումս արարաք: ²³Եւ յայնժամ ասացից ցնոսա եթէ. Ոչ երբեք գիտէի զձեզ. ի բաց կացէք յինչն ամենեքեան՝ ոչք գործէիք զանարէնութիւն: ²⁴Ամենայն որ լսէ զբանս իմ զայսոսիկ եւ առնէ զսոսա՝ նմանեսցէ առն իմաստնոյ որ շինեաց զտուն իւր ի վերայ վիմի: ²⁵Իջին անձրելք եւ խաղացին գետք,

καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
εἰ *ῥῆζεγρήν* *ἴνημυρ* *εἰ* *ρωρτεγρήν* *μσηνίν,* — *εἰ* *νη*
and blew the winds and beat the house upon and not

ἔπεσεν, *τεθεμελίωτο* γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. ²⁶ καὶ πᾶς ὁ ἀκούων
ληρδάνεγωι, *ἴωσωστωκωι* *ξη* *ρῶνρη* *ἰ* *υβρωγ* *υβρη:* *εἰ* *ωμνάνωγν* *νη* *ρω*
it collapsed, it had been founded for upon the rock. And everyone who hears

μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ
ἰμ *ρωρνω* *ρωγσημηκ* *εἰ* *νη* *ωρνή* *μσηω`* *ἴμάνεγωγ* *ωρνή*
my the words these and does not do them will be likened to a man

μωρῶ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον. ²⁷ καὶ
ἰμωρη *νη* *ρηνέωγ* *ἰρη* *μσην* *ἰ* *υβρωγ* *ωρωμνη.* *εἰ*
foolish who built his house upon the sand. And

κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
ἰρην *ωνδρεκω,* *εἰ* *ρωρνω* *μκωμ,* *εἰ* *ῥῆζεγρήν* *ἴνημυρ,* *εἰ*
fell the rain and came the streams and blew the winds and

προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.
ἴωρην *μσηνίν,* — *εἰ* *ωνκωι.* *εἰ* *ξη* *ληρδάνηωιν* *ἴρω* *μεδ* *νηγδ:*
beat the house upon and it fell, and was the collapse of it great.

ῥῆζεγρήν ἴνημυρ εἰ *ρωρτεγρήν* *μσηνίν,* *εἰ* *νη* *ληρδάνεγωι,* *ρῶνρη ἰ* *υβρωγ* *υβρη* *ἴωσωσω-*
τωκωι *ξη:* ²⁶*εἰ* *ωμνάνωγν* *νη* *ρω* *ρωρνω ἰμ* *ρωγσημηκ* *εἰ* *νη* *ωρνή* *μσηω`* *ἴμάνεγωγ* *ωρνή*
ἰμωρη *νη* *ρηνέωγ* *μσην* *ἰρη* *ἰ* *υβρωγ* *ωρωμνη.* ²⁷*ἰρην* *ωνδρεκω,* *ρωρνω* *μκωμ,* *ῥῆζεγρήν*
ἴνημυρ, *ἴωρην* *μσηνίν,* *εἰ* *ωνκωι.* *εἰ* *ξη* *ληρδάνηωιν* *ἴρω* *μεδ* *νηγδ:*

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
εἰ ἐγένετο ἰερρεῖ κωτωρεωγ θηουε κωάνε κωγυουεη,
And it happened that when had completed Jesus the words these,

ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ. 29 ἦν γὰρ διδάσκων
κωρμάνωηην θουουεουεηην ρνεη κωρεκωεουεθην ἡουε. — ρη ουουεωάνηη,
were astonished the multitudes at his teaching. He was for teaching

αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
— ἰερρεῖ ἱηουάνουεουεωεη εἰ ηζ ἡουεη κωηηηηη ἡουεω:
them as with authority and not as their scribes.

²⁸εἰ ἐγένετο ἰερρεῖ κωτωρεωγ θηουε κωάνε κωγυουεη, κωρμάνωηην θουουεουεηην ρνεη κωρεκωεουεθην ἡουε. ²⁹ρη ἰερρεῖ ἱηουάνουεουεωεη ουουεωάνηη, εἰ ηζ ἡουεη κωηηηηη ἡουεω:



Chapter 8

¹Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ
ἔρχεται ἕξ ὡς ἕνω ἡνρω ἡ ἰκονὺς [ἁνστη], ἡνσῆν ἡνῆ ἡνρω
 Having come down but he from the mountain they followed him

ὄχλοι πολλοί. ²καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει
πονηνρηρ ἡνρηρ: ἔ ἡν ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ
 multitudes great. And behold a leper, having come was worshipping

αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. ³καὶ
ἡν ἔ ἡνρηρ. ἡνρηρ, ἡνρηρ ἡνρηρ, ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ: ἔ
 him saying, Lord, if you wish, you can me to cleanse. And

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ
ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ [ἔ] ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ: ἔ
 he stretched out his hand [and] touched him saying, I wish [it], be cleansed. And

εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. ⁴καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ: ἔ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ.
 immediately was cleansed his leprosy. And says to him Jesus:

¹Ὡς ἔρχεται ἕξ ἡ ἰκονὺς ἁνστη, ἡνσῆν ἡνῆ ἡνρω ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ: ²ἔ ἡν ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ: ³Ὡς ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ: ⁴ἔ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ ἡνρηρ.

Ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον
Ὁρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον
 See that no one you should tell, but go yourself show

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς
τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς
 to the priest and offer the gift that commanded Moses

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ⁵Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Ἐἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
 in testimony to them. Having entered and his into Capernaum,

προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν ⁶καὶ λέγων·
προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων·
 approached to him a centurion, imploring him, and saying,

Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς
Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς
 Lord, the servant mine is lying in the house paralyzed grievously

βασανιζόμενος. ⁷καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.
βασανιζόμενος. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.
 tormented. And saying to him, I having come will heal him.

⁴Ὁρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον· ⁵Ἐἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν λέγων· ⁶Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς· ⁷Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

⁸Ἀποκριθεὶς καὶ ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμι ἱκανὸς ἵνα
αψωσασυμωνι εκη ει ζωρηιρωακτον ει αυξ. Σερ, ζεδ φωιωλων εκβξ
Answering and the centurion said Lord, I am not worthy that

μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσεέλθης· ἀλλὰ μόνον εἶπε λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται
ρνη γωρηωι ριδνη δισγευ. αυλ — αυω ρωνιρι, ει ρφζλεσγη
under my roof you should come, but only say the word, and will be healed

ὁ παῖς μου· ⁹καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ’
δωνοιλην ριδ: ει ρωνιρι εκ αυρ δρι εκ ρνη ρζρμωνοιβεωδρ, ονιριδ ρνη
the servant of me. And for I a man am under authority having under

ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ
ρνεκι ρρηνοιερυ. ει αυεκδ αυω. ερβ, ει εκρβωγ. ει
me soldiers; and I say to this one: go and he goes, and

ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ
αγριδ [βξ.] εκ, ει ρωγ. ει δωνωγρι ριδοιδ [βξ.] Ὑρω ρωγυ, ει
to another: Come, and he comes; and to the servant mine: Do this and

ποιεῖ. ¹⁰ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν·
ωνιξ: ρερει ροιω — βρυνω, ρωρδωγωι, ει αυξ γωγννορη ρρ ρςεκον εκρβωγρην.
he does. Having heard now Jesus marveled and said to those following:

⁸Ἐπισημασμενωνι εκη ζωρηιρωακτον ει αυξ. Σερ, ζεδ φωιωλων εκβξ ρνη γωρηωι ριδνη δισγευ. αυλ αυω ρωνιρι, ει ρφζλεσγη δωνοιλην ριδ: ⁹Ρωνιρι ει εκ αυρ δρι εκ ρνη ρζρμωνοιβεωδρ, ονιριδ ρνη ρνεκι ρρηνοιερυ. αυεκδ αυω. ερβ, ει εκρβωγ. ει αγριδ βξ. εκ, ει ρωγ. ει δωνωγρι ριδοιδ βξ. Ὑρω ρωγυ, ει ωνιξ: ¹⁰Ρερει ροιω βρυνω, ρωρδωγωι, ει αυξ γωγννορη ρρ ρςεκον εκρβωγρην.

Ἀμήν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.

Ἀμήν λέγω ὑμῖν, — οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.

Amen I say to you, — no one of such great faith in Israel I have found.

¹¹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν

Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἔξουσιν

I say but to you that many from the east and west will come

καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ

καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ

and will recline with Abraham and Isaac and Jacob

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ¹²οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς

ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς

in the kingdom of the heavens. The and sons of the kingdom will go out into

τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

the darkness exterior there will be the weeping and the gnashing of the teeth.

¹³καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη· Ὑπαγε, ὥς ἐπίστευσας

καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη· Ὑπαγε, ὥς ἐπίστευσας

And says Jesus to the centurion: Go, as you have had faith,

¹⁰Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ἐν οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον. ¹¹Ἐκ τῶν ἀνατολῶν καὶ τῶν δυσμῶν ἔξουσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ¹²Ὁ υἱὸς τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ¹³Ὁ υἱὸς τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

γενηθήτω σοι· καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁴Καὶ
ἐληγήθη *ῥεῖ*. *ἐ* *νηχασθαι* *διδάσκων* *ἡτορ* *ἰωαννῆς* *ἰωαννῆς*: *ἐ*
let it come to pass for you. And was healed his servant in the hour that. And

ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ
ἐλθεῖν *Ἰησοῦς* *ἰ* *οἶκος* *Πέτρος*, *εἶδεν* *τὴν* *πενθερὰν* *αὐτοῦ*
having come Jesus into the house of Peter, he saw his mother-in-law

βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· ¹⁵καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν
ἀνέκειντο *ῥεῖ* *καὶ* *πυρεσσουσαν*. — *ἤψατο* *τῆς* *χειρὸς* *αὐτῆς*, *καὶ* *ἀφῆκεν*
lying down and fevering. And he touched her hand and left

αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. ¹⁶Ἐσπίας δὲ
ἦν *ῥεῖ*. *καὶ* *ἠγέρθη* *καὶ* *διηκόνει* *αὐτῷ*. *Ἐσπίας* *δὲ*
her the fever; and she arose and was ministering to him. Evening now

γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν
ἦν *ἔρχομαι* *προσῆνεγκαν* *αὐτῷ* *δαιμονιζομένους* *πολλούς*. *καὶ* *ἐξέβαλεν*
having come, they brought to him demoniacs many and he exorcized

τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·
τὰ *πνεύματα* *λόγῳ*, *καὶ* *πάντα* *τοὺς* *κακῶς* *ἔχοντας* *ἐθεράπευσεν*.
the spirits by a word, and all those sick being he healed.

¹³ *ἐληγήθη* *ῥεῖ*. *ἐ* *νηχασθαι* *διδάσκων* *ἡτορ* *ἰωαννῆς* *ἰωαννῆς*: ¹⁴ *ἐ* *ἐλθεῖν* *Ἰησοῦς* *ἰ* *οἶκος* *Πέτρος*, *εἶδεν* *τὴν* *πενθερὰν* *αὐτοῦ* *ἀνέκειντο* *ῥεῖ* *καὶ* *πυρεσσουσαν*. ¹⁵ *ἤψατο* *τῆς* *χειρὸς* *αὐτῆς*, *καὶ* *ἀφῆκεν* *ἔρχομαι* *προσῆνεγκαν* *αὐτῷ* *δαιμονιζομένους* *πολλούς*. *καὶ* *ἐξέβαλεν* *τὰ* *πνεύματα* *λόγῳ*, *καὶ* *πάντα* *τοὺς* *κακῶς* *ἔχοντας* *ἐθεράπευσεν*.

17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
ῥη ιγγη ρωνῆν ηρ ωσωγαυ η δεκνῆ ἑσωγτωυ δωρηωρητη.
 So that it might be fulfilled what was spoken by Isaiah the prophet,

λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
 — ἕω ἡρῆωνηρηθηρῆων δερ ηερωγηγυ εκ ηγωωυ δερ κερωρδ:
 saying: He the infirmities of us he took away and our diseases he bore.

18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν
Σευτωυ — θρηουη ρωρηουδω θρηηηρηρη ηρηρηε, ἡρωδωγτωυ κερθωυ
 Having seen — Jesus a great multitude about him, he gave orders to go

εἰς τὸ πέραν. 19 καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε,
γωγῆηηηυ: εκ δωωηηητωυ δρη ηηρηρ ωωε γῆω. ἑωρηωωητωυ,
 to the other side. And having approached, a scribe said to him: Teacher,

ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ. 20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
κρηη ηηῆη ρη, ηρη ηωηηρ — κερθηηητωυ: εκ ωωε γῆω θρηουω.
 I will follow you wherever if you may go. And says to him Jesus:

Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις,
ἑρηηκωηηη ηρηρ ηηῆ, εκ ῥηηηηηη κερῆῆηηη ῥηηῆη,
 Foxes holes have, and the birds of the air nests:

¹⁷ῥη ιγγη ρωνῆν ηρ ωσωγαυ η δεκνῆ ἑσωγτωυ δωρηωρητη. ἕω ἡρῆωνηρηθηρῆων δερ ηερωγηγυ εκ ηγωωυ δερ κερωρδ: ¹⁸Σευτωυ θρηουη ρωρηουδω θρηηηρηρη ηρηρηε, ἡρωδωγτωυ κερθωυ γωγῆηηηυ: ¹⁹εκ δωωηηητωυ ηηρηρ δρη ωωε γῆω. ἑωρηωωητωυ, κρηηη εκ εκ ηηῆηη ρη, ηρη ηωηηρ εκ κερθηηηηηηη: ²⁰ωωε γῆω θρηουω. ἑρηηκωηηη ηρηρ ηηῆ, εκ ῥηηηηηηη κερῆῆηηη ῥηηῆη,

ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.
 — *ωγλ Πρηρηνγ δμωρηηγ ηζ φηγ ηιρ ηηριελμ [ηιρ] ηηγξ:*
 — but the Son of Man does not have a place where his head to put.

²¹ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι
Υη ηδν εκ γωζωηερωωγ ηηρω ωωξ γνω. Σξρ, ηηιρ ηρωδων ηνδ
 Another and of the disciples of him says to him: Lord, permit me

πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. ²²ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
ηωμ ηη ερθωγ — θωηεγηγ ηγωγρ ηδ: — — *θηηηω ωωξ*
 first to go and to bury my father. — But Jesus said

αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
γνω. εκ ηηνη ηδ, εκ θηη ηηιρ δεηεληγν θωηελ ηιρεωηγ
 to him: Follow me, and let the dead to bury their own

νεκρούς. ²³Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ
ηδεηωμ: εκ ηρηεε εδηηω — η ηωιν, ηνωγην ηηνη ηηρω
 dead. And having entered — into the boat, followed him

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ²⁴καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ,
ωζωηερωωγ ηηρω: εκ ωγω ζωρθηδν δεδ εκελ η δηηην
 his disciples. And behold a storm great arose in the sea

²⁰*ωγλ Πρηρηνγ δμωρηηγ ηζ φηγ ηιρ ηηγξ ηηριελμ ηιρ:* ²¹*εκ δη ηδν γωζωηερωωγ ηηρω ωωξ γνω. Σξρ, ηηιρ ηνδ ηρωδων ηη ερθωγ ηωμ θωηεγηγ ηγωγρ ηδ:* ²²*ωωξ γνω θηηηω. εκ ηηνη ηδ, εκ θηη ηηιρ δεηεληγν θωηελ ηδεηωμ ηιρεωηγ:* ²³*εκ ηρηεε εδηηω η ηωιν, ηνωγην ηηνη ηηρω ωζωηερωωγ ηηρω:* ²⁴*εκ ωγω ζωρθηδν δεδ εκελ η δηηην*

ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. ²⁵καὶ
ὄρνυζ ἕνωιήν δαδὴεῖ γαῖεωγ [ἠνῶρη], ἱνῶν ἐι ἕνυξερ: ἐι
 so that the boat was covered by the waves, he and was sleeping. And

προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.
δῶπιηγεωῖ γαρηγιήν γῆω ἐι ἠουεῖν. Σερ, φρηεω γδῆε [ρη] ἡρηνζήμρ:
 having approached, they awoke him saying: Lord, save us, we are perishing.

²⁶καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε
ἐι ἠουξ γῆουω. ῥῆρηρ φῶπιωρηρηρ ἔρ, ἠωἡωιωῖωιωρηρ: θῶζῆδωδ
 And he said to them: Why fearful are you, ye of little faith? Then

ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη
γαρηγιεωῖ ἠωουεωγ ῆρημῶν ἐι δρηνῆν, ἐι ἐρηε ἡωἡωρηνῆθῆν
 having arisen, he rebuked the winds and the sea, and there was a calm

μεγάλη. ²⁷οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός
μῆδ: — ἐι δαρηρηήν γαρημωγῶν, ἐι ἠουξῆν. Ἰρηρηρῆ [ρη]
 great. — And the men were astonished, saying: What sort [of man]

ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
ρηξ ἠω, ρη ἐι ῆρημρ ἐι δρη ἠω ῆωωἠῶρηῖν:
 is this, that even the winds and the sea him obey?

²⁴ὄρνυζ ἕνωιήν δαδὴεῖ γαῖεωγ ἠνῶρη, ἐι ἱνῶν ἕνυξερ: ²⁵ἐι δῶπιηγεωῖ ἠωωἡερηρηρῆν γαρηγιήν γῆω ἐι ἠουεῖν. Σερ, φρηεω γδῆε ρη ἡρηνζήμρ: ²⁶ἐι ἠουξ γῆουω. ῥῆρηρ φῶπιωρηρηρ ἔρ, ἠωἡωιωῖωιωρηρ: θῶζῆδωδ γαρηγιεωῖ ἠωουεωγ ῆρημῶν ἐι δρηνῆν, ἐι ἐρηε ἡωἡωρηνῆθῆν μῆδ: ²⁷ἐι δαρηρηρηήν γαρημωγῶν, ἐι ἠουξῆν. Ἰρηρηρῆ ρη ρηξ ἠω, ρη ἐι ῆρημρ ἐι δρη ῆωωἠῶρηῖν ἠω:

28 Καὶ ἔλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν
ել իբրեւ անց — յայնկոյս յերկիրն Գերգեսացոց, պատահեցին
 And having crossed — to the other side, to the region of the Gadarenes, met

αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν
նմա երկու դիւահարք ի գերեզմանացն, ելեալք շարաշարք յոյժ,
 him two demoniacs from the tombs coming out, violent very

ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ
որպէս զի չէր հնար ումէք անցանել ընդ ճանապարհ այն: Եւ ահա
 so that it was not possible anyone to pass by the way that. And see,

ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε
աղաղակեցին եւ ասէն. Զի՞ [կայ] մեր եւ քո, Որդի Աստուծոյ, եկիր —
 they cried out saying: What to us and to you, Son of God, did you come here

πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη
տարածամ տանջել զմեզ: Էր եւ հեռագոյն ի նոցանէ երամակ մի
 before the time to torment us? There was and far away from them a herd

χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες·
խոզից — արաւտական: — եւ դերն աղաչէին զնա եւ ասէին.
 of swine many feeding. — And the demons were beseeching him, saying:

²⁸Եւ իբրեւ անց յայնկոյս յերկիրն Գերգեսացոց, պատահեցին նմա դիւահարք երկու, ելեալք ի գերեզմանացն, շարաշարք յոյժ, որպէս զի չէր հնար անցանել ումէք ընդ այն ճանապարհ: ²⁹Եւ ահա աղաղակեցին եւ ասէն. Զի՞ կայ մեր եւ քո, Յիսուս, Որդի Աստուծոյ, եկիր տարածամ տանջել զմեզ: ³⁰Եւ էր հեռագոյն ի նոցանէ երամակ մի խոզից արաւտական: ³¹Եւ դերն աղաչէին զնա եւ ասէին.

Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
εἰβξ ἡάνεα [αυοτη] ράεα ἡραδάν οοορ ερββαλ δεα ἵεραδάλ ἡοαηεγν:
 if you cast out us, allow to depart us into the herd of the swine.

³²καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους·
εὶ αοε γννοα. ερββαεε: — εὶ [ἡορα] ελεαλ ἡνάεην ἡ [εραδάλην] ἡοαηεγ.
 And he said to them: Go. — And having gone out, they went into the swine,

καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
εὶ — ἡηδεαε αδέναιην εραδάλην ἡ ἡαρξ [άνοη] ἡ οοα,
 and behold, rushed the whole herd down the precipice into the sea,

καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. ³³οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες
εὶ δεοάν ἡ ἡοοοάν: — εὶ ἡοαοραδρῆν φιαηεάν, εὶ ερββαλ
 and died in the waters. Those and swine-herds fled and having gone

εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.
ἡ εραηαρῆν αοαοδεεην ἡαδέναιην, εὶ ἡηοο ἡηοαἡοραεγν:
 to the city, they related everything, as well as the things about the demoniacs.

³⁴καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ,
εὶ αἡα αδέναιην εραηαρῆν εὶ εηη αοαε ἡηοοοη.
 And behold, all the city went out to meet Jesus,

³¹εἰβξ ἡάνεα ράεα αυοτη, ἡραδάν οοορ δεα ερββαλ ἵεραδάλ ἡοαηεγν: ³²εὶ αοε γννοα. ερββαεε: εὶ ἡορα ελεαλ ἡνάεην ἵεραδάλην ἡοαηεγ. εὶ ἡηδεαε αδέναιην εραδάλην ἡ ἡαρξ άνοη ἡ οοα, εὶ δεοάν ἡ ἡοοοάν: ³³εὶ ἡοαοραδρῆν φιαηεάν, εὶ ερββαλ ἡ εραηαρῆν αοαοδεεην ἡαδέναιην, εὶ ἡηοο ἡηοαἡοραεγν: ³⁴εὶ αἡα αδέναιην εραηαρῆν εὶ εηη αοαε ἡηοοοη. ἡερεε οοοοην ἡνά, αηαεεην ἡη ἡνάοεξ ἡ οαἡάναια ἡηα.

καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
— *ἰρρετι տեսին զնա, աղաչեցին զի գնասցէ ի սահմանաց նոցա:*
and having seen him, they beseeched [him] that he might depart from their borders.

³⁴*ἰρρετι տեսին զնա, աղաչեցին զի գնասցէ ի սահմանաց նոցա:*



Chapter 9

¹Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
βι διστωλ ι νωι ανθ γωνηληγυ εκ εκην ι ρωηαρ ιριρ
 And having entered into a boat, he crossed over and came to his own

πόλιν. ²Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης
ρωηαρ: βι ωνω διστωληην αν νω ανηωαδωληγδ νι ι δωρηδω
 city. And look: they were bringing to him a paralytic on a bed

βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ·
νη ρηνερ. εκ σκετωλ θηουωι ρηωλωωωω νηγω` ωωξ γωνηωαδωληγδν.
 lying; and having seen Jesus their faith, said to the paralytic:

Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. ³καὶ ἰδοὺ
— — θουητωλ ληγην ρεη ρη δεηρ: βι ωνω
 Be of good courage, child; have been forgiven of you the sins. And look:

τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.
νωδανρ ι ηωρηωγν ωωεν ρνη νηωω. ρω ρωγηγηξ:
 some of the scribes said to themselves: This one blasphemes.

¹βι διστωλ ι νωι ανθ γωνηληγυ εκ εκην ι ρωηαρ ιριρ: ²βι ωνω διστωληην αν νω ανηωαδωληγδ νι ι ρωηαρ ιριρ: ³βι ωνω νωδανρ ι ηωρηωγν ωωεν ρνη νηωω. λωγηγηξ ηω:

⁴καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἰνατί ἐνθυμεῖσθε
ել ծանուցեալ Յիսուսի գիտորհուրդս նոցա՝ ասէ. Ընդէ՞ր խորհիք դուք
 And having recognized Jesus their thoughts said: Why do you think

πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁵τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν·
շարիս ի սիրտս ձեր: զի՞նչ — է դիւրին ասել
 evil in your hearts? Which for is easier to say?

Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ὑγείρε καὶ περιπάτει;
Թողեալ լիցինք քեզ մեղք [քո] թէ ասել. Արի եւ շրջեաց:
 Be forgiven you the sins; or to say: Rise and walk?

⁶ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
զի այլ գիտասցիք եթէ իշխանութիւն ունի Որդի մարդոյ
 So that but you may know that power has the Son of Man

ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας— τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ·
յերկրի թողուլ զմեղս, յայնժամ ասէ ցանդամալոյծն.
 upon the earth to forgive sins. Then says to the paralytic:

Ἐγερθεὶς ἄρὸν σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
Արի, առ քո գմահիճս եւ երթ ի տուն քո:
 Having risen, take up your bed, and go to your house.

⁴Եւ ծանուցեալ Յիսուսի գիտորհուրդս նոցա՝ ասէ ցնոսա. Ընդէ՞ր խորհիք դուք շարիս ի սիրտս ձեր: ⁵զի՞նչ դիւրին է. ասել՝ Թողեալ լիցինք քեզ մեղք քո, թէ ասել՝ Արի եւ շրջեաց: ⁶Այլ զի գիտասցիք եթէ իշխանութիւն ունի Որդի մարդոյ յերկրի թողուլ զմեղս, (յայնժամ ասէ ցանդամալոյծն.) Արի, առ գմահիճս քո եւ երթ ի տուն քո:

7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. διδόντες δὲ οἱ ὄχλοι
βι *ζαρριγεαλ* *φύαγ* *ι* *ιπινύ* *ιιρι:* *ιερριε* *ιτευήν* — *ιπρηιφνιρηφέν,*
 And having risen, he departed to his house. Having seen now the multitudes

ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν
φωρμωγάν *ε* *φωρρωιρη* *ωνύξην* *φλυππιαδ,* *φππρηζή* *ιζψωάννιθεων*
 were astonished and glorified God, the giver of power

τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις. 9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν
ωζύνφιρη *μωρηφωάν:* *βι* *ωνύγεαλ* *βρηππρη* *ρνή* *ωζή* *επτε*
 such to men. And passing Jesus from there saw

ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Μαθθαῖον λεγόμενον,
ωρη *μρη* *[φρ]* *νυπτηρ* *ι* *μωρρωωιρηριθεων,* *Μωππθζου* *ωνινύ,*
 a man sitting at the tax office Matthew named

καὶ λέγει αὐτῷ· Ἄκολούθει μοι· καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν
ε *ωυξ* *γνώ.* *βφ* *φλήν* *ιμ:* *βι* *ζαρριγεαλ* *φύαγ* *φλήν*
 and he says to him: Come follow me. And having risen, he followed

αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ
νρηω: *βι* *εηε* — *ιερριε* *ρωφμεαλ* *ερ* *ι* *ιωάνν,* *ε* *ωζω*
 him. And it happened his reclining in the house and look:

⁷βι ζαρριγεαλ φύαγ ι ιπινύ ιιρι: ⁸ιερριε ιτευήν ιπρηιφνιρηφέν, φωρμωγάν ει φωρρωιρη ωνύξην φλυππιαδ, φππρηζή ωζύνφιρη ιζψωάννιθεων` μωρηφωάν: ⁹βι ωνύγεαλ ρνή ωζή βρηππρη` επτε ωρη μρη φρ νυπτηρ ι μωρρωωιρηριθεων, Μωππθζου ωνινύ, ει ωυξ γνώ. βφ φλήν ιμ: βι ζαρριγεαλ φύαγ φλήν ι νρηω: ¹⁰βι εηε ιερριε ρωφμεαλ ερ νω ι ιωάνν, ει ωζω

οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. ¹⁴Τότε προσέρχονται
οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 14 Τότε προσέρχονται
οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 14 Τότε προσέρχονται
Not for I came to call the righteous but the sinners. Then come

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
to him the disciples of John saying: Why we and the Pharisees

νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; ¹⁵καὶ
νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; 15 καὶ
νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; 15 καὶ
fast often, — and the disciples of you [do] not fast? And

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
said to them Jesus: Not can the sons of the bride-chamber

πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
mourn so long as with them is the bridegroom? Will come but days

ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.
when will be taken up from them the bridegroom and then they will fast.

¹³ *οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 14* *Τότε προσέρχονται οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 14* *Τότε προσέρχονται*
¹⁴ *Τότε προσέρχονται οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 14* *Τότε προσέρχονται*
¹⁵ *καὶ νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; 15* *καὶ νηστεύομεν*
καὶ νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; 15 *καὶ νηστεύομεν*
καὶ νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; 15 *καὶ νηστεύομεν*

¹⁶ οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
ὄζ η̅φ — *αρ̅κων̅ξ* *κω̅φερω* *ων̅θωφ* *ἱ φ̅ερωγ* *δ̅ορδ̅ογ* *ζ̅νωσθεωλ*.
 No one but puts a patch of cloth unfulled on a garment old;

αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα
ων̅ου̅ κ̅λω̅ν̅ξ *κ̅η* *κ̅ρ̅ο̅υ̅θ̅ῖ̅ν̅* *ἕ̅ορ̅ω* *ἱ* *ζ̅ων̅η̅ε̅ρ̅δ̅ξ̅ν̅*, *κ̅ι* *κ̅ι̅ω* *ζ̅ωρ* *κ̅ω̅σ̅ω̅κ̅ο̅υ̅δ̅ν̅*
 tears away for the filling up of it from the garment and worse the tear

γίνεται. ¹⁷ οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε,
κ̅ῖ̅ν̅ῖ̅: *κ̅ι* *ὄζ* *αρ̅κων̅έν̅* *κ̅ῖ̅ν̅ῖ̅* *ἕ̅ορ̅* *ἱ* *σ̅ῖ̅κ̅ω* *ζ̅ῖ̅ν̅ω*. *κ̅ω̅κ̅ω* *θ̅ξ̅ ὄζ*
 becomes. Nor they put wine new into skins old; else

ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ
κ̅ω̅σ̅ω̅κ̅ο̅υ̅δ̅ν̅ *σ̅ῖ̅κ̅ων̅* *κ̅ι* *κ̅ῖ̅ν̅ῖ̅* *ζ̅ε̅κ̅η̅ο̅ι*, *κ̅ι* *σ̅ῖ̅κ̅ων̅* *κ̅ο̅ρ̅ῖ̅ν̅ῖ̅ν̅*. *κ̅ω̅λ*
 burst the skins and the wine runs out and the skins are destroyed; rather,

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
αρ̅κων̅έν̅ *κ̅κ̅ῖ̅ν̅ῖ̅* *ἕ̅ορ̅* *ἱ* *σ̅ῖ̅κ̅ω* *ἕ̅ορ̅ω*, *κ̅ι* *κ̅ῖ̅κ̅ο̅ρ̅ῖ̅ν̅* *κ̅ω̅ζ̅ῖ̅ν̅:*
 they put wine new into skins new and both are preserved.

¹⁶ *ὄζ η̅φ αρ̅κων̅ξ κω̅φερω ὄν̅θωφ ἱ φ̅ερωγ ζ̅νωσθεωλ δ̅ορδ̅ογ, κ̅η ὄν̅ου̅ κ̅λω̅ν̅ξ κ̅ρ̅ο̅υ̅θ̅ῖ̅ν̅ ἕ̅ορ̅ω ἱ ζ̅ων̅η̅ε̅ρ̅δ̅ξ̅ν̅, κ̅ι κ̅ι̅ω ζ̅ωρ κ̅ω̅σ̅ω̅κ̅ο̅υ̅δ̅ν̅ κ̅ῖ̅ν̅ῖ̅:* ¹⁷ *κ̅ι ὄζ αρ̅κων̅έν̅ κ̅ῖ̅ν̅ῖ̅ ἕ̅ορ̅ ἱ σ̅ῖ̅κ̅ω ζ̅ῖ̅ν̅ω, κ̅ω̅κ̅ω θ̅ξ̅ ὄζ σ̅ῖ̅κ̅ων̅ κ̅ω̅σ̅ω̅κ̅ο̅υ̅δ̅ν̅ κ̅ι κ̅ῖ̅ν̅ῖ̅ν̅ ζ̅ε̅κ̅η̅ο̅ι, κ̅ι σ̅ῖ̅κ̅ων̅ κ̅ο̅ρ̅ῖ̅ν̅ῖ̅ν̅. κ̅ω̅λ αρ̅κων̅έν̅ κ̅κ̅ῖ̅ν̅ῖ̅ ἕ̅ορ̅ ἱ σ̅ῖ̅κ̅ω ἕ̅ορ̅ω, κ̅ι κ̅ῖ̅κ̅ο̅ρ̅ῖ̅ν̅ κ̅ω̅ζ̅ῖ̅ν̅:*

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἶς
ῥωγμ — ὀρὶνζηκεν ἰωακίμ ρηη ἕπουα, ωζω ἱρζῆων ὀρ —
 These things — speaking to them, look: a ruler certain

ἔλθων προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου
ὀωποηγεωλ ἐρηρηρ ὀωωωνίερ ἕδω ἐι ωοίερ. — ῥουωορ ἱδ
 having approached was bowing down to him saying: — The daughter of me

ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἔλθων ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ’
ωρη [ἐιω] ὀωἱδωνίερωι, ωγλ ἐηεωλ ῥηγεω ωδενὸν ρο ἱ ὀερωγ
 just now has died but having come put your hand upon

αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ
ἕρωα, ἐι ἕεγγε: — ὀωρεωι ὀρῆουω ὀνωγ ὀρῆρ ἕρωα ἐι
 her, and she will live. And having risen Jesus followed him and

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη
ωζωἕερτωωρῶν ἕωνηερεδ: ἐι — ωζω ἕρῆν ὀρ ὀτενωωτεω ἐρηηωωωωνωωδῆωγ
 with his disciples. And look: a woman, having discharged blood [for] twelve years

προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
ὀωποηγεωλ ὀεωοηγ ὀερεδῆρωι ἱ ῥρωιζωἕ ἕωνηερεδῆ ἕρωα:
 having approached from behind touched the fringe of his garment.

¹⁸ ὀρὶνζηκεν ἕω ωγμ ἰωωκίμ ρηη ἕπουα, ωζω ἱρζῆων ὀρ ὀωποηγεωλ ἐρηρηρ ὀωωωνίερ ἕδω ἐι ωοίερ. ῥουωορ ἱδ ὀρη ἐιω ὀωἱδωνίερωι, ωγλ ἐηεωλ ῥηγεω ωδενὸν ρο ἱ ὀερωγ ἕρωα, ἐι ἕεγγε: ¹⁹ ὀωρεωι ὀρῆουω ἐι ὀνωγ ὀρῆρ ἕρωα ὀζωἕερτωωρῶν ἕωνηερεδ: ²⁰ ἐι ωζω ἕρῆν ὀρ ὀτενωωτεω ἐρηηωωωωνωωδῆωγ ὀωποηγεωλ ὀεωοηγ ὀερεδῆρωι ἱ ῥρωιζωἕ ἕωνηερεδῆ ἕρωα:

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
Ասէր քանզի ի մտի իւրում. Թէ միայն մերձենամ ի հանդերձս նորա,
 She was saying for within herself: If only I may touch his garment,

σωθήσομαι. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν· Θάρσει,
φրկիմ: — Իսկ Յիսուս իբրեւ դարձաւ եւ ետես զնա, ասէ. Քաջալերեաց,
 I will be saved. — And Jesus having turned and seeing her, said: Be of good courage,

θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας
դուստր, հաւատք քո կեցուցին զքեզ: Եւ փրկեցաւ կինն ի ժամէն
 daughter, your faith has saved you. And was saved the woman from the hour

ἐκείνης. 23 καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν
յայնմանէ: Եւ իբրեւ եկն Յիսուս ի տուն իշխանին, եւ ետես
 that. And having come Jesus to the house of the ruler, and seeing

τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον 24 ἔλεγεν· Ἀναχωρεῖτε, οὐ
զփողարսն եւ ամբոխ յոյժ: Ասէ. Ի բաց գնացէք, ոչ
 the flute players and the crowd making a commotion, he says: Go away, not

γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
զի [եթէ] մեռեալ է աղջիկդ, այլ ննջէ. եւ ծաղր առնէին զնա:
 for is dead the girl, but sleeps; and they were ridiculing him.

²¹Քանզի ասէր ի մտի իւրում. Թէ միայն մերձենամ ի հանդերձս նորա, փրկիմ: ²²Իսկ Յիսուս իբրեւ դարձաւ եւ ետես զնա, ասէ. Քաջալերեաց, դուստր, հաւատք քո կեցուցին զքեզ: Եւ փրկեցաւ կինն ի ժամէն յայնմանէ: ²³Իբրեւ եկն Յիսուս ի տուն իշխանին, եւ ետես զփողարսն եւ ամբոխ յոյժ: ²⁴Ասէ ցնոսա. Ի բաց գնացէք, զի ոչ եթէ մեռեալ է աղջիկդ, այլ ննջէ. եւ ծաղր առնէին զնա:

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
ἡρρεκε κε ελ ρωσγ αμφορην, εδουσε, λωριωι ραδενωνεξ ὑπορω, κε
When but was expelled the crowd, having entered, he took her hand and

ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν
ζωρεκε ωρηρην: *κε ελ ἡωμφορω ωγυ ρνη ραδενωγν κερληρην*
arose the girl. And went out the fame this throughout all the land

ἐκείνην. 27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο
[ρνηρ] ωγν: *κε ἀρηνρηκε ανσγανερ ρνηρ ωγν θρηουω, ρσκεσ κηκεν ὑπορω κερληου*
that. And passing on from there Jesus, they followed him two

τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ. 28 ἔλθόντι δὲ
ληρηρ ωρηωρηκερην κε ασερην. Πρηρηδεωσ δερ, Πρηρη Ρωιθρ: *ἡρρεκε κην κε*
blind [men] crying out and saying: Have mercy on us, Son of David. Having come and

εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
ρ ιουεν, δωσεων αν νω λρηρηρην. κε ασε γνουω θρηουω.
into the house, they came to him the blind men; and says to them Jesus:

Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε.
ζωιωτωωγρ κθξ λωρηρη κε [δερ] ρωγρ ανενε: *Usken γνω. Usn, Sερ:*
Do you believe that I am able this to do? They say to him Yes, Lord.

²⁵ *κε ἡρρεκε ελ αμφορην ρωσγ, εδουσε, λωριωι ραδενωνεξ ὑπορω, κε ζωρεκε ωρηρην:* ²⁶ *κε ελ ἡωμφορω ωγυ ρνη ραδενωγν κερληρην ρνηρ ωγν:* ²⁷ *κε ἀρηνρηκε ανσγανερ ρνηρ ωγν θρηουω, ρσκεσ κηκεν ὑπορω λρηρη κερληου, ωρηωρηκερην κε ασερην. Πρηρηδεωσ δερ, Πρηρη Ρωιθρ:* ²⁸ *κε ἡρρεκε κην ρ ιουεν, δωσεων αν νω λρηρηρην. κε ασε γνουω θρηουω. ζωιωτωωγρ κθξ λωρηρη κε ανενε δερ ρωγρ:* *Usken γνω. Usn, Sερ:*

29 *τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν*
θωζίνθωδ̄ δ̄εραδέσγαι ζωζυ ἕνησγ, εἰ σωξ̄. ζισσ ἡωλωσσησγ
 Then he touched the eyes of them saying: According to the faith

ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ
δέρησγ ἐρηρησθ̄ δέσγ: εἰ ρωσγάν ἕνησγ ωξρ εἰ
 of you, let it be to you. And were opened their eyes, and

ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω· 31 οἱ
σωσωσθεσγ ἕνησγ θ̄ρησσι εἰ σωξ̄. ζαρηζ ἡωσξρ, δ̄ρ̄ ηρ ρρησσωσγξ̄: —
 sternly warned them Jesus, saying: See, no one should know. —

δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὄλῃ τῇ γῆ ἐκεῖνῃ.
εἰ [ἕνησγ] ἐλεωλ ἡωδρωλεσθ̄ρ̄ν ἡνω ρ̄νηρ̄ ωδ̄ενησγν̄ ἐρηρηρ̄ν [ρ̄νηρ̄] ωξν̄:
 And having gone forth, they spread the fame of him throughout all that land.

32 *Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν*
ἕνησγ εἰ ζ̄ελωνέλιν ωρησωρρ, ωῆω δ̄ωσσησθ̄ρ̄ν ωη ἕω ωξρ δ̄ρ̄ ἡωδρ̄
 They and going outside, look: they brought to him a man mute,

δαιμονιζόμενον· 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός.
ρηλωῆωρ̄: εἰ ζ̄ελωνέλ ρηρηρ̄ν̄ ἡωλωλεσγαι ἡωδρ̄ν̄.
 a demoniac. And being put out the demon, spoke the mute man:

29 θωζίνθωδ̄ δ̄εραδέσγαι ζωζυ ἕνησγ, εἰ σωξ̄. ζισσ ἡωλωσσησγ δέρησγ ἐρηρησθ̄ δέσγ: 30 εἰ ρωσγάν ωξρ ἕνησγ. εἰ σωσωσθεσγ ἕνησγ θ̄ρησσι εἰ σωξ̄. ζαρηζ ἡωσξρ, δ̄ρ̄ ηρ ρρησσωσγξ̄: 31 εἰ ἕνησγ ἐλεωλ ἡωδρωλεσθ̄ρ̄ν ἡνω ρ̄νηρ̄ ωδ̄ενησγν̄ ἐρηρηρ̄ν̄ ρ̄νηρ̄ ωξν̄: 32 εἰ ζ̄ελωνέλιν ἕνησγ ωρησωρρ, ωῆω δ̄ωσσησθ̄ρ̄ν ωη ἕω ωξρ δ̄ρ̄ ἡωδρ̄ ρηλωῆωρ̄: 33 εἰ ζ̄ελωνέλ ρηρηρ̄ν̄ ἡωλωλεσγαι ἡωδρ̄ν̄.

καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως
εἰ *καρδωσαν* *ποποποποπο* *εἰ* *αυεν* [βξ.] [εἰ] *οζ* *ερεεε* *ερεεεε* *αζααααα* *ιηνζ*
 and were astonished the multitudes, saying: Never was seen a thing like this

ἐν τῷ Ἰσραήλ. ³⁴οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
γυρωγυρη: — *ιυη* *φωρηεεεε* *αυεην* *βξ.* *ιζ* *αυαν* *ηηωω*
 in Israel. — But the Pharisees said: By the ruler of the demons

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. ³⁵Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας
αυεν [ηω] *ηηεε:* *εἰ* *ζρζε* *ηνη* *βηου* *ρωωωω* *αδεναν*
 he casts out the demons. And was going throughout Jesus the cities all

καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων
εἰ [ηνη] *ηηεε,* *ουουουου* *ι* *ποποποπο* *ηνωω,* *εἰ* *ρωωωε*
 and the villages, teaching in the synagogues of them, and proclaiming

τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπείων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
καεεωωωω *ωωωωωωωω,* *εἰ* *ρζζε* *καδεναν* *ωουου* *εἰ* *καδεναν*
 the good news of the kingdom, and healing every disease and every

μαλακίαν. ³⁶Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν
ηηωωωωωω: *εεεεε* *εἰ* *ποποποπο* *καωωω* *ι* *ουουω,*
 malady. Having seen and the multitudes, he had pity on them,

³³*εἰ* *καρδωσαν* *ποποποποπο* *εἰ* *αυεν* *βξ.* *εἰ* *οζ* *ερεεε* *ερεεεε* *αζααααα* *ιηνζ* *γυρωγυρη:* ³⁴*ιυη* *φωρηεεεε* *αυεην* *βξ.* *ιζ* *αυαν* *ηηωω* *αδεναν* *ρωωωω* *εἰ* *ηνη* *ηηεε,* *ουουουου* *ι* *ποποποπο* *ηνωω,* *εἰ* *ρωωωε* *ζρζε* *καεεωωωω* *ωωωωωωωω,* *εἰ* *ρζζε* *καδεναν* *ωουου* *εἰ* *καδεναν* *ηηωωωωωω* *ι* *ποποποπο* *εεεεε* ³⁶*εἰ* *εεεεε* *ποποποποπο* *καωωω* *ι* *ουουω,*

ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα
q̄h *ἔh̄n* *ωz̄h̄ωστειz̄p* *ε̄ι* *ḡr̄r̄ειz̄ειz̄p* *ἡr̄r̄ει* *q̄n̄z̄h̄ωp̄p* *n̄r̄n̄g* *n̄z̄* *ἡḡt̄*
 because they were wearied and dispersed, like sheep not having

ποιμένα. ³⁷τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς
ἡn̄q̄h̄ει: *θ̄ωz̄h̄n̄θ̄ωn̄* *ω̄ει* *ḡωz̄ωἡτεp̄p̄ω* *ἡει.* — — *z̄n̄ειn̄δ̄p̄*
 a shepherd. Then he says to the disciples of him: The indeed harvest

πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· ³⁸δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου
p̄ωq̄n̄ει [*ε̄n̄*], — *ε̄ι* *μ̄z̄ωἡp̄* *ω̄ωἡω̄ει:* *Ἐἡωz̄ειḡt̄p̄* *ω̄p̄p̄* *q̄δ̄t̄p̄*
 is abundant, the and workmen few. Beseech therefore the Lord

τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
ἡ̄n̄δ̄n̄g, *q̄h* *ἡ̄ω̄n̄ḡt̄* *μ̄z̄ωἡω* *ἡ* *ἡ̄n̄ειn̄δ̄ω* *ἡει:*
 of the harvest, that he may send forth workmen to the harvest of him.

³⁶ *q̄h* *ἔh̄n* *ωz̄h̄ωστειz̄p* *ε̄ι* *ḡr̄r̄ειz̄ειz̄p* *ἡr̄r̄ει* *q̄n̄z̄h̄ωp̄p* *n̄r̄n̄g* *n̄z̄* *ἡḡt̄* *ἡn̄q̄h̄ει:* ³⁷ *θ̄ωz̄h̄n̄θ̄ωn̄* *ω̄ει* *ḡωz̄ωἡτεp̄p̄ω* *ἡει.* *z̄n̄ειn̄δ̄p̄* *p̄ωq̄n̄ει* *ε̄n̄*, *ε̄ι* *μ̄z̄ωἡp̄* *ω̄ωἡω̄ει:* ³⁸ *Ἐἡp̄p̄* *ωἡωz̄ειḡt̄p̄* *q̄δ̄t̄p̄* *ἡ̄n̄δ̄n̄g*, *q̄h* *ἡ̄ω̄n̄ḡt̄* *μ̄z̄ωἡω* *ἡ* *ἡ̄n̄ειn̄δ̄ω* *ἡει:*



Chapter 10

¹Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
 ἐὶ ἡνεγκετωι ἀνε ἱνῆν ἡερεηνησασάνεσῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν
 And having summoned the twelve disciples his, he gave them

ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν
 ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν
 power over spirits unclean so as to exorcize them and to heal

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. ²τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων
 ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν
 every sickness and every malady. — And of the twelve apostles,

τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας
 ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν
 the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew

ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
 ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν
 his brother. James of Zebedee and John his brother;

¹Ἐὶ ἡνεγκετωι ἀνε ἱνῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν
 ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν
²Ἐὶ ἡνεγκετωι ἀνε ἱνῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν
 ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν ἡερεηνησῆν

³Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης,
Φιλιππου ει Βαρθολομαῖου, Θουμαου ει Μωυσηου δωρουαυερ,
 Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew the tax-gatherer,

Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, ⁴Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας
Βακκωβου Αλιφειου ει Λεβειου, Σιμωνι Καναναγι ει Βουδα
 James of Alphaeus, and Lebeus. Simon the Cananite and Judas

ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν. ⁵Τούτους τοὺς δώδεκα
Ισκαριωτης ορ ει δωυνηκωγι ρηνα: ρηουα κερηουαυανευρη
 Isacriot, who also betrayed him. These twelve

ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν
αυαρεκωγ Βηουου, αμωουερηκωγ ηουγα ει αυξ. ι δανωαυαρς
 sent forth Jesus, giving orders to them, saying: On a road

ἔθνων μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε·
εβθωνουαγ δρι κερθωυερε, ει ι ρωηωρε Οωδωρωαυουγ δρι δωυανηερε,
 of gentiles, do not go forth and into a city of the Samaritans do not enter.

⁶πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
κερθωυερε αυη αυωαυει αυ ηεουαυουν κερουαυεαυ ουανν Ιουρωυερη:
 Go but rather to the sheep lost of the house of Israel.

³Φιλιππου ει Βαρθολομαῖου, Θουμαου ει Μωυσηου δωρουαυερ, Βακκωβου Αλιφειου ει Λεβειου ορ ανουανηεγαυν Ιωαυεου, ⁴Σιμωνι Καναναγι ει Βουδα Ισκαριωτης, ορ ει δωυνηκωγι ρηνα: ⁵Ρηουα κερηουαυανευρη αυαρεκωγ Βηουου, αμωουερηκωγ ηουγα ει αυξ. ι δανωαυαρς εβθωνουαγ δρι κερθωυερε, ει ι ρωηωρε Οωδωρωαυουγ δρι δωυανηερε, ⁶αυη κερθωυερε αυωαυει αυ ηεουαυουν κερουαυεαυ ουανν Ιουρωυερη:

⁷ πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία
Իբրեւ երթայցէք եւ քարոզեցէք եւ ասացէք թէ. Մերձեալ է արքայութիւն
 As you go and proclaim and say that has drawn near the kingdom

τῶν οὐρανῶν. ⁸ ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς
երկնից: Զհիւանդս բժշկեցէք, — — զբորոտս
 of the heavens. The infirm ones heal, the dead ones raise, the lepers

καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
սրբեցէք, զդեւս հանէք, ձրի առէք, ձրի տուրք:
 cleanse, the demons exorcize, freely you received, freely give.

⁹ μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,
Մի՛ ստանայք ոսկի, եւ մի՛ արծաթ, եւ մի՛ պղինձ ի գաւտիս ձեր:
 Possess not gold nor silver nor brass in your girdles.

¹⁰ μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ
Մի՛ պարկ ի ճանապարհ, եւ մի՛ երկուս հանդերձս, մի՛
 Nor a pouch for the way, nor two tunics, nor

ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
կաւշիկս, մի՛ ցուպ, արժանի [է] զի մշակն կերակրոյ իւրում:
 sandals, nor a staff, worthy [is] for the workman of his nourishment.

⁷Եւ իբրեւ երթայցէք, քարոզեցէք եւ ասացէք թէ. Մերձեալ է արքայութիւն երկնից:
⁸Զհիւանդս բժշկեցէք, զբորոտս սրբեցէք, զդեւս հանէք, ձրի առէք եւ ձրի տուրք: ⁹Մի՛ ստա-
 նայք ոսկի, եւ մի՛ արծաթ, եւ մի՛ պղինձ ի գաւտիս ձեր: ¹⁰Մի՛ պարկ ի ճանապարհ, եւ մի՛
 երկուս հանդերձս, մի՛ կաւշիկս, մի՛ ցուպ, զի արժանի է մշակն կերակրոյ իւրում:

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε
θոր — — ρωρωρ λωδ [ρ] ρεη δισανρηγερ ρωργανρηγερ [ρε]
 Into whatever and city or village you may enter, inquire

τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.
ῆ ρ ἕδω ωρδανρη ετ ελ ανη ρρηρηρηρ δρηνηει ελανρηγερ [ανωρη]:
 who in it worthy is, and there abide until you go forth.

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· 13 καὶ ἐὰν
ρηρεει δισανρηγερ ει ρ τοιαν, ηρηνην σωρηρ ἕδω: ει ερεε
 Entering and into the house, greet it. And if

μὲν ἤ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν·
— ρεε τοιαν ωρδανρη, ελεεεετ ηρηνην δερ ρ ερηωι ἕρηω.
 indeed be the house worthy, let come your peace upon it;

ἐὰν δὲ μὴ ἤ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
ωωω ρεε ηε ρεε ωρδανρη, ηρηνην δερ ωη δεε ηωρηδερ:
 but if [it] not be worthy, your peace to you let return.

14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
ει ηρ — ηε ρνηωρη ηδεε ει ηε ρρηεε ρανρη δερρη,
 And whoever — should not welcome you and not hear your words,

¹¹θոր ρωρωρ δισανρηγερ λωδ ρ εη, ρωργανρηγερ ρε ῆ ε ρ ἕδω ωρδανρη, ελ ανη ρρηρηρηρ δρηνηει ελανρηγερ ανωρη: ¹²ει ρρηεε δισανρηγερ ρ τοιαν, ηρηνην σωρηρ ἕδω ει ωωωρη. ¹³ερεε ρεε τοιαν ωρδανρη, ελεεεετ ηρηνην δερ ρ ερηωι ἕρηω. ¹⁴ει ηρ ηε ρνηωρη ηδεε ει ηε ρρηεε ρανρη δερρη,

ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε
իրբել ելանիցէք ի տանէն կամ ի քաղաքէն յայնմանէ, թաւթափեսչիք
 leaving from the house, or from the city that, shake off

τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. ¹⁵ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
զփոշին յոտից ձերոց: Ամէն ասեմ ձեզ. Դիւրագոյն լիցի
 the dust of your feet. Amen I say to you: More tolerable it will be

γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ
երկրին Սոդոմացոց եւ Գոմորացոց յաւուրն դատաստանի, քան
 for the land of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than

τῇ πόλει ἐκείνῃ. ¹⁶Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα
քաղաքին այնմիկ: Ահաւասիկ ես առաքեմ զձեզ իբրել զոչխարս
 the city that. See: I send forth you as sheep

ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ
ի մէջ գայլոց. եղերուք այսուհետեւ խորագէտք իբրել զաւձս, եւ
 in the midst of wolves; be therefore wise as serpents and

ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. ¹⁷προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
միամիտք իբրել զաղանիս: Զգոյշ լինիշիք — ի մարդկանէ,
 guileless as doves. Beware and of men,

¹⁴ *իրբել ելանիցէք ի տանէն կամ ի քաղաքէն յայնմանէ, թաւթափեսչիք զփոշին յոտից ձերոց: ¹⁵Ամէն ասեմ ձեզ. Դիւրագոյն լիցի երկրին Սոդոմացոց եւ Գոմորացոց յաւուրն դատաստանի, քան քաղաքին այնմիկ: ¹⁶Ահաւասիկ ես առաքեմ զձեզ իբրել զոչխարս ի մէջ գայլոց. եղերուք այսուհետեւ խորագէտք իբրել զաւձս, եւ միամիտք իբրել զաղանիս: ¹⁷Զգոյշ լինիշիք ի մարդկանէ,*

παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
մատնեսցեն զի զձեզ յատեանս, եւ ի ժողովուրդս իւրեանց
 they will betray for you to councils, and in the synagogues of them

μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· ¹⁸καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς
տանջեսցեն զձեզ: եւ առաջի դատաւորաց — եւ թագաւորաց
 they will scourge you. And before governors — and kings

ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
տանհցին զձեզ վասն իմ ի վկայութիւն նոցա եւ հեթանոսաց:
 you will be taken for the sake of me in witness to them and to the gentiles.

¹⁹ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
Յորժամ այլ մատնիցեն զձեզ, մի՛ հոգայցէք թէ որպէս կամ զինչ
 When but they betray you, do not be anxious how or what

λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·
խաւսիցիք. տացի զի ձեզ յայնմիկ [ի] ժամուն զինչ խաւսիցիք:
 you might say; it will be given for to you in that hour what what you might say.

²⁰οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν
Ոչ զի դուք իցէք որ խաւսիցիքն, այլ շոգին Հաւր ձերոյ
 Not for you are those speaking, but the Spirit of your Father,

¹⁷Ձգոյշ լինիցիք ի մարդկանէ, զի մատնեսցեն զձեզ յատեանս, եւ ի ժողովուրդս իւրեանց տանջեսցեն զձեզ: ¹⁸Եւ առաջի դատաւորաց եւ թագաւորաց տանհցին զձեզ վասն իմ ի վկայութիւն նոցա եւ հեթանոսաց: ¹⁹Այլ յորժամ մատնիցեն զձեզ, մի՛ հոգայցէք թէ որպէս կամ զինչ խաւսիցիք. զի տացի ձեզ ի ժամուն յայնմիկ զինչ խաւսիցիք: ²⁰Ձի ոչ եթէ դուք իցէք որ խաւսիցիքն, այլ շոգին Հաւր ձերոյ

τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. ²¹ παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
որ խաւորցի ի ձեզ: Մատնեսցէ — եղբայր զեղբայր ի մահ, եւ
who [is] speaking through you. Will betray — brother brother to death, and

πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
հայր՝ զորդի. եւ յարիցեն որդիք ի վերայ հարց եւ սպանանիցեն
father child; and will rise up children upon fathers and will put to death

αὐτούς. ²² καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
զնոսա: եւ եղիջիք ատեցեալք յամենեցունց վասն անուան իմոյ.
them. And you will be hated by all because of my name;

ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. ²³ ὅταν δὲ διώκωσιν
որ իսկ համբերեսցէ ի սպառ՝ նա կեցցէ: Յորժամ եւ հալածիցեն
whoever but endures to the end, that one will be saved. Whenever and they persecute

ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμήν γὰρ λέγω ὑμῖν,
զձեզ ի քաղաքիս յայսմիկ, փախիջիք յայլ. ամէն — ասեմ ձեզ,
you in this city, flee to another; amen for I say to you;

οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
ոչ սպառեսցիք քաղաքս Իսրայելի մինչեւ եկեսցէ Որդի մարդոյ:
you will not exhaust the cities of Israel until comes the Son of Man.

²⁰ որ խաւորցի ի ձեզ: ²¹ Մատնեսցէ եղբայր զեղբայր ի մահ, եւ հայր՝ զորդի. եւ յարիցեն որդիք ի վերայ հարց եւ սպանանիցեն զնոսա: ²² Եւ եղիջիք ատեցեալք յամենեցունց վասն անուան իմոյ. իսկ որ համբերեսցէ ի սպառ՝ նա կեցցէ: ²³ Եւ յորժամ հալածիցեն զձեզ ի քաղաքիս յայսմիկ, փախիջիք յայլ. եւ եթէ յայնմանէ հալածիցեն զձեզ, փախիջիք ի մեւսն. ամէն ասեմ ձեզ, ոչ սպառեսցիք քաղաքս Իսրայելի մինչեւ եկեսցէ Որդի մարդոյ:

27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὁ
ἄρ *αυεδ* *δεγ* *η* *βωλωρη* *αυαγξε* *η* *ρησ.* *ε* *αρ*
 That which I say to you in the darkness speak in the light; and that which

εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 28 καὶ μὴ φοβεῖσθε
γυνδωανξ *λυξε,* *φωρηγεξε* *η* *φερωγ* *σωνεαγ:* *ε* *δρ* *ε* *ρηγξη*
 in the ear you hear, proclaim upon the houses. And do not be afraid

ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι·
γυνδωανξ *αρ* *αυαωνανεν* *αδωρηδην* — *ε* *αρ* *ρη* *η* *λωρεν* *αυαωνανε.*
 of those who kill the body — but the soul cannot kill;

φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα
[ρηε] *ε* *ρηε* *ρηε* *αγ* *αωνε* *γυνδωανξ* *αρ* *λωρηη* *ξ* — *ρηε* *ε* *αδωρηδην*
 fear but rather the one who can — the soul and the body

ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται;
ληρηουανε *η* *αεξενη:* *η* *[αααφξν]* *ε* *ρηου* *δνδρηε* *αωνρη* *δρηη* *αδωρηδην,*
 to destroy in gehenna. Are not two sparrows for a pittance sold?

καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
ε *δρ* *η* *ρηγανξ* *η* *ανηγη* *γερληρ* *αωνηγ* *ζωερ* *δερηη:*
 And one of them shall not fall to the earth without your Father.

²⁷ *ἄρ* *αυεδ* *δεγ* *η* *βωλωρη* *αυαγξε* *η* *ρησ.* *ε* *αρ* *η* *λυξε* *γυνδωανξ* *φωρηγεξε* *η* *φερωγ* *σωνεαγ:* ²⁸ *ε* *δρ* *ε* *ρηγξη* *γυνδωανξ* *αρ* *αυαωνανεν* *αδωρηδην* *ε* *ρηε* *η* *λωρεν* *αυαωνανε* *αγ* *ε* *ρηε* *ρηε* *ρηε* *αγ* *αωνε* *γυνδωανξ* *αρ* *λωρηη* *ξ* *ρηε* *ε* *αδωρηδην* *ληρηουανε* *η* *αεξενη:* ²⁹ *η* *[αααφξν]* *ε* *ρηου* *δνδρηε* *αωνρη* *δρηη* *αδωρηδην,* *ε* *δρ* *η* *ρηγανξ* *γερληρ* *η* *ανηγη* *αωνηγ* *ζωερ* *δερηη:*

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν.
Ձեր ալ եւ [իսկ] հեր գլխոյ թուեալ է:
 Your but even the hairs of your head all are numbered.

31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
Մի՛ արդ երկնչիցիք, [զի] քան զբազում ճնճղուկս լաւ էք:
 Do not therefore be afraid, [for] than many sparrows you are greater.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
Ամենայն — որ խոստովանեսցի յիս առաջի մարդկան,
 Everyone — who will confess in me before men

ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [οὐρανοῖς].
խոստովանեսցի եւ ես զնմանէ առաջի Հաւր իմոյ որ [է] յերկինսն
 I will also confess in him before my Father who [is] in the heavens;

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
Որ եւ ուրասցի զիս առաջի մարդկան,
 Whoever and will deny me before men,

ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
ուրացայց եւ ես զնա առաջի Հաւր իմոյ որ [է] յերկինսն:
 I will also deny him before my Father who [is] in the heavens.

³⁰Ալ ձեր եւ ամենայն իսկ հեր գլխոյ թուեալ է: ³¹Եւ արդ մի՛ երկնչիցիք, զի լաւ էք քան զբազում ճնճղուկս: ³²Ամենայն որ խոստովանեսցի յիս առաջի մարդկան, խոստովանեսցի եւ ես զնմանէ առաջի Հաւր իմոյ որ յերկինսն է: ³³Եւ որ ուրասցի զիս առաջի մարդկան, ուրացայց եւ ես զնա առաջի Հաւր իմոյ որ յերկինսն է:

³⁴Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν
Մի՛ համարիք եթէ եկի արկանել խաղաղութիւն յերկիր. ոչ եկի արկանել
 Do not suppose that I came to extend peace upon the earth; I did not come to extend

εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. ³⁵ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ
խաղաղութիւն, այլ սուր: Եկի քանզի քակել զայր ի
 peace, but a sword. I came for to divide a man from

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ
հարէ իւրմէ, եւ զդուստր ի մարէ իւրմէ, եւ զհարսն ի
 his father, and a daughter from her mother; and a wife from

τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, ³⁶καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. ³⁷ὅ
սկեսրէ իւրմէ: Եւ թշնամիք առն՝ ընտանիք իւր: Որ
 her mother-in-law. And enemies of the man his householders. Whoever

φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ
սիրէ զհայր կամ զմայր առաւել քան զիս ոչ է ինձ արժանի. եւ
 loves father or mother more than me is not of me worthy; and

ὅς φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
որ սիրէ զուստր կամ զդուստր առաւել քան զիս չէ ինձ արժանի: Եւ որ սիրէ զուստր կամ զդուստր առաւել քան զիս
 whoever loves son or daughter more than me is not of me worthy.

³⁴Մի՛ համարիք եթէ եկի արկանել խաղաղութիւն յերկիր. ոչ եկի արկանել խաղա-
 ղութիւն, այլ սուր: ³⁵Քանզի եկի քակել զայր ի հարէ իւրմէ, եւ զդուստր ի մարէ իւրմէ, եւ
 զհարսն ի սկեսրէ իւրմէ: ³⁶Եւ թշնամիք առն՝ ընտանիք իւր: ³⁷Որ սիրէ զհայր կամ զմայր
 առաւել քան զիս՝ ոչ է ինձ արժանի. եւ որ սիրէ զուստր կամ զդուստր առաւել քան զիս՝
 չէ ինձ արժանի:

38 *καὶ ὅς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω*
ել որ ոչ առնու զխաչ իւր եւ գայ զկնի իմ՝ չէ ինձ արժանի:
 And whoever does not take up his cross and follows after

μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 *ὅς εὕρων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ*
իմ՝ չէ ինձ արժանի: *Որ գտանէ զանձն իւր*
 me is not of me worthy. Whoever finds his soul

ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὅς ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
կորուսցէ զնա. եւ որ կորոյս զանձն իւր վասն
 shall lose it; and whoever shall lose his soul for the sake

ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν. 40 *ὅς δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ*
իմ՝ գտցէ զնա: *Որ ընդունի զձեզ զիս ընդունի եւ*
 of me shall find it. Whoever welcomes you me welcomes, and

ὅς ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 41 *ὅς*
որ զիս ընդունի, ընդունի զառաքիչն իմ: *Որ*
 whoever me welcomes, welcomes the sender of me. Whoever

δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται,
ընդունի զմարգարէ յանուն մարգարէի զվարձս մարգարէի առցէ.
 receives a prophet in the name of a prophet the reward of a prophet will receive;

³⁸ *Եւ որ ոչ առնու զխաչ իւր եւ գայ զկնի իմ՝ չէ ինձ արժանի:* ³⁹ *Որ գտանէ զանձն իւր՝ կորուսցէ զնա. եւ որ կորոյս զանձն իւր վասն իմ՝ գտցէ զնա:* ⁴⁰ *Որ ընդունի զձեզ՝ զիս ընդունի, եւ որ զիս ընդունի՝ ընդունի զառաքիչն իմ:* ⁴¹ *Որ ընդունի զմարգարէ յանուն մարգարէի՝ զվարձս մարգարէի առցէ.*

καὶ	ὅ	δεχόμενος	δίκαιον	εἰς ὄνομα	δικαίου
<i>εἰ</i>	<i>οἱ</i>	<i>ἐνδεχόμενος</i>	<i>δικαίος</i>	<i>ἐν ὀνόματι</i>	<i>δικαίου</i>
and	whoever	receives	a righteous one	in the name	of a righteous one

μισθὸν	δικαίου	λήμψεται.	⁴² καὶ	ὅς	ἂν ποτίσῃ	ἓνα
<i>μισθὸν</i>	<i>δικαίου</i>	<i>λήμψεται</i>	<i>καὶ</i>	<i>ὅς</i>	<i>ὅστις</i>	<i>ὅτις</i>
the reward	of a righteous one	will receive;	and	whoever	gives to drink	to one

τῶν μικρῶν	τούτων	ποτήριον	ψυχροῦ	μόνον	εἰς ὄνομα
<i>τῶν μικρῶν</i>	<i>τούτων</i>	<i>ποτήριον</i>	<i>ψυχροῦ</i>	<i>μόνον</i>	<i>ἐν ὀνόματι</i>
of the little ones	these	a cup	of cold [water]	only	in the name

μαθητοῦ,	ἀμήν	λέγω	ὑμῖν,	οὐ μὴ ἀπολέσῃ	τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
<i>μαθητοῦ</i> ,	<i>ἀμήν</i>	<i>λέγω</i>	<i>ὑμῖν</i> ,	<i>ὅτις</i>	<i>μισθὸν αὐτοῦ</i> .
of a disciple,	amen	I say	to you,	he will not lose	his reward.

⁴¹ *εἰ οἱ ἐνδεχόμενος δικαίου δέξεται ἐν ὀνόματι δικαίου μισθὸν αὐτοῦ ὅστις ὅτις ὅτις ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα δικαίου.* ⁴² *εἰ οἱ ὅστις ὅτις ὅτις ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν αὐτοῦ.*



Chapter 11

¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα
ել եղել իբրև կատարեաց Յիսուս զպատուէր երկոտասանից
 And it came to pass when completed Jesus the instructions to the twelve

μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν
աշակերտացն իւրոց, գնաց անտի քարոզել եւ ուսուցանել ի քարոզել
 disciples his, he went from there to teach and to make proclamation

ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. ²Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ
ի քաղաքս նոցա: — Իսկ Յովհաննէս իբրև լուաւ ի բանտին
 in their cities. — But John, hearing in the prison

τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ³εἶπεν
զգործսն Քրիստոսի, առաքեաց ի ձեռն աշակերտաց իւրոց, [եւ] ասէ
 the works of Christ, sent [word] by his disciples. [And] said

αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
ցնա. Դո՞ւ ես որ գալոցն ես, եթէ այլումս ակն կալցուք:
 to him: You are [he] who is coming, or another should we expect?

¹Եւ եղել իբրև կատարեաց Յիսուս զպատուէր երկոտասանից աշակերտացն իւրոց, գնաց անտի քարոզել եւ ուսուցանել ի քաղաքս նոցա: ²Իսկ Յովհաննէս իբրև լուաւ ի բանտին զգործսն Քրիստոսի, առաքեաց ի ձեռն աշակերտաց իւրոց, ³եւ ասէ ցնա. Դո՞ւ ես որ գալոցն ես, եթէ այլումս ակն կալցուք:

⁴καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε
εἰ μωτωωυρωάνη ετω θρηουεω εωε εγνουω. ϑύωεεε μωτωυεεεε
And answering Jesus says to them: Having gone, relate

Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· ⁵τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ
θουφάνηε ερη ρουωεε εε εεεεε. εουεεε εεεωάνεε, εε εωεεε
to John what you hear and see. The blind receive sight, and the lame

περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ
εάν, ερηουεε ερεεήε, εε εουεεε εεεε, εε εεεεεεεε
walk, and lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead

ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· ⁶καὶ μακάριός ἐστιν ὃς
εωάνεεε, εε εωεεεε εεεεεεεεε: εε εεεεεεε ε εε εε
are raised, and the poor have good news proclaimed. And blissful is whoever

ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. ⁷Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
— *εε εωεεεεεεεεε εεε: εεεεε εεεε εε εεεεεε, εεεεε εεεεε*
indeed is not scandalized by me. As and they were going, began Jesus

λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
εωεε εεεεεεεεεεε εεεεεεεεε. εεεεε εεεεε εεεεεεεεε εεεεεεεε
to say to the multitudes concerning John: What did you go out into the wilderness to see,

⁴Μωτωωυρωάνη ετω θρηουεω εωε εεε εγνουω. ϑύωεεε μωτωυεεεε θουφάνηε ερη ρουωεε εε εεεεε. ⁵εουεεε εεεωάνεε, εωεε εεεεε, ερηουεε ερεεήε, εε εουεεε εεεε, εε εεεεεεεε εωάνεεε, εε εωεεεε εεεεεεεεε: ⁶εε εεεεεεε ε εε εε εε εωεεεεεεεεε εεε: ⁷εε εεεεεε εεεεε εεεεεε εεεεε εεεεε εεεεεεεεε εεεεεεεεε. ⁷εεεεε εεεεε εεεεεεεε εωεεεεεεεεεεε.

κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; ⁸ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν;
κηξ̂ φν̂ ρ̂ ς̂νηδ̂νη ς̂ωρϑ̂νη: *Ϯ̂ ρ̂ϕ̂ν̂ ς̂λ̂ξ̂* *ι̂κευ̂ν̂ελ̂.*
 a reed by the wind shaken? But what did you go out to see?

ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ
δ̂ω̂ρη ρ̂ [ς̂ων̂η̂ερ̂δ̂υ] ρ̂ιω̂φ̂η̂νη̂ϑ̂εων̂ ς̂ωρη̂ω̂ρεω̂λ̂. *ω̂ς̂ω̂ιων̂η̂η̂ η̂ρ̂ ς̂η̂ω̂φ̂η̂νη̂υ̂ν̂*
 A man in delicate [garments] clothed? See: those delicate

φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. ⁹ἀλλὰ τί ἐξήλθατε;
ρ̂ρ̂ε̂γ̂εω̂λ̂ ρ̂ ι̂ ι̂νη̂υ̂ ρ̂ω̂ω̂ινη̂ρ̂ω̂γ̂ ε̂ν̂: *Ϯ̂ ρ̂ϕ̂ν̂ ς̂λ̂ξ̂*
 worn in the houses of kings are. But what did you go out

προφήτην ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. ¹⁰οὗτός
δ̂ω̂ρη̂ω̂ρη̂ξ̂ ι̂κευ̂ν̂ελ̂. *ω̂νη̂, ω̂υ̂ε̂δ̂ δ̂ε̂ρ̂, ε̂ι ω̂νη̂ελ̂ ε̂ιυ̂ ρ̂ων̂ ς̂δ̂ω̂ρη̂ω̂ρη̂ξ̂:* *ρ̂η̂*
 a prophet to see? Yes, I say to you, and much more than a prophet. For

ἔστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
[η̂ω̂] ξ̂ ς̂ω̂ν̂ η̂ρη̂ ς̂ρ̂εω̂λ̂ν̂ ξ̂. *Ϯ̂ω̂ ε̂υ̂ ω̂νη̂ρ̂ε̂γ̂η̂γ̂ ς̂ς̂ρ̂ε̂ς̂ω̂ω̂λ̂ ρ̂δ̂*
 [he] is about whom it has been written: See: I send my angel

πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
ω̂νη̂ρ̂η̂ ε̂ρ̂ε̂ω̂ω̂γ̂ ρ̂η̂γ̂, *η̂ρ̂ ω̂ω̂ω̂ρη̂ω̂ω̂ι̂κευ̂ξ̂* *ς̂δ̂ων̂ω̂ω̂ω̂ρη̂ς̂ ρ̂η̂ ω̂νη̂ρ̂η̂ ρ̂η̂:*
 before your face, who will prepare your way before you.

κηξ̂ φν̂ ς̂ω̂ρϑ̂νη̂ ρ̂ ς̂νη̂δ̂νη̂: ⁸*Ϯ̂ ρ̂ϕ̂ν̂ ς̂λ̂ξ̂ ι̂κευ̂ν̂ελ̂.* *δ̂ω̂ρη̂ ρ̂ ς̂ων̂η̂ερ̂δ̂υ ρ̂ιω̂φ̂η̂νη̂ϑ̂εων̂*
ς̂ωρη̂ω̂ρεω̂λ̂. *ω̂ς̂ω̂ιων̂η̂η̂ η̂ρ̂ ς̂η̂ω̂φ̂η̂νη̂υ̂ν̂ ς̂ρ̂ε̂γ̂εω̂λ̂ ε̂ν̂ ρ̂ ι̂ ι̂νη̂υ̂ ρ̂ω̂ω̂ινη̂ρ̂ω̂γ̂ ε̂ν̂:* ⁹*Ϯ̂ ρ̂ϕ̂ν̂*
ς̂λ̂ξ̂ ι̂κευ̂ν̂ελ̂. *δ̂ω̂ρη̂ω̂ρη̂ξ̂.* *ω̂νη̂, ω̂υ̂ε̂δ̂ δ̂ε̂ρ̂, ε̂ι ω̂νη̂ελ̂ ε̂ιυ̂ ρ̂ων̂ ς̂δ̂ω̂ρη̂ω̂ρη̂ξ̂:* ¹⁰*ρ̂η̂*
η̂ω̂ ξ̂ ς̂ω̂ν̂ η̂ρη̂ ς̂ρ̂εω̂λ̂ν̂ ξ̂. ¹⁰*Ϯ̂ω̂ ε̂υ̂ ω̂νη̂ρ̂ε̂γ̂η̂γ̂ ς̂ς̂ρ̂ε̂ς̂ω̂ω̂λ̂ ρ̂δ̂ ω̂νη̂ρ̂η̂ ε̂ρ̂ε̂ω̂ω̂γ̂ ρ̂η̂γ̂,* *η̂ρ̂*
ω̂ω̂ω̂ρη̂ω̂ω̂ι̂κευ̂ξ̂ ς̂δ̂ων̂ω̂ω̂ω̂ρη̂ς̂ ρ̂η̂ ω̂νη̂ρ̂η̂ ρ̂η̂:

11 ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
Ամէն ասեմ ձեզ. չէ յարուցեալ ի ծնունդս կանանց մեծ քան
Amen I say to you; there has not risen among those born of women a greater than

τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων
զմկրտիչ. — բայց փոքրիկն յարքայութեան երկնից՝ մեծ
the Baptist — but the least in the kingdom of the heavens greater

αὐτοῦ ἐστίν. 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι
քան զնա է: Ի բայց աւուրցն Յովհաննու մկրտիչ մինչեւ ցայժմ
than him is. From but the days of John the Baptist until now,

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.
արքայութիւնն երկնից բռնադատի, եւ բռունք յափշտակեն զնա:
the kingdom of the heavens suffers violence, and the violent seize it.

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·
Ամենայն քանզի արէնք եւ մարգարէք մինչեւ ցՅովհաննէս մարգարէացան.
All for the law and the prophets until John prophesied.

14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
եւ եթէ կամիր ընդունել, նա է Եղիա որ գալոցն է:
And if you are willing to accept [it], he is Elijah who is about to come.

¹¹Ամէն ասեմ ձեզ. չէ յարուցեալ ի ծնունդս կանանց մեծ քան զՅովհաննէս մկրտիչ. բայց փոքրիկն յարքայութեան երկնից՝ մեծ է քան զնա: ¹²Բայց աւուրցն Յովհաննու մկրտիչ մինչեւ ցայժմ արքայութիւնն երկնից բռնադատի, եւ բռունք յափշտակեն զնա: ¹³Քանզի ամենայն արէնք եւ մարգարէք մինչեւ ցՅովհաննէս մարգարէացան. ¹⁴եւ եթէ կամիր ընդունել, նա է Եղիա որ գալոցն է:

15 ὃ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
 ἢρ ἠὲ ἰσθῆρ ἠλῶνῆσ [ἰσθῆρ] ἰσθῆρ: ἢρ ἠὲ — ἠδῶνῆσθῆρ ἠῶῶ ἠῶῶ.
 Whoever has ears let him hear. To whom — shall I liken this generation?

ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθήμενοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα
 ἠδῶν ἔ δῶνῆσθῆρ ἠρ ἠσθῆρ ἠ ἠρῶῶῶῶῶ, — ἠῶῶῶῶῶ
 Like it is little children who sit in the marketplaces — [and] call out

τοῖς ἑτέροις 17 λέγουσιν· Ἡυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
 ἠρῆῶῶ ἠρῆῶῶ, ἠ ἠσθῆρ. ἠῶῶ ἠῶῶῶ ἠῶῶ ἠ ἠ ἠῶῶῶῶῶ,
 to their fellows, saying, We played flutes for you, and you did not dance,

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε· 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίω
 ἠῶῶῶῶ [ἠῶῶ] ἠ ἠ ἠῶῶῶῶῶ: ἠῶῶ — ἠῶῶῶῶῶ, ἠ ἠῶῶῶ
 we lamented [you] and you did not smite your breasts. Came — John, neither eating

μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει· 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ἠ ἠ ἠῶῶῶ, ἠ ἠῶῶῶ. ἠῶῶ ἠῶῶ ἠ ἠῶῶ: ἠῶῶ ἠῶῶῶ ἠῶῶῶῶ,
 nor drinking, and they say, Demon he has. Came the Son of Man,

ἐσθίω καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἴδου ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης,
 ἠῶῶῶ ἠ ἠῶῶῶ, ἠ ἠῶῶῶ. ἠῶῶ ἠῶῶ ἠῶῶῶ ἠ ἠῶῶῶῶῶ,
 eats and drinks, and they say: Look: A man gluttonous and drunk,

¹⁵ ἢρ ἠὲ ἰσθῆρ ἠλῶνῆσ ἰσθῆρ] ἰσθῆρ: ¹⁶ ἢρ ἠὲ ἠδῶνῆσθῆρ ἠῶῶ ἠῶῶ. ἠδῶν ἔ δῶνῆσθῆρ ἠρ ἠσθῆρ ἠ ἠρῶῶῶῶῶ, ἠῶῶῶῶῶ. ¹⁷ ἠ ἠσθῆρ. ἠῶῶ ἠῶῶῶῶῶ, ἠῶῶῶ ἠῶῶῶῶῶ, ἠῶῶῶῶῶ ἠῶῶῶῶῶ. ¹⁸ ἠῶῶ ἠῶῶῶῶῶ, ἠ ἠῶῶῶῶῶ ἠ ἠ ἠῶῶῶῶῶ, ἠ ἠῶῶῶῶῶ. ¹⁹ ἠῶῶ ἠῶῶῶ ἠῶῶῶῶῶ, ἠῶῶῶ ἠ ἠῶῶῶῶῶ, ἠ ἠῶῶῶῶῶ. ἠῶῶ ἠῶῶῶ ἠῶῶῶῶῶ ἠ ἠῶῶῶῶῶ.

τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
δωραωαιρωαγ ρωρεκλωδ εκ δεηαιρωαγ: εκ ωρηωρωαγαι ιδωουουεθριν
of tax-gatherers a friend as well as of sinners. And is vindicated wisdom

ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. ²⁰Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο
ιορηιουγ ιιρηγ: θωγιθωδ σλυωι νωηωωτελ ερωηωρυν ιορου εκεν*
by the works of her. Then he began to reproach the cities in which took place

αἱ πλείοται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. ²¹Οὐαὶ σοι, Χοραζίν·
ρωρηουδ εωιρουεθρινερ νορω εη ηζ ωωωζηωρεεηιν: υωι ρεε, ρορωεηιν,
the many his mighty works, because they did not repent. Woe to you, Chorazin;

οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο
υωι ρεε, βεθωωιηηω. εη εκεθ ιι θιιουου εκ ιι υηηουιν εκεωι εκιν
Woe to you, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had happened

αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ
εωιρουεθρινερν ορ εκεν ιι δεε υωηου εκω ωρηεερ ιορηου εκ εκ δοηουη
the mighty works that happened to you, long since perhaps in sackcloth and in ashes

μετενόησαν. ²²πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται
ωωωζηωρεωι εκε: βωιγ ωουεδ δεε. θιιουου εκ υηηουιν ηιιρωωηιν ιηηι
would they have repented. But I say to you: for Tyre and Sidon more tolerable will it be

ρωρεκλωδ δωραωαιρωαγ εκ δεηαιρωαγ: εκ ωρηωρωαγαι ιδωουουεθριν ιορηιουγ ιιρηγ:
²⁰*θωγιθωδ σλυωι νωηωωτελ ερωηωρυν ιορου εκεν ρωρηουδ εωιρουεθρινερ νορω εκ ηζ ωωωζηωρεεηιν:* ²¹*υωι ρεε, ρορωεηιν, υωι ρεε, βεθωωιηηω. εη εκεθ ιι θιιουου εκ ιι υηηουιν εκεωι εκιν εωιρουεθρινερν ορ ιι δεε εκεν, υωηου εκω ωρηεερ ιορηου εκ εκ δοηουη ωωωζηωρεωι εκε:* ²²*βωιγ ωουεδ δεε. ηιιρωωηιν ιηηι εκεηηιν θιιουου εκ υηηουιν*

ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. ²³καὶ σύ, Καφαρναοῦμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ
յաւուրն դատաստանի քան ձեզ: Եւ դու, Կափառնայում, մի՛ մինչեւ յերկինս
in the day of judgment than for you. And you, Capernaum, shall not to the heavens

ὑψωθήσῃ; ἕως ᾗδου καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν
բարձրացիս, [այլ] մինչեւ ի դժոխս իջցես. զի եթէ ի Սոդոմ՝ եղեալ էին
be exalted, but to Hades shall you descend, because if in Sodom had happened

αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
զարութիւնքն որ եղեն ի քեզ ապաքէն կային եւս մինչեւ ցայսար:
the mighty works that happened to you, it would have remained to this day.

²⁴πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
Բայց ասեմ ձեզ եթէ. Երկրին Սոդոմացոց դիրագոյն լիցի յաւուրն
But I say to you that: for the land of Sodom more tolerable will it be in the day

κρίσεως ἢ σοί. ²⁵Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
դատաստանի քան քեզ: Յայնմ ժամանակի պատասխանի ետ Յիսուս եւ ասէ.
of judgment than for you. At that time answering Jesus and said:

Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας
Գոհանամ զքէն, Հայր, Տէր երկնի եւ երկրի, զի ծածկեցեր
I fully thank you, Father, Lord of heaven and of the earth, that you hid

յաւուրն դատաստանի քան ձեզ: ²³Եւ դու, Կափառնայում, մի՛ մինչեւ յերկինս բարձրացիս, այլ մինչեւ ի դժոխս իջցես. զի եթէ ի Սոդոմ՝ եղեալ էին զարութիւնքն որ ի քեզ եղեն, ապաքէն կային եւս մինչեւ ցայսար: ²⁴Բայց ասեմ ձեզ եթէ. Երկրին Սոդոմացոց դիրագոյն լիցի յաւուրն դատաստանի քան քեզ: ²⁵Յայնմ ժամանակի պատասխանի ետ Յիսուս եւ ասէ. Գոհանամ զքէն, Հայր, Տէր երկնի եւ երկրի, զի ծածկեցեր

ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
qazm jhmasunng eci hi qhshng, eci jayshngtr — shayng:
 these things from the wise and sagacious, and revealed them to children.

²⁶ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
Ujn, zayr, qh ayshu hwnj ehec awshj pn:
 Yes, Father, because such well-pleasing it was before you.

²⁷Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει
Amknwn hn hnδ shwci hi zwrt hmdt. eci nj nph dwnwt
 All things to me were given by my Father, and no one recognizes

τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ
qhrqh` eht nj zayr, eci nj qzayr nph dwnwt eht
 the Son if not the Father, nor the Father, anyone recognizes if

μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἔαν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. ²⁸Δεῦτε πρὸς
nj hrqh, eci nld hwhgh hrqh jayshci: ehwjpw aw
 not the Son, and to whom might wish the Son to reveal. Come to

με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
hw, amknwn qawshkwj eci fknwshwp, eci hu hwnqngjh qdhw:
 me all who labor and are burdened, and I will give rest to you.

qazm jhmasunng eci hi qhshng, eci jayshngtr shayng: ²⁶Ujn, zayr, qh ayshu hwnj ehec awshj pn: ²⁷Amknwn hn hnδ shwci hi zwrt hmdt. eci nj nph dwnwt qhrqh` eht nj zayr, eci nj qzayr nph dwnwt eht nj hrqh, eci nld hrqh hn hwhgh jayshci: ²⁸ehwjpw aw hw, amknwn qawshkwj eci fknwshwp, eci hu hwnqngjh qdhw:

29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι
Ἔλαβε ἡλιοδ ἱμὸς ἡ δέξ, ἐκ νουαρορε γῆνξίν, ἡρ ἡέξ ἐμ
 Take up my yoke upon you, and learn from me, for gentle I am

καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὕρησете ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
ἐκ ἡουῆαροῖ ὑροῆι, ἐκ ἡαηξῆρ ἡάνἡροο ἡνδάνἡ δέροοḡ:
 and humble in heart, and you shall find rest for your souls.

30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἕλαφρόν ἐστιν.
 — *ἡρ ἡλιοδ ἱμὸς ἡ δέξ, ἐκ νουαρορε γῆνξίν, ἡρ ἡέξ ἐμ*
 — For my yoke easy and my burden light is.

²⁹ Ἔλαβε ἡλιοδ ἱμὸς ἡ δέξ, ἐκ νουαρορε γῆνξίν, ἡρ ἡέξ ἐμ ἐκ ἡουῆαροῖ ὑροῆι, ἐκ ἡαηξῆρ ἡάνἡροο ἡνδάνἡ δέροοḡ: ³⁰ ἡρ ἡλιοδ ἱμὸς ἡ δέξ, ἐκ νουαρορε γῆνξίν, ἡρ ἡέξ ἐμ ἐκ ἡουῆαροῖ ὑροῆι, ἐκ ἡαηξῆρ ἡάνἡροο ἡνδάνἡ δέροοḡ:



Chapter 12

¹ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ	ἔπορεύθη	ὁ Ἰησοῦς	τοῖς	σάββασιν	διὰ	
<i>βασιλταῖ</i>	<i>φύαγ</i>	<i>Ἰησοῦ</i>	<i>ἡ</i>	<i>ζαբαթου</i>	<i>ρῆη</i>	
At that time	went	Jesus	on	the Sabbath	through	
τῶν σπορίμων·	οἱ	δὲ	μαθηταὶ αὐτοῦ	ἐπείνασαν	καὶ	
<i>αρωρηαζαῦν [ἕηηα],</i>	—	<i>εἰ</i>	<i>αζαηερετηρῦν ἕηηα</i>	<i>εραηηεῦαν</i>	<i>εἰ</i>	
the fields,	—	and	his disciples	were hungry,	and	
ἤρξαντο	τίλλειν	στάχυας	καὶ	ἐσθίειν.	² οἱ	δὲ
<i>αηαῦαν</i>	<i>ηηρηεἰ</i>	<i>ῆααη</i>	<i>εἰ</i>	<i>ηεεηεἰ:</i>	—	—
began	to pluck	ears of grain	and	to eat.	—	—
						Φαρισαῖοι
						<i>Φαρηεεηεηεἰρῦν</i>
						The Pharisees
ἰδόντες	εἶπαν	αὐτῷ·	Ἴδου	οἱ μαθηταὶ σου	ποιοῦσιν	ὃ
<i>ἡεεεἰ εεεεηῆν,</i>	<i>ααεῦν</i>	<i>ηῆα.</i>	<i>Ἐῆαεἕανῆηη</i>	<i>αζαηερετηρῦν εη</i>	<i>εηρηδεῦν</i>	<i>εηρη</i>
having seen	said	to him:	See:	Your disciples	do	what
οὐκ ἔξεστιν	ποιεῖν	ἐν	σαββάτῳ.	³ ὁ	δὲ	εἶπεν
<i>ηε εἰ αρηεῦαν</i>	<i>εηρηδεἰ</i>	<i>ἡ</i>	<i>ζαբαթου:</i>	—	<i>εἰ</i>	<i>[ἕα] ααε</i>
is not lawful	to do	on	the Sabbath.	—	And	he said
						αὐτοῖς·
						<i>ηῆηαα.</i>
						to them:

¹Βασιλταῖ φύαγ Ἰησοῦ ρῆη αρωρηαζαῦν ἕηηα ἡ ζαբαթου, εἰ αζαηερετηρῦν ἕηηα εραηηεῦαν εἰ αηαῦαν ῆααη ηηρηεἰ εἰ ηεεηεἰ: ²Φαρηεεηεηεἰρῦν ἡεεεἰ εεεεηῆν, ααεῦν ηῆα, Ἐῆαεἕανῆηη αζαηερετηρῦν εη εηρηδεῦν εηρη ηε εἰ αρηεῦαν εηρηδεἰ ἡ ζαբαթου: ³εἰ ἕα ααε ηῆηαα.

Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ
Πῶς ἴσθες ἐνθεσφραγιστὶ δέσφ φηρ ἄρῳρ Ἰωλιθ, ἵπρδῳδ φωηφκῳλν, κλ ἵρ
 Did you not read what did David when he was hungry, and also those

μετ' αὐτοῦ; ⁴πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους
ἐνφ ἵδῳφν [κλν]: Ἰρῳρφ κδπκλ ἵ ππκνν Ὑπππκδθφ κλ φῳφ
 with him? How he entered into the house of God and the loaves

τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς
φῳπῳφκλπρπκθκῳλν κκκρ, φηρ ἵφ ἄρξν κρ ἵδῳ πκπκκ, κλ ἵφ ἵρρφ
 of the presentation ate, which not lawful it was for him to eat, nor for those

μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; ⁵ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ
ἐνφ ἵδῳφν [κλν] φῳφφ φῳῳῳῳφφφ φρῳφν: Ἰῳδ [θκ] κρφξῶ ἐνθεσφραγιστὶ ἵπρξνν,
 with him, but for the priests only? Or have you not read in the law

ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ
φρ ἵ κφφφφφ φῳῳῳῳφφν ἵ πῳδῳρρῳν φκφφφφν ἄφδκν κλ
 that on the Sabbath the priests in the temple the Sabbath profane and

ἀναίτιοί εἰσιν; ⁶λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
ἄνκκφκ κν: Ὑκκδ φῳφφ δκφ, φρ φπῳδῳρρῳν κδδ φῳν κ πππ:
 are guiltless? I say but to you, that the temple [one] greater than is here.

³ Πῶς ἴσθες ἐνθεσφραγιστὶ δέσφ φηρ ἄρῳρ Ἰωλιθ, ἵπρδῳδ φωηφκῳλν, κλ ἵρ ἐνφ ἵδῳφν κλν:
⁴ Ἰρῳρφ κδπκλ ἵ ππκνν Ὑπππκδθφ κλ κκκρ φῳφφ φῳπῳφκλπρπκθκῳλν, φηρ ἵφ κρ ἄρξν
 ἵδῳ πκπκκ, κλ ἵφ ἵρρφ ἐνφ ἵδῳφν κλν, φῳφφ φρῳφν φῳῳῳῳφφφ: ⁵ Ἰῳδ θκ κρφξῶ ἐνθεσφραγιστὶ
 ἵπρξνν, φρ ἵ κφφφφφ φῳῳῳῳφφφ ἵ πῳδῳρρῳν ἄφδκν φκφφφφν κλ ἄνκκφκ κν: ⁶ φῳφφ
 ἄκκδ δκφ, φρ κδδ φῳν φπῳδῳρρῳν κ πππ:

⁷εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστίν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ
εἶπε *καὶ* *ἐγνώκειτε* *τί* *ἐστίν*· *Ἔλεος* *θέλω* *καὶ* *οὐ*
 If and you had known what is Mercy I desire and not

θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. ⁸κύριος γάρ
θυσίαν, *οὐκ* *ἂν* *κατεδικάσατε* *τοὺς* *ἀναιτίους.* ⁸*κύριος* *γάρ*
θυσίαν, *[αὐτὸν]* *οὐκ* *ἂν* *κατεδικάσατε* *[ἐκείνους]* *τοὺς* *ἀναιτίους:* *Κύριος* *γάρ*
 sacrifice, not you would have condemned the guiltless. Lord for

ἐστίν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ⁹Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν
ἐστίν *τοῦ* *σαββάτου* *ὁ* *υἱὸς* *τοῦ* *ἀνθρώπου.* ⁹*Καὶ* *μεταβὰς* *ἐκεῖθεν*
ἐστίν *τοῦ* *σαββάτου* *ὁ* *υἱὸς* *τοῦ* *ἀνθρώπου:* *καὶ* *μεταβὰς* *ἐκεῖθεν*
 is of the Sabbath the Son of Man. And having departed from there

ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. ¹⁰καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα
ἦλθεν *εἰς* *τὴν* *συναγωγὴν* *αὐτῶν.* ¹⁰*καὶ* *ἰδοὺ* *ἄνθρωπος* *χεῖρα*
ἦλθεν *εἰς* *τὴν* *συναγωγὴν* *αὐτῶν:* *καὶ* *ἰδοὺ* *ἄνθρωπος* *χεῖρα*
 he came to their synagogue. And look: a man [his] hand

ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν
ἔχων *ξηράν.* *καὶ* *ἐπηρώτησαν* *αὐτὸν* *λέγοντες·* *Εἰ* *ἔξεστι* *τοῖς* *σάββασιν*
ἔχων *ξηράν.* — *ἔρωτησαν* *αὐτὸν* *λέγοντες·* *Εἰ* *ἔξεστι* *τοῖς* *σάββασιν*
 having withered, and they questioned him, saying, Is it lawful on the Sabbath

θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ¹¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
θεραπεύειν; *ἵνα* *κατηγορήσωσιν* *αὐτοῦ.* ¹¹*ὁ* *δὲ* *εἶπεν* *αὐτοῖς·*
θεραπεύειν; *ἵνα* *κατηγορήσωσιν* *αὐτοῦ:* — *ὁ* *δὲ* *εἶπεν* *αὐτοῖς·*
 to heal? So that they might accuse him. — And he said to them:

⁷Ἐκεῖθεν εἶπε καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. ⁸Κύριος γάρ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους. ⁹Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἐστίν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. ¹⁰καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ¹¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·

Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ
Πῶς εἶ δέ τις ἀνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ
 Who will there be among you, a man who will have a sheep, and

ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ
ἀνὰ ἡμέρας εἰς τὴν ἡμέραν ἢ ἰσορροπῶν, ἀλλὰ ἢ ἡμέρας εἰς τὴν ἡμέραν
 if it should fall on the Sabbath into a ditch, will not take it and

ἐγερεῖ; ¹²πὸσῶ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε
ἔγειρε; ὅσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε
 raise it out? How much then more valuable is a man than a sheep? So

ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. ¹³τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
 it is lawful on the Sabbath good to do. Then he says to the man:

Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς
Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς
 Stretch out your hand and he stretched it out and it became healthy as

ἢ ἄλλη. ¹⁴ἔξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ
ἢ ἄλλη. ἔξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ
 the other. Having gone out but the Pharisees, took council against him

¹¹ Πῶς εἶ δέ τις ἀνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἀνὰ ἡμέρας εἰς τὴν ἡμέραν ἢ ἰσορροπῶν, ἀλλὰ ἢ ἡμέρας εἰς τὴν ἡμέραν. ¹² ὅσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε. ¹³ Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. ¹⁴ ἔξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ.

ὅπως	αὐτὸν	ἀπολέσωσιν.	15	Ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	γνοῦς
<i>ήրպէս</i>	<i>զնա</i>	<i>կորուցեն:</i>	—		<i>եւ</i>	<i>Յիսուս</i>	<i>իրբել գիտաց,</i>
as to how	him	they might destroy.	—	And	Jesus	having realized this	

ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν.	καὶ	ἠκολούθησαν	αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί,
<i>մեկնեցաւ</i>	<i>անտի.</i>	<i>եւ</i>	<i>գնացին գհետ</i>	<i>նորա</i>	<i>ժողովուրդք</i>	<i>բազումք,</i>
departed	from there;	and	followed	him	multitudes	great,

καὶ	ἔθεράπευσεν	αὐτοὺς	πάντας,	16	καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ
<i>եւ</i>	<i>բժշկեաց</i>	<i>զամենեւեան:</i>			<i>եւ</i>	<i>սաստեաց</i>	<i>նոցա</i>	<i>զի մի՛</i>	
and	he healed	them all.		And	he sternly warned	them	not		

φανερὸν	αὐτὸν	ποιήσωσιν,	17	ἵνα	πληρωθῇ	τὸ	ρηθὲν
<i>յայտնեցեն</i>	<i>զնմանէ</i>	<i>ումբ:</i>		<i>Չի</i>	<i>լցցի</i>	<i>որ</i>	<i>ասացան</i>
to make known	him	to anyone.	That	it might be fulfilled	what was spoken		

διὰ	Ἰσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος·	18	Ἴδου	ὁ	παῖς	μου
<i>ի ձեռն</i>	<i>Եսայեայ</i>	<i>մարգարէի.</i>		—		<i>Ահա</i>	<i>մանուկ իմ</i>		
by	Isaiah	the prophet,	saying,	Look:		my servant			

ὃν	ἠρέτισα,	ὁ	ἀγαπητός	μου	εἰς	ὃν	εὐδόκησεν	ἡ	ψυχὴ	μου·
<i>զոր</i>	<i>ընտրեցի,</i>	<i>սիրելի իմ</i>		<i>ընդ</i>	<i>որ</i>	<i>հաճեցաւ</i>	<i>անձն իմ.</i>			
whom	I chose,	my beloved	in	whom	delighted	my soul.				

¹⁴ Թէ *հրպէս կորուցեն զնա:* ¹⁵ *եւ Յիսուս իրբել գիտաց, մեկնեցաւ անտի. եւ գնացին գհետ նորա ժողովուրդք բազումք, եւ բժշկեաց զամենեւեան:* ¹⁶ *եւ սաստեաց նոցա զի մի՛ յայտնեցեն զնմանէ ումբ:* ¹⁷ *Չի լցցի որ ասացան ի ձեռն Եսայեայ մարգարէի:* ¹⁸ *Ահա մանուկ իմ զոր ընտրեցի, եւ սիրելի իմ ընդ որ հաճեցաւ անձն իմ.*

θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν
ἔρηγ *ἔρηγ ἱδ* *ἱ ἔρηγ* *ἕρηγ,* *ἔ* *ἱρηγ* *ἔθνεσγ*
 I will put my spirit upon him, and justice to the nations

ἀπαγγελεῖ. ¹⁹ οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν
ἔρηγ *ἔθνεσγ* *ἔθνεσγ* *ἔθνεσγ,* *ἔθνεσγ* *ἔθνεσγ* *ἔθνεσγ*
 he will proclaim. He will not contend nor cry out, nor shall anyone hear in

ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. ²⁰ κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει
ἔρηγ *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*
 the public squares his voice. The reed bent he will not break

καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς
ἔ *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*
 and the flax smoldering he will not quench until he should put forth to

νίκος τὴν κρίσιν. ²¹ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.
ἔρηγ *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*
 victory judgment. And in his name the gentiles shall hope.

²² Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός.
ἔρηγ *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*
 Then was brought to him a demoniac, blind and mute,

¹⁸ *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*, *ἔ* *ἱρηγ* *ἔθνεσγ* *ἔθνεσγ*; ¹⁹ *ἔθνεσγ* *ἔθνεσγ*, *ἔθνεσγ* *ἔθνεσγ*, *ἔθνεσγ* *ἔθνεσγ* *ἔθνεσγ*; ²⁰ *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*, *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*, *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*; ²¹ *ἔ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*; ²² *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*, *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*, *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ* *ἔρηγ*.

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
և բժշկեաց զնա, որպէս զի համրն եւ խաւսիցի եւ տեսանիցէ:
 and he healed him, in order for the mute to speak and to see.

²³καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός
և զարմացան ամենայն ժողովուրդն եւ ասէին. Միթէ սա՞
 And were amazed all the multitudes and were saying, Not this

ἐστὶν ὁ υἱὸς Δαυίδ; ²⁴οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον·
իցէ որդի Դաւիթ: — բայց փարիսեցիքն իբրեւ լուան, ասեն.
 is the son of David? — But the Pharisees, having heard, said

Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ
— ոչ [իւիք] հանէ զդեւս, եթէ ոչ Բէէզբեբուլաւ
 this one does not exorcize demons except by Beelzebul,

ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. ²⁵εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν
իշխանան զիւաց: Իբրեւ գիտաց — զխորհուրդս նոցա, ասէ
 prince of the demons. Having known — the thoughts of them, he said

αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται,
ցնոսա. Ամենայն թագաւորութիւն բաժանեալ յանձն իւր աւերի.
 to them: Every kingdom having been divided against itself is desolated,

²²և բժշկեաց զնա, որպէս զի համրն եւ կոյրն խաւսիցի եւ տեսանիցէ: ²³Չարմացան ամենայն ժողովուրդքն եւ ասէին. Միթէ սա՞ իցէ Քրիստոսն որդի Դաւիթի: ²⁴Բայց փարիսեցիքն իբրեւ լուան, ասեն. Ոչ իւիք հանէ դա զդեւս, եթէ ոչ Բէէզբեբուլաւ իշխանան զիւաց: ²⁵Իբրեւ գիտաց Յիսուս զխորհուրդս նոցա, ասէ ցնոսա. Ամենայն թագաւորութիւն բաժանեալ յանձն իւր աւերի.

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ
 Կամ զհարդ կարէ որ մտանել ի տուն հզարի եւ
 Or how can one enter into the house of a strong man and

τὰ σκευή αὐτοῦ ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ
 զգործիսն նորա յափշտակել, եթէ ոչ նախ կապիցէ զհզարն, եւ
 his goods to plunder, unless first he binds the strong man? And

τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 ὁ μὴ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ'
 ապա զտունն նորա յափշտակիցէ: Որ ոչ — ընդ իս հակառակ
 then his house he will plunder. Whoever not being with me against

ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 31 διὰ
 իմ է, եւ որ ոչ ժողովէ ընդ իս ցրուէ: Վասն
 me is, and whoever [is] not gathering with me scatters. Because

τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται
 այդորիկ ասեմ ձեզ. Ամենայն մեղք եւ հայհոյութիւնք թողցին
 of this I say to you: All sin and blasphemy will be forgiven

τοῖς ἀνθρώποις, ἢ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.
 մարդկան. — բայց զՀոգւոյն հայհոյութիւն մի՛ թողցի:
 to men, — but of the Spirit the blasphemy shall not be forgiven.

²⁹Կամ զհարդ կարէ որ մտանել ի տուն հզարի եւ զգործիսն նորա յափշտակել, եթէ ոչ նախ կապիցէ զհզարն, եւ ապա զտունն նորա յափշտակիցէ: ³⁰Որ ոչ ընդ իս է՝ հակառակ իմ է, եւ որ ոչ ժողովէ ընդ իս՝ ցրուէ: ³¹Վասն այդորիկ ասեմ ձեզ. Ամենայն մեղք եւ հայհոյութիւնք թողցին մարդկան. բայց զՀոգւոյն հայհոյութիւն մի՛ թողցի:

32 καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
εἰ ἢ ἢ — ἀποφῆς ῥῶν ἐπιφροσύνης ἀποφροσύνης ἴσθησι
 And whoever — may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven

αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται
ἑαυτῷ, ἢ ῥῶν ἀποφῆς ἐπιφροσύνης Ἱερῆς ἀφ' ἴσθησι
 to him, whoever but may speak against the Spirit, the holy [one], it shall not be forgiven

αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον
ἑαυτῷ, ἀφ' ἡλικίας ἀποφροσύνης εἰ ἀφ' ἡ ἡλικίας ἐπιφροσύνης: ἑαυτῷ ἀποφροσύνης ἐπιφροσύνης
 to him, neither in this age nor in the coming [age]. Either make the tree

καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ
ῥῶν εἰ ἐπιφροσύνης ἑπιφροσύνης ῥῶν, ἑαυτῷ ἀποφροσύνης ἐπιφροσύνης ἡλικίας εἰ
 good and the fruit of it good, or make the tree bad and

τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκειται.
ἐπιφροσύνης ἑπιφροσύνης ἡλικίας. ἡλικίας ῥῶν ἐπιφροσύνης ἐπιφροσύνης ἡλικίας:
 the fruit of it bad; from for the fruit the tree is recognized.

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες;
ἑπιφροσύνης ἡλικίας, ἐπιφροσύνης ῥῶν ἐπιφροσύνης ῥῶν ἡλικίας ἡλικίας ἡλικίας
 Brood of vipers! How are you able good things to speak, evil being?

³² *εἰ ἢ ἢ ἀποφῆς ῥῶν ἐπιφροσύνης ἀποφροσύνης ἴσθησι ἑαυτῷ, ῥῶν ἢ ἐπιφροσύνης Ἱερῆς ἀποφῆς ἑαυτῷ, ἀφ' ἡλικίας ἀποφροσύνης ἐπιφροσύνης: ἑαυτῷ ἀποφροσύνης ἐπιφροσύνης ἡλικίας εἰ ἐπιφροσύνης ἑπιφροσύνης ῥῶν, ἑαυτῷ ἀποφροσύνης ἐπιφροσύνης ἡλικίας εἰ ἐπιφροσύνης ἑπιφροσύνης ἡλικίας. ῥῶν ἐπιφροσύνης ἡλικίας:* ³³ *ἑαυτῷ ἀποφροσύνης ἐπιφροσύνης ἡλικίας εἰ ἐπιφροσύνης ἑπιφροσύνης ἡλικίας. ῥῶν ἐπιφροσύνης ἡλικίας:* ³⁴ *ἑπιφροσύνης ἡλικίας, ἐπιφροσύνης ῥῶν ἐπιφροσύνης ῥῶν ἡλικίας ἡλικίας ἡλικίας ἡλικίας*

ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. ³⁵ὁ ἀγαθὸς
h phanyh jwlelrowdny urwh ferwn hwwh: bwrh
 From for Out of the abundance of the heart the mouth speaks. [The] good

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς
dwrh h ferh qandny hnt qerhsh. h zhwr
 man out of the good treasure puts forth good things, and the evil

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐβάλλει πονηρά. ³⁶λέγω
dwrh h zhwr qandny hnt qzwrsh: hshd
 man out of the evil treasure puts forth evil things. I say

δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
dyg dek bē. [Lny] wdknyjn fwh qwtwry qnr hwwhghn dwrhgh`
 but to you that: every word idle that will speak men,

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· ³⁷ἐκ γὰρ
wtghn — hdmwr jwlyrn qwtwstwh: h qh
 they will render for it an account on the day of judgment. By for

τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.
fwghy qny wrywrywhsh, h h fwghy qny qwtwlyrkysh:
 your words you shall be vindicated and by your words you shall be condemned.

³⁴ *Phanyh h jwlelrowdny urwh hwwh ferwn:* ³⁵ *Dwrh ferh h ferh qandny urwh hlyry` hnt qerhsh. h dwrh zhwr h zhwr qandny urwh hlyry` hnt qzwrsh:* ³⁶ *Dygy wshd dek bē. Lny wdknyjn qwtwry fwgh qnr hwwhghn dwrhgh` wtghn hdmwr jwlyrn qwtwstwh:* ³⁷ *Qh h fwghy qny wrywrywhsh, h h fwghy qny qwtwlyrkysh:*

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων
θωζίνθωδ *αμωτωωρμωνήρ κωποιν* *ινδω* *νοδωνρ* *ρ ημρωωγν* *κκ* *ρ φωρρρκεγγκκ*
 Then answered to him certain of the scribes and of the pharisees,

λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 ὁ
κκ ωωκκν. *φωρρωωκκκω,* *κωδρρδρ* *ρ* *ρξν* *ινζων ρινζ* *κκωωκκκκ:* —
 saying, Teacher, we wish from you a sign to see. —

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ
 — *[ὕω]* *αμωτωωρμωνήρ κωπο* *κκ ωωκξ* *γγκκωω.* *ὀκκκ* *ζωρ* *κκ*
 — He answered and said to them: A generation evil and

μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ
ζνωωγγκ *ινζων* *ρκκκκκξ.* *κκ* *ινζων* *δρρ κωωγρ* *ινδω,* *ρωζγ*
 adulterous a sign seeks and a sign shall not be given to it, except

τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
ινζωνν *θκκκκκκκκκκ* *δωρρωωρξρξ:* *κκρωκξ* *κρ* *ξρ* *θκκκκκκ*
 the sign of Jonah the prophet. Just as for was Jonah

ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,
ρ *φκκρ* *κρρρρν* *κκκρρρ* *κρκκ* *κκ* *κκκρρρ* *κρρξκκρρ,*
 in the belly of the whale days three and nights three,

³⁸ *θωζίνθωδ* *αμωτωωρμωνήρ κωποιν* *ινδω* *νοδωνρ* *ρ ημρωωγν* *κκ* *ρ φωρρρκεγγκκ* *κκ ωωκκν.*
φωρρωωκκκω, *κωδρρδρ* *ινζων ρινζ* *κκωωκκκκ* *ρ ρξν:* ³⁹ *ὕω* *αμωτωωρμωνήρ κωπο* *κκ ωωκξ* *γγκκωω.*
ὀκκκ *ζωρ* *κκ* *ζνωωγγκ* *ινζων ρκκκκκξ.* *κκ* *ινζων* *δρρ κωωγρ* *ινδω,* *ρωζγ* *ινζωνν* *θκκκκκκκκκκ* *δωρρωωρξρξ:* ⁴⁰ *ρρ* *κκρωκξ* *ξρ* *θκκκκκκ* *ρ* *φκκρ* *κρρρρν* *κκκρρρ* *κρκκ* *κκ* *κκκρρρ* *κρρξκκρρ,*

οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας
ևոյնպէս եղիցի Որդի մարդոյ ի սիրտ երկրի զերիս տիւս
 likewise shall be the Son of Man in the heart of the earth three days

καὶ τρεῖς νύκτας. ⁴¹ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
և զերիս գիշերս: Արք Նինուէացիք յարիցեն ի դատաստանի
 and three nights. men, of Nineveh will stand up at the judgment

μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν
ընդ ազգիս [ընդ] այսմիկ եւ դատապարտեսցեն զսա, զի զղշացան
 with the generation this and will condemn it, for they repented

εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.
ի քարոզութեանն Յովնանու. եւ աւասիկ. մեծ քան զՅովնան [է] աստ:
 at the proclamation of Jonah, and look: a greater than Jonah [is] here.

⁴²Βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
Դշխոյն հարաւոյ յարիցէ ի դատաստանի ընդ ազգիս
 The Queen of the South will rise up in the judgment with the generation

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
[ընդ] այսմիկ եւ դատապարտեսցէ զսա. զի եկն ի ծագաց երկրի
 this and will condemn it; for she came from the ends of the earth

ևոյնպէս եղիցի եւ Որդի մարդոյ ի սիրտ երկրի զերիս տիւս եւ զերիս գիշերս: ⁴¹Արք Նինուէացիք յարիցեն ի դատաստանի ընդ ազգիս ընդ այսմիկ եւ դատապարտեսցեն զսա, զի զղշացան ի քարոզութեանն Յովնանու. եւ արդ աւասիկ մեծ քան զՅովնան է աստ: ⁴²Դշխոյն հարաւոյ յարիցէ ի դատաստանի ընդ ազգիս ընդ այսմիկ եւ դատապարտեսցէ զսա. զի եկն ի ծագաց երկրի

ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἴδου πλεῖον Σολομῶνος
λυελ *φιδωουουθιθιν* *θρηουουθιθι,* *ελ* *ωζω* *δεθ* *φων* *φθρηουουθιθι*
to hear the wisdom of Solomon, and look: [a] greater than Solomon

ὧδε. ⁴³Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
[ε] *ωου:* *θρηουουθιθι* *ωυ* — *φρηθ* *ωυθ* *ελων* *θ* *φωρηθι,*
[is] here. When but the unclean spirit comes out of the man,

διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει.
ρηθ *ρην* *ωνρηθιθιν* *περηθ,* *θρηθ* *ζωνφθουθ* *ελ* *θ φωων:*
it wanders through dry places, seeking rest and does not find.

⁴⁴τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ
θωυθουθ *ωου.* *θ* *ουουθιθ* *φωρουουθ* *ουουθ* *ουουθ* *ελθ:* *ελ*
Then it says: To my house I will return from where I came out. And,

ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. ⁴⁵τότε
ελελω *φωων:* *[φω]* *φωρουουθιθ,* *φωφελω* *ελ* *φωφωφελω:* *θωυθουθ*
having come, it finds [it] unoccupied, swept clean and in good order. Then,

πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
φρθω *ελ* *ουουθ* *ρην* *θιρ* *ελθ* *ωυ* *ωυου*
it goes and takes along with itself seven other spirits

λυελ φιδωουουθιθιν θρηουουθιθι, ελ ωζω δεθ φων φθρηουουθιθι ε ωου: ⁴³*θυ* *θρηουουθ*
ωυθ φρηθ ελων θ φωρηθι, ρρηθ ρην ωνρηθιθιν περηθ, θρηθ ζωνφθουθ ελ θ φωων:
⁴⁴*θωυθουθ ωου.* *φωρουουθ θ ουουθιθ φωρουουθ θ ουουθ ελθ:* *ελ ελελω φωων:* *φω φωρουουθιθ,*
φωφελω ελ φωφωφελω: ⁴⁵*θωυθουθ φρθω ελ ουουθ ρην θιρ ελθ ωυ ωυου*

πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται
ζωρωαφνηνυ φων ρηνηφν, ελ μπεωλ ρνωηξ ανη, ελ ληνη
 more evil than itself, and entering they dwell there, and becomes

τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
γεσηνην μωρηνην ωνηορηη ζωρ φων ρωνωζηνην, ωνηωξυ κηηγη
 the last of the man that worse than the first; so shall it be

καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. ⁴⁶Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς
ελ ωρηηυ ωγυμρηη ζωρη: Ὑνηζηεη — νω λωωεξρ ρνη
 also to the generation this one evil. While — he was speaking to

ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω
θνηηφνηρηυν ωνω μωγρ ελ κηρωρη νορω ηωζην ωρωωρηη
 the multitudes, look: the mother and brothers of him stood outside

ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. ⁴⁷εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἴδοὺ ἡ μήτηρ σου
[ελ] λνηρηζηνη ρνη νμω λωωεη: Ὑωξ ελ νμν γνω. Ὑνω μωγρ ρη
 seeking with him to speak. Said and one to him: Look: your mother

καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
ελ κηρωρη ρη ωρωωρηη ηων [ελ] λνηρηνη ρνη ρεη λωωεη:
 and your brothers outside are standing seeking with you to speak.

ζωρωαφνηνυ φων ρηνηφν, ελ μπεωλ ρνωηξ ανη. ελ ληνη γεσηνην μωρηνην ωνηορηηη ζωρ φων ρωνωζηνην. ωνηωξυ κηηγη ελ ωρηηυ ωγυμρηηη ζωρη: ⁴⁶Ὑνηζηεη νω ρνη θνηηφνηρηυν λωωεξρ, ωνω μωγρ νορω ελ κηρωρη νορω ηωζην ωρωωρηη ελ λνηρηζηνη λωωεη ρνη νμω: ⁴⁷ελ ωωξ νμν γνω. Ὑνω μωγρ ρη ελ κηρωρη ρη ηων ωρωωρηη ελ λνηρηνη λωωεη ρνη ρεη:



Chapter 13

¹Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο
θωλιερ γαγνδρηλ ελεωλ θρηουλι ρι πωνξν` νουπτερ
In the day that having gone out Jesus from the house was sitting

παρὰ τὴν θάλασσαν· ²καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί,
ων θουλεγερερν: τι θουηλεγων ων να θουηουερηρ ρωουερ,
by the sea. And were gathered before him multitudes many

ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
δρηγελι ναω ρι ναων δτωανελ [ελ] νουπελ. ελ ωδενωγν θουηουερηρ
so that he into a boat having entered to sit down, and all the multitudes

ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. ³καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς
ων θουλεγερερν λωγρ: τι ρωωιερ ρρη ηουω ρωουερδω ωουωωερ
on the shore were standing. And he spoke to them many things in parables,

λέγων· Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. ⁴καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν
ελ ωωερ. ὐωω ελ κερδωνωων κερδωνελ. ελ ρι κερδωνελν ρερουδ`
saying, Look: went out the one sowing to sow, and in his sowing,

¹θωλιερ γαγνδρηλ ελεωλ θρηουλι ρι πωνξν` νουπτερ ων θουλεγερερν: ²τι θουηλεγων ων να θουηουερηρ ρωουερ, δρηγελι δτωανελ ναω ρι ναων ελ νουπελ. ελ ωδενωγν θουηουερηρ λωγρ ων θουλεγερερν. ³ελ ρωωιερ ρρη ηουω ρωουερδω ωουωωερ ελ ωωερ. ⁴ὐωω ελ κερδωνωων κερδωνελ. ελ ρι κερδωνελν ρερουδ`

ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἔλθόντα τὰ πετεινὰ
ξρ ηρ — ἀνήλωι ωπ δωνωωωρῶι, εἰ ἐλύν θνηθύν [ἐρλῆρηγ]
 some — fell by the wayside, and came the birds

κατέφαγεν αὐτά. ⁵ ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν
[εἰ] ἐκέρ ρῆω: Ὑγνῦ εἰ ἀνήλωι γωωωωωθρ ηρ ηρ ρηρ
 and ate them. Another and fell upon the rocky places where not it had

γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἔξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος
ῆη ρωρηῶ, εἰ ῖωηῖωηωηῖ ρουωι ωπ η — ρρηγξ ῆρηθρη
 soil much, and immediately it sprang forth through — not having depth

γῆς, ⁶ ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἔκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
ερλρηῆν: Ὑρεηη — η δωρεῖ ἠωωωωωι, εἰ ρη — ηρ ρηρηῆν
 of soil. The sun — having risen, they were scorched, and because — not having

ρίζαν ἐξηράνθη. ⁷ ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
ωρῶωωρ, ρρηωωωι: Ὑγνῦ εἰ ἀνήλωι η δξξ ρρηγ, εἰ ἐρηῆν
 root, it withered. Another and fell upon the thorns, and went up

αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. ⁸ ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν
φρηρῆν εἰ ῆρηδρηρηῆν ρῆω: Ὑγνῦ εἰ ἀνήλωι γερληρ ρωρη,
 the thorns and choked them. Another and fell upon the ground good,

⁴ ξρ ηρ ἀνήλωι ωπ δωνωωωρῶι, εἰ ἐλύν θνηθύν ἐρλῆρηγ εἰ ἐκέρ ρῆω: ⁵ εἰ Ὑγνῦ ἀνήλωι γωωωωωθρ ηρ ηρ ρηρ ῆη ρωρηῶ, εἰ ῖωηῖωηωηῖ ρουωι ωπ η ρρηγξ ῆρηθρη ἐρλρηῆν. ⁶ η δωρεῖ Ὑρεηη ἠωωωωωι, εἰ ρη ηρ ρηρηῆν ωρῶωωρ, ρρηωωωι: ⁷ εἰ Ὑγνῦ ἀνήλωι η δξξ ρρηγ, εἰ ἐρηῆν φρηρῆν εἰ ῆρηδρηρηῆν ρῆω: ⁸ εἰ Ὑγνῦ ἀνήλωι γερληρ ρωρη,

καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα
εὐ *παρ* *αποδ* *ερ* *ορ* — *ἑκατηναιον*, [*εὐ*] *ερ* *ορ* — *εξηκοντα*,
 and were giving fruit, some — a hundredfold, some — sixty,

ὃ δὲ τριάκοντα. ⁹ὃ ἔχων ὦτα ἀκούετω. ¹⁰Καὶ
εὐ *ερ* *ορ* — *εξηκοντα*: *ορ* *νεκρη* *ακων* [*εὐ*] *ερ* *ορ* *ακουετω*. ¹⁰*καὶ*
 and some — thirty. Whoever has ears, let him hear. And

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς
προσελθοντες *οι μαθηται* *ειπαν* *αυτω*. *Δια τι* *εν παραβολαις* *λαλεις*
δωσθησων *ακωκρησων* *ακην* *γνα*. *Διητηρ* *ακωκωκρη* *κωκωκρη*
 having approached, the disciples said to him: Why in parables do you speak

αὐτοῖς; ¹¹ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν
ρνη *ησων*: — — *ὁ ακωκωκωκωκρη* *εσ* [*εὐ*] *ακ* *γνησων*. *Ὅτι* *υμιν*
 to them? — — And he answered and said to them: For to you

δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ
δεδωται *γινωναι* *τα μυστηρια* *της βασιλειας* *των ουρανων*, *εκεινοις* *δε*
δωσθησων *κρησων* *κρησων* *ακωκωκωκωκων* *εκνησων*, *ησων* *εὐ*
 has been granted to know the secrets of the kingdom of the heavens, to them and

οὐ δέδοται. ¹²ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·
δε *δωσθησων*: *ορ* *κρη* *κρησων* *παρ* *ησων* *ησων* *εὐ* *κωκωκωκρη*,
 it has not been granted. Whoever for has, will be given to him, and he will be in abundance;

⁸*εὐ* *παρ* *αποδ* *ερ* *ορ* *ἑκατηναιον*, *εὐ* *ερ* *ορ* *εξηκοντα*, *εὐ* *ερ* *ορ* *εξηκοντα*: ⁹*ορ* *νεκρη* *ακων* [*εὐ*] *ερ* *ορ* *ακουετω*: ¹⁰*εὐ* *προσελθοντες* *ακωκρησων* *ακην* *γνα*. *Διητηρ* *ακωκωκρη* *κωκωκρη* *κωκωκρη* *ρνη* *ησων*: ¹¹*ὁ* *ακωκωκωκωκρη* *εσ* *εὐ* *ακ* *γνησων*. *Ὅτι* *υμιν* *δωσθησων* *δε* *δωσθησων* *κρησων* *κρησων* *ακωκωκωκωκων* *εκνησων*, *εὐ* *ησων* *δε* *δωσθησων*: ¹²*ορ* *κρη* *κρησων* *παρ* *ησων* *ησων* *εὐ* *κωκωκωκρη*,

ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’
 ոյր եւ ոչն գուցէ եւ զոր ունիցին բարձցի ի
 whoever and does not have, even what he has will be taken away from

αὐτοῦ. ¹³διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες
 նմանէ: Վասն այնորիկ առաւելք ընդ նոսա խաւսիմ զի տեսանեն
 him. Because of this in parables to them I speak, because seeing

οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν·
 [եւ] ոչ տեսանեն. եւ լսեն [եւ] ոչ լսեն եւ ոչ առնուն ի միտ:
 yet not they see, and hearing not they hear, nor do they understand.

¹⁴καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἣ λέγουσα·
 եւ կատարի առ նոսա մարգարէութիւնն Եսայեայ որ ասէ.
 And is fulfilled in them the prophecy of Isaiah that says:

Ἄκοῦ ἄκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέπετε
 Լսելով լուիջիք, եւ մի՛ իմասջիք, եւ տեսանելով տեսջիք,
 In hearing you will hear, and you will not understand and in seeing you will see,

καὶ οὐ μὴ ἴδητε. ¹⁵ἔπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
 եւ մի՛ տեսջիք: Թանճրացաւ զի սիրտ ժողովրդեանս այսորիկ,
 and you will not perceive. Has become crass for the heart of the people this,

¹²Եւ ոյր ոչն գուցէ՝ եւ զոր ունիցին բարձցի ի նմանէ: ¹³Վասն այնորիկ առաւելք խաւսիմ ընդ նոսա, զի տեսանեն եւ ոչ տեսանեն. եւ լսեն եւ ոչ լսեն եւ ոչ առնուն ի միտ: ¹⁴Եւ կատարի առ նոսա մարգարէութիւնն Եսայեայ որ ասէ. Լսելով լուիջիք, եւ մի՛ իմասջիք, եւ տեսանելով տեսջիք, եւ մի՛ տեսջիք: ¹⁵Զի թանճրացաւ սիրտ ժողովրդեանս այսորիկ,

καὶ τοῖς ὠσὶν ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
εὐ αὐκῶνζωαυρ ἱερτεῶνζ δωνοῖνυ ῥοῶν, εὐ αὐαυ ἱερτεῶνζ ἑαυῖοιγῖν,
and with their ears sluggishly they heard and their eyes they closed,

μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ
αὐ ὀρῖ ἑρρεῖρ ἡεαυῖν αὐαυρ εὐ αὐκῶνζωαυρ ῥοῖγῖν εὐ
so that never they should see with the eyes and with the ears they should hear and

τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. ¹⁶ ὑμῶν δὲ
αὐρῖαυρ ἱδῶαυῖν εὐ αὐαρδῖν, εὐ ρεζῖεγῖγ αὐνοα: Δερ ραυγ
with their hearts understand and should turn back, and I should heal them. Your but

μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. ¹⁷ ἀμήν
ἑρῶνῖ εὐ αὐαυα αὐ ἡεαῶνῖν, εὐ αὐκῶνζωαυρ δερνογ` αὐ ῥοῖν: Ὑδῖν
blessed are the eyes for they see, and your ears, for they hear. Amen

γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
— *αυεῖ δεα, αὐ ρααοῖδ ὀαρααρῖρ εὐ αὐρηαρρ γῶνῖαγῶν ἡεαῶνῖν*
for I say to you that many prophets and righteous ones longed to see

ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
αὐρ ἡεαῶνῖρ εὐ οὐ ἡεαῖν, εὐ ῥοῖν αὐρ ῥοῖρ εὐ οὐ ῥοῶν:
what you see, and did not see, and to hear what you hear and did not hear.

¹⁵ *εὐ αὐκῶνζωαυρ ἱερτεῶνζ δωνοῖνυ ῥοῶν, εὐ αὐαυ ἱερτεῶνζ ἑαυῖοιγῖν, αὐ ὀρῖ ἑρρεῖρ ἡεαυῖν αὐαυρ εὐ αὐκῶνζωαυρ ῥοῖγῖν εὐ αὐρῖαυρ ἱδῶαυῖν εὐ αὐαρδῖν, εὐ ρεζῖεγῖγ αὐνοα: ¹⁶ ραυγ δερ ἑρῶνῖ εὐ αὐαυα αὐ ἡεαῶνῖν, εὐ αὐκῶνζωαυρ δερνογ` αὐ ῥοῖν: ¹⁷ Ὑδῖν αὐεῖ δεα, αὐ ρααοῖδ ὀαρααρῖρ εὐ αὐρηαρρ γῶνῖαγῶν ἡεαῶνῖν αὐρ ἡεαῶνῖρ εὐ οὐ ἡεαῖν, εὐ ῥοῖν αὐρ ῥοῖρ εὐ οὐ ῥοῶν:*

18^Υμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος. 19^{παντός}
ἑοικ [εἰ] *ωρη* *ἰουωρη* *φωολ* *υερωδωνωγωνῆν:* *βωδενωγνῆ*
 You therefore hear the parable of the sower. Everyone

ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς
οη ρυῆ *φρωνῆ* *ωρηωγνιβεων* *εἰ* *οη* *ωονοι ἡ ὄρη, φωγ* *ζωρηῆ*
 who hears the word of the kingdom and does not understand, comes the evil one

καὶ ἄρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν
εἰ *ζωφζωωληῆ* *φυερωδωνεωλῆ* *ἡ* *υρηω* *ἡορω.* *ωγν* *ῆ*
 and snatches away that which was sown in the heart his; this is

ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. 20^ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς,
οη *ωο* *δωνωωωρηῶων* *υερωδωνεγω:* *οη* *εἰ* *ζωωωωωωφῆν* *υερωδωνεγω*
 what by the wayside was sown. Which and upon the rocky places was sown,

οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων
ωγν *ῆ* *οη* *φρωνῆ* *ἡρηεἰ ρυῆ* *εἰ* *φωηφωηωληῆ* *ἡνῆοιβεωωφ* *ρῆοιῆ*
 this is who, the word hears and immediately with joy accepts

αὐτόν, 21^{οὐκ} ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
φῆω: *οη* *οἰῆ* *φωγ* *ωρωωωω* *ἡῆφωων* *ωγ* *ωο* *φωδωνωλη ὄρη* *ῆ,*
 it. He does not have but the root in himself; but temporary is,

¹⁸Εἰ ωρη ἰουωρη φοικ φωολ υερωδωνωγωνῆν: ¹⁹βωδενωγνῆ οη ρυῆ φρωνῆ ωρηωγνιβεων εἰ οη ωονοι ἡ ὄρη, φωγ ζωρηῆ εἰ ζωφζωωληῆ φυερωδωνεωλῆ ἡ υρηω ἡορω. ωγν ῆ οη ωο δωνωωωρηῶων υερωδωνεγω: ²⁰Εἰ οη ζωωωωωωφῆν υερωδωνεγω ὄρη ωγν ῆ, οη ἡρηεἰ ρυῆ φρωνῆ, εἰ φωηφωηωληῆ ἡνῆοιβεωωφ ρῆοιῆ φῆω: ²¹φωγ φωνεφῆ οη οἰῆ ωρωωωω ἡῆφωων ωγ ωο φωδωνωλη ὄρη ῆ,

γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
ἢ ἰὴν ἐκ — *ἕκκλησιῶν* *ἐκ* *ἡλωθάνων* *ἡλῶν* *ῥωνῆν* *ἡλωθῶν ἡλωθῶν*
 occurring but tribulation and persecution on account of the word immediately

σκανδαλίζεται. ²²ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός
ῥωθῶν ἡλωθῶν: *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν*
 they stumble. The one but among the thorns that was sown, this

ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ
ἡλωθῶν *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν*
 is the one the word who hears and the anxieties of the age and

ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
ἡλωθῶν *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν*
 the deceitfulness of riches choke the word, and unfruitful it becomes.

²³ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν
ἡλωθῶν *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν*
 The one and on the good ground which was sown, that is

ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ
ἡλωθῶν *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν* *ἡλωθῶν*
 the one the word that hears and understands — and gives fruit,

²¹ *ἢ ἰὴν ἐκ ἕκκλησιῶν ἐκ ἡλωθάνων ἡλῶν ῥωνῆν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν*: ²² *ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν*: ²³ *ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν ἡλωθῶν*

καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν ὁ δὲ ἑξήκοντα ὁ δὲ τριάκοντα.
— — *ξ ηρ — ἑκατηρ, [εὐ] ξ ηρ — ἑξήκοντα, [εὐ] ξ ηρ — ἑκατηρ:*
— — one — a hundredfold, one — sixtyfold, and one — thirtyfold.

²⁴Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθή ἡ βασιλεία
ἄλλῃ παραβολῇ ἑτάθη αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθή ἡ βασιλεία
ἄλλῃ παραβολῇ ἑτάθη αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθή ἡ βασιλεία
Another parable he set before them, saying, Was likened the kingdom

τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
of the heavens to a man who sows good seed in his field.

²⁵Ἐν δὲ τῷ καθύδρην τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
Ἐν δὲ τῷ καθύδρην τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
Ἐν δὲ τῷ καθύδρην τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
In now being asleep the men, came his enemy and

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνα μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν. ²⁶Ὅτε δὲ
ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνα μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν. Ὅτε δὲ
ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνα μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν. Ὅτε δὲ
sowed weeds among the wheat and went away. When and

ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
sprouted the plants and fruit produced, then appeared also the weeds.

²⁴ἄλλῃ παραβολῇ ἑτάθη αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθή ἡ βασιλεία
ἄλλῃ παραβολῇ ἑτάθη αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθή ἡ βασιλεία
ἄλλῃ παραβολῇ ἑτάθη αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθή ἡ βασιλεία
Another parable he set before them, saying, Was likened the kingdom

27 *προσελθόντες* δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ
Ὡσηολιγεωλ — *δαρωαυρ* *σηωνουεωονύν* *αυεύν* *γνώ*. *Σερ,* *ή*
 Having come near — the servants of the householder said to him: Lord, not

καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει
ρωρη *υερωύν* *υερωύνεγερε* *η* *ρωα* *ωρωρωληήν* *ηουση* *ωρη* *ηύνηγη*
 good seed did you sow in your field? From where, then, does it have

ζιζάνια; 28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ
ρηροούν: — *ε* *[νω]* *αυε* *γύνουα*. *θζνώαδη* *ωρη* *ρωγύν* *ωρωρη:* — —
 the darnel? — And he said to them: An enemy, a man, did this. — —

δοῦλοι αὐτῷ λέγουσιν· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν
Ὡσηολιγούν *γνώ* *αυεύν*. *ηαδη* — *[ρη]* *ερωρηγηωρ* *ρωρηεωγηωρ [ηρωω]*
 The servants to him said: Do you wish — that we should go out and gather up

αὐτά; 29 ὁ δὲ φησιν· Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα
ρωγύν: — *ε* *αυε*. *Ὡή,* *ρωεγε* *[δηήν]* *ρωρηγηερω* *ρηροούν,* *ρωω* *ηληγηερω* *ε* *ρνή*
 them? — And he said: No, lest in gathering up the darnel you uproot with

αὐτοῖς τὸν σῖτον· 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα μέχρι τοῦ θερισμοῦ·
ηδη *η* *ρηροεωνύν:* *θρηη* *σηωρ* *αδε* *η* *δηωωήν* *ερωρηγηωγ* *δηήνε* *η* *ήουίνδα,*
 them the wheat. Allow to grow together both until the harvest,

27 *Ὡσηολιγεωλ* *δαρωαυρ* *σηωνουεωονύν* *αυεύν* *γνώ*. *Σερ,* *ή* *υερωύν* *ρωρη* *υερωύνεγερε* *ρωρωρωληήν* *ρωα*, *ωρη* *ηουση* *ηύνηγη* *ρηροούν:* 28 *ε* *νω* *αυε* *γύνουα*. *Ἦρη* *θζνώαδη* *ωρωρη* *ρωγύν:* *Ἦρη* *ρωεγε* *δηήν* *ρωρηγηερω* *ρηροούν,* *ε* *ρηροεωνύν* *ρνή* *ηδη* *η* *ρωω* *ηληγηερω:* 30 *θρηη* *σηωρ* *ερωρηγηωγ* *αδε* *η* *δηωωήν* *δηήνε* *η* *ήουίνδα,*

καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον
εἰ ἢ θωμάνωληρ ἡνδονγ ασωγηγ γῆνδονγν. *φωηεγξερ ἡωῖο*
 and in the time of the harvest I will say to the reapers: Gather up first

τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι
γηροδῆγ εἰ ἡωηεγξερ γωγη ἢ ἡορδονῆω ωπ ἢ γωγρεῖ,
 the darnel and bind it in bundles in order to burn it,

αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. ³¹ Ἄλλην
 — — *εἰ γγηρεωῆν θοηοηεγξερ ἢ ζωκεδωρῶν ἡδ:* *ὤγλ*
 — — and the wheat gather up into my granary. Another

παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
ωπωῖ ωρη ωπ ἡπωω *εἰ ωωξ.* *ἡδωῆ* *ξ* *ωρηωγιοθῆεν*
 parable he set before them, saying: Like is the kingdom

τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν
ερηῆγ ἡωππγ δωῆωῆρηγ, γηρ ωπεωῖ δωρηγῆ *ωερεδωῆεωγ*
 of the heavens a grain of mustard which, having taken, a man sowed

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· ³² ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων,
γωγωρῶληρ ἡορηωδ: *ηρ ἡηρη* — *ξ* *φῶῆ γωδῆνωγῆ* *ωερεδωῆρη,*
 in his field, which smaller — is than all the seeds,

³⁰ *εἰ ἢ θωμάνωληρ ἡνδονγ ασωγηγ γῆνδονγν.* *φωηεγξερ ἡωῖο γγηροδῆγ εἰ ἡωηεγξερ γωγη ἢ ἡορδονῆω ωπ ἢ γωγρεῖ, εἰ γγηρεωῆν θοηοηεγξερ ἢ ζωκεδωρῶν ἡδ:* ³¹ *ὤγλ ωπωῖ ωρη ωπ ἡπωω εἰ ωωξ.* *ἡδωῆ ξ ωρηωγιοθῆεν ερηῆγ ἡωππγ δωῆωῆρηγ, γηρ ωπεωῖ δωρηγῆ ωερεδωῆεωγ γωγωρῶληρ ἡορηωδ:* ³² *ηρ ἡηρη ξ φῶῆ γωδῆνωγῆ ωερεδωῆρη,*

ὅταν δὲ αὐξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,
ἰηρϑωδ̄ *εἰ* *ωδ̄ρηγξ*, *δ̄εδ* *φων* *ρωνζωρου* *ξ* *εἰ* *ρη̄ν̄η* *δωπ*
when and it grows, larger than garden plants it is and becomes a tree

ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις
δ̄ρη̄ν̄εἰ *φωλ* *β̄νη̄ν̄ηγ* *ε̄ρη̄ν̄ηγ* *εἰ* *ς̄ων̄η̄εἰ* *ἰουου*
so as to come of the birds of heaven and to rest on the branches

αὐτοῦ. ³³ Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
ἡρρω: *ὤλ* *ωνωλ* *ἰωιωεγωι* *ρ̄νη ἡουω.* *ὑδων* *ξ* *ωρρωἰουβ̄η̄ν̄*
of it. Another parable he spoke to them: Like is the kingdom

τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία
ε̄ρη̄ν̄ηγ *ἰυδ̄ορηγ*, *ρηρ* *ωνεωλ* *η̄νηξ* *β̄ωρηγ* *η* *ωλερ* *ρη̄ηω* *ε̄ρηω*
of the heavens to leaven, which having taken a woman hid in flour measures three

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. ³⁴ Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς
δ̄ρη̄ν̄εἰ — *ἰυδ̄ορηγωι* *ωδ̄εν̄ωγ̄ν:* *ρ̄ωγω* *ωδ̄εν̄ωγ̄ν* *ἰωιωεγωι* *β̄ηουω* *ωνωλωιφ*
until — was leavened all [of it]. All these things spoke Jesus in parables

τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·
ρ̄νη *ρη̄ρη̄ν̄η̄ρη̄ν̄*, *εἰ* *ωνων̄ηγ* *ωνωλη̄η* *νη̄η̄ν̄η* *ἰωιωλερ* *ρ̄νη ἡουω,*
to the multitudes, and without a parable nothing he was speaking to them,

³² *ἰηρϑωδ̄* *ωδ̄ρηγξ*, *δ̄εδ* *ξ* *φων* *ρωδ̄εν̄ωγ̄ν* *ρωνζωρου*, *εἰ* *ρη̄ν̄η* *δωπ* *δ̄ρη̄ν̄εἰ* *φωλ* *β̄νη̄ν̄ηγ* *ε̄ρη̄ν̄ηγ* *εἰ* *ς̄ων̄η̄εἰ* *ἰουου* *ἡρρω:* ³³ *ὤλ* *ωνωλ* *ἰωιωεγωι* *ρ̄νη ἡουω* *εἰ* *ωωξ*. *ὑδων* *ξ* *ωρρωἰουβ̄η̄ν̄* *ε̄ρη̄ν̄ηγ* *ἰυδ̄ορηγ*, *ρηρ* *ωνεωλ* *η̄νηξ* *β̄ωρηγ* *η* *ρη̄ηω* *ε̄ρηω* *ωλερ* *δ̄ρη̄ν̄εἰ* *ωδ̄εν̄ωγ̄ν* *ἰυδ̄ορηγωι:* ³⁴ *ρ̄ωγω* *ωδ̄εν̄ωγ̄ν* *ἰωιωεγωι* *β̄ηουω* *ωνωλωιφ* *ρ̄νη* *ρη̄ρη̄ν̄η̄ρη̄ν̄*, *εἰ* *ωνων̄ηγ* *ωνωλη̄η* *νη̄η̄ν̄η* *ἰωιωλερ* *ρ̄νη ἡουω.*

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἄνοιξω
qh lggf swagewln h dmarqarēzn. — fawgh
 that it might be fulfilled what was spoken by the prophet, saying, I will open

ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
awakawp qferwn hm, fghwghgh qdwdkewln h shqrawnt wzhwarh:
 in parables my mouth, I will utter things hidden since the beginning of the world.

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ
Wjndwmd fhqkaw qdndghndghwn` kln h mwn. — dawtwan aw na
 Then having let away the multitudes, he came to the house: and came to him

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων
wzhkewrwn nrw [k] awen. Veknwkw mēq qawak nrndwngn
 his disciples saying, Explain to us the parable of the weeds

τοῦ ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν
wqarwkh: — — [na] wawawshwnh kw k awz. Nr wkrwnt fwrh
 of the field. — And he answers and says: The one who sows the good

σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος·
wkrwn z Nrh dawgh: — k wqarwkn z wzhwarh.
 seed is the Son of Man. — And the field is the world,

³⁵ *qh lggf swagewln h dmarqarēzn. fawgh awakawp qferwn hm, fghwghgh qdwdkewln h shqrawnt wzhwarh:* ³⁶ *Wjndwmd fhqkaw Wjndwmd hshwsh qdndghndghwn` kln h mwn. dawtwan aw na wzhkewrwn nrw k awen. Veknwkw mēq qawak nrndwngn wqarwkh:* ³⁷ *na wawawshwnh kw k awz gnnsw. Nr wkrwnt qkrwn fwrh z Nrh dawgh:* ³⁸ *kw wqarwkn wzhwarh z.*

τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·
 — — *բարի սերմն, նոքա են որ որդիքն արքայութեան [են],*
 the and good seed these are the ones the sons of the kingdom,

τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, ³⁹ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ
 — *իսկ որոմնն են որդիք շարին:* — *եւ թշնամին որ*
 — and the darnel weeds are the sons of the evil one. — And the enemy who

σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός
վարեաց զայն՝ է Սատանայ — եւ հունձքն կատարած աշխարհիս
 sowed them is Satan — and the harvest the consummation of the world

ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοὶ εἰσιν. ⁴⁰ὥσπερ οὖν συλλέγεται
է, — եւ հնձողքն հրեշտակք են: Որպէս — ժողովի
 is, — and the reapers angels are. Just as — is gathered up

τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
որոմնն եւ ի հուր այրի, այնպէս եղիցի ի կատարածի
 the darnel and by fire is burned up, such shall it be in the consummation

τοῦ αἰῶνος· ⁴¹ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ,
աշխարհիս: Առաքեսցէ Որդի մարդոյ զհրեշտակս իւր,
 of this age. Will send forth the Son of Man his angels,

³⁸ *սերմն բարի նոքա են որ որդիքն արքայութեան են, իսկ որոմնն որդիք շարին են. ³⁹եւ թշնամին որ վարեաց զայն՝ Սատանայ է, եւ հունձքն կատարած աշխարհիս է, եւ հնձողքն հրեշտակք են: ⁴⁰Որպէս ժողովի որոմնն եւ ի հուր այրի, այնպէս եղիցի ի կատարածի աշխարհիս: ⁴¹Առաքեսցէ Որդի մարդոյ զհրեշտակս իւր,*

καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ
εὶ θοηοὺς ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα, εὶ
and they shall gather up out of the kingdom of him all the stumbling blocks and

τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, ⁴²καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον
οὓς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν: εὶ ἀνομιῶν ἐν τῇ
those who do lawlessness. And will throw them into the furnace

τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. ⁴³Τότε
ἔσται· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Τότε
of the fire; there will be weeping and the gnashing of the teeth. Then

οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
the righteous ones shall shine forth like the sun in the kingdom of their Father.*

ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. ⁴⁴Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
whoever has ears let him hear. Like is the kingdom of the heavens

θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυπεν,
θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυπεν,
a treasure having been hidden in a field, which having found a man hid,

⁴¹ *εὶ θοηοὺς ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα, εὶ ἀνομιῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* ⁴² *εὶ ἀνομιῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* ⁴³ *ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.* ⁴⁴ *Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.*

καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ
եւ ի խնդութենէ [անտի] — երթայ — վաճառէ զամենայն ինչ զոր ունի, եւ
and from the joy of him he goes and he sells everything that he has, and

ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. ⁴⁵ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
գնէ զագարական զայն: Դարձեալ նման է արքայութիւն երկնից
he buys the field that. Again, like is the kingdom of the heavens

ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· ⁴⁶ εὗρὼν δὲ ἓνα
առն վաճառականի որ խնդրիցէ գեղեցիկս մարգարիտս: Գտեալ եւ մի
to a man, a merchant, who seeks fine pearls. Having found and one

πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν
պատուական մարգարիտ՝ երթեալ վաճառեաց զամենայն զոր [ինչ] ունէր,
precious pearl, having gone away he has sold all things that he owned

καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. ⁴⁷ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
եւ գնեաց զայն: Դարձեալ նման է արքայութիւն երկնից
and he bought it. Again, like is the kingdom of the heavens

σαγήνην βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·
ուռկանի արկելոյ ի ծով եւ յամենայն ազգաց ժողովելոյ:
a net that was cast into the sea and of every kind it gathered.

⁴⁴ Եւ ի խնդութենէ անտի երթայ վաճառէ զամենայն ինչ զոր ունի, եւ գնէ զագարական զայն: ⁴⁵ Դարձեալ նման է արքայութիւն երկնից առն վաճառականի որ խնդրիցէ մարգարիտս գեղեցիկս. ⁴⁶ Եւ գտեալ մի պատուական մարգարիտ՝ երթեալ վաճառեաց զամենայն զոր ինչ ունէր, եւ գնեաց զայն մարգարիտ: ⁴⁷ Դարձեալ նման է արքայութիւն երկնից ուռկանի արկելոյ ի ծով եւ յամենայն ազգաց ժողովելոյ.

48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες
ἦν ὅτε ἔπληρωθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες
ἦν ὅτε ἔπληρωθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες
 Which, when it was filled, having been drawn out onto land and sitting down,

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως
συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως
συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως
 they gathered the good into vessels, — and the bad they cast out. So

ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν
ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν
ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν
 will it be in the consummation of the age; will come forth the angels and separate

τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων. 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων. 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων. 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
 the evil out of the midst of the righteous. And will cast them into

τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
 the furnace of the fire, where there will be the weeping and the gnashing

τῶν ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί.
τῶν ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί.
τῶν ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί.
 of the teeth. Did you understand this all? They say to him: Yes.

48 ἦν ὅτε ἔπληρωθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες, ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί.

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς
 — *ὅτι [ὅτι] αὐτὸς γένηται. ὡς αὐτὸς μαθητευθεὶς αὐτὸς*
 — And he says to them: Because of this, every scribe having been made a disciple

τῆ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις
αὐτὸς βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις
 of the kingdom of the heavens alike is to a man, a householder, who

ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. 53 καὶ
ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. 53 καὶ
 brings forth out of his treasury new and old. And

ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην
ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην
 it came to pass when finished Jesus parables these, he departed

ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἔλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς
ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς
 from there. And having come to his country, he was teaching them

ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν·
ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν·
 in their synagogue, to the point of their being astonished and to say:

⁵²ὅτι ὅτι αὐτὸς γένηται. ὡς αὐτὸς μαθητευθεὶς αὐτὸς
 ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. 53 ὅτι ἐγένετο
 ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην
 ἐκεῖθεν. 54 ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς
 ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν·

Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; ⁵⁵οὐχ οὗτός ἐστιν
Ποθεν [ηγξ] υμα ιδωσσοθιεν αυη και αι δυναμεις: 55 ουχ ουτος εστιν
 From where to him the wisdom this and power? Not this is

ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
ηιλωανυ ηρηθ. ηζ δωυρ σορω ηοζη Ὑωρηωμ, και ηηρωρη σορω
 the carpenter's son? Is not his mother called Mary, and his brothers

Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; ⁵⁶καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
βαηοιφου και θουφου και Σιμων και θουδας: και αι αδελφαι αυτου
 James and Joses and Simon and Judas? And his sisters,

οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα
ηζ αμενερεων ων δεη εν. ποθεν [ξ] ωρη υμα αυη
 not all with us are they? From where therefore to him this

πάντα; ⁵⁷καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
αμενωυν: και ηωυθωληηην η να. — και θηουου αου ηνουα.
 all? And they took offense at him; — and Jesus said to them:

Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
ηηφ — δωρηωρηξ ανωρη ηθξ ηη ηωλωηη ηηουου και ωων ηηουου:
 not is a prophet dishonored except in his own country and in his own house.

⁵⁴Ὑμα ποθεν ηηγξ αυη ιδωσσοθιεν και ηωυρροθιεν: ⁵⁵Ποθεν υμα ξ ηιλωανυ ηρηθ. ηζ δωυρ σορω ηοζη Ὑωρηωμ, και ηηρωρη σορω βαηοιφου και θουφου και Σιμων και θουδας: ⁵⁶και ηηρωρη σορω ηζ αμενερεων ων δεη εν. ωρη ποθεν ξ υμα αυη αμενωυν: ⁵⁷και ηωυθωληηην η να. και θηουου αου ηνουα. ηηφ δωρηωρηξ ανωρη ηθξ ηη ηηουου ηωλωηη και ηηουου ωων:

⁵⁸καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
ἔτι οὐκ ἔποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν·
And not did he perform there mighty works many, because of their unbelief.

⁵⁸*ἔτι οὐκ ἔποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν·*



Chapter 14

¹Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
Յայնմ ժամանակի լուաւ Հերովդէս չորրորդապետ զլուր Յիսուսի,
 At that time heard Herod the tetrarch the news of Jesus,

²καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς
Եւ ասէ ցժառայս իւր. նա է Յովհաննէս մկրտիչ. նա
 and he said to his servants: This is John the Baptist; he

ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
յարեաւ ի մեռելոց, եւ վասն այնորիկ զաւրութիւնք լինին նովաւ:
 was raised from the dead, and because of this powers there are in him.

³Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν
 — *Քանզի Հերովդէս կալաւ զՅովհաննէս, կապեաց զնա եւ ի*
 — For Herod having arrested John, bound him and in

φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
բանտի եղ վասն Հերովդիայ, կնոջ Փիլիպպոսի եղբար նորա:
 prison put him because of Herodias, the wife of Philip his brother.

¹Յայնմ ժամանակի լուաւ Հերովդէս չորրորդապետ զլուր Յիսուսի. ²Եւ ասէ ցժառայս իւր. նա է Յովհաննէս մկրտիչ. նա յարեաւ ի մեռելոց, եւ վասն այնորիկ զաւրութիւնք լինին նովաւ: ³Քանզի Հերովդէս կալաւ զՅովհաննէս, կապեաց զնա եւ եղ ի բանտի վասն Հերովդիայ, կնոջ Փիլիպպոսի եղբար նորա:

⁴ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν·
Ասէր զի ցնա Յովհաննէս. չէ արժան քեզ ունել զդա:
 Had been saying for to him John: Not it is lawful for you to have her.

⁵καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον,
Եւ կամէր զնա սպանանել, [բայց] երկնչէր ի ժողովրդենէ [անտի],
 And he was wishing him to kill, [but] feared the multitude,

ὅτι ὥς προφήτην αὐτὸν εἶχον. ⁶γενεσίοις δὲ γενομένοις
քանզի իբրեւ զմարգարէ զնա ունէին: Ծնունդք եւ իբրեւ եղեն
 because as a prophet him they were holding. The birthday and when it was

τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
Հերովդի, կաքաւեաց դուստրն Հերովդիայ ի մէջ [բազմականին]:
 of Herod, danced the daughter of Herodias in the midst,

καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ, ⁷ὅθεν μετὰ ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ
Եւ հաճոյ թուեցաւ Հերովդի: Ուստի եւ երդմամբ խոստացաւ տալ
 and this was pleasing to Herod. Therefore, with an oath he professed to give

δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. ⁸ἢ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς·
նմա զինչ եւ խնդրեսցէ: — Եւ նա խրատեալ ի մարէ իւրմէ.
 her whatever she might ask. — And having been instructed by her mother,

⁴Զի ասէր ցնա Յովհաննէս. չէ արժան քեզ ունել զդա: ⁵Եւ կամէր զնա սպանանել, բայց երկնչէր ի ժողովրդենէ անտի, քանզի իբրեւ զմարգարէ ունէին զնա: ⁶Եւ իբրեւ եղեն ծնունդք Հերովդի, կաքաւեաց դուստրն Հերովդիայ ի մէջ բազմականին. եւ հաճոյ թուեցաւ Հերովդի: ⁷Ուստի եւ երդմամբ խոստացաւ տալ նմա զինչ եւ խնդրեսցէ: ⁸Եւ նա յառաջագոյն խրատեալ ի մարէ իւրմէ.

Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
δοῦρ ἰνδ, αὐξ, αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε*
 Give me, she says, here upon a platter the head of John

τοῦ βαπτιστοῦ. ⁹καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους
δοῦρ ἰνδ, αὐξ, αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε*
 the Baptist. And having been grieved the king, [but] on account of his oaths

καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, ¹⁰καὶ πέμψας
δοῦρ ἰνδ, αὐξ, αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε*
 and his table-companions, he commanded that it be given. And sent word

ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. ¹¹καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ
δοῦρ ἰνδ, αὐξ, αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε*
 and beheaded John in the prison. And was brought his head

ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ
δοῦρ ἰνδ, αὐξ, αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε*
 upon a platter and it was given to the girl and she brought it to

μητρὶ αὐτῆς. ¹²καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤραν τὸ πτῶμα
δοῦρ ἰνδ, αὐξ, αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε*
 her mother. And having come, his disciples took up the body

δοῦρ ἰνδ, αὐξ, αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε* *αἰορ ἱ φερων ὑλοτηε*
 Ἰωάννου ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤραν τὸ πτῶμα

καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. ¹³Ἀκούσας
εὐ βωηεγρήν — εὐ ἐλεωλ ἡωωμδεγρήν θρηουη: ηρηεὐ ρουω
 and buried it, and having come the told Jesus. Having heard

δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·
εὐ θρηου, ἡνωγ ἠνωη ἡωου ἡνωωωωω ωηηη ἠνωωδρήν.
 and Jesus, he withdrew from there in a boat to a desert place by himself;

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῶν ἀπὸ
 — *ηρηεὐ ρουωὶ θηηηηηηηηη, ἡνωγρήν ἡήεω ἡηω ἡεωη ἠ*
 and having heard the people, they followed him on foot from

τῶν πόλεων. ¹⁴καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
ρηωρηωγ [ἠνωη]: εὐ ηρηεὐ εὐ, εωεω ρωηουδ θηηηηηηηη —
 their cities. And having disembarked, he saw a great multitude, and

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
ηβωωωω ἠ ἡηωω εὐ ρθηεωγ ἡήηωωηη ἡηωω:
 was moved with compassion for them and healed their sick.

¹⁵ὄψιας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες·
[ρῆη] ηρηεὐ — ηρηεὐ ηηεὐ, δωωεωὶ ἠη ἡω ἡωωηηηηηη [εὐ] ἠωεὶ.
 Evening — having come, came to him the disciples, saying:

εὐ βωηεγρήν, εὐ ἐλεωλ ἡωωμδεγρήν θρηουη: ¹³εὐ ηρηεὐ ρουω θρηου, ἡνωγ ἠνωη ἡωου ἡνωωωωω ωηηη ἠνωωδρήν. ηρηεὐ ρουωὶ θηηηηηηηηη, ἡνωγρήν ἡήεω ἡηω ἡεωη ἠ ρωηωρηω ἠνωη: ¹⁴εὐ ηρηεὐ εὐ, εωεω θηηηηηηηηη ρωηουδ, ηβωωωω ἠ ἡηωω εὐ ρθηεωγ ἡήηωωηη ἡηωω: ¹⁵ηρηεὐ ρῆη ηρηεὐ ηηεὐ, δωωεωὶ ἠη ἡω ἡωωηηηηηη εὐ ἠωεὶ.

λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας
εἰ ἀναβλεψῶν ἑὶν ἑκὼν ἑκὼν καὶ — ἐκὼν ἀναβλεψῶν
 and having taken the five loaves and the two fish, having looked up

εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ
εἰς τὸν οὐρανὸν, ἑὶν ἑκὼν καὶ ἐκὼν, [εἰ] ἐκὼν ἑκὼν ἑκὼν, —
 to the heavens, he said a blessing and broke and gave to his disciples the loaves, —

δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ²⁰καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ
εἰ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις: — ἑκὼν ἀναβλεψῶν καὶ ἐκὼν, καὶ
 and the disciples to the multitudes. And they ate all and were filled and

ἔηραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. ²¹οἱ
ἔηραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. ²¹οἱ
 they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. Those

δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ
εἰ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ
 and who ate were men about five thousand, leaving aside women and

παιδίων. ²²Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς πλοῖον
παιδίων. ²²Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς πλοῖον
 children. And immediately he urged his disciples to enter into a boat

¹⁹εἰ ἀναβλεψῶν ἑὶν ἑκὼν ἑκὼν καὶ ἐκὼν ἀναβλεψῶν, ἑὶν ἑκὼν ἑκὼν καὶ ἐκὼν, [εἰ] ἐκὼν ἑκὼν ἑκὼν, —
 εἰς τὸν οὐρανὸν, ἑὶν ἑκὼν καὶ ἐκὼν, [εἰ] ἐκὼν ἑκὼν ἑκὼν, —
 to the heavens, he said a blessing and broke and gave to his disciples the loaves, —
 δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις: — ἑκὼν ἀναβλεψῶν καὶ ἐκὼν, καὶ ἐκὼν, καὶ
 and the disciples to the multitudes. And they ate all and were filled and
 ἔηραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. ²¹οἱ
 they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. Those
 δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ
 and who ate were men about five thousand, leaving aside women and
 παιδίων. ²²Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς πλοῖον
 children. And immediately he urged his disciples to enter into a boat

καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.
εἰ *προαγεῖ* — *αὐτὸν* *εἰς τὸ πέραν*, *ἕως* *οὗ* *ἀπολύσῃ* *τοὺς ὄχλους*.
 and to precede him to the other side, while he dismissed the multitudes.

²³καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
εἰ *ἔπειτα* *ἀπολύσας* *τοὺς ὄχλους* *ἀνέβη* *εἰς* *τὸ ὄρος* *κατ' ἰδίαν*
 And having dismissed the multitudes, he went up onto the mountain by himself

προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. ²⁴τὸ δὲ
προσεύξασθαι, *ὀψίας* *δὲ* *γενομένης* *μόνος* *ἦν* *ἐκεῖ*. ²⁴*τὸ δὲ*
προσεύχασθαι, *ὀψίας* *δὲ* *γενομένης* *μόνος* *ἦν* *ἐκεῖ*. — *εἰ*
 to pray; evening and having come, alone he was there. — And

πλοῖον ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν βασανιζόμενον
πλοῖον *ἤδη* *σταδίου* *πολλοὺς* *ἀπὸ τῆς γῆς* *ἀπεῖχεν* *βασανιζόμενον*
πλοῖον *ἤδη* *σταδίου* *πολλοὺς* *ἀπὸ τῆς γῆς* *ἀπεῖχεν* *βασανιζόμενον*
 the boat now stadia many from the land being tossed

ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. ²⁵τετάρτῃ δὲ φυλακῇ
ὑπὸ τῶν κυμάτων, *ἦν* *γὰρ* *ἐναντίος* *ὁ ἄνεμος*. ²⁵*τετάρτῃ* *δὲ* *φυλακῇ*
ὑπὸ τῶν κυμάτων, *ἦν* *γὰρ* *ἐναντίος* *ὁ ἄνεμος*. ²⁵*τετάρτῃ* *δὲ* *φυλακῇ*
 by the waves — for against [was] the wind. In the fourth and watch

τῆς νυκτός ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
τῆς νυκτός *ἦλθεν* *πρὸς* *αὐτοὺς* *περιπατῶν* *ἐπὶ* *τὴν θάλασσαν*.
τῆς νυκτός *ἦλθεν* *πρὸς* *αὐτοὺς* *περιπατῶν* *ἐπὶ* *τὴν θάλασσαν*.
 of night he came to them walking upon the sea.

²²*εἰ* *προαγεῖ* *αὐτὸν* *εἰς τὸ πέραν*, *ἕως* *οὗ* *ἀπολύσῃ* *τοὺς ὄχλους*; ²³*εἰ* *ἔπειτα* *ἀπολύσας* *τοὺς ὄχλους* *ἀνέβη* *εἰς* *τὸ ὄρος* *κατ' ἰδίαν* *προσεύξασθαι*, *ὀψίας* *δὲ* *γενομένης* *μόνος* *ἦν* *ἐκεῖ*; *εἰ* *ἔπειτα* *ἀπολύσας* *τοὺς ὄχλους* *ἀνέβη* *εἰς* *τὸ ὄρος* *κατ' ἰδίαν* *προσεύξασθαι*, *ὀψίας* *δὲ* *γενομένης* *μόνος* *ἦν* *ἐκεῖ*; ²⁴*εἰ* *ἔπειτα* *ἀπολύσας* *τοὺς ὄχλους* *ἀνέβη* *εἰς* *τὸ ὄρος* *κατ' ἰδίαν* *προσεύξασθαι*, *ὀψίας* *δὲ* *γενομένης* *μόνος* *ἦν* *ἐκεῖ*; ²⁵*εἰ* *ἔπειτα* *ἀπολύσας* *τοὺς ὄχλους* *ἀνέβη* *εἰς* *τὸ ὄρος* *κατ' ἰδίαν* *προσεύξασθαι*, *ὀψίας* *δὲ* *γενομένης* *μόνος* *ἦν* *ἐκεῖ*; ²⁵*εἰ* *ἔπειτα* *ἀπολύσας* *τοὺς ὄχλους* *ἀνέβη* *εἰς* *τὸ ὄρος* *κατ' ἰδίαν* *προσεύξασθαι*, *ὀψίας* *δὲ* *γενομένης* *μόνος* *ἦν* *ἐκεῖ*.

26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
— — Ὑζηλερτεφν̄ ἡρρεεε τεκερὴν̄ φν̄ω [φρ] ἡ φλερωγ̄ δνηφν̄ν̄ φν̄ωγρ
— — The disciples, having seen him upon the sea walking

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.
ἡρρηφλεγκν̄, εε ἡωκεν̄ ρεξ̄ Ὑνηωζωλεφ [ρην̄] ἡφρξ̄: εε ἡνη ωφρην̄ ἡφρηφωλεφρην̄:
were troubled, saying that: A ghost it is. And in fear they cried out.

27 εὐθύς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι.
φωρηφωρηφ̄ εε ἡωκεεγκωε ρν̄φ ἡνηωω βρηνηω [εε] ἡωξ̄. φωζωλερτεγκωρρηφ, εε εεδ̄,
Immediately and spoke to them Jesus, saying: Be of good courage, I it is,

μὴ φοβεῖσθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, εἰ σὺ εἶ,
δρ̄ εερην̄ζρηφ: ἠωπηωωρην̄ εεω — ἡδ̄ω ἠεωρηνηω [εε] ἡωξ̄. Σερ, εερεξ̄ ρνη εεω,
do not fear. Answering — to him Peter said: Lord, if you it is,

κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα· 29 ὁ δὲ εἶπεν·
ζρηωδωγεω ἡν̄δ φωλ ἡνη φεφ ἡ φλερωγ̄ ζρηνηω: — εε [ἡω] ἡωξ̄.
command me to come to you upon the waters. — And he said:

Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα
εε: εε ἡεεωλ ἡ ἡωκεν̄ ἠεωρηνηω φν̄ωγ ἡ φλερωγ̄ ζρηρηγκν̄,
Come. And descending from the boat, Peter walked upon the waters

²⁶ ἡρρεεε τεκερὴν̄ φν̄ω ἡζηλερτεφν̄ φρ φν̄ωγρ ἡ φλερωγ̄ δνηφν̄ν̄, ἡρρηφλεγκν̄, εε ἡωκεν̄ ρεξ̄ Ὑνηωζωλεφ ρην̄ ζρηφξ̄. εε ἡνη ωφρην̄ ἡφρηφωλεφρην̄: ²⁷ εε φωρηφωρηφ̄ ἡωκεεγκωε ρν̄φ ἡνηωω βρηνηω εε ἡωξ̄. φωζωλερτεγκωρρηφ, εε εεδ̄, δρ̄ εερην̄ζρηφ: ²⁸ ἠωπηωωρην̄ εεω ἡδ̄ω ἠεωρηνηω εε ἡωξ̄. Σερ, εερεξ̄ ρνη εεω, ²⁸ ζρηωδωγεω ἡν̄δ φωλ ἡνη φεφ ἡ φλερωγ̄ ζρηνηω: ²⁹ εε ἡω ἡωξ̄. εε: εε ἡεεωλ ἡ ἡωκεν̄ ἠεωρηνηω φν̄ωγ ἡ φλερωγ̄ ζρηρηγκν̄,

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ³⁰βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν
εἰ ἐλήνων θηουσι: Σευεωλ βε ἡνηνδύ σασσηλῆ
 and he came to Jesus. Seeing and the wind strong,

ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων· Κύριε,
ερεβεω, εἰ ἡρεβε σληωι ρνήηδύε, ἠηηηηεωγ [εἰ] σωξ. Σερ,
 he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying: Lord,

σῶσόν με. ³¹εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο
φρηεω ἡρσ: ψηηηηηηη εἰ θηουσι δεεωγ ἡδέεν [ηερ], ἡωι
 save me. Immediately and Jesus stretched forth his hand, laid hold

αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; ³²καὶ
ἡνω εἰ σωξ — θηρωήωωωω, ρνήξῆρ ερεδσηεεεε: βε
 of him and said to him: You of little faith why did you waver? And

ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. ³³οἱ δὲ ἐν
ἡρεβε ελην — ἡ ἡωιν, ἡωηηηηηεωγ ἡνηνδύ: ἡρ εἰ ἡ
 having gone — into the boat, lulled the wind. Those and in

τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.
ἡωηην ερεηη ἡωηην ἡδω [εἰ] σωξ. ἡρηηεε ἡωωωωωω ἡρηη εω [ηη]:
 the boat prostrated themselves to him and said: Truly, of God Son you are.

εἰ ἐλήνων θηουσι: ³⁰εἰ σευεωλ ἡνηνδύ σασσηλῆ ερεβεω, εἰ ἡρεβε σληωι ρνήηδύε, ἠηηηηεωγ εἰ σωξ. Σερ, φρηεω ἡρσ: ³¹εἰ ψηηηηηηη εἰ θηουσι δεεωγ ἡδέεν ἡερ, ἡωι ἡνω εἰ σωξ. θηρωήωωωω, ρνήξῆρ ερεδσηεεεε: ³²εἰ ἡρεβε ελην ἡ ἡωιν, ἡωηηηηηεωγ ἡνηνδύ: ³³εἰ ἡρ ἡ ἡωηην εην δωωωωω, ερεηηη ἡωηην ἡδω εἰ σωξ. ἡρηηεε ἡρηη ἡωωωωωω εω ηη:

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. 35 καὶ
εἰ ἀνὰ πέραν ἦλθον εἰς τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ: *εἰ*
 And having crossed over, they came to the land of Gennesaret And

ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην
ἰερρεῖ δανέων ἄνθρωποι τῆς γῆς ἐκείνης ἀπέστειλαν εἰς ὅλην
 having recognized him, the men of the place that, they sent throughout the whole

τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,
περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,
 region, — and they brought to him all who were ill,

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου
 and they were begging him, that only they might touch the fringe

τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν.
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν.
 of his garment, and as many as touched it were saved.

³⁴ *εἰ ἀνὰ πέραν ἦλθον εἰς τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ:* ³⁵ *εἰ ἰερρεῖ δανέων ἄνθρωποι τῆς γῆς ἐκείνης ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας.* ³⁶ *εἰ καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν.*



Chapter 15

¹Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ
θωγνιθωμ̄ δωατεκων *ων θηουω* *γερουσαηεμ̄ε* *φωρησεγηρ̄ν* *ε*
 Then came to Jesus from Jerusalem the Pharisees and

γραμματεῖς λέγοντες ²Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν
ηφιρηρ̄, [ε]ωσεν. *ενηε̄ρ* *ωζαηερωτηρ̄ν ρη* *ωνγωνεν* *ηωωνηουθεωμ̄ε*
 scribes, saying, Why do your disciples transgress the traditions

τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον
θερηγη: *ηζ* *ηη* *ηουωνων* *ηδεου* *ηουθωμ̄* *εωγ*
 of the elders? Not for do they wash their hands when bread

ἐσθίωσιν. ³Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τί καὶ
ουθεν: — *ε* *[νω] ωωωωωωωωωω* *ωωε* *γηουω:* *ενηε̄ρ* *ηου*
 they eat. — And he answered and said to them: Why and

ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
ηουρ *ωνγωνερ* *ηωωωωωωωωωω* *ωωωωωω* *ηων* *ωωνηουθεωνων* *θερηγη:*
 do you transgress the commandment of God on account of your tradition?

¹ *θωγνιθωμ̄ δωατεκων* *ων θηουω* *ηρ* *γερουσαηεμ̄ε* *φωρησεγηρ̄ν* *ε* *ηφιρηρ̄, ε* *ωσεν.*
² *ενηε̄ρ* *ωζαηερωτηρ̄ν ρη* *ωνγωνεν* *ηωωνηουθεωμ̄ε* *θερηγη.* *ηη* *ηζ* *ηουωνων* *ηδεου* *ηουθωμ̄* *εωγ* *ουθεν:*
³ *νω* *ωωωωωωωωωω* *ε* *ωωε* *γηουω.* *ηου* *ηουρ* *ενηε̄ρ* *ωνγωνερ* *ηωωωωωωωωωω*

8^ο Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω
φθνηνηνηρημ αἰμ ζρηθωδερφ ηρη μασηνηξ, — ει υρηρη ηιρβωνγ ἕκνωσβωλ
 People this with the lips me honors, — but their heart is far away

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· ⁹μάτην δὲ σέβονταιί με, διδάσκοντες διδασκαλίας
δβηνηωη ξ ηηνξν: ρνηρ — μαζητην ηρη, ηωνηγωνεν φωρηωαβηνηηβηηνυ`
 apart from me. In vain — do they worship me, teaching the doctrines,

ἐντάλματα ἀνθρώπων. ¹⁰Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν
ηδωρηηων υωσηνηρηβωλμ: βι ηνηξββωλ [ωη ηηνξν] ηφθνηνηνηρημυ` ωωξ
 of men the dictates. And having summoned the multitudes he says

αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε· ¹¹οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα
γνησω. ηνηωρηρη ει η υρηω ωνηξρ. ηξ ηρη ηηνξ δωωνξ ρνηρ ββρων`
 to them: Hear and understand: Not what enters into the mouth

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο
αηηδξ ηδωρηη, ωη ηρη ηηνξ βρωνξ η ββρωνηη` ωην
 defiles the man, but that which comes out of the mouth that

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ¹²Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ·
αηηδξ ηδωρηη: βωηνθωδ δωσηνηβωλ ωζηηβρηωωγν` ωωεν γηω.
 defiles the man. Then having approached, his disciples say to him:

⁸ φθνηνηνηρημη αἰμη ζρηθωδερφ ηρημη, ει υρηρη ηιρβωνγ ἕκνωσβωλ δβηνηωη ξ ηη-
 νξν: ⁹ ρνηρη μαζητην ηρημη, ηωνηγωνεν φωρηωαβηνηηβηηνυ` ηδωρηηων υωσηνηρηβωλμ:
¹⁰ βι ηνηξββωλ ωη ηηνξν ηφθνηνηνηρημημυ` ωωξ γνησω. ηνηωρηρη ει η υρηω ωνηξρ. ¹¹ ηξ ηρη
 ηηνξ δωωνξ ρνηρ ββρων` αηηδξ ηδωρηη, ωη ηρη ηηνξ βρωνξ η ββρωνηη` ωην αηηδξ ηδωρηη:
¹² βωηνθωδ δωσηνηβωλ ωζηηβρηωωγν ηνηρηω` ωωεν γηω.

Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; ¹³ὁ
Φησεν, ὅτι φαρησεγηρὸν ἰερρελ ἰουάν φρανν, φαιβηληγετην: —
 Do you know that the Pharisees, when they heard this saying, were scandalized? —

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου
 — *ἠατωασηανη ἐσ ἐλ αωξ. Ἐδένων ἰουάν φερ ηξ ἰνληεωξ ζωγρ ἰδ*
 — He answers and says: Every plant that not planted my Father

ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. ¹⁴ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν·
ἐρληναιερ ἰυλεσγη: *Ἦνη ἰουερ φησασ:* *ἠηρηρ ἐν ἰουαζνηρηρ ἠουρωξ:*
 heavenly shall be uprooted. Let them. The blind are guides to the blind.

τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
ἠηρηρ — ἠουρη ἰουεωδ ἰουαζνηρηξ, ἐρληρην ἰ ἰουρηουρωω ἰνληανην:
 Blind — blind when leads, both into a ditch shall fall.

¹⁵Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν
ἠατωασηανη ἐσ — ἠεουρου [ἐλ] αωξ ἰδω. Ὑεληεω δεφ φωουαη
 Answers — Peter and says to him: Explain to us the parable

ταύτην. ¹⁶ὁ δὲ εἶπεν· Ἄκμῃν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;
φωγμ: — — *Ἰωξ [βηουω].* *δωληατην ἐλ ἠηρηρ ἰνδμηρηρ ξρ:*
 this. — — [Jesus] says: Still and you unable to understand are?

¹²Φησεν, ὅτι φαρησεγηρὸν ἰερρελ ἰουάν φρανν, φαιβηληγετην: ¹³Ἰω ατωασηανη ἐσ ἰουα ἐλ αωξ. Ἐδένων ἰουάν φερ ηξ ἰνληεωξ ζωγρ ἰδ ἐρληναιερ ἰυλεσγη: ¹⁴Ἦνη ἰουερ φησασ. ἠηρηρ ἐν ἠουρωξ ἰουαζνηρηρ. ἠηρηρ ἠουρη ἰουεωδ ἰουαζνηρηξ, ἰουαξ ἐλ ἐρληρην ἰ ἰουρηουρωω ἰνληανην: ¹⁵ἠατωασηανη ἐσ ἰδω ἠεουρου ἐλ αωξ. Ὑεληεω δεφ φωουαη φωγμ: ¹⁶Ἰωξ βηουω, δωληατην ἐλ ἠηρηρ ἰνδμηρηρ ξρ:

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα
[εἰ] ἡ̅ ἱδῶνῶν εἶθι ἀδένων ἡρ δῶνῶν ἡ ῥεῖων
 Not do you understand that everything that enters into the mouth

εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ
ἡρῶνῶν εἶθῶν εἰ ῶρῶνῶν εἶθῶν: ἡρ ἡρῶν
 into the belly goes and out goes? Whatever but

ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα
εἶθῶν ἡ ῥεῖωνῶν ἡ ῶρῶν [ῶνῶν] ῶν, [εἰ] ῶν
 comes out of the mouth from the heart comes, and it

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ
ῶρῶν ῶρῶν: ἡ ῶρ ῶρῶν εἶθῶν ἡρῶνῶν
 defiles a man. Out for of the heart come forth thoughts

πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι,
ῶρῶν, ῶρῶνῶν, ῶνῶν, ῶρῶνῶν, ῶρῶν, ῶρῶν ῶνῶνῶν, ῶνῶν,
 evil, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false testimonies,

βλασφημίαι. 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον,
ῶνῶνῶν: ῶν [ῶνῶν] εἰ ἡρ ῶρῶν ῶρῶν,
 blasphemies. This is what defiles a man,

¹⁷εἰ ἡ̅ ἱδῶνῶν εἶθι ἀδένων ἡρ δῶνῶν ἡ ῥεῖων ἡρῶνῶν εἶθῶν εἰ ῶρῶνῶν εἶθῶν: ¹⁸ἡρ ἡρῶν ἡ εἶθῶν ἡ ῥεῖωνῶν ἡ ῶρῶν ῶνῶν ῶνῶν: ¹⁹ῶρ ἡ ῶρῶν εἶθῶν ἡρῶνῶν ῶρῶν, ῶρῶνῶν, ῶνῶν, ῶρῶνῶν, ῶρῶν, ῶρῶν ῶνῶνῶν, ῶνῶν, ῶνῶν ῶνῶνῶν, ῶνῶνῶν: ²⁰ῶν ἀδένων εἰ ἡρ ῶρῶν ῶρῶν,

τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ²¹Καὶ
 — *ալլ անլուայ ձեռաբ ուտել ոչ պղծէ զմարդ:* *եւ*
 — but with unwashed hands to eat not defiles a man. And

ἔξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
ելեալ անտի Յիսուսի գնաց ի կողմանս Տիրոսի եւ
 leaving there Jesus departed into the regions of Tyre and

Σιδῶνος. ²²καὶ ἰδοὺ γυνή Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων
Սիդոնի: Եւ ահա կին մի Քանանացի ի սահմանաց անտի
 Sidon. And see: a woman, a Canaanite, from the borders those

ἔξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα· Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ·
[նոցա] ելեալ՝ աղաղակէր [եւ] ասէր. Ողորմեաց ինձ, Տէր, որդի Դաւիթի,
 came forth and called saying: Have mercy on me, Lord, Son of David,

ἢ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. ²³ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ
դուստր իմ շարաշար այսահարի: — *եւ ոչ [նա] ետ պատասխանի նմա*
 my daughter badly is demonized. — And not did he answer her

λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες·
 — *եւ մատուցեալ աշակերտքն նորա՝ աղաչէին զնա եւ ասէին.*
 — and having approached his disciples were imploring him saying,

²⁰ալլ անլուայ ձեռաբ ուտել ոչ պղծէ զմարդ: ²¹Եւ ելեալ անտի Յիսուսի գնաց ի կողմանս Տիրոսի եւ Սիդոնի: ²²Եւ ահա կին մի Քանանացի ի սահմանաց անտի նոցա ելեալ՝ աղաղակէր եւ ասէր. Ողորմեաց ինձ, Տէր, որդի Դաւիթի, դուստր իմ շարաշար այսահարի: ²³Եւ նա ոչ ետ նմա պատասխանի. եւ մատուցեալ աշակերտքն նորա՝ աղաչէին զնա եւ ասէին.

Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. ²⁴ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
Արձակեա զնա զի աղաղակէ զհետ մեր: — — *[նա] պատասխանի ետ*
 Send away her because she is crying out after us. — — And he answered

εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου
եւ ասէ. Ոչ [ուրեք] առաքեցայ, եթէ ոչ առ ոչխարս կորուսեալս տանն
 and said: Not I was sent forth except to the sheep lost of the house

Ἰσραήλ. ²⁵ἡ δὲ ἔλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε,
Իսրայելի: — *եւ [նա] մատուցեալ երկիր պագանէր նմա [եւ] ասէր. Տէր,*
 of Israel. — And having approached, she was prostrating to him, saying: Lord,

βοήθει μοι. ²⁶ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν
αιգնեա ինձ: — — *Պատասխանի ետ [եւ] ասէ. Ոչ է բարւոք առնուլ*
 help me. — — He answered and said: Not it is good to take

τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. ²⁷ἡ δὲ εἶπεν·
հաց մանկանց եւ արկանել շանց: — *եւ [նա] ասէ.*
 the bread of children and to throw it to the dogs. — And she says,

Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων
Այո, Տէր, եւ քանզի շունք կերակրին ի փշրանաց անկելոց
 Yes, Lord, for even dogs eat of the crumbs that fall

²³Արձակեա զնա զի աղաղակէ զհետ մեր: ²⁴Նա պատասխանի ետ եւ ասէ. Ոչ ուրեք առաքեցայ, եթէ ոչ առ ոչխարս կորուսեալս տանն Իսրայելի: ²⁵Եւ նա մատուցեալ երկիր պագանէր նմա եւ ասէր. Տէր, աւգնեա ինձ: ²⁶Պատասխանի ետ նմա եւ ասէ. Ոչ է բարւոք առնուլ զհաց մանկանց եւ արկանել շանց: ²⁷Եւ նա ասէ. Այո, Տէր, քանզի եւ շունք կերակրին ի փշրանաց անկելոց

ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. ²⁸τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
ἠ *υεηωνη* *υεωνν ἠιρεωνη:* *θωνθωνθ* *υωνυωνυωνη εον* *θηουου*
 from the table of their masters. Then answers Jesus

εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι
[εε] *ουε* *υδω.* *νη* *ηην [ηου],* *δεθ [εν]* *ρη* *υωνυον,* *εηηηη* *ρηε*
 and says to her: O woman, great is your faith, let it be to you

ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας
ηουεου *[εε]* *ηωνη.* *εε* *ρηεηεηωε* *ηουουη* *υηηω* *ἠ* *θωνου*
 as you wish. And was healed the daughter of her from the hour

ἐκείνης. ²⁹Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν
υδην. *εε* *ηυνεηωε* *ωνυη* *θηουουη,* *εην* *ἠ* *θουεηεην*
 that; And having gone from there, Jesus came to the sea

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. ³⁰καὶ
ηωηηεωηεηε, *εε* *εηεωε* *ἠ* *εωνν* *υουηη* *ωνη:* —
 of Galilee, and went up to a mountain, he was sitting there. —

προσηλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν κωφούς,
υωυεων *ων υω* *θουηηουηηη* *ρηουηη* *ηη ουεην* *εην* *ἠιρεωνυ* *ηωη,*
 There came to him the multitudes great having with them the lame,

²⁷ *ἠ υεηωνη υεωνν ἠιρεωνη:* ²⁸ *θωνθωνθ υωνυωνυωνη εον υδω θηουου εε ουε.* *νη ηην ηου, δεθ εν υωνυον ρη, εηηηη ρεη ηουεου εε ηωνη:* *εε ρεεηεηωε ηουουη υηηω ἠ υδην θωνου:* ²⁹ *εε ηυνεηωε ωνυη θηουουη, εην ἠ θουεηεην ηωηηεωηεηε, εε εηεωε ἠ εωνν υουηη ωνη:* ³⁰ *υωυεων ων υω θουηηουηηη ρουηηη ηη ουεην εην ἠιρεωνυ ηωη,*

τυφλους, χωλους, κυλλους, και ετερους πολλους, και ερριψαν αυτους
ληγρου, համերս, միակողմանիս, եւ այլս բազումս: եւ ընկեցին զնոսս
 the blind, the mute, the crippled, and others many. And they threw them

παρα τους ποδας αυτου, και εθεραπευσεν αυτους· ³¹ωστε τον οχλον
առ ոստս նորա, եւ բժշկեաց զնոսս: Մինչեւ ժողովրդոցն
 at his feet and he healed them. So that the multitudes

θαυμασαι βλέποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγιεις και
զարմանալ որ տեսանէին, [զի] համերք խաւεին, միակողմանիք բժշկէին, —
 were astonished to see the mute speaking, the maimed made whole, —

χωλους περιπατουντας και τυφλους βλέποντας· και εδοξασαν τον θεον
կաղք գնային, — կոյրք տեսանէին, եւ փառաւոր առնէին Աստուած
 the lame walking, — the blind seeing, and they glorified the God

Ίσραήλ. ³²Ο δε Ίησοϋς προσκαλεσάμενος τους μαθητάς αυτου ειπεν·
Իսրայելի: — եւ Յիսուսի կոչեցեալ [առ ինքն] զաշակերտսն ասէ.
 of Israel. — And Jesus, having called his disciples said:

Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι
Գթամ ի ժողովուրդդ, զի արդ ւաւորք երեք կան առ իս,
 I have compassion for the people, because now days three they stay with me,

ληγρου, համերս, միակողմանիս եւ այլս բազումս. եւ ընկեցին զնոսս առ ոստս նորա, եւ բժշկեաց զնոսս. ³¹Մինչեւ զարմանալ ժողովրդոցն որ տեսանէին, զի համերք խաւեին, կաղք գնային, միակողմանիք բժշկէին, կոյրք տեսանէին. եւ փառաւոր առնէին զԱստուած Իսրայելի: ³²Եւ կոչեցեալ առ ինքն Յիսուսի զաշակերտսն ասէ. Գթամ ի ժողովուրդդ, զի արդ երեք ւաւորք են զի կան առ իս,

καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω,
εἰ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω,
and not do they have anything they might eat. and to send away them hungry I do not wish,

μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. ³³καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν
μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. — Ἦσὲν γὰρ αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν
lest they should starve on the way. — They say to him his disciples: From where

ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; ³⁴καὶ
ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; καὶ
to us in a dessert bread so much as to fill a crowd so great? And

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτὰ,
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτὰ,
says to them Jesus: How many loaves do you have? — And they say, Seven

καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. ³⁵καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ
καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ
and a few fishes. And he commanded the people to sit down on

τὴν γῆν ³⁶ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας
τὴν γῆν ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας
the ground. And having taken seven loaves and fishes, and he gave thanks,

εἰ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. ³³Ἦσὲν γὰρ αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; ³⁴εἰ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. — Ἦσὲν γὰρ αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; καὶ ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; ³⁵εἰ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν ³⁶ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας

ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ³⁷καὶ ἔφαγον
εἰσέκοψε καὶ ἔδωκε πρὸς τοὺς μαθητὰς οἱ δὲ μαθηταὶ πρὸς τὸν ὄχλον· — *καὶ ἔφαγον*
broke them and gave them to his disciples, — and they to the people. — They ate

πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἤραν
πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἤραν
all and were filled, and of the left over pieces broken they took up

ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις. ³⁸οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες
ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες
seven baskets full. Those and eating were four thousand men,

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. ³⁹καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς
ἄλλοις γυναικῶν καὶ παιδίων. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς
besides the women and children. And having sent away the multitudes, he went into

τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.
ἦλθεν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.
a boat and came to the borders of Magdala.

καὶ εἰσέκοψε καὶ ἔδωκε πρὸς τοὺς μαθητὰς οἱ δὲ μαθηταὶ πρὸς τὸν ὄχλον· ³⁷*καὶ ἔφαγον*
πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἤραν
ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες
ἄλλοις γυναικῶν καὶ παιδίων. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς
ἦλθεν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.



Chapter 16

¹Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν
 ել մատուցեալ փարիսեցիքն եւ սադուկեցիք, փորձելով խնդրէին
 And having approached the Pharisees and Saducees, testing, asking

αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς. ²ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 ի նմանէ նշան յերկնից ցուցանել նոցա: — եւ պատասխանի ետ
 him a sign from the heavens to show them. — And answering

εἶπεν αὐτοῖς· Ὁψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρράζει γὰρ
 ասէ ցնոսա. երեկոյ յորժամ լինի, ասէք Ջեր լինելոց է, կարմրացան քանզի
 he says to them: Evening having come, you say: Fair weather, turned red for

ὁ οὐρανός· ³καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων
 երկինք, եւ ընդ այգս՝ Այսար ձմեռն, կարմրացան քանզի խոժոռեցան
 the sky. And in the morning: Today winter, turned red for being gloomy

ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,
 երկինք. — — դերեսս երկնից գիտէք քննել,
 the sky. — — The face of the sky you know to discern,

¹Եւ մատուցեալ փարիսեցիքն եւ սադուկեցիք, փորձելով խնդրէին ի նմանէ նշան յերկնից ցուցանել նոցա: ²Նա պատասխանի ետ եւ ասէ ցնոսա. Յորժամ երեկոյ լինի, ասէք թէ Ջեր լինելոց է, քանզի կարմրացան երկինք. ³Եւ ընդ այգս՝ Այսար ձմեռն, քանզի կարմրացան խոժոռեցան երկինք. դերեսս երկնից գիտէք քննել,

τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε. ⁴Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλῖς
— *ε* *κὴνζωνου* *θωιδωνωκωγ* *ζκωρηγξξ:* *Ακκ* *ζωρ* *ε* *ζὴωγող*
— and the signs of the times you cannot? A generation evil and adulterous

σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
κων *κὴνκρη,* *ε* *κων* *δρὶ* *τωγχι* *κωδ,* *κωγ* *κωνκὴν* *θκκκωνκκ*
a sign seeks, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah.

καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. ⁵Καὶ ἔλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν
ε *εθող* *κὴκκω* *κὴκωγ:* *ε* *κὴκωγκὴν* *ωζωκκκκκκκκ* *κωκκκκκκ,*
And leaving them, he went away. And went the disciples to the other side,

ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. ⁶ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ
ε *κκκκωκκκ* *κωγ* *ωκκκκ:* — — *θκκκκ* *ωκξ* *κκκκκ.* *θκκκξ* *ε*
but forgot bread to take. — — Jesus said to them: Watch and

προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. ⁷οἱ δὲ
κκκκζ *κκκκκ* *κ* *κκκκκ* *κκκκκκκκ* *ε* *κκκκκκκκκκ:* — —
take heed of the leaven of the Pharisees and of the Saducees. — —

διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
κκκκ *κκκκκκκκ* *κκκ* *κκκκκκκ* *ωκξκκκ.* — *ζωγ* *κζ* *κκκκκκ:*
They were reasoning among themselves, saying Because bread not we took up.

ε *κὴνζωνου* *θωιδωνωκωγ* *ζκωρηγξξ:* ⁴*Ακκ* *ζωρ* *ε* *ζὴωγող* *κων* *κὴνκρη,* *ε* *κων* *δρὶ* *τωγχι* *κωδ,* *κωγ* *κωνκὴν* *θκκκκκκκ* *κκκκκκκκκκ:* ⁵*Κὴκωγκὴν* *ε* *ωζωκκκκκκκκ* *κωκκκκκκ,* *ε* *κκκκωκκκ* *ωκκκκ* *κωγ:* ⁶*Ακξ* *κκκκκ* *θκκκκ.* *θκκκξ* *ε* *κκκκζ* *κκκκκ* *κ* *κκκκκκ* *κκκκκκκκ:* ⁷*κκκκ* *κκκκκκκκ* *κκκ* *κκκκκκκ* *ε* *ωκξκκκ* *κξ* *κκκκκκ:*

⁸γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,
Ἐπιγνωσθε — *Ἰησοῦς* [ἐ] *εἶπεν*. *Τί* *διαλογίζεσθε* *ἐν* *ἑαυτοῖς*, *ὀλιγόπιστοι*,
Having known — Jesus said: Why do you reason in yourselves, you of little faith,

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; ⁹οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε
ὅτι *ἄρτους* *οὐκ ἔχετε*; ⁹*οὐπω* *νοεῖτε*, *οὐδὲ* *μνημονεύετε*
ἐπεὶ *ἴσασθε* *ὅτι* *οὐκ ἔχετε*; *ἔτι* *οὐκ* *νοεῖτε*, *οὐδὲ* *μνημονεύετε*
that loaves of bread you do not have? Still not do you understand nor remember

τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
τοὺς *πέντε* *ἄρτους* *τῶν* *πεντακισχιλίων* *καὶ* *πόσους* *κοφίνους* *ἐλάβετε*;
ἑπτά *ἄρτους* *ὑπὸ* *ἑπτακισχιλίων*, *καὶ* *ὅσους* *κοφίνους* *ἐλάβετε*;
the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?

¹⁰οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
οὐδὲ *τοὺς* *ἑπτὰ* *ἄρτους* *τῶν* *τετρακισχιλίων* *καὶ* *πόσας* *σπυρίδας*
οὐδὲ *τοὺς* *ἑπτὰ* *ἄρτους* *τῶν* *τετρακισχιλίων*, *καὶ* *ὅσους* *σπυρίδας*
Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets

ἐλάβετε; ¹¹πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον
ἐλάβετε; ¹¹*πῶς* *οὐ* *νοεῖτε* *ὅτι* *οὐ* *περὶ* *ἄρτων* *εἶπον*
ἐλάβετε; *ὅπως* *οὐ* *νοεῖτε* *ὅτι* *οὐ* *περὶ* *ἄρτων* *εἶπον*
you took up? How not do you understand that not concerning bread I was not speaking

ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
ὑμῖν; *προσέχετε* *δὲ* *ἀπὸ* *τῆς* *ζύμης* *τῶν* *Φαρισαίων* *καὶ* *Σαδδουκαίων*.
ὑμῖν; *προσέχετε* *δὲ* *ἀπὸ* *τῆς* *ζύμης* *τῶν* *Φαρισαίων* *καὶ* *Σαδδουκαίων*.
to you to take heed — of othe leaven Pharisees and Saducees?

⁸Ἐπιγνωσθε Ἰησοῦς ἐπὶ αὐτῶν. ⁹ἔτι οὐκ ἔχετε; ἔτι οὐκ νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε;
⁹ἔτι οὐκ ἔχετε; ἔτι οὐκ νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε; ἔτι οὐκ νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε;
¹⁰οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσους σπυρίδας; ¹¹ὅπως οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον;
¹⁰οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσους σπυρίδας; ¹¹ὅπως οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον;

12 **τότε** **συνῆκαν** **ὅτι** **οὐκ** **εἶπεν** **προσέχειν** **ἀπὸ** **τῆς ζύμης**
θωζίνθωδ *ἡ δῆσιν ωπῆν,* *εἶθξ* *νη* *ωσωσ* *ρρνηζάνωι* *ἡ* *ἡδῆρρη,*
 Then they understood that not did he say to take heed of the leaven

τῶν ἄρτων **ἀλλὰ** **ἀπὸ τῆς διδαχῆς** **τῶν Φαρισαίων** **καὶ** **Σαδδουκαίων.**
 — *ωζι* *ζωηάνηρη* *φωρηρῡεγρηγῡ* *ει* *ωωρηνηεγρηγ:*
 of the bread but of the doctrine of the Pharisees and Saducees.

13 **Ἐλθὼν** **δὲ** **ὁ Ἰησοῦς** **εἰς** **τὰ μέρη** **Καισαρείας** **τῆς Φιλίππου** **ἠρώτα**
ελεωι *ει* *θῆσου* *ἡ* *ληηδάνω* *ἡεωωρεωζν* *Φηρηωωεωζ* *ῥωρηγάνερ*
 Having come and Jesus to the regions of Caesarea Philippi, was asking

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ **λέγων·** **Τίνα** **λέγουσιν** **οἱ ἄνθρωποι** **εἶναι** **τὸν υἱὸν**
γωζωλερρωυν *[ει] ωωερ.* *ρῆ ρρ* *ωωεν* *δωρηρηλῡν [θξ]* *ἡεξ* *ῆρηρἡ*
 his disciples, saying: Whom say men is the Son

τοῦ ἀνθρώπου; ¹⁴**οἱ δὲ** **εἶπαν·** **Οἱ μὲν** **Ἰωάννην** **τὸν βαπτιστὴν,**
δωρηρηγ: — *ει* *[ἡρηω] ωωεν.* *ῆδν* — *θρηζάνῡεζω* *δῆρηρηζ,*
 of Man? — And they said: Some — John the Baptist,

ἄλλοι **δὲ** **Ἠλίαν,** **ἕτεροι** **δὲ** **Ἰερεμίαν** **ἢ** **ἓνα** **τῶν προφητῶν.**
ωζιρ *ει* *ερηω,* *ἡεωρ* *ει* *ερεδῆω* *ἡωδ* *δῆ [ρη]* *ἡ δωρηωρηεῆεζ:*
 others and Elijah, others and Jeremiah, or one of the prophets.

¹² *θωζίνθωδ ἡ δῆσιν ωπῆν, εἶθξ νη ωσωσ ρρνηζάνωι ἡ ἡδῆρρη, ωζι ζωηάνηρη φωρηρῡεγρηγῡ ει ωωρηνηεγρηγ:* ¹³ *ει ελεωι θῆσου ἡ ἡληηδάνω Φηρηωωεωζ ἡεωωρεωζν ῥωρηγάνερ γωζωλερρωυν ει ωωερ. ρῆ ρρ ωωεν ρῆεζν δωρηρηλῡν θξ ἡεξ ῆρηρἡ δωρηρηγ:* ¹⁴ *ει ἡρηω ωωεν. ῆδν ρθρηζάνῡεζω δῆρηρηζ, ει ωζιρ ρερηω, ει ἡεωρ ρερεδῆω ἡωδ ρδῆ ρρ ἡ δωρηωρηεῆεζ:*

15 λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 ἀποκριθεὶς δὲ
 Կսէ ցնոսա. Դուք իսկ զո՞րք զինչն ասէք [թէ] իցեմ: Պատասխանի ետ —
 He says to them: You but whom me do you say to be? Answering and

Σίμων Πέτρος εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.
 Միմովն Պետրոս [եւ] ասէ. Դու ես Քրիստոսն, Որդի Աստուծոյ կենդանոյ:
 Simon Peter said: You are the Anointed, the Son of God the living.

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Μακάριος εἶ, Σίμων
 Պատասխանի ետ — Յիսուս [եւ] ասէ ցնա. Երանի քեզ, Միմովն,
 Answering and Jesus said to them: Blissful are you Simon,

Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ’
 [որդի Յովնանու], զի մարմին եւ արիւն ոչ յայտնեաց քեզ, այլ`
 son of Jonah, for flesh and blood did not reveal it to you, but

ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· 18 κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ
 Հայր իմ որ [է] յերկինս: Եւ ես քեզ ասեմ, զի` Դու
 my Father who [is] in the heavens. And I also to you say that You

εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν,
 ես վէմ, եւ ի վերայ այդր վիմի շինեցից իմ զեկեղեցի
 are rock, and upon this rock I will build my assembly,

¹⁵Կսէ ցնոսա. Իսկ դուք զո՞րք ասէք զինչն թէ իցեմ:¹⁶Պատասխանի ետ Միմովն Պետրոս եւ ասէ. Դու ես Քրիստոսն, Որդի Աստուծոյ կենդանոյ:¹⁷Պատասխանի ետ Յիսուս եւ ասէ ցնա. Երանի քեզ, Միմովն, որդի Յովնանու, զի մարմին եւ արիւն ոչ յայտնեաց քեզ, այլ` Հայր իմ որ յերկինս է:¹⁸Եւ ես քեզ ասեմ, զի` Դու ես վէմ, եւ ի վերայ այդր վիմի շինեցից զեկեղեցի իմ,

καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· ¹⁹δώσω σοὶ τὰς κλεῖδας
εὐ ἡρριλνρ ἡθρηρηγ ἡρῖ γωηθωῖωρεεεεε ἡνῶ: Δωγ ρεε φωληωνῶ
 and the gates of Hades shall not prevail against it. I will give to you the keys

τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς
ωρρωγιουθεων ἐρηληρηγ. εὐ ἡρη ἡρῶνωωδ ἡωωεεεεε γερηρηῖ
 to the kingdom of the heavens, and whatever — you might bind on the earth

ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
ερηρη ἡωωεωὶ γερηρηῶ: εὐ ἡρη ωρδωεεεεε γερηρηῖ ἡρηρη
 will be bound in the heavens, and whatever you loose on the earth will be

λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ²⁰τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ
ωρδωεωὶ γερηρηῶ: θωγνδωδ ωωωωεωγ ωρδωερηωωγν, ἡη ἡρῖ νωδερ
 loosed in the heavens. Then he charged his disciples that not to anyone

εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός. ²¹Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
ωωωωεεε ῥε ἡω ε ῥρηωωωωω: θωγνδ ἡεωε ἡηωωὶ θρηωω
 they should say that he is the Anointed. Thereafter began Jesus

δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν
γηρηωωνεὶ ωρδωερηωωγν — ῥε ωωρη ε ἡωω γερηωωωεεδ ἡρηωὶ
 to show to the disciples his that it is necessary for him to Jerusalem to go,

εὐ ἡρριλνρ ἡθρηρηγ ἡνῶ ἡρῖ γωηθωῖωρεεεεε: ¹⁹εὐ ωωγ ρεε φωληωνῶ ωρρωγιουθεων ἐρηληρηγ. εὐ ἡρη ἡρῶνωωδ ἡωωεεεεε γερηρηῖ ἡρηρη ἡωωεωὶ γερηρηῶ. εὐ ἡρη ωρδωεεεεε γερηρηῖ ἡρηρη ωρδωεεεεε γερηρηῶ: ²⁰θωγνδωδ ωωωωεωγ ωρδωερηωωγν, ἡη ἡρῖ νωδερ ωωωωεεε ῥε ἡω ε ῥρηωωωωω: ²¹θωγνδ ἡεωε ἡηωωὶ θρηωωω γρηωωωνεὶ ωρδωερηωωγν ῥε ωωρη ε ἡωω ἡρηωὶ γερηωωωεεδ,

καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
εὐ *բազում [չարչարանս] շարչարել ի ծերոց* *եւ ի քահանայապետից*
 and many things to suffer from the elders and the high priests

καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
եւ ի դպրաց *եւ սպանանել,* *եւ յերիր աւուր յանել:*
 and the scribes, and to be killed, and on the third day to be raised.

²²καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ
եւ առեալ մեկուսի զնա Պետրոսի սկսաւ կագել [ընդ] նմա
 And having taken aside him, Peter began to expostulate with him,

λέγων· Ἵλεός σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. ²³ὁ δὲ
[եւ] ասել. Քաւ լիցի քեզ, Տէր, մի՛ եղիցի քեզ այդ: — *եւ*
 saying, Far be it from you, Lord, will not happen to you this. — And

στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον
[նա] դարձեալ ասէ ի Պետրոս՝ Երթ յետս իմ, Սատանայ, գայթակղութիւն
 having turned, he says to Peter: Get behind me, Satan! a stumbling block

εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
ես իմ, զի ոչ խորհիս Աստուծոյն, այլ՝ մարդկան:
 you are my, for you do not think the things of God, but the things of men.

Եւ բազում շարչարանս շարչարել ի քահանայապետից եւ ի դպրաց եւ ի ծերոց ժողովրդեանն եւ սպանանել, եւ յերիր աւուր յանել: ²²Եւ առեալ զնա մեկուսի Պետրոսի սկսաւ կագել ընդ նմա եւ ասել. Քաւ լիցի քեզ, Տէր, մի՛ եղիցի քեզ այդ: ²³Եւ նա դարձեալ ի Պետրոս՝ ասէ. Երթ յետս իմ, Սատանայ, գայթակղութիւն իմ ես. զի ոչ խորհիս զԱստուծոյն, այլ՝ զմարդկան:

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου
θωγίνθωδ θρηουα αουε γωζωλερτουν ριρ. εβξ νε κωδρ ρλνρ ρδ
 Then Jesus said to his disciples: If anyone wishes after me

ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω
φωλ, ριρωυγρ ανδν ει ωνεξ ρωζ ριρ ει εκευεξ ρλνρ
 to come, let him deny himself and take up his cross and follow

μοι. 25 ὅς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ρδ: ρρ ρρ κωδρρ ανδν ριρ κεγρνεγανελ κρρρνευε ρνω:
 me. Whoever for wishes his soul to save will lose it.

ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν. 26 τί
ρρ ει — κρρρνευε ανδν ριρ κωυν ρδ φνεξ ρνω: ρρνζ
 Whoever and — loses his soul for my sake shall find it. What

γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ
— ωκωρρρρρ δωρρρ εβξ ωζρωρρν ωδενωγν ζωκευερ — ει
 for will it profit a man if the world all he should gain — but

ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
ανδν ριρ τρρκευερ: κωδ ρρνζ τωνεξ δωρρρ φρρκωυν [ρνρ] ανδρν ριρρρ:
 his soul to lose? Or what shall give a man in exchange for his soul?

²⁴ *θωγίνθωδ θρηουα αουε γωζωλερτουν ριρ. εβξ νε κωδρ ρλνρ ρδ φωλ, ριρωυγρ ρανδν ει ωνεξ ρρωζ ριρ ει εκευεξ ρλνρ ρδ: ²⁵ ρρ ρρ κωδρρ ανδν ριρ κεγρνεγανελ κρρρνευε ρνω. ει ρρ κρρρνευε ρανδν ριρ κωυν ρδ φνεξ ρνω: ²⁶ ρρνζ ωκωρρρρρ δωρρρ εβξ ρωζρωρρν ωδενωγν ζωκευερ ει ρανδν ριρ τρρκευερ. κωδ ρρνζ τωνεξ δωρρρ φρρκωυν ρνρ ανδρν ριρρρ:*

27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 — *qh* *nrqh* *ἄωρηης* *qwhng* *ε* *φωνωιφ* *ζωιρ* *hιρηης*
 — For the Son of Man is about to come in the glory of his Father,

μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ
ῥωνηερδ *ῥρεζτωιφωιφ* *hιρηιφ,* *ε* *γωγνθωμ* *ῥωστωιφ* *hιρωφωνζhιρ*
 with the angels his, and then he will reward each

κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες
ρωσ *qnrδω hιρ:* *Ἄμην* *ωσεμ* *δέφ,* *qh* *hφεν* *νωμῶφ*
 according to his deeds. Amen I say to you, that there are certain

τῶν ᾧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως
h *σngῶνζ* *ωσ* *nrφ* *hῶν,* *nrφ* — *nz* *δωζωιφενεν* *μωῥ,* *ἄhνζε*
 of those here standing who — shall not taste of death until

ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
ωκεφεν *nrqh* *ἄωρηης* *ε* *hεωι* *ωρρωγνιθεωμφ* *hιρηιφ:*
 they see the Son of Man coming in the kingdom his.

²⁷ *Qh* *qwhng* *ε* *nrqh* *ἄωρηης* *φωνωιφ* *ζωιρ* *hιρηης* *ῥωνηερδ* *ῥρεζτωιφωιφ* *hιρηιφ,* *ε* *γωγνθωμ* *ῥωστωιφ* *hιρωφωνζhιρ* *ρωσ* *qnrδω hιρ:* ²⁸ *Ἄμην* *ωσεμ* *δέφ,* *qh* *hφεν* *νωμῶφ* *h* *σngῶνζ* *nrφ* *ωσ* *nrφ* *nz* *δωζωιφενεν* *μωῥ,* *ἄhνζε* *ωκεφεν* *qnrqh* *ἄωρηης* *ε* *hεωι* *ωρρωγνιθεωμφ* *hιρηιφ:*



Chapter 17

¹Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
εἰ καὶ Ἰωάννην
And after days six takes with him Jesus Peter and James

καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
εἰ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
and John his brother and leads them up a mountain

ὕψηλόν κατ' ἰδίαν. ²καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν
ἕψηλον κατ' ἰδίαν. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν
high privately. And he was transfigured before them, and shone

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς
ἐρεβερὸς ἕψηλον. καὶ ἔλαμψεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν
his face like the sun, — and his garments became white as

τὸ φῶς. ³καὶ ἰδοὺ ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
φῶς. καὶ ἰδοὺ ὥφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
light. And look: appeared to them Moses and Elijah talking with him.

¹εἰ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
εἰ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
²εἰ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
εἰ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
³εἰ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
εἰ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος

⁴ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
Պատասխանի ետ Պետրոս եւ ասէ ցՅիսուս: Տէր, բարւոք է մեզ աստ լինել:
Answering — Peter said to Jesus: Lord, it is good for us here

εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
լինել: եթէ կամիս, արասցուք — երիս տաղաւարս՝ քեզ մի եւ Մովսիսի
to be. If you wish, I will make here three tabernacles, for you one and for Moses

μίαν καὶ Ἐλίαν μίαν. ⁵ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ
մի եւ Եղիայի մի: Մինչդեռ նա խաւսէր, ահա ամպ լուսաւոր
one and for Elijah one. While he was speaking, look: a cloud bright

ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν
հովանի եղեւ նոցա: — — ձայն եղեւ յամպոյն [եւ] ասէ. Դա է
overshadowed them. And look: a voice out of the cloud, saying: This is

ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. ⁶καὶ ἀκούσαντες
Որդի իմ սիրելի ընդ որ հաճեցայ, լուարուք դմա: — Իբրեւ լուան
my Son, the beloved, in whom I have delighted, listen to him. — Having listened

οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.
աշակերտքն, անկան ի վերայ երեսաց իւրեանց եւ երկեան յոյժ:
the disciples, they fell upon their face and were afraid very.

⁴Պատասխանի ետ Պետրոս եւ ասէ ցՅիսուս. Տէր, բարւոք է մեզ աստ լինել. եթէ կամիս, արասցուք երիս տաղաւարս՝ մի քեզ եւ մի Մովսիսի եւ մի Եղիայի: ⁵Եւ մինչդեռ նա խաւսէր, ահա ամպ լուսաւոր հովանի եղեւ ի վերայ նոցա. ձայն եղեւ յամպոյն եւ ասէ. Դա է Որդի իմ սիրելի ընդ որ հաճեցայ, դմա լուարուք: ⁶Իբրեւ լուան աշակերտքն, անկան ի վերայ երեսաց իւրեանց եւ երկեան յոյժ:

⁷καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ
εὐ δωσποσσεαὶ θρηουου — ρουου εἶωρ ἡνσῶν εὐ [εὐ] αὐε. θουου ἡσσεε εὐ
And approached Jesus and having touched them, he said: Rise, and

μὴ φοβεῖσθε. ⁸ἔπαραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ
εὐ εὐ εὐεεεεε: εὐεεεεε εὐ εὐεεεεε εὐ εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε
do not be afraid. Having lifted up and their eyes and no one they saw, but

αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. ⁹Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους
— *θρηουου εὐεεεεε: εὐ εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε* — *εὐ εὐεεεεε,*
— Jesus only. And as they were coming down — from the mountain,

ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς
εὐεεεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε [εὐ] αὐε. εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε — εὐεεεεε
enjoined them Jesus, saying: To no one tell this vision, until — the Son

τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ. ¹⁰καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ
εὐεεεεε εὐ εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε: — εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε
of Man from the dead is risen. And questioned him the disciples,

λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον;
[εὐ] αὐεεε. εὐεεεεε — εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε
saying: Why then do the scribes say that Elijah must come first?

⁷εὐ εὐεεεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε
⁸εὐεεεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε
⁹εὐ εὐεεεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε
¹⁰εὐεεεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε εὐεεεεε

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἴλιᾶς μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει
— *εἰ* *Ἰωαννουβαπτιστη* *εἶπε* [*εἰ*] *αυτε*. *εἰρη* — *εἰ* *εἰ* *εἰ* *εἰ* *εἰ*
— And answering he said: Elijah indeed is coming and will restore

πάντα· ¹²λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἴλιᾶς ἤδη ἦλθεν, οὐκ ἐπέγνωσαν
αὐτῶν: *ὁ* *εἶπε* *αὐτοῖς* *ὅτι* *εἰρη* *ἤδη* *ἦλθεν*, *οὐκ* *ἐπέγνωσαν*
all things. I say but to you, that Elijah already has come, they did not recognize

αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς
αὐτοῦ, *αὐτῶν* *ἐποίησαν* *ἐν* *αὐτῷ* *ὅσα* *ἠθέλησαν*. *οὕτως* *καὶ* *ὁ* *υἱὸς*
him, but did with him whatever they wished. So also the Son

τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. ¹³τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
τοῦ *ἀνθρώπου* *μέλλει* *πάσχειν* *ὑπ'* *αὐτῶν*. ¹³*τότε* *συνῆκαν* *οἱ* *μαθηταὶ* *ὅτι*
of Man is about to suffer from them. Then understood the disciples that

περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς. ¹⁴καὶ ἐλθόντων
περὶ *Ἰωάννου* *τοῦ* *βαπτιστοῦ* *εἶπεν* *αὐτοῖς*. ¹⁴*καὶ* *ἐλθόντων*
concerning John the Baptist he had spoken to them. And they having come

πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
πρὸς *τὸν* *ὄχλον* *προσῆλθεν* *αὐτῷ* *ἄνθρωπος* *γονυπετῶν* *αὐτὸν*
to the crowd, approached him a man, genuflecting to him,

¹¹Ἰωαννουβαπτιστη εἶπε αὐτοῖς ὅτι εἰρη ἤδη ἦλθεν, οὐκ ἐπέγνωσαν
¹²ὁ εἶπε αὐτοῖς ὅτι εἰρη ἤδη ἦλθεν, οὐκ ἐπέγνωσαν
¹³ὁ εἶπε αὐτοῖς ὅτι εἰρη ἤδη ἦλθεν, οὐκ ἐπέγνωσαν
¹⁴εἰρη ἤδη ἦλθεν, οὐκ ἐπέγνωσαν

15 καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ
 եւ ասէր. Տէր, ողորմեաց իմում որդւոյ, զի լուանոտի եւ
 and saying: Lord, have mercy on my son, for he is a lunatic and

κακῶς πάσχει, πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ
 շարաշար հիւանդանայ, բազում անգամ — անկանի ի հուր եւ
 badly he suffers; often for he falls into the fire, and

πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου,
 երբեք ի հուր: եւ մատուցի զնա աշակերտացն քոց,
 often into the water. And I brought to him your disciples,

καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 եւ ոչ կարացին — բժշկել: Պատասխանի ետ եւ Յիսուս
 and they were not able him to heal. Answering and Jesus

εἶπεν· Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ' ὑμῶν
 ասէ. Ով ազգ անհաւատ եւ թեր, մինչեւ ցե՞րք ընդ ձեզ
 said: O generation faithless and perverted, until when with you

ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ᾧδε.
 իցեմ, մինչեւ յե՞րք անսայցեմ ձեզ: Ա՞ծ առ իս զնա —
 shall I be, until when shall I endure you? Bring to me him here.

¹⁵Եւ ասէր. Տէր, ողորմեաց որդւոյ իմում, զի լուանոտի եւ շարաշար հիւանդանայ, բազում անգամ անկանի ի հուր եւ երբեք ի հուր: ¹⁶Եւ մատուցի զնա աշակերտացն քոց, եւ ոչ կարացին բժշկել: ¹⁷Պատասխանի ետ Յիսուս եւ ասէ. Ով ազգ անհաւատ եւ թեր, մինչեւ ցե՞րք իցեմ ընդ ձեզ, մինչեւ յե՞րք անսայցեմ ձեզ. ա՞ծ զնա առ իս:

18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ
εἰ σαυσεαγ ἱ ἡω θρηου, εἰ εἰ ἱ ἡδανξ ἡεἰν, εἰ
And rebuked him Jesus and went out from him the demon, and

ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
εφζηεγαῖ δανουκῖν ἱ θωδξν γαγνδανξ: θωγνθωδ δωσεαν ἠζαηερετην
was healed the child from the hour that. Then having come the disciples

τῷ Ἰησοῦ κατ’ ἰδίαν εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 ὁ
εθρηου ἠουανδῖν [εἰ] αουκν. ἲηηξρ δεε ἡε ἡωραεεε ἡανελ ἡηα: —
to Jesus privately, they said: Why we were not able to exorcize it? —

δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμήν γὰρ λέγω ὑμῖν,
εἰ [ἡω] αουξ ἡηουα. ἲααν θεεραῖωαωουθεαν δεερεη. αδξν — αουδ δεε.
And he said to them: Because of your little faith. Amen, for I say to you:

ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ·
εθξ ἡνῖεεε ἡωαωου εῖαν ἡωα δανανῖου, αωαεεεε ἡερεῖν αεαδῖε.
If you have faith as much as a grain of mustard, you will say to the mountain this:

Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.
Φηεεαγ αωου ἡηηρ, εἰ φηεεεεε: εἰ ἡηξ ἡνῖωρην [ἡνῖεεε] δεε:
Move from here to there, and it will move, and nothing will be impossible to you.

18 εἰ σαυσεαγ ἱ ἡω θρηου, εἰ εἰ ἱ ἡδανξ ἡεἰν, εἰ εφζηεγαῖ δανουκῖν ἱ θωδξν γαγνδανξ: 19 θωγνθωδ δωσεαν ἠζαηερετην ἠουανδῖν εἰ αουκν εθρηου. Ὑεε ἲηηξρ ἡε ἡωραεεε ἡανελ ἡηα: 20 εἰ ἡω αουξ ἡηουα. ἲααν θεεραῖωαωουθεαν δεερεη. αδξν αουδ δεε. εθξ ἡνῖεεε ἡωαωου εῖαν ἡωα δανανῖου, αωαεεεε ἡερεῖν αεαδῖε. Φηεεαγ αωου ἡηηρ, εἰ φηεεεεε. εἰ ἡηξ ἡνῖωρην ἡνῖεεε δεε:

21 Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ προσευχῆ καὶ
Uyu rawg — wqg n2 elwntz, eptz n2 wqwlθhrz ti
 This but — kind does not come out, except by prayer and

νηστεία. 22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς
μωσνιφz: Vrhnzrkn zrzrhzn ti nprw h qwlhrkw, wtz gnsw
 fasting. While were gathered and they in Galilee, said to them

ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας
θrhsw. — Nrgh dwrghz dwntelng z h dknw
 Jesus: — The Son of Man is about to be betrayed into the hands

ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
dwrhwn. ti swntgnz qnw, ti jhrhr wnlr jwrhgz:
 of men, and they will kill him, and the third day he will be raised.

καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα. 24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοῦμ
ti wrwdegnw jnzf: hrerz elhn — nprw h qwfwwnw jnmf,
 And they sorrowed greatly. Having come and they to Capernaum,

προσηλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν·
dwtewn nrp krlhrwdewn μωσνιφzrh` wn Qkwrnw, ti wtezn.
 came those the didrachms collecting to Peter and said:

²¹ *Rawg wzw wqg n2 elwntz, eptz n2 wqwlθhrz ti μωσνιφz: ²² ti dhrnzrkn zrzrhzn nprw h qwlhrkw, wtz gnsw θrhsw. Vwntelng z Nrgh dwrghz h dknw dwrhwn. ²³ ti swntgnz qnw, ti jhrhr wnlr jwrhgz: ²⁴ hrerz elhn nprw h qwfwwnw jnmf, dwtewn nrp krlhrwdewn μωσνιφzrh` wn Qkwrnw, ti wtezn.*

Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα; ²⁵λέγει· Ναί. καὶ ἐλθόντα
ψαρηραυτεσὺν δερ ἡ̂ζ ιτωγ κερληρραυδεων̄ν: — Ὑγν: εὐ ἱερρεὶ ἐδουτω
 Your teacher does not pay the didrachms? He says Yes. And having entered

εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι
ἱ ιτωλὺ, γωνωρετωγ [ρω̄ν] ρῆω θρηουτω [εὐ] αουε. ρηω̄ρη ρεε
 into the house, anticipated him Jesus, saying: How to you

δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη
θουε Ὑρηδουλ̄ν, θωαωουρηρ ωαααγ γουδιδ̄ε̄ αοῡοῡν ρωρημ
 does it seem Simon? Kings of the earth from whom do they take toll

ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; ²⁶εἰπόντος δέ·
λαυ ρωοῡν, γρηρη̄ν̄ ἱρηεων̄ε̄ θε̄ γωουωρωγ: ἱερρεὶ αουαγ εὐ
 or tribute? From their sons or from strangers? Having said and

Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν
θωουωρωγ, αουε γῆω θρηουτω. Ὑαω ουρηε̄δ̄ν ααωω ε̄ν
 From the strangers, said to him Jesus: Then free are

οἱ υἱοί. ²⁷ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεῖς εἰς θάλασσαν
ρηρηρ̄ν: ρη ρωγ ρῆ̄ ρωγθωληρηγουγρηρ ρῆουω, κρηθ ἱ δου
 the sons. That but we not scandalize them, go to the sea

ψαρηραυτεσὺν δερ ἡ̂ζ ιτωγ κερληρραυδεων̄ν. εὐ αουε. Ὑγν: ²⁵εὐ ἱερρεὶ ἐδουτω ἱ ιτωλὺ, γωνωρετωγ ρω̄ν ρῆω θρηουτω εὐ αουε. ρηω̄ρη θουε ρεε, Ὑρηδουλ̄ν, θωαωουρηρ ωαααγ γουδιδ̄ε̄ αοῡοῡν ρωρημ λαυ ρωοῡν, γρηρη̄ν̄ ἱρηεων̄ε̄ θε̄ γωουωρωγ: ²⁶εὐ ἱερρεὶ αουαγ θε̄ θωουωρωγ, αουε γῆω θρηουτω. Ὑαω ουρηε̄δ̄ν ααωω ε̄ν ρρηρηρ̄ν: ²⁷Ρωγ ρη ρῆ̄ ρωγθωληρηγουγρηρ ρῆουω, κρηθ ἱ δου

βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας
[εἰ] ῥύψεται ἡαρθ, *εἰ ἢ ἐλάνθηξ* *ωνωξήν δολήν ἠν,* *εἰ ρωγ*
 and cast a hook, and that comes up the first fish take, and open

τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ
ῥεβρών ἕρηω, *[εἰ] ῥωάνθηξεν ὑωπερ:* *[εἰ] ἠξίν ἠνεωλ ὑωγεν ἕρηω ῥνή*
 the mouth of it, [and] you will find a stater. That having taken, give it to them for

ἐμοῦ καὶ σοῦ.

ἦδ *εἰ ρη:*
 me and you.

*εἰ ῥύψεται ἡαρθ, εἰ ῥωνωξήν δολήν ἢ ἐλάνθηξ ἠν εἰ ρωγ ῥεβρών ἕρηω, εἰ ῥω-
 ἠθηξεν ὑωπερ, εἰ ῥἠξίν ἠνεωλ ὑωγεν ῥνή ἦδ εἰ ῥνή ρη:*



Chapter 18

¹Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων

θωγνυδ̄ ωιουρι δωαυεων̄ αζωλεριουρν̄ ων θηουου [εε] ωουεν̄. Ν̄ι — δεδ̄

In that time, came the disciples to Jesus, saying: Who then greater

ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; ²καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν

ηγε̄ γωρρωγουεθων̄ ερηληηγ̄: εε ηουεωγ ων ην̄ρν̄ δων̄ουε δ̄η, ηωγουγ

is in the kingdom of the heavens? And having called over a child, he set

αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν ³καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ

γνω̄ η̄ δεζ̄ ηουγω. εε ωουε. Ουδ̄ξ̄ν̄ ωουεδ̄ δεεγ. εθ̄ε̄ ου ηωουδ̄ζηε̄ εε

him in their midst, saying: Amen, I say to you: Unless you turn and

γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

λη̄νηζηε̄ ηερεεε̄ δων̄ηωη̄, οῡ δωωων̄ηγε̄ε̄ γωρρωγουεθων̄ ερηληηγ̄:

become as children, you cannot enter into the kingdom of the heavens.

¹θωγνυδ̄ ωιουρι δωαυεων̄ αζωλεριουρν̄ ων θηουου εε ωουεν̄. Ν̄ι ηηγε̄ η̄ δεξ̄ν̄ δεδ̄ γωρρωγουεθων̄ ερηληηγ̄: ²εε ηουεωγ ων ην̄ρν̄ θηουου δων̄ουε δ̄η, ηωγουγ γνω̄ η̄ δεζ̄ ηουγω, ³εε ωουε. Ουδ̄ξ̄ν̄ ωουεδ̄ δεεγ. εθ̄ε̄ ου ηωουδ̄ζηε̄ εε λη̄νηζηε̄ ηερεεε̄ γδων̄ηωη̄, οῡ δωωων̄ηγε̄ε̄ γωρρωγουεθων̄ ερηληηγ̄:

⁴ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὕτως
ὅτις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὕτως
 Whoever therefore will humble himself as this child, this one

ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ⁵καὶ ὅς ἐάν
ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· καὶ ὅς ἐάν
 is greater in the kingdom of the heavens. And whoever —

δέξηται ἐν παιδίῳ τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
δέξηται ἐν παιδίῳ τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
 will receive one child like this in my name me receives.

⁶Ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων
Ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων
 Whoever and should cause to stumble one of the little ones these having faith

εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνίκος εἰς
εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνίκος εἰς
 in me, it is better for him that might be hanged a millstone of a donkey around

τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
 his neck, and might be sunk in the depths of the sea.

⁴Ὅτις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὕτως ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ⁵καὶ ὅς ἐάν δέξηται ἐν παιδίῳ τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· ⁶Ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνίκος εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα,
ψαῖ *αὐτοῦ* *ἁμαρτηρίων* *ἁμαρτηρίων*· *ἄναγκη* [εἶ] — *ἔλθειν* *ἁμαρτηρίων*,
 Woe to the world from the stumbling blocks! [It is] necessary for to come the stumbling blocks,

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. ⁸Εἰ δὲ
ἄλλω *ψαῖ* *ἀνθρώπου* [ἁμαρτηρίου] *δι' οὗ* *ἁμαρτηρίου* *ἔρχεται*· *εἰ* δὲ —
 but woe to the man by whom the stumbling block comes! If —

ἢ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε
ἢ *χεὶρ* *σου* *ἢ* *ὁ* *πούς* *σου* *σκανδαλίζει* *σε*, *ἐκκοψον* *αὐτόν* *καὶ* *βάλε*
ἢ *χεὶρ* *σου* *ἢ* *ὁ* *πούς* *σου* *σκανδαλίζει* *σε*, *ἐκκοψον* *αὐτόν* *καὶ* *βάλε*
 your hand or your foot causes to stumble you, cut off it and cast it

ἀπὸ σοῦ· σοῦ· καλόν σοί ἐστίν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ
ἀπὸ *σοῦ*· *σοῦ*· *καλόν* *σοί* *ἐστίν* *εἰσελθεῖν* *εἰς* *τὴν* *ζωὴν* *κυλλὸν* *ἢ*
ἀπὸ *σοῦ*· *σοῦ*· *καλόν* *σοί* *ἐστίν* *εἰσελθεῖν* *εἰς* *τὴν* *ζωὴν* *κυλλὸν* *ἢ*
 from you. Better for you it is to enter into life one-handed or

χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
χωλόν, *ἢ* *δύο* *χεῖρας* *ἢ* *δύο* *πόδας* *ἔχοντα* *βληθῆναι*
χωλόν, *ἢ* *δύο* *χεῖρας* *ἢ* *δύο* *πόδας* *ἔχοντα* *βληθῆναι*
 being lame rather than two hands and two feet having, to be cast

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. ⁹καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε,
εἰς *τὸ* *πῦρ* *τὸ* *αἰώνιον*. ⁹*καὶ* *εἰ* *ὁ* *ὀφθαλμός* *σου* *σκανδαλίζει* *σε*,
εἰς *τὸ* *πῦρ* *τὸ* *αἰώνιον*. ⁹*καὶ* *εἰ* *ὁ* *ὀφθαλμός* *σου* *σκανδαλίζει* *σε*,
 into the fire age-long. And if your eye causes you to stumble,

⁷ψαῖ αὐτοῦ ἁμαρτηρίων· ἁμαρτηρίων εἶ ἁμαρτηρίων, ἁμαρτηρίων ψαῖ αὐτοῦ ἁμαρτηρίων· ⁸εἰ δὲ ἁμαρτηρίων ἁμαρτηρίων· ⁹εἰ εἰ ἁμαρτηρίων ἁμαρτηρίων· ⁹εἰ εἰ ἁμαρτηρίων ἁμαρτηρίων·

ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν
խլեա զնա եւ ընկեա ի քէն. լաւ իցէ քեզ յիսուսի քեզ իցէ
 pluck out it and cast it away from you. Good for you it is

μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα
միականի ի կեանս մտանել քան երկուս աչս ունել
 with one eye into life to enter than two eyes having

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. ¹⁰Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε
[եւ] անկանել ի գեհեն հրոյն: 10Չգոյշ լերուք, մի արհամարհիցէք
 and to fall into the gehenna of fire. See that you not despise

ένος τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
մի ի փոքրկանցս յայսցանէ: ասեմ — ձեզ, զի հրեշտակք նոցա
 one of these little ones I say for to you, that their angels

έν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ
յերկինս հանապազ տեսանեն երեսս Հաւր իմոյ որ [է]
 in the heavens always behold the face of my Father who is

έν οὐρανοῖς. ¹¹Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός
յերկինս: Եկն զի Որդի մարդոյ կեցուցանել կորուսեալն:
 in the heavens. Came for the Son of Man to save the lost.

խլեա զնա եւ ընկեա ի քէն. լաւ իցէ քեզ միականի մտանել ի կեանս, քան երկուս աչս ունել եւ անկանել ի գեհեն հրոյն: ¹⁰Չգոյշ լերուք, մի արհամարհիցէք զմի ի փոքրկանցս յայսցանէ. ասեմ ձեզ, զի հրեշտակք նոցա յերկինս հանապազ տեսանեն զերեսս Հաւր իմոյ որ յերկինս է: ¹¹Չի եկն Որդի մարդոյ կեցուցանել զկորուսեալն:

12 τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν
Ջիւորդ ձեզ թուի: Եթէ լինիցի մարդոյ հարեւր
 How to you does it seem? If might become — to a man a hundred

πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα
ոչխար եւ մոլորիցի մի ի նոցանէ, ոչ թողուցու իննսուն եւ ինն
 sheep and wanders off one of them, will he not leave the ninety-nine

ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν
ի լեռինս, եւ երթիցէ խնդրիցէ մոլորեալն: Եւ եթէ
 on the mountains and go seek the one that wandered? And if

γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’
լինիցի գտանել զնա, ամէն ասեմ ձեզ, զի ուրախ լինի ի վերայ
 he might happen to find it, amen I say to you, that he will rejoice over

αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
նորա առաւել քան ի վերայ իննսուն եւ ինունցն որ չիցեն մոլորեալ:
 it more than over the ninety-nine those not having wandered off.

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς
Այսպէս ոչ են կամք ասացի Հաւր իմոյ որ յերկինս [է],
 So not it is the will in the presence of my Father who is in the heavens

¹² Ջիւորդ թուի ձեզ. Եթէ լինիցի մարդոյ հարեւր ոչխար եւ մոլորիցի մի ի նոցանէ, ոչ թողուցու զիննսուն եւ զինն ոչխարն ի լեռինս, եւ երթիցէ խնդրիցէ զմոլորեալն: ¹³ Եւ եթէ լինիցի գտանել զնա, ամէն ասեմ ձեզ, զի ուրախ լինի ի վերայ նորա առաւել քան ի վերայ իննսուն եւ ինունցն որ չիցեն մոլորեալ: ¹⁴ Այսպէս ոչ են կամք ասացի Հաւր իմոյ որ յերկինս է,

ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων. ¹⁵Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ
εἴθις ἡγορηγέσθαι ἅτις ἐστὶν ἡ μικροῦντων ἡσυχαστῶν: *εἴθις* — *ἀμαρτήσῃ*
 that should perish one of these little ones. If — sins

εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ
εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ
 against you your brother, go rebuke him when you and

αὐτοῦ μόνου. ἔάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·
ἑσὶς ἄλλος ἑστίν: *εἴθις* *εἰσὶν* *ἀκούσῃ*, *ἐκέρδησας* *τὸν ἀδελφόν σου·*
 he are alone. If to you he listens, you have gained your brother.

¹⁶ἔὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο,
ἔὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο,
 But if he does not hear, take with you another or two,

ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν
ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν
 that by the mouth of two witnesses and three may be established every

ῥῆμα· ¹⁷ἔὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ·
ῥῆμα· *ἔὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ·*
 word. If but he does not listen to them, say it to the assembly,

εἴθις ἡγορηγέσθαι ἅτις ἐστὶν ἡ μικροῦντων ἡσυχαστῶν: ¹⁵*εἴθις ἀμαρτήσῃ εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἔάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου:* ¹⁶*ἔὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἕτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα:* ¹⁷*ἔὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ.*

ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἔθνικος
αἰα θξ τι κηκηεγιογν ηζ ιουηγξ, κηηγρι ρεγ ηρερει ςεθωνου
 and if to the assembly he does not listen, let him be to you as the gentile

καὶ ὁ τελώνης. ¹⁸ Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς
τι δωρουαιρη: Αιδξν αουεμ δεγ. Ζορ — κωαηγξρ κερηρι
 and the tax-collector. Amen I say to you: Whatever — you bind upon the earth

ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς
κηηγρι κωαεωι κερηρηνυ, τι οορ — ωρδωκηηγξρ κερηρι
 will have been bound in the heavens, and whatever — you unbind on the earth

ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. ¹⁹ Πάλιν ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο
κηηγρι ωρδωκεωι κερηρηνυ: Γωαρδεωι — αουεμ δεγ. εθξ κερηρι
 will have been unbound in the heavens. Again amen I say to you: If two

συμφωνήσωσιν ἕξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν
δρηρωνηγενυ η δεξν κερηρι φωσν ωδενωγν ηρωγ, οηηνζ τι
 might agree among you on the earth concerning all things whatever and

αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
ηνηρευγενυ κηηγρι ηογω η ζωιρεξ ηιδεξ ορ [ξ] κερηρηνυν:
 they may request, it will happen to them from my Father who is in the heavens.

αἰα θξ τι κηκηεγιογν ηζ ιουηγξ, κηηγρι ρεγ ηρερει ςεθωνου τι δωρουαιρη: ¹⁸ Αιδξν αουεμ δεγ. Ζορ κωαηγξρ κερηρι κηηγρι κωαεωι κερηρηνυ, τι οορ ωρδωκηηγξρ κερηρι κηηγρι ωρδωκεωι κερηρηνυ: ¹⁹ Γωαρδεωι αουεμ δεγ. εθξ κερηρι η δεξν δρηρωνηγενυ κερηρι φωσν ωδενωγν ηρωγ, οηηνζ τι ηνηρευγενυ κηηγρι ηογω η ζωιρεξ ηιδεξ ορ κερηρηνυν ξ:

20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἕμὸν ὄνομα,
 Πιρ γη ρηγέν κερηου λωμ κερερ φηρηουκωι ρι — ρμ ωνουν,
 Where for are two or three having gathered in — my name,

ἐκεῖ εἶμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. 21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν·
 — ἐμ [εμ] ρι υξζ ηρηωα: θωζηνφωμ δωπητωι ων ηω Θεωρηου [ει] ωμξ.
 — I am in their midst. Then having come to him Peter said:

Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ
 Σερ, ρωνήρημ ωνφωμ [θξ] δερηρηξ — ρηδ κερωρη ρμ κι
 Lord, how many times will sin — against me my brother and

ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ
 ρηρηη ρωμ, δρηζκει γκέρθν ωνφωμ: Οωξ γηω θρηουω. Ρηζ
 I shall forgive him, up to seven times? Says to him Jesus: Not

λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.
 ωμξμ [θξ] ρεη δρηζκει κερθν ωνφωμ, ωηλ δρηζκει κερθωνωσνκερην κερθν:
 do I say to you up to seven times, but as many as seventy times seven.

23 Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ
 φωσν ωρηρηηη ηδωνκωωι ωρηρηουθρην κερληρη ωνν ρωφωωρηη
 Because of this was likened the kingdom of the heavens to a man, a king,

²⁰ ρη πιρ ρηγέν κερηου λωμ κερερ φηρηουκωι ρωζηνουν ριμ, ωνη κμ κω ρι υξζ ηρηωα: ²¹ θωζηνφωμ δωπητωι ων ηω Θεωρηου κι ωμξ. Σερ, ρωνήρημ ωνφωμ θξ δερηρηξ ρηδ κερωρη ριμ κι ρηρηηη ηδωμ, δρηζκει γκέρθν ωνφωμ: ²² Οωξ γηω θρηουω. Ρηζ ωμξμ ρεη θξ δρηζκει ρερθν ωνφωμ, ωηλ δρηζκει ρερθωνωσνκερην κερθν: ²³ φωσν ωρηρηηη ηδωνκωωι ωρηρηουθρην κερληρηη ωνν ρωφωωρηη

ὃς ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ· ²⁴ἀρξαμένου
 որ Կամեցաւ առնուլ ի մէջ ծառայից իւրոց: Իբրեւ սկսաւ
 who wished to take account among the servants of him. Having begun

δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
 եւ — առնուլ, մատուցաւ առ նա մի պարտապան բեր
 and — to take, was brought to him a debtor of a myriad

ταλάντων. ²⁵μη ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν
 քանքարոյ: Ոչ իբրեւ ունէր — — հատուցանել, հրամայեաց զնա
 of talents. Nothing having — — to repay, commanded him

ὁ κύριοςπραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα
 տէրն վաճառել եւ կին եւ որդիս եւ ամենայն որ ինչ
 his master to be sold and his wife and children and everything, whatever

ἔχει καὶ ἀποδοθῆναι. ²⁶πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ
 [եւ] ունիցի, եւ հատուցանել: Անկեալ եւ ծառայն երկիր պագանէր նմա
 he had and to thus repay it. Falling down then the servant made obeisance to him

λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.
 [եւ] ասէր. Երկայնամիտ լեր առ իս, եւ ամենայն հատուցից քեզ:
 and said: Be patient with me, and everything I will repay to you.

որ Կամեցաւ համար առնուլ ի մէջ ծառայից իւրոց: ²⁴Եւ իբրեւ սկսաւ առնուլ, մատուցաւ առ նա պարտապան մի բեր քանքարոյ: ²⁵Իբրեւ ոչ ունէր հատուցանել, հրամայեաց զնա վաճառել տէրն նորա, եւ զկին նորա եւ զորդիս եւ զամենայն որ զինչ եւ ունիցի, եւ հատուցանել: ²⁶Եւ անկեալ ծառայն երկիր պագանէր նմա եւ ասէր. Երկայնամիտ լեր առ իս, եւ զամենայն հատուցից քեզ:

27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν,
ἡθωγεωι — ιτηρ δωνωγιήν ωγνηρηιη ωρδαηεωγ ρήω,
 Moved with compassion, — the master of that servant released him,

καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28 ἔξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος
ει φηρην ἐθηη ἡδω: ἔλεωι ει δωνωγὴν ωγν
 and the debt forgave him. Having gone out and that servant

εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν
εφηρη εἶη ἡ δωνωγωηεωγ ἡρηη ηρ ωωρητηρ ἡδω ἡωρηιρ
 found one of his fellow-servants who was owing to him a hundred

δηάρια, καὶ κρατήσας αὐτόν ἔπνιγεν λέγων· Ἄπόδος
ηωῖεηάν, ει ηωηεωι ρήω ἡεηηηηρ [ει] ωωτηρ. ἑωπηη [ἡνδ]
 denarii, and having seized him took him by the throat, saying: Pay me

εἴ τι ὀφείλεις. 29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει
— ηρη ωωρητηηη: ἑηηεωι ωρη δωνωγωηεγῆν ἡρηω, ωηωητηρ
 — what you owe. Having fallen down then his fellow-servant was beseeching

αὐτόν λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.
ρῆω [ει] ωωτηρ. ἔρηωγῆνωδῆηω ἡρη ωη ἡω, ει ἡωπηηηηη ρεηη:
 him, saying: Be patient with me, and I will repay you.

²⁷ ἡθωγεωι ιτηρ δωνωγιήν ωγνηρηιη ωρδαηεωγ ρήω, ει ηφηρην ἐθηη ἡδω: ²⁸ ει ελεωι δωνωγὴν ωγν εφηρη ηδῆ ἡ δωνωγωηεωγ ἡρηηη ηρ ωωρητηρ ἡδω ἡωρηιρ ηωῖεηάν. ει ηωηεωι ρήω ἡεηηηηρ ει ωωτηρ. ἑωπηη ἡνδ ηρη ωωρητηηηη: ²⁹ ἡρη ωηηεωι δωνωγωηεγῆν ωη ηηη ἡρηω, ωηωητηρ ρῆω ει ωωτηρ. ἔρηωγῆνωδῆηω ἡρη ωη ἡω, ει ἡωπηηηηη ρεηη:

30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς
 — *εἰς τὴν [ἴσ] κωμῆν,* *αἰ* *ζητωί,* *αῖ* *κῆν* *ἰ*
 — And he wished not, but having gone away, he cast him into

φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδοῦναι τὸ ὀφειλόμενον. 31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι
φῶν *ἄρῆς* *ἴσ* *κωμῆν:* *ἰ* *κῆν* — *δ* *κωμῆν*
 prison, until he might pay that which was owing. Having seen — the fellow-servants

αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες
ἴσ *ἰ* *κῆν* *ἴσ* *κωμῆν* *ἰ* *κῆν*
 of him what had taken place, they were upset very, and having come,

διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 τότε
ἴσ *κωμῆν* *ἴσ* *κωμῆν* *ἴσ* *κωμῆν* *ἴσ* *κωμῆν*
 they demonstrated to their master all whatever had happened. Then

προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ,
ἴσ *κωμῆν* *ἴσ* *κωμῆν* *ἴσ* *κωμῆν* — *ἴσ* *κωμῆν*
 called him his master [and] says to him: Servant evil,

πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾳ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·
ἴσ *κωμῆν* *ἴσ* *κωμῆν* — *ἴσ* *κωμῆν* *ἴσ* *κωμῆν* *ἴσ* *κωμῆν*
 all that debt — I forgave you, because you besought me.

³⁰ *εἰς τὴν ἴσ κωμῆν, αἰ ζητωί, αῖ κῆν ἰ φῶν ἄρῆς ἴσ κωμῆν: ἴσ κῆν*
κωμῆν δ κωμῆν ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν
ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν ἴσ κωμῆν

33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου,
 ἦζ ἐρ ἠρωρω εἰ περ πηρημεῖ δαπαιαληγῆν φουδ,
 Wasn't it incumbent also upon you to have had mercy on your fellow-servant?

ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
 ηρωξυ εἰ εἰ περ πηρημεγαι: εἰ φωρηωγεωλ ιερεν ἠρωω`
 as I also on you had mercy? And in anger, his master

παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦναι πᾶν
 δαπαιεωγ εἰω ηωδωγ, εἰηνεῖ — ἠωωωωγ εἰωδενωγν
 delivered him to the inquisitors until — he should repay all

τὸ ὀφειλόμενον. 35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν
 ἠρωωωω: ἠηνεῖ εἰ ζωγρ ἠωδ ηρ γερεῆνυ [εἰ] ἠρωωγ εἰωδ,
 his debts. Likewise my Father who is in the heavens will do to you,

ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.
 εἰεπ εἰ βηρηωωεφ ἠρωωωωωεφ εἰεωωεφ ἠρωωωω εἰ ωρωωεφ εἰωδ:
 unless you forgive each one his brother from your hearts.

³³ ἦω ἠρω ἠζ ἐρ ἠρωρω εἰ περ πηρημεῖ δαπαιαληγῆν φουδ, ηρωξυ εἰ εἰ περ πηρημε-
 γαι: ³⁴ εἰ φωρηωγεωλ ιερεν ἠρωω` δαπαιεωγ εἰω ηωδωγ, εἰηνεῖ ἠωωωωγ εἰωδενωγν
 εἰωωωωω: ³⁵ ἠηνεῖ εἰ ζωγρ ἠωδ ηρ γερεῆνυ εἰ ἠρωωγ εἰωδ, εἰεπ εἰ βηρηωωεφ ἠρωω-
 ωωωεφ εἰεωωεφ ἠρωωωω εἰ ωρωωεφ εἰωδ:



Chapter 19

¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ
 εἰς ἐκεῖ ἠρρῆε ἡσσηρεεεε εἰρηεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε
 And it happened when had finished Jesus these sayings, he moved on from

τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ²καὶ
 ερεεεε εἰς ἐκεῖν εἰς ἡσσηεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε
 Galilee and entered into the borders of Judea beyond the Jordan. And

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
 ερεεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε
 followed him crowds many, and he healed them there.

³Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· Εἰ
 εἰς ερεεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε
 And came to him Pharisees testing him and saying if

ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;
 ερεεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε
 It is lawful for one to divorce his wife on any grounds?

¹εἰς ἐκεῖ ἠρρῆε ἡσσηεεεε εἰρηεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε
 ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε
²εἰς ἐκεῖν εἰς ἡσσηεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε
 ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε
³εἰς ερεεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε ερεεεε
 ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε ερεεεεε

⁴ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας
 — — *ἠωπησωφωάνηρ ἔω [ἔω] ωφ.* *χρηγῶ ῥνθβεργεωλ δἔωρ θῆῶ ἠρ ῥωωπηωπηεωγῶ*
 — Answering, he said: Have you not read that the one having established

ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· ⁵καὶ εἶπεν·
ἠ σὺφρωάνῆῶ *ωρῶι* *ἔω* *ξφ* *ωρωρ* *χῆνωω,* *ἔω* *ωφ.*
 from the beginning male and female made them? And said:

Ἔνεκα τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα
ψωάν *ωγωρηρῆλ* *θῶρηγῆ* *ωγρ* *χῆωγρ* *ἔω* *χῆωγρῶ*
 Because of this shall leave a man father and mother

καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἷς
ἔω *ἔωθρηγῆ χῆἔω* *χῆνωξ ἠρῶξ,* *ἔω* *ἔωρηγῆν* *ἔωρηρῆωάν* *ἠ*
 and cling to his wife, and they shall be two in

σάρκα μίαν; ⁶ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ
ῆωρῆῆν ῆρ: *Ἐωω ἠρῆῆῶ* *ἠξ ἔν* *ἔωρηι,* *ωγῶ* *ῆωρῆῆν ῆρ.* *ξῶρ*
 one flesh. Therefore they are not two, but one flesh. What

οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. ⁷λέγουσιν αὐτῷ·
ωρη *Ἐωωῶωδ* *χῶρηεωγῶ* *ῆωρη* *ῆρ ῆἔωῆῆεωγῆ:* *Ἐωἔν* *γῆω.*
 therefore God joined together, man let not separate. They say to him:

⁴ἠωπησωφωάνηρ ἔω ἠνωγω ἔω ωφ. *χρηγῶ ῥνθβεργεωλ δἔωρ θῆῶ ἠρ ῥωωπηωπηεωγῶ ἠ σὺφρω-
 ἠῶ ἠρῶι ἔω ξφ ἠρωρ χῆνωω, ἔω ωφ.* ⁵ψωάν ωγωρηρῆλ θῶρηγῆ ωγρ χῆωγρ ἔω χῆωγρῶ ἔω ἔωθρη-
 γῆ χῆἔω χῆνωξ ἠρῶξ, ἔω ἔωρηγῆν ἔωρηρῆωάν ἠ ῆωρῆῆν ῆρ: ⁶Ἐωω ἠρῆῆῶ ἠξ ἔν ἔωρηι, ωγῶ
 ῆρ ῆωρῆῆν. ἠρη χῶρ Ἐωωῶωδ χῶρηεωγῶ ῆωρη ῆρ ῆἔωῆῆεωγῆ: ⁷Ἐωἔν γῆω.

Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι
ῥῆξῆρ ἱσὴ Ὀσιμξυ ὡσσηιρρετωγ ὡσι ββληβ δέκντελισι ἐι ὡρδάωλε
 Why did then Moses enjoined to give a writ of separation and to divorce?

αὐτήν; ⁸λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν
 — *Ὑσξ γνῆσω.* — *Ὀσιμξυ ἰωσὺ ἱσσησσηρρηβθεῶν δέροσι*
 — He says to them: — Moses on account of your hardness of heart

ἐπέτρεπεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν
ἑρωδωξτωγ δέξ ὡρδάωλε ἰηῶνωξυ δέρι, ἱ σὴξρῶνξ ὡσι ἢξ ἐηε
 enjoined you to divorce your wives, from the beginning but it did not happen

οὕτως. ⁹λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ὡξνῶξυ: Ὑσξδ ῥωξγ δέξ, ἰη Ὑδένωξν ἢρ ὡρδάωλε ἰηῆν ἱρι,
 like this. I say but to you, that Whoever shall divorce his wife,

μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται καὶ ὁ
[ἐι] ἢξ ἰωσὺ ὡρδὴληβθεῶν, ἐι ὡρδὴξξ ὡσι ῥῆξυ. ἐι ἢρ
 except on account of whoredom and shall marry another commits adultery, and whoever

ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. ¹⁰Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
ἰὡρδάωλεῶξν ὡρδξ ῥῆξυ: Ὑσξν γῆω ὡξωλερρηξν ἱρι.
 the one divorced marries commits adultery. Say to him his disciples:

⁸Ὑσξ γνῆσω. Ὀσιμξυ ἰωσὺ ἱσσησσηρρηβθεῶν δέροσι ἑρωδωξτωγ δέξ ὡρδάωλε ἰηῶνωξυ δέρι, ὡσι ἱ σὴξρῶνξ ἢξ ἐηε ὡξνῶξυ: ⁹ῥωξγ ὡσξδ δέξ, ἰη Ὑδένωξν ἢρ ὡρδάωλε ἰηῆν ἱρι, ἐι ἢξ ἰωσὺ ὡρδὴληβθεῶν, ἐι ὡρδὴξξ ὡσι ῥῆξυ. ἐι ἢρ ἰὡρδάωλεῶξν ὡρδξ ῥῆξυ: ¹⁰Ὑσξν γῆω ὡξωλερρηξν ἱρι.

Εἰ	οὕτως	ἐστὶν	ἡ αἰτία	τοῦ ἀνθρώπου	μετὰ	τῆς γυναικός,
<i>εἰ</i>	<i>αὐτῶς [ἴν]</i>	<i>ἔστί</i>	<i>ἡ αἰτία</i>	<i>τοῦ ἀνθρώπου</i>	<i>καὶ</i>	<i>τῆς γυναικός,</i>
If	such	be	the case	between man	and	wife

οὐ συμφέρει	γαμῆσαι.	¹¹ ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς·	Οὐ	πάντες
<i>οὐ συμφέρει</i>	<i>γαμῆσαι·</i>	—	<i>καὶ</i>	<i>[ἴνα] εἶπεν</i>	<i>αὐτοῖς·</i>	<i>ὀχι</i>	<i>πάντες</i>
it is not good	to marry.	—	And	he said	to them:	Not	all

χωροῦσι	τὸν λόγον τοῦτον	ἀλλ’	οἷς	δέδοται.	¹² εἰσὶν
<i>χωροῦσι</i>	<i>τὸν λόγον τοῦτον</i>	<i>ἀλλ’</i>	<i>οἷς</i>	<i>δέδοται·</i>	<i>εἰσὶν</i>
can accept	this saying,	except	those to whom	it has been given.	There are

γὰρ	εὐνοῦχοι	οἵτινες	ἐκ κοιλίας	μητρὸς	ἐγεννήθησαν	οὕτως,
<i>γὰρ</i>	<i>εὐνοῦχοι</i>	<i>οἵτινες</i>	<i>ἐκ κοιλίας</i>	<i>μητρὸς</i>	<i>ἐγεννήθησαν</i>	<i>οὕτως,</i>
for	eunuchs	who	from the womb	of their mother	were born	that way,

καὶ	εἰσὶν	εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνούχισθησαν	ὑπὸ	τῶν ἀνθρώπων,
<i>καὶ</i>	<i>εἰσὶν</i>	<i>εὐνοῦχοι</i>	<i>οἵτινες</i>	<i>εὐνούχισθησαν</i>	<i>ὑπὸ</i>	<i>τῶν ἀνθρώπων,</i>
and	there are	eunuchs	who	were castrated	by	men,

καὶ	εἰσὶν	εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνούχισαν	ἑαυτοὺς
<i>καὶ</i>	<i>εἰσὶν</i>	<i>εὐνοῦχοι</i>	<i>οἵτινες</i>	<i>εὐνούχισαν</i>	<i>ἑαυτοὺς</i>
and	there are	eunuchs	who	made eunuchs	of themselves

εἰ ὁ αὐτῶς ἴν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῆς γυναικός, ἡ αἰτία ἡ ἀνθρώπου καὶ τῆς γυναικός, ἡ αἰτία ἡ ἀνθρώπου καὶ τῆς γυναικός. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὀχι πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ’ οἷς δέδοται. 12 ὀχι εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς.

διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
վասն արքայութեան երկնից. որ կարողն է տանել տարցի:
 for the sake of the kingdom of the heavens; whoever is able to bear it, let him bear it.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ
Յայնժամ մատուցան առ նա մանկտի, զի ձեռն դիցէ ի վերայ նոցա եւ աղաւթս արասցէ.
 Then were brought to him small children, that he might lay a hand

αὐτοῖς καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
ի վերայ նոցա եւ աղաւթս արասցէ. — եւ աշակերտքն սաստիին նոցա:
 upon them and pray, — and the disciples rebuked them.

14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε
 — — *Յիսուս ասէ. Թող տուք մանկտուոյդ եւ մի՛ արգելուք*
 — But Jesus said: Leave the children and do not forbid

αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
զոոսա գալ առ իս, — զի այդպիսեացդ է արքայութիւն
 them to come to me, — for of such is the kingdom

τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
երկնից: Եւ եղեալ ձեռս ի վերայ նոցա՝ գնաց անտի:
 of the heavens. And having laid hands on them, he departed from there.

վասն արքայութեան երկնից. որ կարողն է տանել տարցի: 13 Յայնժամ մատուցան առ նա մանկտի, զի ձեռն դիցէ ի վերայ նոցա եւ աղաւթս արասցէ. եւ աշակերտքն նորա սաստիին նոցա: 14 Ասէ Յիսուս. Թող տուք մանկտուոյդ եւ մի՛ արգելուք զոոսա գալ առ իս, զի այդպիսեացդ է արքայութիւն երկնից: 15 Եւ եղեալ ձեռս ի վերայ նոցա՝ գնաց անտի:

16Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν
βι ωζω νδν δωσπογεβλι ωπ νω` αυξ. ψωρηωαεβω ρηνζ ρωρη
 And see: someone having come to him said: Teacher, what good thing

ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
φωρηδεγρηγ ρη ρνρηνδρηγρηδ ρηεανυν ζωρηωεναηανυ: — βι νω αυξ γνω.
 shall I do that I may have life eternal? — And he says to him:

Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ
ρη ρηω ζωρηγανεω ρρωρηνη, δρη ε ρωρη. ερη —
 Why me do you ask about the good, One is good: if —

Θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18λέγει αὐτῷ·
ηωδρη ρ ηεανυν δωτανεη, ωωζεω ρωωσπορηρωνυν: Αωξ γνω.
 you wish into life to enter, keep the commandments. He says to him:

Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις,
ρηρηω: — — θρηωωω αυξ. — ρρη σωγανανερν, ρρη ζνωρ,
 Which? — — Jesus says: — You shall not murder, You shall not commit adultery,

Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
ρη ρωηανωρ: ρρη σωωω ωηωγερ, ηωωωωω ρζωγρ [ρη] εη ρδωγρ,
 You shall not steal, You shall not bear false witness. Honor your father and mother

16βι ωζω δωσπογεβλι νδν ωπ νω` αυξ. ψωρηωαεβω ρωρη, ρηνζ ρωρη φωρηδεγρηγ ρη ρνρηνδρηγρηδ ρηεανυν ζωρηωεναηανυ: 17βι νω αυξ γνω. ρη ζωρηγανεω ρηω ρρωρηνη, δρη ε ρωρη. ερη ηωδρη ρ ηεανυν ζωρηωεναηανυ δωτανεη, ωωζεω ρωωσπορηρωνυν: 18Αωξ γνω. ρρηωωω: Αωξ γνω θρηωωω. ρρη σωγανανερν, εη ρρη ζνωρ, εη ρρη ρωηανωρ: 19εη ρρη σωωω ωηωγερ, ηωωωωω ρζωγρ ρη εη ρδωγρ,

καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ²⁰λέγει αὐτῷ
εἰ Ὑψρευγεσ ἡρῆλερ φη *ἡρρεεἰ ἡωνῶν φη:* *Ἐμὲ* *γνώ*
 and love your neighbor as yourself. Says to him

ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; ²¹ἔφη
μωσωνῆρῆν. *Ῥωγη ἀδένωγῆ* *μωῆεγῆ.* *ἦε ἡεῖφ* *ωρη* *μωλῶσ ἡγεδ:* *Ἐμὲ*
 the young man: All of these I have kept; in what now am I lacking? Said

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησον
γνώ *Ῡρουνε.* *εἶθῆ* *ἡωδῆ* *ἡωσωρεωἰ* *ἡῆεἰ,* *εἶθῆ* *ἡωδωνεω*
 to him Jesus: If you wish perfected to be: go, sell

σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν
φη *ἡῆγῆ* *εἰ* *ωοῖρ* *ωῆρῶσωγ.* *εἰ* *ωῆῆγῆ* *ἡωνῶ*
 your possessions and give to the poor, and you shall have treasures

ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. ²²ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος
ἡεῖρῆῆν, *εἰ* *εἰ* *ἡῆῆρ ἡδ:* *ἡρρεεἰ ἡωἰ* — *μωσωνῆρῆν*
 in heaven, and come follow me. Hearing and the young man

τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
ἡρῶνῆν, *ἡῆωγ* *ωοῖρῶεωἰ,* — *ἡῆ* *ωῆῆρ* *ωσωγῆωδῶ ρωῆῆῆδῶ:*
 the word, went away sorrowing, — for he had many possessions.

εἰ Ὑψρευγεσ ἡρῆλερ φη ἡρρεεἰ ἡωνῶν φη: ²⁰Ἐμὲ γνώ μωσωνῆρῆν. Ῥωγη ἀδένωγῆ μωῆεγῆ ἡ δῶνῆεἰθῆεἰθῆ ἡδῆ. ωρη ἦε ἡεῖφ μωλῶσ ἡγεδ: ²¹Ἐμὲ γνώ Ῡρουνε. εἶθῆ ἡωδῆ ἡωσωρεωἰ ἡῆεἰ, εἶθῆ ἡωδωνεω ἡῆῆγῆ φη εἰ ωοῖρ ἡῆρῶσωγ. εἰ ωῆῆγῆ ἡωνῶ ἡεῖρῆῆν, εἰ εἰ ἡῆῆρ ἡδ: ²²ἡρρεεἰ ἡωἰ μωσωνῆρῆν ἡρῶνῆν, ἡῆωγ ωοῖρῶεωἰ, ἡῆ ωῆῆρ ωσωγῆωδῶ ρωῆῆῆδῶ:

23^ο Ο δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι
 — — *βηουου αουε γωζαλερτουν.* *Αμξν αουεδ δεε εη*
 — And Jesus said to his disciples: Amen I say to you that

πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· 24^ο πάλιν
μεδωουουν εθουωρουι μουεε γωρρωγιουθριν ερηνρηε: Γωρδεεωι
 a rich man with difficulty will enter into the kingdom of the heavens. Again

δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος
 — *αουεδ δεε. Γηρηρην ε μωρρηε ερηε δωη*
 and I tell you: Easier it is for a camel through the eye

ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
αουηάν, μουάνεε ρων μεδωουάν μουάνεε γωρρωγιουθριν Αουουιουεε:
 of a needle to enter than a rich man to enter into the kingdom of God.

25^ο ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς
ηερρεε εουάν — αζαλερτουρην, εωρμωεων γουε [εε] αουεν. ηο
 Having heard — his disciples, they were astonished greatly, saying: Who

ἄρα δύναται σωθῆναι; 26^ο ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
ηουε εωρηεε αωρηεε: Ζωεεεωι — βηουου αουε. —
 then can be saved? Having looked — Jesus said: —

²³Αουε βηουου γωζαλερτουν. Αμξν αουεδ δεε εη ηθουωρουι μουεε μεδωουουν γωρρωγιουθριν ερηνρηε: ²⁴Γωρδεεωι αουεδ δεεε. Γηρηρην ε μωρρηε μουάνεε ερηε δωη αουηάν, ρων μεδωουάν γωρρωγιουθριν Αουουιουεε μουάνεε: ²⁵ηερρεε εουάν αζαλερτουρην, εωρμωεων γουε εε αουεν. ηουε ηο εωρηεε αωρηεε: ²⁶Ζωεεεωι η ουου βηουου εε αουε.

Παρά ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρά δὲ θεῷ
Ἐν ἡ δωρητηριῶν ἡ ἀδυναμία ἐστίν, ἀλλὰ ἡ θεοῦ
 With men this is impossible, with but God

πάντα δυνατά. ²⁷ Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
πάντα δυνατόν ἐστιν. Ἐπεὶ οὖν εἰπὼν τούτοις ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
 all things are possible. Then answered Peter and said to him:

Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα
Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα
 See: we gave up all things and followed you, what then

ἔσται ἡμῖν; ²⁸ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμήν λέγω
ἔσται ἡμῖν; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμήν λέγω
 will there be for us? — And Jesus said to them: Amen, I say

ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ,
ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ,
 to you, that you who followed me, in the Regeneration,

ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,
ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,
 when is seated the Son of Man upon a throne of his glory,

Ἐν ἡ δωρητηριῶν ἡ ἀδυναμία ἐστίν, ἀλλὰ ἡ θεοῦ πάντων δυνατόν ἐστιν. Ἐπεὶ οὖν εἰπὼν τούτοις ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς
ἡσποχιρ *εἰ* *ηοιρ* *ἰερληοηωωῶν* *ωβθον* *ηωοτεἰ* *εβερληοηωωῶν* *ωεεῖν*
will be seated also you upon twelve thrones, judging the twelve tribes

τοῦ Ἰσραήλ. ²⁹καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς
ἡορωἰεἰχ: *εἰ* *ωδενωἰν* *ορ* *ορ* *εβθον* *εοηοἰν* *ηωδ* *εβερηωο* *ηωδ* *εβερηωο*
of Israel. And everyone who left his house or brothers or sisters

ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν
ηωδ *εἰωἰρ* *ηωδ* *εμωἰρ* *ηωδ* *εληἰν* *ηωδ* *εορρηω* *ηωδ* *εωεωορωηω* *εωῶν*
or father or mother or wife or children or fields for the sake

τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον
ωἰηοῶν ἡδῆν *ἡωρηορωωωωωωω* *ωοεε,* *εἰ* *εληεῶνῶν* *ἰωεἰηεἰνωηωῶν*
of my name a hundredfold will receive and life eternal

κληρονομήσει. ³⁰πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
εωοῶνεεεεεε: *βωεοἰδρ* — *εληηεἰν* *ωοωεἰν* *ἰεοἰν*, *εἰ* *ἰεοἰν* *ωοωεἰν:*
will inherit. Many but who are first [will be] last, and the last first.

ἡσποχιρ *εἰ* *ηοιρ* *ἰερληοηωωῶν* *ωβθον* *ηωοτεἰ* *εβερληοηωωῶν* *ωεεῖν* *ἡορωἰεἰχ:* ²⁹*εἰ* *ωδενωἰν* *ορ* *ορ* *εβθον* *εοηοἰν* *ηωδ* *εβερηωο* *ηωδ* *εβερηωο* *ηωδ* *εἰωἰρ* *ηωδ* *εμωἰρ* *ηωδ* *εληἰν* *ηωδ* *εορρηω* *ηωδ* *εωεωορωηω* *εωῶν* *ωἰηοῶν ἡδῆν* *ἡωρηορωωωωωωω* *ωοεε,* *εἰ* *εληεῶνῶν* *ἰωεἰηεἰνωηωῶν* *εωοῶνεεεεεε:* ³⁰*βωεοἰδρ* *εληηεἰν* *ωοωεἰν* *ἰεοἰν*, *εἰ* *ἰεοἰν* *ωοωεἰν:*

Ἔπαγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ἦ δίκαιον
εἰρηθωζε ει ηουε ζωζφρ [ρδ], ει ηρ ρνζ — ρεε αρδων
 Go and you to the vineyard and whatever — may be fitting

δώσω ὑμῖν· ⁵οἱ δὲ ἀπήλθον. πάλιν δὲ ἐξελθῶν
ωωε δεε: — ει [υηρω] ηνωερην. Ρωρδεωι ει ειτωι
 I will give you. — And they went away. Again and having gone out

περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. ⁶περὶ δὲ
εφεε ει ηρην δωδου` ωρωρ ηουζωεε: — ει
 at about the sixth and the ninth hour, he did in like manner. — And

τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθῶν εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ
εδετωωωωνερηρρρ ειτωι ειηω ωζωω ωζωω [ερ ηωτωρλεε]. ει
 at about the eleventh, having gone out, he found others standing idle, and

λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;
ωωε εννωω. ζηνεερ ωωω ηωεε ηωιρω εερεεη ηωτωρλεε:
 he said to them: Why here do you stand the whole day idle?

⁷λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς·
ωωεν ενωω. ζρ ηζ ηε εδεε ηωιωι ρ εωρδου: ωωε ενωω.
 They say to him: Because no one us hired. He says to them:

εἰρηθωζε ει ηουε ζωζφρ ρδ, ει ηρ ρνζ αρδων ρεε` ωωε δεε: ⁵ηνωερην ει ηηρω. ει ηωρδεωι ειτωι εφεε δωδου ει ηρην δωδου` ωρωρ ηουζωεε: ⁶ει εδετωωωωνερηρρρ δωδου ειτωι ειηω ωζωω ερ ηωτωρλεε. ωωε ει εννωω. ζηνεερ ηωεε ωωιρω εερεεη ηωτωρλεε: ⁷ωωεν ενωω. ζρ ηζ ηε ηωιωι εδεε ρ εωρδου: ωωε ενωω.

Ἔπαγεται καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. καὶ ὃ ἐὰν ἦ δίκαιον λήψεσθε.
εἰρησῶν *εἰ* *ἡμεῖς* *εἰς* *τὸν* *ἀμπελῶνα*, *καὶ* *ὃ* *ἐὰν* *ἦ* *δίκαιον* *λήψεσθε*.
 Go and you to the vineyard, and whatever indeed is fitting you will receive.

Ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ.
εἰρησῶν *εἰ* *ἔσπευ*, *αὐτὸς* *κύριος* *τοῦ* *ἀμπελῶνος* *τῷ* *ἐπιτρόπῳ* *αὐτοῦ*.
 Evening and having come, says the lord of the vineyard to his chief steward:

Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος
καλεσῶν *τοὺς* *ἐργάτας* *καὶ* *ἀπόδος* *αὐτοῖς* *τὸν* *μισθὸν* *ἀρξάμενος*
 Call the workers and pay them their wages, having begun

ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. ⁹καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην
ἀπὸ *τῶν* *ἐσχάτων* *ἕως* *τῶν* *πρώτων*. ⁹*καὶ* *ἐλθόντες* *οἱ* *περὶ* *τὴν* *ἐνδεκάτην*
 from the last until the first. And having come, those of about the eleventh

ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. ¹⁰καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν
ὥραν *ἔλαβον* *ἀνὰ* *δηνάριον*. ¹⁰*καὶ* *ἐλθόντες* *οἱ* *πρῶτοι* *ἐνόμισαν*
 hour received each a denarius. And having come, the first supposed

ὅτι πλεῖον λήψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
ὅτι *πλεῖον* *λήψονται*. *καὶ* *ἔλαβον* *τὸ* *ἀνὰ* *δηνάριον* *καὶ* *αὐτοί*.
 that more they shall receive and received — each a denarius also they.

εἰρησῶν *εἰ* *ἡμεῖς* *εἰς* *τὸν* *ἀμπελῶνα*, *καὶ* *ὃ* *ἐὰν* *ἦ* *δίκαιον* *λήψεσθε*: ⁸*εἰ* *ἡμεῖς* *εἰρησῶν* *εἰ* *ἔσπευ*, *αὐτὸς* *κύριος* *τοῦ* *ἀμπελῶνος* *τῷ* *ἐπιτρόπῳ* *αὐτοῦ*. *καλεσῶν* *τοὺς* *ἐργάτας* *καὶ* *ἀπόδος* *αὐτοῖς* *τὸν* *μισθὸν* *ἀρξάμενος* *καλεσῶν* *τοὺς* *ἐργάτας* *καὶ* *ἀπόδος* *αὐτοῖς* *τὸν* *μισθὸν* *ἀρξάμενος*. *καλεσῶν* *τοὺς* *ἐργάτας* *καὶ* *ἀπόδος* *αὐτοῖς* *τὸν* *μισθὸν* *ἀρξάμενος*. ⁹*καὶ* *ἐλθόντες* *οἱ* *περὶ* *τὴν* *ἐνδεκάτην* *ὥραν* *ἔλαβον* *ἀνὰ* *δηνάριον*. ¹⁰*καὶ* *ἐλθόντες* *οἱ* *πρῶτοι* *ἐνόμισαν* *ὅτι* *πλεῖον* *λήψονται*. *καὶ* *ἔλαβον* *τὸ* *ἀνὰ* *δηνάριον* *καὶ* *αὐτοί*. *ὅτι* *πλεῖον* *λήψονται*. *καὶ* *ἔλαβον* *τὸ* *ἀνὰ* *δηνάριον* *καὶ* *αὐτοί*.

τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ,
φωδάνωζαυεστηγν̄ν *εἰ* *ηυρωγ,* *εἰ* *ηωτωαυαρωτευγεν̄ν* *φνω* *ἱ δωδ:*
to the chief priests and the scribes and they will condemn him to death.

¹⁹καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι
εἰ *δωτν̄ευγεν̄ν* *φνω* *ἑθεθάνουωγ* *αυαυάνεἰ* *εἰ* *ἑαρωλάνεἰ*
And they will betray him to the gentiles to mock and to scourge

καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. ²⁰Τότε προσῆλθεν αὐτῷ
εἰ *ἱ ἱωζ ἑάνεἰ* *εἰ* *υερωρ ωουερ* *υαρωηγ:* *θωυνδωδ* *δωωεω* *ωη ἡω*
and to crucify, and on the third day he will rise. Then came to him

ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ
δωυρ *ορωουγν̄* *ῤερεηεωυ* *ἑάνηερδ* *ορωουφρ ἱουουφρ* *ερωρηρ υαωαάνεἰρ* *εἰ*
the mother of the sons of Zebedee with her sons, making obeisance and

αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. ²¹ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις;
ἡνρηεἰρ *ἱν̄ζ* *ἱ ἡδωάνε:* — *εἰ* *[ἡω]* *ωωε* *γνω.* *ῤῆῆζ* *ἡωδῆω:*
asking something from him. — And he said to her: What do you wish?

λέγει αὐτῷ· Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου
ἡωε *γνω.* *ἡωω* *φῆ* *ἡωωγῆν* *ωηρω* — *ερωου* *ορωρηρω* *ἱδ,*
She says to him: Say that they might sit, these — two sons of mine,

φωδάνωζαυεστηγν̄ν *εἰ* *ηυρωγ,* *εἰ* *ηωτωαυαρωτευγεν̄ν* *φνω* *ἱ δωδ:* ¹⁹*εἰ* *δωτν̄ευγεν̄ν* *φνω* *ἑθεθάνουωγ* *αυαυάνεἰ* *εἰ* *ἑαρωλάνεἰ* *εἰ* *ἱ ἱωζ ἑάνεἰ,* *εἰ* *υερωρ ωουερ* *υαρωηγ:* ²⁰*θωυνδωδ* *δωωεω* *ωη ἡω* *δωυρ* *ορωουγν̄* *ῤερεηεωυ* *ορωουφρ ἱουουφρ* *ἑάνηερδ,* *ερωρηρ υαωαάνεἰρ* *εἰ* *ἡνρηεἰρ ἱν̄ζ ἱ ἡδωάνε:* ²¹*εἰ* *ἡω* *ωωε* *γνω.* *ῤῆῆζ* *ἡωδῆω:* *ἡωε* *γνω.* *ἡωω* *φῆ* *ἡωωγῆν* *ωηρω* *ερωου* *ορωρηρω* *ἱδ,*

εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
մի ընդ աջմէ քուսմէ եւ մի ընդ ահեկէ, յարքայութեան քում:
 one on your right and one on your left in your kingdom.

²²ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε
Պատասխանի ետ — Յիսուս [եւ] ասէ. Ոչ գիտէք զինչ խնդրէք. կարէք
 Answering — Jesus said: You do not know what you ask for. Are you able

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; ἢ τὸ βάπτισμα ὃ
ըմպել զբաժակն զոր ես ըմպելոց եմ. կամ զմկրտութիւնն զոր
 to drink the cup which I am about to drink, or the baptism which

ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. ²³λέγει αὐτοῖς·
ես մկրտելոց եմ՝ մկրտել: Ասեն ցնա. Կարող եմք: Ասէ ցնոսա.
 I am baptized to be baptized with? They say to him: We are able. He says to them:

Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
 — — *Զբաժակն իմ ըմպիցէք, զմկրտութիւնն զոր ես մկրտելոց եմ՝*
 — — My cup you will drink, the baptism which I am baptized

βαπτισθήσεσθε τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων
մկրտիցիք, — բայց նստուցանել ընդ աջմէ իմմէ եւ ընդ ահեկէ
 you will be baptized with, — but to sit on my right and on my left

մի ընդ աջմէ քուսմէ եւ մի ընդ ահեկէ, յարքայութեան քում: ²²Պատասխանի ետ Յիսուս եւ ասէ. Ոչ գիտէք զինչ խնդրէք. կարէք ըմպել զբաժակն զոր ես ըմպելոց եմ. կամ զմկրտութիւնն զոր ես մկրտելոց եմ՝ մկրտել: Ասեն ցնա. Կարող եմք: ²³Ասէ ցնոսա Յիսուս. Զբաժակն իմ ըմպիցէք, եւ զմկրտութիւնն զոր ես մկրտելոց եմ՝ մկրտիցիք, բայց նստուցանել ընդ աջմէ եւ ընդ ահեկէ իմմէ՝

οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.
ηζ է իմ տալ, այլ որոց տուեալ է ի Հաւրէ իմմէ:
 is not mine to give, but for whom it has been prepared by my Father.

²⁴Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.
Եւ լուեալ տասանցն՝ բարկացան ի վերայ երկուցն եղբարց:
 And having heard this, the ten were irate over the two brothers.

²⁵ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι
 — — *Յիսուս կոչեաց առ ինքն զինս [Եւ] ասէ. Գիտէք զի*
 — — Jesus having summoned them said: You know that

οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι
իշխանք ազգաց տիրեն նոցա, եւ մեծամեծքն
 the rulers of the Gentiles rule over them, and the great men

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. ²⁶οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ'
իշխեն նոցա: Ոչ այնպէս իցէ ի միջի ձերում. այլ
 wield power over them. Not like this it will be among you, but

ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,
որ — կամիցի ի ձէնջ մեծ լինել՝ եղիցի ձեր պաշտաւնեայ:
 whoever — wishes among you, great to become, he will be your servant.

ηζ է իմ տալ, այլ որոց տուեալ է ի Հաւրէ իմմէ: ²⁴Եւ լուեալ տասանցն՝ բարկացան ի վերայ երկուցն եղբարց: ²⁵Յիսուս կոչեաց զինս առ ինքն, եւ ասէ. Գիտէք զի իշխանք ազգաց տիրեն նոցա, եւ մեծամեծքն իշխեն նոցա: ²⁶Ոչ այնպէս իցէ եւ ի ձերում միջի. այլ որ կամիցի ի ձէնջ մեծ լինել՝ եղիցի ձեր պաշտաւնեայ.

27 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν
εἰ ἢ — ἡσυχίῃ ἢ δέξῃ ἰησὺν ἐκείνῃ ἀπρὸς
 And whoever — wishes among you to become first, he will be your

δοῦλος· 28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ
δουλοῦν· ὡσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ἀλλὰ
 slave. Just as the Son of Man did not come to be served but

διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 29 Καὶ
διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 29 Καὶ
 to serve, and to give his life as a ransom for many. And

ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
 as they were going out from Jericho, followed him a crowd large.

30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι
καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι
 And look: two blind men, sitting beside the road, having heard that

Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαβίδ.
Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαβίδ.
 Jesus is passing by, cried out saying: Lord, Have mercy on us, Son of David.

²⁷ *εἰ ἢ ἡσυχίῃ ἢ δέξῃ ἰησὺν ἐκείνῃ ἀπρὸς δουλοῦν·* ²⁸ *ὡσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ἀλλὰ*
²⁹ *διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 29 Καὶ*
³⁰ *εἰ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι*

³¹ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μᾶλλον
— *ἔι ἀδρρηρὺν ὑαυυπῆαγ ἡηγῳ ἡρ ἰρῆυḡḡḡν.* — *ἔι ἔιῳ ἠηῳῳῆἰ*
— And the crowd censured them that they should be silent, — and even more

ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. ³²καὶ σταῖς
ῳἡῳἡῳἡῆἡἡν [ἔι] ῳῳῆἡἡν. *Ἢῆρ,* *ηηηηδῆῳḡ δῆḡ,* *ηηηη ἡῳῳῆἡ:* — *ḡῳῆἡἡ ῳη*
they cried out, saying: Lord, Have mercy on us, Son of David. — Having stood still,

ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;
Ἢηηηῳ, *ἡηḡῆῳḡ ḡἡηηῳ ἔι ῳῳῆ.* *ḡἡἡἡḡ ἡῳῳῆḡ ἡἡ ῳῳῳῆἡḡ ḡῆḡ:*
Jesus called them and said: What do you wish that I might do for you?

³³λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. ³⁴σπλαγχνισθεῖς
Ἰῳḡḡ ḡἡῳ. *Ἢῆρ,* *ἡἡ ῆῳḡḡἡἡ ῳḡḡ δῆḡ:* *ḡἡῳḡῆῳἰ*
They say to him: Lord, that might be opened our eyes. Moved with compassion,

δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ
ἔι Ἢηηηῳ *δῆḡḡῆῳἰ ḡῳḡḡ ἡηḡῳ,* *ἔι ῳἡἡἡἡἡἡἡἡ ἡῆῳἡἡ ἔι*
and Jesus touched their eyes, and immediately they saw and

ἠκολούθησαν αὐτῷ.

ḡἡῳḡἡἡ ḡḡῆῳ ἡηηῳῳ:
they followed him.

³¹ἔι ἀδρρηρὺν ὑαυυπῆαγ ἡηḡῳ ἡἡ ἰρῆυḡḡḡν. ἔι ἡηḡῳ ἔιῳ ἠηῳῳῆἰ ῳἡῳἡῳἡῆἡἡ ἔι ῳῳῆἡἡ.
Ἢῆρ, *ηηηηδῆῳḡ δῆḡ,* *ηηηη ἡῳῳῆἡ:* ³²*ḡῳῆἡἡ ῳη Ἢηηηῳ,* *ἡηḡῆῳḡ ḡἡηηῳ ἔι ῳῳῆ.* *ḡἡἡἡḡ*
ἡῳῳῆḡ ἡἡ ῳῳῳῆἡḡ ḡῆḡ: ³³*Ἰῳḡḡ ḡἡῳ.* *Ἢῆρ,* *ἡἡ ῆῳḡḡἡἡ ῳḡḡ δῆḡ:* ³⁴*ἔι ḡἡῳḡῆῳἰ Ἢηηηῳ*
δῆḡḡῆῳἰ ḡῳḡḡ ἡηḡῳ, *ἔι ῳἡἡἡἡἡἡἡἡ ἡῆῳἡἡ ἔι ḡἡῳḡἡἡ ḡḡῆῳ ἡηηῳῳ:*



Chapter 21

¹Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος
 — *ἡρρεκε δαλιω κηκέν γβρπουωηξιδ̄* *εε κηκην̄ ἡ ρεβφιαφξ* *δερδ ἡ λκωνν*
 And when they were near to Jerusalem and arrived at Bethphage, at the Mount

τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς ²λέγων αὐτοῖς·
ῶρβκένεκαγ, *γωγνδωιδ̄ βρπουω* *ωρδωκεκαγ κηκηνω* *γωζωκερτωαγν,* *εε ωωξ* *γνπουω.*
 of Olives, then Jesus sent out two disciples, saying to them:

Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον
ερβωαγρ *ἡ φεηη* *ωνωαρη* *δερ,* *εε ανηκξν* *φτωανηγξρ* *ξζ*
 Go into the village before you, and immediately you will find an ass

δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. ³καὶ ἐάν
κωακωλ *εε* *γωιωνωκ* *ρην* *νδρην.* *λριδξρ,* *ωδξρ* *ρηνδ:* *εε* *εβξ*
 tethered and a foal with her; untie, bring to me. And if

τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει·
νρ *δκεφ* *ωωρηξξ* *ρηνξ,* *ωωωωαρηρ* *εβξ* *δκωνν* *ριρκεωνγ* *ωρητωγ* *κν.*
 anyone to you may say anything, you shall say that the Lord of them has need;

¹ἡρρεκε δαλιω κηκέν γβρπουωηξιδ̄ εε κηκην̄ ἡ ρεβφιαφξ δερδ ἡ λκωνν ῶρβκένεκαγ, γωγνδωιδ̄ βρπουω ωρδωκεκαγ κηκηνω γωζωκερτωαγν ριρρηγ· ²εε ωωξ γνπουω. ερβωαγρ ἡ φεηη νρ ωνωαρη δερ ξ, εε ανηκξν φτωανηγξρ ξζ κωακωλ εε γωιωνωκ ρην ηνδρην. λριδξρ, ωδξρ ρηνδ· ³εε εβξ νρ ωωρηξξ ρηνξ δκεφ, ωωωωαρηρ εβξ δκωνν ριρκεωνγ ωρητωγ κν.

⁸ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ,
— *εἰ ραγοῦν δολοφολορηρ ὑωρωδεγρὴν ἱρεκάνγ ρῆανηερεδου ἱ δωνωαωαρῆν,*
— And great crowds spread their own cloaks in the road,

ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν
ωγρ εἰ ῆωωανῆρὴν νουου ἱ δωρηγ εἰ ὑωρωδωνῆρὴν
others and were cutting down branches from trees and spreading them

ἐν τῇ ὁδῷ. ⁹οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
ἱ δωνωαωαρῆν: — εἰ δολοφολορηρὴν ἠρ ωνωρῆν — εἰ ρῆνἱ ερεθωγρὴν
in the road. — And the crowds preceding him and following him

ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ· Εὐλογημένος ὁ
ωρηρηεῆρὴν [εἰ] ωεῆρὴν. ωιρῆνωιθρὴν ἠρηρηγ ῥωιθρ, ωιρῆνεωι ἠρ
were crying out, saying: Hosanna to the Son of David, blessed the One

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. ¹⁰καὶ εἰσελθόντος
ρωγ γωνῶν δεωνῶν. ωιρῆνωιθρὴν ἱ ρωρδωνῶν: εἰ ἱ ὑωωανῆρὴν
coming in the name of the Lord. Hosanna in the highest. And in the entry

αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσειέθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστὶν οὗτος;
ἠρηω γερῶωωρηῆν, ρρηρηεγωι ωιδενῶγρ ρωρηωρὴν [εἰ] ωεῆ. ἠρῆ ἱρηε ὑω:
of him into Jerusalem was stirred the whole city, saying: Who is this?

⁸εἰ ραγοῦν δολοφολορηρ ὑωρωδεγρὴν ρῆανηερεδου ἱρεκάνγ ἱ δωνωαωαρῆν, εἰ ωγρ ῆωωανῆρὴν νουου ἱ δωρηγ εἰ ὑωρωδωνῆρὴν ἱ δωνωαωαρῆν: ⁹εἰ δολοφολορηρὴν ἠρ ωνωρῆν εἰ ρῆνἱ ερεθωγρὴν ἱ δωνωαωαρῆν: ¹⁰εἰ ἱ ὑωωανῆρὴν ἠρηω γερῶωωρηῆν, ρρηρηεγωι ρωρηωρὴν ωιδενῶγρ, εἰ ωεῆ. ἠρῆ ἱρηε ὑω:

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ
— *ἔι θοηοηοηοηοηοη ἠοἔν.* *Οω ἔ δωρρωρξῖν θηουοι οη*
— And the crowds were saying: This is the prophet Jesus, the One

ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας. 12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ
η ἕωωωωωωωωωω ωωωωωωωωωω: *ἔι ἔδουοι θηουοι η ἠωδωρῖν ἔι*
from Nazareth of Galilee. And entered Jesus into the temple and

ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ
ἔξῶν ἠρἠωωωω ωωδἔνἔωηῖν οη ἠωδωωωηῖν ἔι ἠῖἔῖν η ἠωδωρῖ.
threw out everyone who was selling and buying in the temple;

καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας
ἔι ἠἔἔἔἔἔἔ ἠωωωωωωωωωω ἠοηδωῖἔωω ἔι ἠωθἠου
and the tables of the moneychangers he overturned and the chairs

τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 13 καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός
ἠἠωῖἔἠωωωωωωωωωω: *ἔι ἠωἔ ἠῖἠουω. ἠῖἔωω ἔ. Δουῖ*
of those selling doves. And he says to them: It has been written: The house

μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
ηδ ἠουῖν ἠἠωῖἔἠἠἠ ἠἠἔἔἠἠ, ἠουῖ ἔι ἠἠω ἠρἠωῖἔἠ ἠἠου ἠωωωωωωωωωω:
of me a house of prayer shall be called, you and it make a den of robbers.

¹¹ἔι θοηοηοηοηοηοη ἠοἔν. *Οω ἔ δωρρωρξῖν θηουοι οη η ἕωωωωωωωωωω ωωωωωωωωωω:* ¹²ἔι ἔδουοι θηουοι η ἠωδωρῖν ἔι ἔξῶν ἠρἠωωωω ωωδἔνἔωηῖν οη ἠωδωωωηῖν ἔι ἠῖἔῖν η ἠωδωρῖ ἠῖἔῖν. *ἔι ἠἔἔἔἔἔἔ ἠωωωωωωωωωω ἠοηδωῖἔωω ἔι ἠωθἠου ἠἠωῖἔἠωωωωωωωωωω:* ¹³ἔι ἠωἔ ἠῖἠουω. *ἠῖἔωω ἔ. Δουῖ ηδ ἠουῖν ἠἠωῖἔἠἠἠ ἠἠἔἔἠἠ, ἔι ἠουῖ ἠρἠωῖἔἠ ἠἠω ἠἠου ἠωωωωωωωωωω:*

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα,
ἠωπησασθῶν ἔσθι — *Ἰησοῦς* [ἐ] *εἶπεν* αὐτοῖς· *Ἐρωτήσω* ὑμᾶς *καὶ γὰρ* *λόγον ἓνα*,
 Answering, — Jesus said to them: I shall ask you also one thing,

ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίῳ ἐξουσίᾳ
ἣν *εἴπητέ* *μοι* *καὶ γὰρ* *ὑμῖν* *ἐρῶ* *ἐν ποίῳ* *ἐξουσίᾳ*
ἣν *εἴπητέ* *μοι* *καὶ γὰρ* *ὑμῖν* *ἐρῶ* *ἐν ποίῳ* *ἐξουσίᾳ*
 which if you will tell me, I also to you shall tell by what power

ταῦτα ποιῶ· 25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ
ταῦτα *ποιῶ*· 25 *τὸ βάπτισμα* *τὸ Ἰωάννου* *πόθεν ἦν*; *ἐξ οὐρανοῦ*
ταῦτα *ποιῶ*· 25 *τὸ βάπτισμα* *τὸ Ἰωάννου* *πόθεν ἦν*; *ἐξ οὐρανοῦ*
 these things I do. The baptism of John, from where was it? from heaven

ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν
ἢ *ἐξ ἀνθρώπων*; *οἱ δὲ* *διελογίζοντο* *ἐν ἑαυτοῖς* *λέγοντες*· *Ἐὰν*
ἢ *ἐξ ἀνθρώπων*; *οἱ δὲ* *διελογίζοντο* *ἐν ἑαυτοῖς* *λέγοντες*· *Ἐὰν*
 or from men? — And they were reasoning among themselves, saying: If

εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
εἴπωμεν· *Ἐξ οὐρανοῦ*, *ἐρεῖ* *ἡμῖν*· *Διὰ τί* *οὖν* *οὐκ* *ἐπιστεύσατε*
εἴπωμεν· *Ἐξ οὐρανοῦ*, *ἐρεῖ* *ἡμῖν*· *Διὰ τί* *οὖν* *οὐκ* *ἐπιστεύσατε*
 we say From heaven, he will say to us: Why then not did you have faith

αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον,
αὐτῷ; 26 *ἐὰν* *δὲ* *εἴπωμεν*· *Ἐξ ἀνθρώπων*, *φοβούμεθα* *τὸν ὄχλον*,
αὐτῷ; 26 *ἐὰν* *δὲ* *εἴπωμεν*· *Ἐξ ἀνθρώπων*, *φοβούμεθα* *τὸν ὄχλον*,
 in him? If and we say: From men, we are afraid of the crowd,

²⁴ ἠωπησασθῶν ἔσθι Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ἣν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίῳ ἐξουσίᾳ ἣν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίῳ ἐξουσίᾳ· 25 ἠωπησασθῶν ἔσθι Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ἣν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίῳ ἐξουσίᾳ ἣν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίῳ ἐξουσίᾳ· 26 ἠωπησασθῶν ἔσθι Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ἣν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίῳ ἐξουσίᾳ ἣν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίῳ ἐξουσίᾳ·

πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. ²⁷ καὶ ἀποκριθέντες
αὐτὸν ἐπεὶ ἦν ἰεροῦς ἀποφωτιστὴς ἰσχυρῶς *εἰ* *ἀποκριθεὶς*
 all for as a prophet hold John. And replying

τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ
εἰς Ἰησοῦν *[εἰ] αὐτὸν*. *ὅτι οὐκ οἶδαμεν*· *εἶπε* *αὐτοῖς* *καὶ* *αὐτὸς*. *οὐδὲ*
 to Jesus, they said: We do not know. Said to them and he: Neither

ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. ²⁸ Τί
ἐγώ *λέγω* *ὑμῖν* *ἐν* *ποίᾳ* *ἐξουσίᾳ* *ταῦτα* *ποιῶ*. *τί*
ἐγώ *λέγω* *ὑμῖν* *ἐν* *ποίᾳ* *ἐξουσίᾳ* *ταῦτα* *ποιῶ*. *τί*
 I tell you by what power these things I do. How

δὲ ὑμῖν δοκεῖ; δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. προσελθὼν
δὲ *ὑμῖν* *δοκεῖ*; *δοκεῖ*; *ἄνθρωπος* *εἶχεν* *τέκνα* *δύο*. *προσελθὼν*
δὲ *ὑμῖν* *δοκεῖ*; *δοκεῖ*; *ἄνθρωπος* *εἶχεν* *τέκνα* *δύο*. *προσελθὼν*
 but to you it seems? A man had sons two, and having come

τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
τῷ *πρώτῳ* *εἶπεν*. *τέκνον*, *ὑπάγε* *σήμερον* *ἐργάζου* *ἐν* *τῷ* *ἀμπελῶνι*.
τῷ *πρώτῳ* *εἶπεν*. *τέκνον*, *ὑπάγε* *σήμερον* *ἐργάζου* *ἐν* *τῷ* *ἀμπελῶνι*.
 to the first, he said: Son, go today, work in the vineyard.

²⁹ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε καὶ οὐκ ἀπήλθεν.
 — *ὁ* *δὲ* *ἀποκριθεὶς* *εἶπεν*. *ἐγώ*, *κύριε* *καὶ* *οὐκ* *ἀπήλθεν*.
 — *ὁ* *δὲ* *ἀποκριθεὶς* *εἶπεν*. *ἐγώ*, *κύριε* *καὶ* *οὐκ* *ἀπήλθεν*.
 — Answering, he said: I go, Lord. and not did he go.

ὅτι ἰεροῦς ἀποφωτιστὴς ἰσχυρῶς ²⁷ *ἀποκριθεὶς* *εἰς* *Ἰησοῦν* *εἶπε* *αὐτοῖς* *καὶ* *αὐτὸς*. *οὐδὲ* *ἐγώ* *λέγω* *ὑμῖν* *ἐν* *ποίᾳ* *ἐξουσίᾳ* *ταῦτα* *ποιῶ*. ²⁸ *τί* *ἐγώ* *λέγω* *ὑμῖν* *ἐν* *ποίᾳ* *ἐξουσίᾳ* *ταῦτα* *ποιῶ*. ²⁹ *ὁ* *δὲ* *ἀποκριθεὶς* *εἶπεν*. *ἐγώ*, *κύριε* *καὶ* *οὐκ* *ἀπήλθεν*. *εἰς* *Ἰησοῦν* *εἶπε* *αὐτοῖς* *καὶ* *αὐτὸς*. *οὐδὲ* *ἐγώ* *λέγω* *ὑμῖν* *ἐν* *ποίᾳ* *ἐξουσίᾳ* *ταῦτα* *ποιῶ*. ²⁸ *τί* *ἐγώ* *λέγω* *ὑμῖν* *ἐν* *ποίᾳ* *ἐξουσίᾳ* *ταῦτα* *ποιῶ*. ²⁹ *ὁ* *δὲ* *ἀποκριθεὶς* *εἶπεν*. *ἐγώ*, *κύριε* *καὶ* *οὐκ* *ἀπήλθεν*.

ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς
αποπεταγω *αδωνωγω ηιερ* *απο δζωλην* *απονηι* *αμπονη*
 he sent out his servants to the farmers to receive the fruits

αὐτοῦ. ³⁵καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν,
ηορω: *ε* *ληλεω* *δζωληγν* *αδωνωγω ηορω,* *αοδν* — *αωνζεγην,*
 of it. And seizing the farmers his servants, one — they scourged,

ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. ³⁶πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους
αοδν — *αμωνήν,* *αοδν* — *αρωρηοδεγην:* *ηωραδεω* *αποπεταγω* *αη*
 one — they killed, one and they stoned. Again he sent out other

δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
αωνωγω *αωαοηδν* *αων* *αωνωζηνήν,* *ε* *αρωρην* *ηογω* *ηογημξ:*
 servants, more than the first lot, and they did to them likewise.

³⁷ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονται
εκενη — *αποπεταγω* *απο ηοωω* *αορηη ηιερ,* *[ε]* *αωξ.* *αδωαζεγην*
 Afterward, — he sent to them his son, saying: They will defer

τὸν υἱόν μου. ³⁸οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·
ηορηηη ηιδμξ: — *ηωη* *δζωληρν* *ηερρε* *αεεην* *αορηην,* *αωεν* *ρνη δηοω.*
 to my son. — But the farmers, having seen the son, said to themselves:

αποπεταγω αδωνωγω ηιερ απο δζωλην *απονηι* *αμπονη* *ηορω:* ³⁵*ε* *ληλεω* *δζωληγν* *αδωνωγω ηορω,* *αοδν* *αωνζεγην,* *αοδν* *αμωνήν,* *αοδν* *αρωρηοδεγην:* ³⁶*ηωραδεω* *αποπεταγω* *αη* *αωνωγω* *αωαοηδν* *αων* *αωνωζηνήν,* *ε* *αρωρην* *ηογω* *ηογημξ:* ³⁷*εκενη* *αποπεταγω* *απο ηοωω* *αορηη ηιερ,* *ε* *αωξ.* *αδωαζεγην* *ηορηηη ηιδμξ:* ³⁸*ηωη* *δζωληρν* *ηερρε* *αεεην* *αορηην,* *αωεν* *ρνη δηοω.*

Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν
Ὡς ἐστὶν ὁ κληρονόμος, δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν
 This is the heir; come, let us kill him and take possession

τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· ³⁹καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω
τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω
 of his inheritance. And seizing him, they cast him outside

τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ⁴⁰ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος
 the vineyard and killed him. When therefore shall come the lord

τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; ⁴¹λέγουσιν αὐτῷ·
τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; λέγουσιν αὐτῷ·
 of the vineyard, what will he do to those farmers? They say to him:

Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις·
Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις·
 The wicked ones wickedly he will destroy, — and the vineyard he will lease out to other

γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
 farmers, who will render to him the fruits in their seasons.

Ὡς ἐστὶν ὁ κληρονόμος, δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις· γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον
Ասէ ցնոսա Յիսուս. Երբեք չիցէ՞ ընթերցեալ ձեր ի գիրս. Զվէմն
 Says to them Jesus: Never have you heard in the Scriptures? The stone

ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
զոր անարգեցին շինողք, նա եղեւ գլուխ անկեան.
 which rejected the builders, this one became the head of the corner;

παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
ի Տեառնէ եղեւ այս, եւ է սքանչելի յաչս մեր:
 from the Lord came to pass this, and it is marvelous in our eyes.

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία
Վասն այսորիկ ասեմ՞ ձեզ, զի բարձցի ի ձէնչ արքայութիւնն
 Therefore, I tell you that will be taken up from you the kingdom

τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
Աստուծոյ, եւ տացի ազգի որ առնիցէ զպտուղս նորա:
 of God, and it will be given to a nation that bears the fruits of it.

44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται·
եւ որ անկցի ի վերայ վիմիս այսորիկ՝ փշրեսցի,
 And whoever, having fallen upon this stone will be shattered,

⁴²Ասէ ցնոսա Յիսուս. չիցէ՞ երբեք ընթերցեալ ձեր ի գիրս. Զվէմն զոր անարգեցին շինողք, նա եղեւ գլուխ անկեան. ի Տեառնէ եղեւ այս, եւ է սքանչելի յաչս մեր: ⁴³Վասն այսորիկ ասեմ՞ ձեզ, զի բարձցի ի ձէնչ արքայութիւնն Աստուծոյ, եւ տացի ազգի որ առնիցէ զպտուղս նորա: ⁴⁴Եւ որ անկցի ի վերայ վիմիս այսորիկ՝ փշրեսցի,

ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν. 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
յոյր վերայ եւ — անկցի՝ հոսեսցէ զնա: — Իբրեւ լուան քահանայապետքն եւ
upon whom and — it falls, it will crush him. — Having heard the chief priests and

οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
փարիսեցիք զառակս նորա, գիտացին թէ վասն նոցա ասաց:
pharisees his parables, they knew that about them he was speaking.

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
եւ խնդրէին զնա ունել, [բայց] երկեան ի ժողովրդոցն, քանզի իբրեւ
And they were seeking him to seize, [but] feared the crowds, for as

προφήτην αὐτὸν εἶχον.

զմարգարէ զնա ունէին:
a prophet him they were holding.

եւ յոյր վերայ անկցի՝ հոսեսցէ զնա: ⁴⁵ Իբրեւ լուան քահանայապետքն եւ դպիրք՝ եւ
փարիսեցիք զառակս նորա, գիտացին թէ վասն նոցա ասաց: ⁴⁶ Եւ խնդրէին զնա ունել,
բայց երկեան ի ժողովրդոցն, քանզի իբրեւ զմարգարէ ունէին զնա:



Chapter 22

¹Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς
 — *ἠωπησασανῆς ἐστ θρηουλι ἡωρηδέτωι [ἐι] σωτς ωπηλωιερ γύνουω.*
 And in reply Jesus again spoke in parables to them,

λέγων· ²Ὡμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις
 — *ὕδωνέτωι ωρηωγιουθρηὺν ἐρηλῆηγ ωνὺ βωωωιουρη ηρ*
 saying: Has been likened the kingdom of the heavens to a man, a king, who

ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ³καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
ωρωρη ἡωρουάνηου ηρηουγι ηιουουδ: ἐι ωνωωρηωγ ηδωνωου ηιου
 arranged wedding celebrations for his son. And he sent out his servants

καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
ηουηι ηῆρωιηρητωλῦν η ἡωρουάνηου, ἐι ηη ηωδέτων ηωι:
 to summon those who had been invited to the wedding, and they did not wish to come.

⁴πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις·
ἡωρηδέτωι ωνωωρηωγ ωγι δωνωου [ἐι] σωτς. ὕωωηεη ἡρωιηρηουηῆν.
 Again, he sent other slaves, saying: Say to those invited:

¹ἡωρηδέτωι ηωπησασανῆς ἐστ θρηουλι ἐι σωτς γύνουω ωπηλωιερ. ²ὕδωνέτωι ωρηωγιουθρηὺν ἐρηλῆηγ ωνὺ βωωωιουρη ηρ ωρωρη ἡωρουάνηου ηρηουγι ηιουουδ: ³ἐι ωνωωρηωγ ηδωνωου ηιου ηουηι ηῆρωιηρητωλῦν η ἡωρουάνηου, ἐι ηη ηωδέτων ηωι: ⁴ἡωρηδέτωι ωνωωρηωγ ωγι δωνωου ἐι σωτς. ὕωωηεη ἡρωιηρηουηῆν.

⁸τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν,
βωζίνθωδ̄ αὐτ̄ γδωνωζυ ριρ. — — *ζωρουάνηρω* *υωυτηρωυτ εν̄,*
 Then he says to his slave: — — The wedding feast is ready,

οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· ⁹πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους
ει ἡρωιρηεωλερ̄ν ζεῖν̄ ωρθων̄η: *ερηθωζρ* *ωρη* *ζωνεγυ*
 but those invited were not worthy. Go, therefore, into the thoroughfares

τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
δωνωωωρ̄ωγ, ει *ηρηρ υῖρωνεωδ̄* — *ετωάνηγεξ̄* *ληεεγεξ̄* *η* *ἡρωωάνηρω:*
 of the roads and as many as — you may find summon to the wedding feasts.

¹⁰καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας
ει *ελεωλ* *δωνωζρ̄ν* — *η δωνωωωρ̄ω* *θρηηεεεῖν̄* *εωμ̄εν̄εεεων̄*
 And having gone out the servants — into the streets, gathered all

οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
ηρη *εωῖν̄,* *εζωρω* — *ει* *ερωρηω,* *ει* *εγαν̄* *ἡρωωάνηρ̄ν*
 those whom they found, the bad — and the good, and was filled the wedding

ἀνακειμένων. ¹¹εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους
ρωεωμ̄ωων̄: *υῖτεωλ* *ει* *θωεωωρη̄ν* *ἡωελ* *ερωεωμ̄ωων̄ωρ̄ν*
 with those reclining. Having entered and the king to see those reclining,

⁸βωζίνθωδ̄ αὐτ̄ γδωνωζυ ριρ. ζωρουάνηρω υωυτηρωυτ εν̄, ει ἡρωιρηεωλερ̄ν ζεῖν̄ ωρθων̄η: ⁹υρηεερηθωζρ ζωνεγυ δωνωωωρ̄ωγ, ει ηρηρ υῖρωνεωδ̄ ετωάνηγεξ̄ ληεεγεξ̄ η ἡρωωάνηρω: ¹⁰ει ελεωλ δωνωζρ̄ν η δωνωωωρ̄ω θρηηεεεῖν̄ εωμ̄εν̄εεεων̄ ηρη ει εωῖν̄, εζωρω ει ερωρηω, ει εγαν̄ ἡρωωάνηρ̄ν ρωεωμ̄ωων̄ωρ̄: ¹¹ει υῖτεωλ θωεωωρη̄ν ἡωελ ερωεωμ̄ωων̄ωρ̄ν̄ εωεω ωνη ωγρ υῖ ηρη ηε ζρη εεεεεωλ ἡων̄ηερηδ̄ ἡρωωων̄εωγ:

12καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα
βι αὐτὸς γνῶ. ῥῆλῆρ, κρηῶρη δῖτερ αἰμρ, κη ηζ οὐνῆρρ ῥῶνῆρρδ
 And he says to him: Friend, how did you enter here, not having a garment

γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. 13τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις·
ῥῶρρῶνῆρρ: βι ἦω κῶκῶνῆρρδῆρρ: ῥῶῖνῆρρδ ῥῶκῶνῆρρρ ἠὲ ῥῶκῶνῆρρρ.
 of wedding? He was speechless. Then the king said to his servants:

Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος
ῥῶκῶνῆρρρ ῥῆρρρῶ ῥῆρρρ ἔι ῥῆρρρρ, ῥῶνῆρρρ ῥῆρρρ ῥῆρρρ ῥῶκῶνῆρρρ
 Bind his feet and hands, throw out him into the darkness

τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
ῶρρῶρρῆρρ. ἠῆρρ ἔρρῆρρ ῥῶι ἔι ῥῶρρρρ ῶρρῶνῆρρρ
 outside; over there will be weeping and gnashing of teeth.

14πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. 15Τότε πορευθέντες
ῥῶκῶνῆρρρ ῥῆ ἔν ῥῆρρρῆρρρ, ῶῶῶῶ ἔι ῥῆρρρῆρρρ: ῥῶῖνῆρρδ ῥῆρρρῆρρ
 Many for are called, few and are chosen. Then, going away,

οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
ῥῶρρῆρρῆρρῆρρ ῥῶρρῆρρρρ ῶρρῆρρ ῥῶρρρ ῆρρρ ῥῆρρρ ῥῆρρρῆρρ ῥῶρρῆρρρ
 the Pharisees counsel took as to how him they might ensnare in words.

¹²ββι ἠὲ γνῶ. ῥῆλῆρ, κρηῶρη δῖτερ αἰμρ, κη ηζ οὐνῆρρ ῥῶνῆρρδ ῥῶρρῶνῆρρρ: βι ἦω κῶκῶνῆρρδῆρρ: ¹³βῶῖνῆρρδ ἠὲ ῥῶκῶνῆρρρρ ῥῶκῶνῆρρρρ. ῥῶκῶνῆρρρρ ῥῆρρρῶ ῥῆρρρρ ἔι ῥῶνῆρρρ, ἔι ῥῶνῆρρρ ῥῆρρρ ῥῶκῶνῆρρρ ῶρρῶρρῆρρ. ἠῆρρ ἔρρῆρρ ῥῶι ἔι ῥῶρρρρ ῶρρῶνῆρρρ: ¹⁴ῥῶ ῥῶκῶνῆρρρ ἔν ῥῆρρρῆρρρ, ἔι ῶῶῶῶ ῥῆρρρῆρρρ:

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
Յայնժամ գնացեալ փարիսեցիքն՝ առին խորհուրդ առին թէ որպէս նմա
 Then, going away, the Pharisees counsel took as to how him

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν
դնիցեն որոգայթ բանիւք: Եւ առաքեն առ նա զաշակերտս իւրեանց
 they might ensnare in words. And they send to him the disciples of them

μετὰ τῶν Ἑρῳδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ
հանդերձ Հերովդիանոսաւքն, [Եւ] ասեն. Վարդապետ, գիտեմք զի ճշմարիտ ես,
 along with the Herodians, saying: Teacher, we know that truthful you are,

καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι
Եւ զճանապարհն Աստուծոյ ճշմարտութեամբ ուսուցանես, Եւ ոչ է փոյթ քեզ
 and the way of God in truth you teach, and not there is care to you

περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· 17 εἶπὸν οὖν
զումքէ, ոչ — հայիս յերեսս մարդոյ: Ասա արդ
 about anyone, not for you look at the appearance of men. Say then

ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;
մեզ, զի՞որդ քեզ թուի, պի՞րտ է տալ հարկս կայսեր թէ ոչ:
 to us, how to you does it seem? Is it lawful to give tribute to caesar, or not?

¹⁵ Յայնժամ գնացեալ փարիսեցիքն՝ առին խորհուրդ գնմանէ թէ որպէս դնիցեն նմա որոգայթ բանիւք: ¹⁶ Եւ առաքեն առ նա զաշակերտս իւրեանց Հերովդիանոսաւքն հանդերձ, Եւ ասեն. Վարդապետ, գիտեմք զի ճշմարիտ ես, Եւ զճանապարհն Աստուծոյ ճշմարտութեամբ ուսուցանես, Եւ ոչ է քեզ փոյթ զումքէ, Եւ ոչ հայիս յերեսս մարդոյ: ¹⁷ Արդ ասա մեզ, զի՞որդ թուի քեզ, պի՞րտ է հարկս տալ կայսեր թէ ոչ:

18 γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με
Γρησωγ — θρηουα ελρηραδανφουβηιν νησω [ε] αουξ. ρη φρησ
 Knowing — Jesus the malice of them he said: Why me

πειράζετε, ὑποκριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ
φρηδξφ ηεηδωιηρηφ θρηεξφ ρηνδ εηωσέηων σωρηηην: —
 do you try, you hypocrites? Show me the coin of the tribute. —

δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος
ει δωσσηεηην ηδω ηωσέηων δη: ει αουξ εηησω. ρηρ [ε]
 And they brought him a denarius. And he says to them: Whose [is]

ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε
ωωσηεηρω ωησ ηωδ φηρη: Οουεν. — ηωηεηρη: θωηηδωδ
 the image this and inscription? They say to him: Caesar's. Then,

λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
αουξ εηησω. Σηεφ — εηωηεηρη ηωηεηρη, ει εηουσηηδηην
 he says to them: Render then what is Caesar's to Caesar, and what is God's

τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
Οουσηηδηη: — ηεηεε ηηων, εωρηδωγων, ει θηηηην εηω [ε] εηωεηην:
 to God. And hearing this, they were amazed, and leaving him, they departed.

18 Γρησωγ θρηουα ελρηραδανφουβηιν νησω ει αουξ. ρη φρηδξφ εησ, ηεηδωιηρηφ:
 19 εηεεξφ ρηνδ εηωσέηων σωρηηηην: ει ηηεω δωσσηεηηην ηδω ηωσέηων δη: 20 ει αουξ εηησω.
 ρηρ ε ωωσηεηρω ωησ ηωδ φηρη: 21 Οουεν. ηωηεηρη: θωηηδωδ αουξ εηησω. ερηθωηε, σηεφ
 εηωηεηρη ηωηεηρη, ει εηουσηηδηην Οουσηηδηη: 22 ηεηεε ηηων, εωρηδωγων, ει θηηηην εηω
 ει εηωεηηη:

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
βωζινδ̄ ωιουρ δωιουεων ων̄ νω̄ σωρηουλεγερην̄ ηρ̄ σωξην̄ ζηφ
 On that day, approached him the Sadducees, those saying there is no

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς
ζωρουθην̄. — ζωρηην̄ γηνω, [ει] σωξεν̄. ψωρηωωεω, Ὑουμξω
 resurrection, and they questioned him, saying: Teacher, Moses

εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
ωωωγ. εθξ ηρ̄ δεουγι ανουρηη, ωρωωγξ̄ κηρωζρ̄ ηουρω
 said: If any man dies having no children, shall marry his brother

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ἦσαν
εληην̄ ηιρ, κει ζωρουωγξ̄ εωιωη κηρωιρ̄ ηιρουιδ̄: ξην̄
 his wife, and will raise up offspring for his brother. There were

δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν,
— ων̄ δεε ειβν̄ κηρωρηρ̄. — ωνωξην̄ ωρωρ̄ εην̄ [ει] δεουωι.
 — among us seven brothers, and the first, having married, died,

καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
κει εη̄ ηζ̄ ουξερ̄ εωιωη, εθουη εληην̄ ηιρ̄ κηρωιρ̄ ηιρουιδ̄:
 and not having children, left his wife to his brother.

²³ βωζινδ̄ ωιουρ δωιουεων ων̄ νω̄ σωρηουλεγερην̄ ηρ̄ σωξην̄ θξ̄ ζηφ ζωρουθην̄. ζωρηην̄ γηνω. ²⁴ ε̄ι σωξεν̄. ψωρηωωεω, Ὑουμξω ωωωγ. εθξ ηρ̄ δεουγι ανουρηη, ωρωωγξ̄ εληην̄ ηουρω κηρωζρ̄ ηιρ, κει ζωρουωγξ̄ εωιωη κηρωιρ̄ ηιρουιδ̄: ²⁵ ξην̄ ων̄ δεε κηρωρηρ̄ ειβν̄. ωνωξην̄ ωρωρ̄ εην̄ κει δεουωι. κει εη̄ ηζ̄ ουξερ̄ εωιωη, εθουη εληην̄ ηιρ̄ κηρωιρ̄ ηιρουιδ̄:

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά· 27 ὕστερον
ὁμοίως *καὶ* *ὁ* *δεύτερος* *καὶ* *ὁ* *τρίτος,* *ἕως* *τῶν* *ἑπτά·* *27 ὕστερον*
ὁμοίως *καὶ* *ὁ* *δεύτερος* *καὶ* *ὁ* *τρίτος,* *ἕως* *τῶν* *ἑπτά·* *27 ὕστερον*
Likewise also the second and the third, unto the seventh. Last

δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος
— *ἀπέθανεν* *ἡ* *γυνή.* *28 ἐν* *τῇ* *ἀναστάσει* *οὖν* *τίνος*
— *ἀπέθανεν* *ἡ* *γυνή.* *28 ἐν* *τῇ* *ἀναστάσει* *οὖν* *τίνος*
— of all died, the wife. In the resurrection, therefore, of which

τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς
τῶν *ἑπτὰ* *ἔσται* *γυνή;* *πάντες* *γὰρ* *ἔσχον* *αὐτήν.* *29 Ἀποκριθεὶς*
τῶν *ἑπτὰ* *ἔσται* *γυνή;* *πάντες* *γὰρ* *ἔσχον* *αὐτήν.* *29 Ἀποκριθεὶς*
of the seven will she be the wife? They all for had her. In reply

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς
— *Ἰησοῦς* *εἶπεν* *αὐτοῖς·* *Πλανᾶσθε* *μὴ* *εἰδότες* *τὰς* *γραφὰς*
— *Ἰησοῦς* *εἶπεν* *αὐτοῖς·* *Πλανᾶσθε* *μὴ* *εἰδότες* *τὰς* *γραφὰς*
— Jesus said to them: You are misled, neither knowing the Scriptures

μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν
μηδὲ *τὴν* *δύναμιν* *τοῦ* *θεοῦ.* *30 ἐν* *γὰρ* *τῇ* *ἀναστάσει* *οὔτε* *γαμοῦσιν*
μηδὲ *τὴν* *δύναμιν* *τοῦ* *θεοῦ.* *30 ἐν* *γὰρ* *τῇ* *ἀναστάσει* *οὔτε* *γαμοῦσιν*
nor the power of God. In for the resurrection, neither do they marry

οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν·
οὔτε *γαμίζονται,* *ἀλλ'* *ὡς* *ἄγγελοι* *ἐν* *τῷ* *οὐρανῷ* *εἰσιν·*
οὔτε *γαμίζονται,* *ἀλλ'* *ὡς* *ἄγγελοι* *ἐν* *τῷ* *οὐρανῷ* *εἰσιν·*
nor are married, but like angels in heaven they are.

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά· 27 ὕστερον ἀπέθανεν ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν·

31 *περὶ* δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ρηθὲν
ψαυὲ *ρωιγ* *ζωροϋθκων* *μνεκλιγγ* *ζηγξ* *ρὺθβερσβαλ* *κωσωσβεωλν*
 Concerning but the resurrection of the dead, have you not read what was told

ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32, *Εγώ* εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
δεκ *ζωωτοιδηι* — *εω* *ειδ* *ωωτοιδ* *αβρωαωιδηι,*
 to you by God in saying: I am God of Abraham,

καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς
 — *ωωτοιδ* *ισωωκωιγ* *ει* *ωωτοιδ* *ιακωβγ.* *ζε* *ωωτοιδ*
 and God of Isaac and God of Jacob? He is not God

νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 *καὶ* ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἔξεπλήσσοντο
μνεκλιγγ, *ωι* *κενθωνεωγ:* — *ερρεει* *λιων* *θνηοιλιρρηρν,* *κωριδωνωιγν*
 of the dead, but of the living. — Hearing this, the crowds were astonished

ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 34 *Οἱ* δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες
ρνη *κωρηωακωτοιδηιν* *νηρω:* — *ιυκ* *κωρηκωεγρηρν* *ερρεει* *λιων*
 by the teaching of him. — But Pharisees, hearing

ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.
εθξ *κωκωνδεσσιγ* *κωωηοικεγρην,* *θνηοικεγαν* *ι* *μρωωρην:*
 that he had left speechless the Saducees gathered together.

³¹ *Ρωιγ* *κωων* *ζωροϋθκων* *μνεκλιγγ* *ζηγξ* *ρὺθβερσβαλ* *κωσωσβεωλν* *δεκ* *ζωωτοιδηι:* ³² *εω* *ειδ* *ωωτοιδ* *αβρωαωιδηι,* *ωωτοιδ* *ισωωκωιγ* *ει* *ωωτοιδ* *ιακωβγ.* *ει* *ζε* *ωωτοιδ* *ωωτοιδ* *μνεκλιγγ,* *ωι* *κενθωνεωγ:* ³³ *ερρεει* *λιων* *θνηοιλιρρηρν,* *κωριδωνωιγν* *ρνη* *κωρηωακωτοιδηιν* *νηρω:* ³⁴ *ιυκ* *κωρηκωεγρηρν* *ερρεει* *λιων* *εθξ* *κωκωνδεσσιγ* *κωωηοικεγρην,* *θνηοικεγαν* *ι* *μρωωρην.*

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν· 36 Διδάσκαλε,
εἰ ἐρώτησεν ἓν ἑξ ἑαυτῶν ἑνὸς ἐκ τῶν νομικῶν πειράζων αὐτόν· 36 Διδάσκαλε,
 And asked [him] one of them, a lawyer, testing him: Teacher,

ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἀγαπήσεις κύριον
ἥ ἢ ἡμετέρας ἐντολῆς; — *εἰ αὐτοῖς εἶπεν· Ἀγαπήσεις τὸν κύριον*
 which commandment is great in the law? — And he said to them: You shall love the Lord

τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ
ἡ καρδίᾳ σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ
 your God with all your heart, and all your soul, and all

τῇ διανοίᾳ σου· 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. 39 Δευτέρα
ἡ διανοία σου· 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. 39 Δευτέρα
 your mind. This is the great and first commandment. The second

δὲ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις
εἰ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις
 also like it: You shall love your neighbor as yourself. Upon these

ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέματα καὶ οἱ προφῆται.
εἰς δύο ἐντολὰς ὅλος ὁ νόμος κρέματα καὶ οἱ προφῆται.
 two commandments all the laws depend and the prophets.

35 *εἰ ἐρώτησεν ἓν ἑξ ἑαυτῶν ἑνὸς ἐκ τῶν νομικῶν πειράζων αὐτόν·* 36 *Διδάσκαλε, ἡ καρδίᾳ σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·* 37 *εἰ αὐτοῖς εἶπεν· Ἀγαπήσεις τὸν κύριον ἡ καρδίᾳ σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·* 38 *αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. 39 Δευτέρα* 39 *εἰς δύο ἐντολὰς ὅλος ὁ νόμος κρέματα καὶ οἱ προφῆται.* 40 *ἐν ταύταις*

41 *Συνηγμένων* δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 *λέγων*.
Ἦ συνηγῆκε *ἐκ* *φωρησεցուցն* *եհարց* *ցնոսա* *Յիսուս* *[եւ]* *ասէ*.
Being assembled together and of the Pharisees, questioned them Jesus, saying:

Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν
Ջիւորդ *ձեզ* *թուի* *վասն* *Քրիստոսի*. *Ո՛չր* *որդի* *է*: *Ասեն*
How to you does it seem regarding Christ? Whose son is he? They say

αὐτῷ· Τοῦ Δαυίδ. 43 *λέγει* αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι
ցնա. *Դաւիթ*: *Ասէ* *ցնոսա*. *Ջիւորդ* *իսկ* *Դաւիթ* *Հոգևովն*
to him: David's. He says to them: How then David in spirit

καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων· 44 *Εἶπεν* κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου
կոչէ *զնա* *Տէր*, *[եւ]* *ասէ*. *Ասաց* *Տէր* *ցՏէր* *իմ*. *Նիստ*
calls him Lord, saying: Said the Lord to my Lord: Sit

ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
ընդ աջմէ իմմէ *մինչեւ* — *եղից* *զթշնամիս քո* *պատուանդան* *ոտից քոց*:
upon my right until — I put your enemies [as] a stool for your feet.

45 *εἰ* οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;
եթէ *իսկ* *Դաւիթ* *կոչէ* *զնա* *Տէր*, *զիւորդ* *որդի* *նորա* *իցէ*:
If therefore David calls him Lord, how his son is he?

⁴¹ *Եւ ի ժողովել փարիսեցուցն եհարց ցնոսա Յիսուս եւ ասէ*. ⁴² *Ջիւորդ թուի ձեզ վասն Քրիստոսի, ո՛չր որդի է: Ասեն ցնա*. ⁴³ *Ասէ ցնոսա Յիսուս*. *Իսկ զիւորդ Դաւիթ Հոգևովն կոչէ զնա Տէր, եւ ասէ*. ⁴⁴ *Ասաց Տէր ցՏէր իմ*. *Նիստ ընդ աջմէ իմմէ մինչեւ եղից զթշնամիս քո պատուանդան ոտից քոց*: ⁴⁵ *Իսկ եթէ Դաւիթ զնա Տէր կոչէ, զիւորդ որդի նորա իցէ*:

46καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις
ἐκεῖνος οὐδεὶς ἔδυνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις
And no one could answer him a word, nor dared anyone

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
ἀπὸ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
from that day to interrogate him anymore.

⁴⁶ἐκεῖνος οὐδεὶς ἔδυνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπὸ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν
εἰ ῥῆέν ἡ φερῶν πλοῆν δῶρηλῶν, — *εἰ δῶτωμαρ ἡρεῶνῶν*
 and place them upon the shoulders of men, — and with their finger

οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. ⁵πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν
ἡ λῶδῆν ῶρηθελ ῥῆνωα: ῶδῆνῶν εἰ φηρδῶ ἡρεῶνῶν ῶνῆν
 are not willing to move them. All and their deeds they do

πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν
ἡ φηρῶν δῶρηλῶν. ῶνῆν — φηρῶνῶνῶν ἡρεῶνῶν,
 as a show to men; they widen for the phylacteries their

καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα, ⁶φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν
εἰ ἐρηῶνῶν φηρῶνῶν: Ὑρηῆν — φῶνωῶνῶν
 and lengthen their tassels. They cherish — the chief seat

ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς ⁷καὶ
ῶνῆν, εἰ ῥῶνῶνῶν ἡ φηρῶνῶν, εἰ
 at dinners, and the first seats in the synagogues and

τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· Ῥαββί.
φηρῶνῶν ἡ ῶνωῶνῶν, εἰ ῥῶνῶν ἡ δῶρηλῶνῶν Ὑρηῆν:
 the salutations in the marketplaces, and to be called by men Rabbi.

⁴εἰ ῥῆέν ἡ φερῶν πλοῆν δῶρηλῶν, εἰ δῶτωμαρ ἡρεῶνῶν ἡ λῶδῆν ῶρηθελ ῥῆνωα: ⁵εἰ φῶνῶνῶν φηρδῶ ἡρεῶνῶν ῶνῆν ἡ φηρῶν δῶρηλῶν. ῶνῆν φηρῶνῶνῶν ἡρεῶνῶν, εἰ ἐρηῶνῶν φηρῶνῶν ῶνῆνῶνῶν ἡρεῶνῶν: ⁶Ὑρηῆν φῶνωῶνῶν ῶνῆν, εἰ ῥῶνῶνῶν-ῶν ἡ φηρῶνῶν, ⁷εἰ φηρῶνῶν ἡ ῶνωῶνῶν, εἰ ῥῶνῶν ἡ δῶρηλῶνῶν Ὑρηῆν, Ὑρηῆν:

⁸ ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε· Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,
ῥοιφ ρωγγ ὄρι γοφ λοτζεφ ψωρηωαφεω, ὄρι γη ε δεφ ολωοιγχι.
 Yourselves but let no one call Rabbi, one for is your teacher,

πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε· ⁹καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν
ωδένεφρην ελ ηοιφ εηρωρη εφ: ελ ζωγρ ὄρι λοτζεφ δεφ
 all and you brothers are. And Father do not call your

ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος· ¹⁰μηδὲ
γερληρρι, ὄρι γη ε δεφ ζωγρ ηρ γερληρηνυν: ελ ὄρι
 on earth, one for is your Father who [is] in heaven. Neither

κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ χριστός· ¹¹ὁ
λοτζηγχιφ ολωοιγχιφ, γη ολωοιγχι ε δεφ ε — φρριωοου: —
 be called instructors, for Instructor your is one, the Christ. —

δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. ¹²ὅστις δὲ ὑψώσει
ελ ὄεδν ρι δεξν εηργχι δεφ σφωσωοιφ: ηρ — φωρδρωγχιγανξ
 And the great among you shall be your servant. Whoever and will exalt

ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
φανδν ἰοηνωρσέεγχι, ελ ηρ ἰοηνωρσέεγχιγανξ φανδν φωρδρωγχι:
 himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.

⁸Ρωγγ ηοιφ ὄρι γοφ λοτζεφ ψωρηωαφεω, γη ὄρι ε δεφ ολωοιγχι. ελ ωδένεφρην ηοιφ εηρωρη εφ: ⁹ελ ζωγρ ὄρι λοτζεφ δεφ γερληρρι, γη δεφ ὄρι ε ζωγρ ηρ γερληρηνυν ε: ¹⁰ελ ὄρι λοτζηγχιφ ολωοιγχιφ, γη ολωοιγχι δεφ φρριωοου ε: ¹¹ελ ὄεδν ρι δεξν εηργχι δεφ σφωσωοιφ: ¹²ηρ φωρδρωγχιγανξ φανδν ἰοηνωρσέεγχι, ελ ηρ ἰοηνωρσέεγχιγανξ φανδν φωρδρωγχι:

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι
ψαῖ — *δέη* *ηυρωσ* *εἰ* *φωρηυεγλον* *λεηδωλονρωσ,* *ρη*
 Woe — to you scribes and Pharisees, hypocrites, for

κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς
φωλεξ *χωρηωυοιβηεν* *ερηνη* *ωνωρη* *δωρηλεν.* *ρηε*
 you shut the kingdom of the heavens before men; you

γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
 — *νη δτωάνεξ,* *εἰ νη* *ρηρη* *δτωάνεεν* *τωεξ βηη* *δτωάνεε:*
 for do not enter nor to those going in do you allow to enter.

14 Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι
ψαῖ *δέη* *ηυρωσ* *εἰ* *φωρηυεγλον* *λεηδωλονρωσ,* *ρη*
 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because

κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ
νηεξ *εηοεν* *ωρηεωσ,* — *ωωωδωνωνωε* *ερλερεξ*
 you devour the homes of widows and as a pretext at great length

προσευχόμενοι διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.
εωεωεβ. *εωεν* *ρηρη* *ωεεη* *ενηοενηεη* *εωωωωωωωω:*
 pray, for which greater you shall receive condemnation.

¹³ *ψαῖ* *δέη* *ηυρωσ* *εἰ* *φωρηυεγλον* *λεηδωλονρωσ,* *ρη* *φωλεξ* *χωρηωυοιβηεν* *ερηνη* *ωνωρη* *δωρηλεν.* *ρηε* *νη* *δτωάνεξ,* *εἰ* *νηρη* *δτωάνεεν* *ετωεξ βηη* *δτωάνεε:* ¹⁴ *ψαῖ* *δέη* *ηυρωσ* *εἰ* *φωρηυεγλον* *λεηδωλονρωσ,* *ρη* *νηεξ* *εηοεν* *ωρηεωσ,* *ωωωδωνωνωε* *ερλερεξ* *εωεωεβ.* *εωεν* *ρηρη* *ωεεη* *ενηοενηεη* *εωωωωωωωω:*

15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε
ψαῖ δεσ γαρρασ ει φαρρησεγενσ λεηδωιερωσ, ρη ιωδρη
 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for you traverse

τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται
ρνη δολ ει γωδωρ ωνελι ρη εκωδουι. ει ιορδωδ ρηρηρη,
 the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen,

ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ
ωνελρ ρνω ορηρ ρερενρη κρηκην ειω ρων ρδεσ: ψαῖ δεσ, ωνωρρηρηρ
 you make him a son of Gehenna twofold more than yourselves. Woe to you, guides

τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὅς δ'
ληρηρ, [ρη] ωσερ. ορ κρηου ρ ιωδωρην` ρη ρε, ορ ρωρ
 blind, who say: Whoever swears by the temple, nothing it is, whoever but

ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί,
κρηου ιουκην ορ ρ ιωδωρην ε` ωρδων ε: ορηουρ ει ληρηρ,
 swears by the gold that is in the temple, is under obligation.* Fools and blind ones,

τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν;
ρηρη — δεδ ε, ουκην` κρη ιωδωρην ορ ωρηρ ρουκην:
 what for greater is, the gold or the temple that makes holy the gold?

¹⁵ψαῖ δεσ γαρρασ ει φαρρησεγενσ λεηδωιερωσ, ρη ιωδρη ρνη δολ ει ρνη γωδωρ ωνελι εκωδουι ρη. ει ιορδωδ ρηρηρη, ωνελρ ρνω ορηρ ρερενρη κρηκην ειω ρων ρδεσ:
¹⁶ψαῖ δεσ, ωνωρρηρηρ ληρηρ, ρη ωσερ. ορ κρηου ρ ιωδωρην` ρε ρη, ρωρ ορ κρηου ιουκην ορ ρ ιωδωρην ε` ωρδων ε: ¹⁷ορηουρ ει ληρηρ, ρρηρη δεδ ε, ουκην` κρη ιωδωρην ορ ωρηρ ρουκην:

18 **καί· ὅς** ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν, ὅς δ'
βι ηρ κερήνου ἡ σελωνίν` ἡνζ ζε, ηρ ρωγ
 And whoever swears by the altar, it is nothing; whoever but

ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει. 19 **τυφλοί, τί**
κερήνου ἡ κωστωρωφίν ηρ [ε] ἡ κερωγ ἡνω ωρθάν ε: κηρη, κηίν
 swears by the offering that [is] upon it is under obligation.* Blind ones, what

γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;
 — *μεθ ε, κωστωρωφίν` κβε σελωνίν ηρ κρηε κωστωρωφίν:*
 for is great, the offering or the altar that makes holy the offering?

20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ
 — *κρη ηρ κερηουαι ἡ σελωνίν` κερήνου ἡ ἡω βι*
 — Therefore the one who swears by the altar swears by it and

ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. 21 **καὶ ὁ** ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει
κωμβενωγίν ηρ ε ἡ κερωγ ἡνω. βι ηρ κερηουαι ἡ κωδωρύν` κερήνου
 by all that [is] upon it. And the one who swears by the temple swears

ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν. 22 **καὶ ὁ** ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ
ἡ ἡω βι ἡ βνωκηζίν ἡνω. βι ηρ κερηουαι κερηκηνω`
 by it and by the one who dwells in it. And the one who swears by heaven,

¹⁸βι ηρ κερήνου ἡ σελωνίν` ζε ἡνζ, ρωγ ηρ κερήνου ἡ κωστωρωφίν ηρ ἡ κερωγ ἡνω ε` ωρθάν ε: ¹⁹βηδωρη βι κηρη, κηίν μεθ ε, κωστωρωφίν` κβε σελωνίν ηρ κρηε κωστωρωφίν: ²⁰βυκ κρη ηρ κερηουαι ἡ σελωνίν` κερήνου ἡ ἡω βι κωμβενωγίν ηρ ἡ κερωγ ἡνω ε: ²¹βι ηρ κερηουαι ἡ κωδωρύν` κερήνου ἡ ἡω βι ἡ βνωκηζίν ἡνω: ²²βι ηρ κερηουαι κερηκηνω`

ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ. ²³ Οὐαὶ
ζαβθονλν ὤσποιδθγ εκ ζαζν ηρ ἡσπθν θ κερωζ ἡρηω: ψαζ
 upon the throne of God and by the One who sits upon it. Woe

ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε
δέθ ημρωθ εκ φαρθκεθλθγ κερθωιηρωθ, θθ ισασανηρηθθ
 to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because you tithe

τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε
θανάνηιμ εκ θσασθθθ εκ θζασάν, εκ θθηθθ
 the mint and the dill and the cumin, and have neglected

τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν·
θδανρ δανρ ωιρθίνωθν, θηωσασσων εκ θηηηρμθθθθ εκ θζωιωσσ.
 the weightier things of the law, the judgment and the mercy and the faith;

ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ ἀφιέναι. ²⁴ ὁδηγοὶ τυφλοί,
θζμ ωρθων θρ ωνέκ εκ θζν ζθθηηι: ὤωζνθηθθ κηηθθ,
 these things you ought to have done and those things not neglected. Guides blind,

οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.
ηρ θωάθθ θμθθηηκμ — εκ θηηησ κηλάνθθ:
 who strain out the gnat — and the camel swallow down.

θρθθθ ζαβθονλν ὤσποιδθγ εκ ζαζν ηρ ἡσπθν θ κερωζ ἡρηω: ²³ψαζ δέθ ημρωθ εκ φαρθκεθλθγ κερθωιηρωθ, θθ ισασανηρηθθ θανάνηιμ εκ θσασθθθ εκ θζασάν, εκ θθηθθ θδανρ δανρ ωιρθίνωθν, θηωσασσων εκ θηηηρμθθθθ εκ θζωιωσσ. θζμ ωρθων θρ ωνέκ εκ θζν ζθθηηι: ²⁴ὤωζνθηθθ κηηθθ, ηρ θμθθηηκμ θωάθθ εκ θηηησ κηλάνθθ:

ὠραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας·
գեղեցիկք, ի ներքոյ եւ լի են ոսկերաւք մեռելոց եւ ամենայն պղծութեամբ:
beautiful, within but are filled with bones of the dead and all uncleanliness.

²⁸ οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ
Նոյնպէս եւ դուք արտաքոյ — երեւիք մարդկան արդարք, ի ներքոյ եւ
In this way also you outwardly — appear to men upright, inwardly and

ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. ²⁹ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
քք լի կեղծաւորութեամբ եւ անարէնութեամբ: Վայ՛ ձեզ դպրաց
you are full of hypocrisy and lawlessness. Woe to you, scribes

καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ
եւ փարիսեցւոց կեղծաւորաց, զի շինէք զշիրիմս մարգարէից եւ
and Pharisees, hypocrites, for you build the graves of the prophets and

κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, ³⁰ καὶ λέγετε· Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις
զարդարէք զգերեզմանս արդարոց: Եւ ասէք. Եթէ էաք յաւուրս
adorn the tombs upright. And you say: If we had lived in the days

τῶν πατέρων ἡμῶν,

հարցն մերոց,

of our fathers,

*գեղեցիկք, եւ ի ներքոյ լի են ոսկերաւք մեռելոց եւ ամենայն պղծութեամբ:*²⁸*Նոյնպէս եւ դուք արտաքոյ երեւիք մարդկան արդարք, եւ ի ներքոյ լի քք կեղծաւորութեամբ եւ անարէնութեամբ: ²⁹Վայ՛ ձեզ դպրաց եւ փարիսեցւոց կեղծաւորաց, զի շինէք զշիրիմս մարգարէից եւ զարդարէք զգերեզմանս արդարոց: ³⁰Եւ ասէք. Եթէ էաք յաւուրս հարցն մերոց,*

οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν· ³¹ὥστε
ոչ հաղորդէաք արեան մարգարէիցն: Ապա ուրեմն
 not would we have partaken of the blood of the prophets. Thus

μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
վկայէք զանձանց, եթէ որդիք էք այնոցիկ որ կոտորէին զմարգարէսն:
 you bear witness to yourselves that sons you are of those having murdered the prophets.

³²καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. ³³ὄφεις γεννήματα
եւ դուք լցէք զչափ հարցն ձերոց: աւձք, ծնունդք
 And you fill up the measure of your fathers. Serpents, brood

ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; ³⁴διὰ τοῦτο
իժից, զիմրդ փախնուցուք ի դատաստանէ գեհենին: Վասն այդորիկ
 of vipers, how may you escape the verdict of Gehenna? Because of this,

ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
ահաւասիկ ես առաքեմ առ ձեզ մարգարէս եւ իմաստունս եւ
 look: I send to you prophets and wise men and

γραμματεῖς· ἔξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἔξ αὐτῶν
դպիրս, ի նոցանէ սպանանիցէք եւ ի խաչ հանիցէք, եւ ի նոցանէ
 scribes, some of them you will kill and crucify, and some of them

ոչ հաղորդէաք արեան մարգարէիցն: ³¹Ապա ուրեմն վկայէք զանձանց, եթէ որդիք էք այնոցիկ որ կոտորէին զմարգարէսն: ³²Եւ դուք լցէք զչափ հարցն ձերոց: ³³Աւձք, ծնունդք իժից, զիմրդ փախնուցուք ի դատաստանէ գեհենին: ³⁴Վասն այդորիկ ահաւասիկ ես առաքեմ առ ձեզ մարգարէս եւ իմաստունս եւ դպիրս, եւ ի նոցանէ սպանանիցէք եւ ի խաչ հանիցէք, եւ ի նոցանէ

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
տանջիցէք ի ժողովուրդս ձեր, եւ հալածիցէք ի քաղաքէ ի քաղաք:
 you will scourge in your synagogues, and will expel from city to city.

³⁵ ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς
Որպէս զի եկեսցէ ի վերայ ձեր ամենայն արիւն արդար հեղեալ յերկրի,
 So that shall come upon you all the blood righteous shed on the earth,

ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
յարենէն Աբելի արդարոյ մինչեւ ցարիւնն Զաքարիայ որդւոյ
 from the blood of Abel the just up to the blood of Zechariah, the son

Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ³⁶ Ἄμην
Բարաքեայ զոր սպանէք ընդ մէջ տաճարին եւ սեղանոյ: Ամէն
 of Barachiah, whom you murdered between the temple and the altar. Amen

λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. ³⁷ Ἱερουσαλήμ
ասեմ ձեզ. Եկեսցէ այն ամենայն ի վերայ ազգիս այսորիկ: Երուսաղէմ,
 I say to you: Will come all these things upon this generation. Jerusalem,

Ἱερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας
Երուսաղէմ, որ կոտորէր զմարգարէսն
 Jerusalem, who kill the prophets,

տանջիցէք ի ժողովուրդս ձեր, եւ հալածիցէք ի քաղաքէ ի քաղաք: ³⁵ Որպէս զի եկեսցէ ի վերայ ձեր ամենայն արիւն արդար հեղեալ յերկրի, յարենէն Աբելի արդարոյ մինչեւ ցարիւնն Զաքարիայ որդւոյ Բարաքեայ զոր սպանէք ընդ մէջ տաճարին եւ սեղանոյ: ³⁶ Ամէն ասեմ ձեզ. Եկեսցէ այն ամենայն ի վերայ ազգիս այսորիկ: ³⁷ Երուսաղէմ, Երուսաղէմ, որ կոտորէր զմարգարէսն

καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις
εἰ φαρληθὸ ἀνδῆρ *ἠνωαρεκωλιν* *ων* *ἡω,* *φωνήγυ ανῆωμ*
 and stoning those who have been sent to her, how often

ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει
ἠαμῆγω *θνηηλῆ* *ἠμωνήηονῆω φη,* *ἠηρ ωιρῆνωλ* *ῆω* *θνηηλῆ*
 I have wished to gather your children, in the way a bird gathers

τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε; ³⁸ἰδοὺ ἀφίεται
ἠδωωμ ἠιρ *ῆνη ἠεηηλῆ,* *εἰ ηλ ἠαμῆγωρηηρ:* *ἠῆω ἠθνηηωλ ἠηγῆ*
 her chicks under her wings, and you did not wish it. Look: is left

ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. ³⁹λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε
ἠεῖ *ωηονῆ ἠερ* *ωιερωλ:* *ἠωεμ [ἠῆ]* *ῆωγ ἠεῖ.* *ἠη εἰω* *ἠῆω ωεωωνήηεῖρ*
 to you your house desolate. I say but to you: No longer will you see me

ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
ἠωωμ ῆεωῆ, *ἠῆηηε* — *ωωῆεῖρ.* *ωιρῆῆωλ* *εῆεωλ* *ἠωηονῆ* *ῆεωη:*
 henceforth, until — you say: Blessed the one coming in the name of the Lord.

εἰ φαρληθὸ ἀνδῆρ ἠνωαρεκωλιν ὠν ἡω, φωνήγυ ανῆωμ ἠαμῆγω θνηηλῆ ἠμωνήηονῆω φη, ἠηρ ωιρῆνωλ θνηηλῆ ῆω ἠδωωμ ἠιρ ῆνη ἠεηηλῆ, εἰ ηλ ἠαμῆγωρηηρ: ³⁸ἠῆω ἠθνηηωλ ἠηγῆ ἠεῖ ἠηονῆ ἠερ ωιερωλ: ³⁹ῆωγ ωωεμ ἠεῖ ἠῆ ἠη εἰω ωεωωνήηεῖρ ἠῆω ἠωωωμ ῆεωῆ, ἠῆηηε ωωῆεῖρ. ωιρῆῆωλ εῆεωλ ἠωηονῆ ῆεωη:

προση̄λθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἶπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα
διωσθεωνων *ων* *νω* *αζαληερτηρυν* *ωνωνδρηνυν* *ει* *ωσεν.* *Usa* *δεσ,* *ερρε* *ωρη*
 came to hm the disciples privately saying: Tell us, when these things

ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας
ληνηρη, *ει* *λωδ* *ρηεν* *[ρηε]* *ηνων* *ρηρηη* *ραρωσθεωνυν* *ει* *φωρωδωνη*
 will be and what [will be] the sign of your coming and the consummation

τοῦ αἰῶνος. ⁴καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε
αζρωρηρη: — *ρωσρωσρωωνη* *ει* *βρωου* *ει* *ωσε* *γννωσ.* *ρηρηη* *ρηρη,*
 of the age? And answering, Jesus said to them: Keep watch,

μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· ⁵πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
ρηρηε *ρη* *ρηε* *ρωρηρηε.* *ρωρηου* *ρη* *ραρηεν* *ρωνου* *ρω*
 lest anyone you deceives. Many for will come in my name,

λέγοντες· Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
ει *ωρηεν* *βε* *ει* *ει* *ρωουου,* *ει* *ραρωου* *ρηρηρηρηρη:*
 saying: I am the Anointed, and many will lead astray.

⁶μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων·
 — — *ρωρηρη* *ρη* *ρωσρωρωουου* *ει* *ρωου* *ρωσρωρωου.*
 — — You are to hear about wars and rumors of wars,

διωσθεωνων *ων* *νω* *αζαληερτηρυν* *ωνωνδρηνυν* *ει* *ωσεν.* *Usa* *δεσ,* *ερρε* *ληνηρη* *ωρη,* *ει* *λωδ* *ρηεν* *ηνων* *ρηε* *ρηρηη* *ραρωσθεωνυν* *ει* *φωρωδωνη* *αζρωρηρη:* ⁴*ρωσρωσρωωνη* *ει* *βρωου* *ει* *ωσε* *γννωσ.* *ρηρηη* *ρηρη,* *ρηρηε* *ρη* *ρηε* *ρωρηρηε.* ⁵*ρω* *ρωου* *ραρηεν* *ρωνου* *ρω* *ει* *ωρηεν* *βε* *ει* *ρωουου,* *ει* *ραρωου* *ρηρηρηρηρη:* ⁶*ρωρηρη* *ρη* *ρωσρωρωουου* *ει* *ρωου* *ρωσρωρωου.*

ὀρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν
 զգոյշ լերուք, մի՛ խռովեսցիք, պարտ է զի լինել այլ չեւ է
 keep watch, do not be alarmed, it is necessary because [for this] to occur but not yet is

τὸ τέλος. ⁷ ἔγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
 կատարած: Յարիցէ — ազգ վերայ յազգի եւ թագաւորութիւն՝
 the end. Will be raised for nation against nation and kingdom

ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ
 ի թագաւորութեան, եւ եղիցին սովք եւ սասանութիւնք ի
 against kingdom, and there will be famines and earthquakes in

τόπους· ⁸ πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. ⁹ Τότε
 տեղիս տեղիս: Ամենայն [սակայն] եւ այն է սկիզբն երկանց: Յայնժամ
 various places. All yet these are the beginning of birth pangs. Then

παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ
 մատնեսցեն զձեզ ի նեղութիւն, եւ սպանանիցեն զձեզ, եւ
 they will betray you to affliction and will kill you, and

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
 եղիցիքատեցեալք յամենայն ազգաց վասն անուան իմոյ:
 you will be hated by all the nations on account of my name.

զգոյշ լերուք, մի՛ խռովեսցիք, զի պարտ է լինել այնմ ամենայնի, այլ չեւ է կատարած:
⁷ Յարիցէ ազգ յազգի վերայ, եւ թագաւորութիւն՝ ի թագաւորութեան, եւ եղիցին սովք եւ
 սրածութիւնք եւ սասանութիւնք ի տեղիս տեղիս: ⁸ Սակայն եւ այն ամենայն սկիզբն է
 երկանց: ⁹ Յայնժամ մատնեսցեն զձեզ ի նեղութիւն, եւ սպանանիցեն զձեզ, եւ եղիցիք
 ատեցեալք յամենայն ազգաց վասն անուան իմոյ:

¹⁰καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν
εἰ *ἰαζύνθωδ* *φωζβωληρεσεν* *ρωρηιδρ,* *εἰ* *ρηιδεανυ* *δωτηνεσεν*
And then will stumble many and one another will betray

καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· ¹¹καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται
εἰ *ωπηεσεν* *ρηιδεανυ:* *εἰ* *ρωρηιδ* *υπηω* *δωρηωρηε* *ἰωρηεσεν*
and will hate one another. And many false prophets will be raised up

καὶ πλανήσουσιν πολλούς· ¹²καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν
εἰ *δηρηρεσεν* *ρηωρηιδυ:* *εἰ* *φωσν* *ρωρηιδανωρη* *ανωρηεσεν*
and will lead astray many. And because of the increase of lawlessness,

ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. ¹³ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
ἡωδωρεσεν *υερε* *ρωρηιδω:* *ρη* *ρωρη* *ἡωδερρεσεν* *η* *υωω* *ἡω*
will grow cold the love of many. The one but having endured to the end, this one

σωθήσεται. ¹⁴καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ
ηεεεε: *εἰ* *ρηρηεσεν* — *ωεωωωω* *ωρηωρηεσεν* *ρηη* *ωδενωρη*
will be saved. And will be proclaimed these good tidings of the kingdom throughout

τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.
ωρηεερε *η* *φωωρηεσεν* *ωδενωρη* *ἡεσωνωωω,* *εἰ* *ωωω* *εεεεε* *ηωωωωω:*
the inhabited world, in witness to all the nations, and then will come the end.

¹⁰εἰ ἰαζύνθωδ φωζβωληρεσεν ρωρηιδρ, εἰ ρηιδεανυ δωτηνεσεν εἰ ωπηεσεν ρηιδεανυ: ¹¹εἰ ρωρηιδ υπηω δωρηωρηε ἰωρηεσεν εἰ ρρηωρηιδυ δηρηρεσεν: ¹²εἰ φωσν ρωρηιδανωρη ανωρηεσεν ἡωδωρεσεν υερε ρωρηιδω: ¹³ρηωρη ηωδερρεσεν η υωω ἡω ηεεεε: ¹⁴εἰ ρρηρηεσεν ωεωωωω ωρηωρηεσεν ρηη ωδενωρη ωρηεερε η φωωρηεσεν ωδενωρη ἡεσωνωωω, εἰ ωωω εεεεε ηωωωωω:

15^ο Όταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ
βηρθωμ *ωρη* *τεσανηγεξ* *γαηδουθην* *αιερωδην,* *νη* *αυαγεωλν* *ε* *η* *δενν*
 When, therefore, you see the abomination of desolation that was spoken of by

Δανιήλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων
θωνηελη *μωρφαρηξ,* *[ηη]* *κωγξ* *η* *τεηουην* *αρηουθεων.* *νη* *ρνηθεουην*
 Daniel the prophet, standing in the place of holiness (the one reading,

νοεῖτω, ¹⁶τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, ¹⁷ὁ
η *μηω* *ωνεξ.* *θωνημωμ* *νη* *η* *ζρηωουωνη* *φωηηγεην* *η* *λερηην.* *νη*
 let him understand). Then those in Judaea let them flee to the mountains. The one

ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ¹⁸καὶ
η *ωωνηω* *μη* *ηγεξ* *ωνουην* *ηνζ* *η* *ωωνεξ* *ηρημξ:* *ε*
 on the housetop, do not let him descend to take up anything from the house of him. And

ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. ¹⁹οὐαὶ
νη *ωνηη* *μη* *ηωρημξη* *ηεου* *ωνουην* *αρηουην* *ηρη:* *φωξ*
 the one in the field, let him not turn back to take his cloak. Woe

δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
ρωγ *ηηεωγ* *ε* *ουνηουωγ* *ωνηουηη* *ωνουρην:*
 but to pregnant women and nursing women in those days.

¹⁵Ὀρη βηρθωμ τεσανηγεξ γαηδουθην αιερωδην, νη αυαγεωλν ε η δενν θωνηελη μωρφαρηξ, ηη κωγξ η τεηουην αρηουθεων. (νη ρνηθεουην η μηω ωνεξ.) ¹⁶θωνημωμ νη η ζρηωουωνη ηγεην φωηηγεην η λερηην. ¹⁷ε νη η ωωνηω κωγξ μη ηγεξ ωουην ηην η ωωνεξ ηρημξ: ¹⁸ε νη ωωνηη ηγε μη ηωρημξ ηεου ωουην αρηουην ηρη: ¹⁹ρωγ φωξ ηγε ηηεωγ ε ουνηουωγ ωουρην ωωνηηηη:

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω·
Յաղալթս կացէք — զի մի՛ լինիցի փախուստն ձեր ձմերանի եւ մի՛ ի շաբաթու:
 Pray and that may not occur your flight in winter nor on a Sabbath.

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ’
եղիցին զի յայնժամ նեղութիւն մեծ, որպիսի ոչ եղել ի
 There will be for then affliction great, such as has not occurred from

ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται. 22 καὶ εἰ μὴ
սկզբանէ աշխարհի մինչեւ — ցայժմ, եւ ոչ այլ լիցի: Եւ եթէ ոչ
 the beginning of the world until — now, nor shall be. And if not

ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ·
կարճէին աւուրքն այնոքիկ, ոչ ապրէր ամենայն մարմին.
 had been shortened the days those, not would have been saved any* flesh.

διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 τότε ἐάν
վասն բայց ընտրելոցն կարճեսցին աւուրքն այնոքիկ: Յայնժամ թէ
 because but of the chosen ones will be shortened the days those. Then if

τις ὑμῖν εἶπη· Ἴδου ᾧδε ὁ χριστός, ἢ· ᾧδε, μὴ πιστεύσητε·
ոք ձեզ ասիցէ. Ահաւասիկ աստ է Քրիստոսն կամ անդ, մի՛ հաւատայցէք:
 anyone to you says: Look: here is the Christ, or here, do not believe.

20 Յաղալթս կացէք զի մի՛ լինիցի փախուստն ձեր ձմերանի եւ մի՛ ի շաբաթու: 21 Զի եղիցի յայնժամ նեղութիւն մեծ, որպիսի ոչ եղել ի սկզբանէ արարածոց աշխարհի մինչեւ ցայժմ, եւ ոչ այլ լիցի: 22 Եւ եթէ ոչ կարճէին աւուրքն այնոքիկ, ոչ ապրէր ամենայն մարմին. բայց վասն ընտրելոցն կարճեսցին աւուրքն այնոքիկ: 23 Յայնժամ թէ ոք ասիցէ ձեզ. Ահաւասիկ աստ է Քրիստոսն կամ անդ, մի՛ հաւատայցէք:

24'ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν
Յարիցեն զի սուտ քրիստոսք եւ սուտ մարգարէք, եւ տացեն
 Will be raised up for false christs and false prophets and they will give

σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατόν καὶ
նշանս մեծամեծս եւ արուեստս, մինչեւ մոլորեցուցանել, թէ հնար ինչ իցէ, եւ
 signs great and wonders so as to mislead, if possible, even

τοὺς ἐκλεκτοὺς· 25'ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν. 26'ἐὰν οὖν εἴπωσιν
զընտրեալսն: Ահա յառաջագոյն ասացի ձեզ. եթէ ապա ասիցեն
 the chosen ones. Look: I have said in advance to you: If therefore they say

ὑμῖν· Ἴδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἴδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις,
ձեզ. Ահաւանիկ յանապատի է, մի՛ ելանիցէք, Ահա ի շտեմարանս,
 to you: Look: In the desert he is, do not set out, Look: in the inner chambers,

μὴ πιστεύσητε· 27'ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
մի՛ հաւատայցէք: Որպէս զի փայլակն որ ելանէ յարեւելից եւ
 do not believe it. Just as for the lightning that comes forth from the east and

φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·
երեւի մինչեւ յարեւմուտս, այնպէս եղիցի գալուստն Որդւոյ մարդոյ:
 appears as far as the west, so shall be the coming of the Son of man.

²⁴Ձի յարիցեն սուտ քրիստոսք եւ սուտ մարգարէք, եւ տացեն նշանս մեծամեծս եւ արուեստս, մինչեւ մոլորեցուցանել, թէ հնար ինչ իցէ, եւ զընտրեալսն: ²⁵Ահա յառաջագոյն ասացի ձեզ: ²⁶Ապա եթէ ասիցեն ձեզ. Ահաւանիկ յանապատի է, մի՛ ելանիցէք, եւ թէ Ահա ի շտեմարանս է, մի՛ հաւատայցէք: ²⁷Ձի որպէս փայլակն որ ելանէ յարեւելից եւ երեւի մինչեւ յարեւմուտս, այնպէս եղիցի գալուստն Որդւոյ մարդոյ:

28 ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
Πιρ — ἦγξ φξζν᾿ ἀνήρρ θοηοφξεσγῆν ἀρδουίρρ:
 Wherever — may be the carcass, over there will be gathered the eagles.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος
ψαηφωηωληρ — γεω ἕεηοιθξεων ἀοιρργν ἀγννογρῆ ἀρεφωληρ
 Immediately and after the affliction of the days those, the sun

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ
ἡωιωρξεσγρ, εἰ ἰουήν ορ σωσξ ἡρρρ ἦρρ, εἰ
 will be darkened, and the moon will not give its light, and

οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
αοοτεηρ ἀνληγῆν γερῆνρρ, εἰ φωιρροιθῆρρξ ερῆνρρρ
 the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens

σαλευθήσονται. ³⁰ καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
ζωρθξεσγῆν: εἰ ἀωω ερξεξεσγρ ἕζων Πρρρρρρ δωρρρρρ
 will be shaken. And then will appear the sign of the Son of man

ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς
γερῆρρρ, εἰ γωγνθωδ ἡοδξεσγῆν ἀμξξωγν ἀφφρ ερῆρρρ,
 in heaven, and then will smite their breasts all the nations of the earth,

²⁸ *ῶρ οιρ φξζν ἦγξ ἀνήρρ θοηοφξεσγῆν ἀρδουίρρ:* ²⁹ *ψαηφωηωληρ γεω ἕεηοιθξεων ἀοιρργν ἀγννογρῆ ἀρεφωληρ ἡωιωρξεσγρ, εἰ ἰουήν ορ σωσξ ἡρρρ ἦρρ, εἰ αοοτεηρ ἀνληγῆν γερῆνρρρ, εἰ φωιρροιθῆρρξ ερῆνρρρ ζωρθξεσγῆν: ³⁰ εἰ ἀωω ερξεξεσγρ ἕζων Πρρρρρρ δωρρρρρ γερῆρρρ, εἰ γωγνθωδ ἡοδξεσγῆν ἀμξξωγν ἀφφρ ερῆρρρ,*

καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ
εἰ ἰθευθεν εἰρηρῆ δαρηρησ ἐκετω ἡ κερως αμωρησ ἐρκῆρησ
and will see the Son of man having come upon the clouds of heaven

μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· ³¹καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
γαρηνηθεωδερ εἰ φηνωαιρ ραρηδαιρ: εἰ ωνωρευετ εἰρηεζτωαησ ἡρη
with power and glory great. And he will send forth his angels

μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ
φηρηητ δεδωαι, εἰ θρηνηθευθεν εἰρηωρετωησ ἡρηω ἡ
with a trumpeting great, and they will gather his chosen ones from

τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν.
ρηρησ ἡρηδρησ, ἡ θωωωσ ἐρκῆρησ δῆρηετ ἡ θωωσ ἡρηω:
the four winds, from the ends of the heavens until the ends thereof.

³²Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς
ἡ — θεκενησ ἡνωρηερ γωνωην. *θρηθωδ ἡνωρηω*
From — the fig tree learn the parable: When its branch

γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·
ηαηηωωρην εἰ ἡερκεν ἡρηρηρη, εἰρηετ θε δερδ ε ἡδωων:
softens and the foliage springs forth, you know that near is the summer.

εἰ ἰθευθεν εἰρηρῆ δαρηρησ ἐκετω ἡ κερως αμωρησ ἐρκῆρησ γαρηνηθεωδερ εἰ φηνωαιρ ραρηδαιρ: ³¹εἰ ωνωρευετ εἰρηεζτωαησ ἡρη φηρηητ δεδωαι, εἰ θρηνηθευθεν εἰρηωρετωησ ἡρηω ἡ ρηρησ ἡρηδρησ, ἡ θωωωσ ἐρκῆρησ δῆρηετ ἡ θωωσ ἡρηω: ³²ἡ θεκενησ ἡνωρηερ γωνωην. εἰρηετ θρηθωδ ἡνωρηω ἡνωρηω ηαηηωωρην εἰ ἡερκεν ἡρηρηρη, εἰρηετ θε δερδ ε ἡδωων:

³³οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι
ὑποψαψου ει ηουφ γορφωδ τεουανηγξφ ωδενωγν ωγυ, φητωαυζηφ βξ
 So too, you when you see all this, know that

ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. ³⁴ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ
δερδ ξ η ηουρου: Αδξν ωουεδ δεφ εβξ` ηξ ανγγξ
 near he is at the doors. Amen I say to you that not passes away

ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. ³⁵ὁ οὐρανὸς καὶ
ωφφω ωγυ, δρηνηει ωδενωγν ωγυ κηηηηη: βρηηηφ ει
 generation this until all this comes to pass. The sky and

ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. ³⁶Περὶ δὲ
ερηηφ ανγγεν, — ει ρωνφ ηδ δρ ανγγεν: ψωαν ρωγ
 the earth will pass away, — but my words will not pass away. Concerning but

τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν
ωουερν ωγνπορηφ ει φωδου ηξ ηφ φητωξ, ηξ ηρηετωωφ ερηηηφ,
 the day that and hour, no one knows, not the angels of the heavens,

οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ μόνος. ³⁷ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,
ει ηξ ηρηη, ρωγ δρωγν ζωγρ: ηρωξω ωγλ ωουερφν ὑηη,
 nor the Son, but only the Father. Just as for the days of Noah,

³³ὑποψαψου ει ηουφ γορφωδ τεουανηγξφ ωγυ ωδενωγν, φητωαυζηφ βξ δερδ ξ η ηουρου:
³⁴Αδξν ωουεδ δεφ εβξ` ηξ ανγγξ ωφφω ωγυ, δρηνηει ωγυ ωδενωγν κηηηηηη: ³⁵βρηηηφ ει ερηηηφ
ανγγεν, ει ρωνφ ηδ δρ ανγγεν: ³⁶Ρωγ ψωαν ωουερν ωγνπορηφ ει φωδου ηξ ηφ φητωξ, ηξ
ηρηετωωφ ερηηηφ, ει ηξ ηρηηη, ρωγ δρωγν ζωγρ: ³⁷Ωγλ ηρωξω ωουερφν ὑηη,

οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ³⁸ὥς γὰρ ἦσαν
այնպէս եղիցի գալուստն Որդւոյ մարդոյ: Որպէս զի էին
 so shall be the coming of the Son of man. Just as for they were

ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες,
յաւուրսն որ յառաջ քան զջրհեղեղն, ուտէին եւ ըմպէին,
 in the days which before the flood, they were eating and drinking,

γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς
կանայս առնէին եւ արանց լինէին, մինչեւ յաւրն եմուտ Նոյ ի
 marrying and giving in marriage, up to the day entered Noah into

τὴν κιβωτόν, ³⁹καὶ οὐκ ἔγινωσαν ἕως ἧλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἤρεν
տապանն: Եւ ոչ գիտացին մինչեւ եկն ջրհեղեղն եւ եբարձ
 the ark. And not did they know until came the flood, and carried away

ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. ⁴⁰τότε
զամենեսին. այնպէս եղիցի եւ գալուստն Որդւոյ մարդոյ: Եւ Երբեք
 all; so will be also the coming of the Son of man. Then

ἔσονται δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·
իցեն երկու յագարակի, մին առնուցու եւ մեւն թողուցու:
 will be two in the field, one is carried off and the other is left.

այնպէս եղիցի գալուստն Որդւոյ մարդոյ: ³⁸Ձի որպէս էին յաւուրսն որ յառաջ քան զջրհեղեղն, ուտէին եւ ըմպէին, կանայս առնէին եւ արանց լինէին, մինչեւ յաւրն յորում եմուտ Նոյ ի տապանն: ³⁹Եւ ոչ գիտացին մինչեւ եկն ջրհեղեղն եւ եբարձ զամենեսին. այնպէս եղիցի եւ գալուստն Որդւոյ մարդոյ: ⁴⁰Եւ այնժամ թէ իցեն երկու յագարակի, մին առնուցու եւ մեւն թողուցու:

41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία
ἑρληνι αῳηαγθεν ἦ ὀρ ἑρληανσ, ὀρην ἀνῶνιγνι ἑι ὀβελῶν
 Two will be grinding at the mill, one is carried off and the other

ἀφίεται. 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε ποίῳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν
βηρηιγνι: Ὑρβηνῶν ἑαγενε, — ἑρ ἢ ἑρῳεε γηρηνῶ ὀανῶνι Σερεν ἄεε
 is left. Be alert, therefore, for you know not on what day* your Lord

ἔρχεται. 43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίῳ
ἑαγ: ὀανῶν — ἑρῳασεεε, ἑβεε ἑρῳεε ῳανῶνιῳερεν γηρηνῶ
 is coming. This but you know, if had known the master of the house in what

φυλακῆν ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν
ἑαῶνι ἑρη ἑαγ, ἑσἑεε — *ἑι ἢ ῳαγ*
 watch of night the thief comes, he would have kept watch — and not permitted

διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
ἑαῶν ἑῳῳανῶν ἑῳῳαν ἑρηρηγ: ἑῳῳῶν ἑῳῳρηἑ ἑι ἑρηε ἑεεεεε
 to be breached the house of him. Because of this, also you be

ἔτοιμοι, ὅτι ἣ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
ἑῳῳρηῳῳεε, ἑρ ἢ γηρηνῶ ἢ ἑλῶν ἢ ἑρηεεε ὀανῶνι ἢρηἑ ὀῳρηρηγ ἑαγ:
 ready, for in which you do not expect hour, the Son of man comes.

⁴¹ ἑι ἑβεε ἑρληνι αῳηαγθεν ἦ ὀρ ἑρληανσ, ὀρην ἀνῶνιγνι ἑι ὀβελῶν βηρηιγνι: ⁴² Ὑρβηνῶν ἑαγενε, ἑρ ἢ ἑρῳεε γηρηνῶ ὀανῶνι Σερεν ἄεε ἑαγ: ⁴³ ὀανῶν ἑρῳασεεε, ἑβεε ἑρῳεε ῳανῶνιῳερεν γηρηνῶ ἑῳῳῶν ἑρη ἑαγ, ἑσἑεε ἑι ἢ ῳαγ ἑῳῳῶν ἑῳῳῶν ἑρηρηγ. ⁴⁴ ἑῳῳῶν ἑῳῳρηἑ ἑι ἑρηε ἑεεεεε ἑῳῳρηῳῳεε, ἑρ ἢ γηρηνῶ ὀανῶνι ἢ ἑλῶν ἢ ἑρηεεε, ἑαγ ἢρηἑ ὀῳρηρηγ:

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν
ὁὲ ἱσὺ ἱγξ ἡωιωσσηρῆδ δωνωγ εἰ ἡδωσσηνὺν ἡρη ἡωγρηγ
 Who then is the faithful servant, and wise, whom appointed

ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν
σῆρ [ἱρ] ἡ ἡερωγ δωνωγῆγ ἱρρηγ σωλ ἡνηω ἡερωἡρη
 the master over his servants to give them the food

ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος
ἡ δωνου: ἔρωνῆ δωνωγῆν ἡγνδῆἡ ἡρη ἡἡεωλ σῆρῆν
 at the proper time? Blissful that servant whom, having come, the master

αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιοῦντα· 47 ἅμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ
— ἡσωνῆγξ ἡγνἡξσ ἡρρηεωλ: ἡδξν ἡσσεδ δεἡ, ἡἡ ἡ ἡερωγ
 of him will find so doing. Amen I say to you that over

πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 48 ἔὰν δὲ εἴπη
ἡδῆνωγῆν ῆνῆγ ἱρρηγ ἡωγρηεωξ ἡνω: ἡωω ρῆ ἡσῆγξ
 all his possessions he will appoint him. But if should say

ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος,
ῆρ δωνωγῆν — ἡ ἡρηῆ ἱρρηδ. ῆωνῆ ἡἡωλ ἡδ ῆῆρ:
 the evil servant — in the heart of him: Delays to come my master,

⁴⁵ ἱσὺ ὁὲ ἱγξ ἡωιωσσηρῆδ δωνωγ εἰ ἡδωσσηνὺν ἡρη ἡωγρηγ σῆρ ἱρ ἡ ἡερωγ δωνωγῆγ ἱρρηγ σωλ ἡνηω ἡερωἡρη ἡ δωνου: ⁴⁶ ἔρωνῆ ἡ δωνωγῆν ἡγνδῆἡ ἡρη ἡἡεωλ σῆρῆν ἡσωνῆγξ ἡρρηεωλ ἡγνἡξσ: ⁴⁷ ἡδξν ἡσσεδ δεἡ, ἡἡ ἡ ἡερωγ ἡδῆνωγῆν ῆνῆγ ἱρρηγ ἡωγρηεωξ ἡνω: ⁴⁸ ἡωω ρῆ ἡσῆγξ δωνωγῆν ῆρ ἡ ἡρηῆ ἱρρηδ. ῆῆρ ἡδ ῆωνῆ ἡἡωλ.

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη
եւ սկսանիցի հարկանել զծառայակիցս իւր, ուտիցէ — եւ ըմպիցէ
 and begins to beat his fellow servants, and to eat — and to drink

μετὰ τῶν μεθυσόντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ
ընդ արբեցողս: Գայցէ տէր ծառային այնորիկ յաւուր յորում
 with the drunkards, Will come the master of the servant that in a day in which

οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ
ոչակն ունիցի, եւ ի ժամու: յորում ոչ գիտիցէ: Եւ կտրեսցէ ընդ մէջ զնա եւ
 he does not expect and in an hour in which he does not know, and will cut in half him and

τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ
զբաժին նորա ընդ կեղծաւորս դիցէ. անդ եղիցի լալ եւ
 the portion of him with the hypocrites will assign; over there will be weeping and

ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

կրճել ատամանց:
 gnashing of teeth.

⁴⁹ Եւ սկսանիցի հարկանել զծառայակիցս իւր, ուտիցէ եւ ըմպիցէ ընդ արբեցողս. ⁵⁰ Գայցէ տէր ծառային այնորիկ յաւուր յորում ոչակն ունիցի, եւ ի ժամու յորում ոչ գիտիցէ. ⁵¹ Եւ կտրեսցէ զնա ընդ մէջ, եւ զբաժին նորա ընդ կեղծաւորս դիցէ. անդ եղիցի լալ եւ կրճել ատամանց:



Chapter 25

¹Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες
θωζυθωδ ὑδωνεσγρ ἠρρωζυοιβρην ἐρηνηγ ἠωυδ ἠουωδωγ, ἠρηγ
 Then shall be likened the kingdom of heaven to ten vergins who,

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. ²πέντε
ἠνεωλ ἠρωαυτερου ἠιρεωδνγ ἐρην ρην ἠουωζ φεουαγην: ζηνφν
 taking the lamps of them, went out to meet the bridegroom. Five

δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. ³αἱ γὰρ μωραὶ
 — *ρ ἠηγανξ ἐρην γρδωρρ, ἐι ρηνφν ἠδωουοινρ:* — — *θρδωρρρν*
 and of them were foolish, and five wise. The for foolish,

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. ⁴αἱ δὲ
ἠρην ἠρωαυτερουδ, [ἐι] οζ ρωρδρην ρην ἠιρεωδου δξθ: — *ρου*
 having taken the lamps, did not take with them oil. The but

φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
ἠδωουοινρ ἠρην δξθ ἠδωνοιρ ρην λρωαυτερου ἠιρεωδνγ:
 wise. took oil. in vessels along with the lamps of them.

¹θωζυθωδ ὑδωνεσγρ ἠρρωζυοιβρην ἐρηνηγ ἠωυδ ἠουωδωγ, ἠρηγ ἠνεωλ ἠρωαυτερου ἠιρεωδνγ ἐρην ρην ἠουωζ φεουαγην ἐι ἠωρρην: ²ζηνφν ρ ἠηγανξ γρδωρρ ἐρην, ἐι ρηνφν ἠδωουοινρ: ³θρδωρρρν ἠρην ἠρωαυτερουδ, ἐι δξθ ρην ἠιρεωδου οζ ρωρδρην: ⁴ρου ἠδωουοινρ ἠρην δξθ ἠδωνοιρ ρην λρωαυτερου ἠιρεωδνγ:

⁵Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
h jամել եւ փեսային՝ նիրհեցին ամենքեան եւ ի քուն մտին:
 Delaying and the bridegroom, they became drowsy all and fell asleep.

⁶μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἴδου ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε
h մէջ եւ գիշերի բարբառ եղև. Ահա փեսայ, արիք
 In the middle and of the night a cry there was: Look, the bridegroom; go out

εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. ⁷τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ
ընդ առաջ նորա: Յայնժամ յարեան ամենայն կուսանքն — եւ
 to meet him. Then arose all the virgins those and

ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. ⁸αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· Δότε
կազմեցին զլապտերս իւրեանց: — — Յիմարքն ցիմաստունսն ասեն. Տուք
 trimmed the lamps their. The but foolish ones to the wise ones said: Give

ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ⁹ἀπεκρίθησαν
մեզ յիւղոյդ ձերմէ, զի լապտերքս մեր շիջանին: Պատասխանի ետուն
 us of your oil, for our lamps are going out. Answered

δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
— իմաստունքն եւ ասեն. Գուցէ ոչ իցէ բաւական մեզ եւ ձեզ,
 but the wise ones, saying: Perhaps there will not be enough for us and for you,

⁵Եւ ի յամել փեսային՝ նիրհեցին ամենքեան եւ ի քուն մտին: ⁶Եւ ի մէջ գիշերի եղև բարբառ. Ահա փեսայ գայ, արիք ընդ առաջ նորա: ⁷Յայնժամ յարեան ամենայն կուսանքն եւ կազմեցին զլապտերս իւրեանց: ⁸Ասեն յիմարքն ցիմաստունսն. Տուք մեզ յիւղոյդ ձերմէ, զի ահա շիջանին լապտերքս մեր: ⁹Պատասխանի ետուն իմաստունքն եւ ասեն. Գուցէ ոչ իցէ մեզ եւ ձեզ բաւական, այլ երթայք ի վաճառականս եւ գնեսցիք ձեզ:

πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
εἰσελθῶντες ἄλλοι πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
 go instead to the merchants and buy for yourselves.

¹⁰ ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοίμοι
ἀποχωρῶντων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοίμοι
 Going away and they to buy, came the bridegroom, and those prepared

εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. ¹¹ ὕστερον
εἰσελθόντες μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. ὕστερον
 went in with him to the wedding feast, and was shut the door. Afterward

δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον
 — *καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον*
 — come also the other virgins, saying: Lord, lord, open up

ἡμῖν· ¹² ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
ἡμῖν· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
ἡμῖν· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
 for us. — But replying he said: Amen, I say to you: I do not know

ὑμᾶς. ¹³ γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
ὑμᾶς. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
ὑμᾶς. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
 you. Be alert, then, for neither you know the day nor the hour.

*αἱ εἰσελθόντες ἄλλοι πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς: ¹⁰ ἀποχωρῶντων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοίμοι
 καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμῖν· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμῖν, οὐκ οἶδα
 ὑμᾶς. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.*

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους
Πρωξυ — αἰρ δῖ φύνσθεωλ ἡ σωρωαζῆωαρῆ, ληζεωσ γδωνωῖο ἡερ
 Just as for a man going abroad summoned his servants

καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν
εἰ εἰπ ἕσθω φῆνζο ἡερ. — *Πιδεδῆ — εἰπ*
 and gave to them his possessions, and to one — he gave

πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ
ῆῆνφ φῶνφωρ, πιδεδῆ εἰ εῖρηου, πιδεδῆ εἰ δῖ. ἡερωφῶνζῆερ
 five talents, to another and two, to another and one, to each one

κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως 16 πορευθεῖς
ρσο ἡερουῖ λωρῖ, εἰ φύνσ *φωηφωηωῆῖ: ζηφωἰ*
 according to his ability, and left immediately. Having gone,

ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἤργασατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν
ορ φῆῆνφῆ — ωπ, φορδεωσ ἕορωεφ εἰ ζωῆεσωἰ
 the one the five talents, having received, employed them and gained

ἄλλα πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο·
ωῖ εἰω ῆῆνφ: ἕσθωφξε εἰ ορ φερεηουῶν` ζωῆεσωἰ ωῖ εἰω εῖρηου:
 another five. Likewise, the one [who had] two gained another two.

¹⁴ Πρωξυ αἰρ δῖ φύνσθεωλ ἡ σωρωαζῆωαρῆ, ληζεωσ γδωνωῖο ἡερ εἰ εἰπ ἕσθω φῆνζο ἡερ.
¹⁵ Πιδεδῆ εἰπ ῆῆνφ φῶνφωρ, εἰ πιδεδῆ εῖρηου, εἰ πιδεδῆ δῖ. ἡερωφῶνζῆερ ρσο ἡερουῖ λωρῖ, εἰ φύνσ: ¹⁶ Ζηφωἰ φωηφωηωῆῖ ορ ωπ φῆῆνφῆ, φορδεωσ ἕορωεφ εἰ ζωῆεσωἰ ωῖ εἰω ῆῆνφ: ¹⁷ ἕσθωφξε εἰ ορ φερεηουῶν ζωῆεσωἰ ωῖ εἰω εῖρηου:

ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.
ի վերայ բազմաց զքեզ կացուցից. մուտ յուրախութիւն տեառն քո:
 over many things you I shall place, enter into the joy of your master.

²⁴προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν·
Մատուցեալ եւ — որոյ զմի քանքարն առեալ էր, եւ ասէ.
 Having approached and — the one one talent having received, said:

Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων
Տէր, գիտէի — զի խիստ ես այր մի հնձես
 Master, I knew you, that harsh you are a man, reaping

ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· ²⁵καὶ
զոր ոչ սերմանեցեր, եւ ժողովես ուստի ոչ սփռեցեր: եւ
 where you did not sow, and gathering from where you did not scatter. And

φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε
երկեայ, գնացի թաքուցի զքանքարն քո յերկրի. արդ ահաւասիկ
 having been afraid, having gone, I hid your talent in the earth; look,

ἔχεις τὸ σόν. ²⁶ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ·
քոյդ ցրեզ: Պատասխանի ետ — տէրն — եւ ասէ ցնա.
 you have what is yours. Answering — the master of him, said to him:

ի վերայ բազմաց կացուցից զքեզ. մուտ յուրախութիւն տեառն քո: ²⁴Մատուցեալ եւ որոյ զմի քանքարն առեալ էր, եւ ասէ. Տէր, գիտէի զի այր մի խիստ ես, հնձես զոր ոչ սերմանեցեր, եւ ժողովես ուստի ոչ սփռեցեր: ²⁵երկեայ, գնացի եւ թաքուցի զքանքարն քո յերկրի. արդ ահաւասիկ քոյդ ցրեզ: ²⁶Պատասխանի ետ տէրն եւ ասէ ցնա.

Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγω
Զար ծառայ եւ վատ, գիտէիր եթէ հնձեմ ուստի ոչ սերմանեցի, եւ ժողովեմ
Wicked servant and feckless, you knew that I reap where I did not sow, and gather

ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; ²⁷ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου
ուստի ոչ սփռեցի: Պարտ էր քեզ — արկանել զարծաթդ իմ
from where I did not scatter. You ought — to have deposited my silver

τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
ի սեղանաւորս, եւ եկեալ ես պահանջէի — — զիմն տոկոսեալք:
to the bankers, and having come, I would have reclaimed — — my own with interest.

²⁸ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα
Առէք արդ ի դմանէ զքանքարդ, եւ տուք այնմ որ ունիցի զտասն
Take therefore from him the talent and give it to the one who has the ten

τάλαντα· ²⁹τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται·
քանքարն: — Զի որ ունիցի՝ ամենայնի տացի եւ յաւելցի,
talents. — For to who has to everyone it shall be given and he will abound,

τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
որ եւ ոչն ունիցի՝ եւ զոր ունիցին բարձցի ի նմանէ:
the one and not having even that which he has shall be taken away from him.

Ծառայ շար եւ վատ, գիտէիր եթէ հնձեմ ուստի ոչ սերմանեցի, եւ ժողովեմ ուստի ոչ սփռեցի. ²⁷Պարտ էր քեզ արկանել զարծաթդ իմ ի սեղանաւորս, եւ եկեալ ես տոկոսեալք պահանջէի զիմն: ²⁸Արդ առէք ի դմանէ զքանքարդ, եւ տուք այնմ որ ունիցի զտասն քանքարն: ²⁹Զի ամենայնի որ ունիցի՝ տացի եւ յաւելցի, եւ որ ոչն ունիցի՝ եւ զոր ունիցին բարձցի ի նմանէ:

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
εἰ *φθωνωζῆ* *ἀνεχρηστών* *ἑάντες* *ἰ* *ἰσκιωρὴν* *ἄριστῶρην,*
 And the servant useless throw out into the darkness outside;

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 31 Ὅταν δὲ
ἄνε *εἰρηγῆ* *ῥα* *εἰ* *ἡρδελ* *ἄπιστῶν:* *θρησῶ* *εἰ*
 over there will be weeping and gnashing of teeth. When and

ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
εἰσευξ *Ἰρηγῆ* *ῶρηγῆ* *φωνωρ* *ἰρηνῶ* *εἰ* *ἄπιστῶν* *ἑρεζωωρ*
 comes the Son of man in the glory his and all the angels

μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ
ῥνε *ἴδῶ,* *ῥῶνθῶ* *ἴσση* *ῥῶθου* *φωνω* *ἰρηγ:* *εἰ*
 with him, then he will sit on the throne of the glory his. And

συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτούς
θρηνηευγῆν *ωνωρῆ* *ἴρη* *ἄπιστῶν* *ωρρ,* *εἰ* *ῶεἴνευξ* *ῥῆσῶ*
 will be assembled before him all the nations and he will separate them

ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,
ἰ *ῶεἴνευ,* *ρηρῆ* *ῆρη* *ῶεἴνε* *ῥωρη* *ῥῶδεω:*
 from one another, as the shepherd separates the sheep from the goats.

³⁰ *εἰ φθωνωζῆ ἀνεχρηστών ἑάντες ἰ ἰσκιωρὴν ἄριστῶρην, ἄνε εἰρηγῆ ῥα εἰ ἡρδελ ἄπιστῶν:* ³¹ *εἰ θρησῶ εἰσευξ Ἰρηγῆ ῶρηγῆ φωνωρ ἰρηνῶ εἰ ἄπιστῶν ἑρεζωωρ ῥνε ἴδῶ, ῥῶνθῶ ἴσση ῥῶθου φωνω ἰρηγ:* ³² *εἰ θρηνηευγῆν ὠνωρῆ ἴρη ἄπιστῶν ὠρρ, εἰ ῶεἴνευξ ῥῆσῶ ἰ ῶεἴνευ, ρρηρῆ ῆρη ῶεἴνε ῥρη ῶεἴνε ῥωρη ῥῶδεω:*

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια
εἰ λωγνουγξ — — ρωιρησὺ ρνη αζμξ ιιρμξ, — εἰ ρωγδρησὺ
 And he will set — — the sheep to the right of him, — and the goats

ἐξ εὐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·
ι δαρημξ: θωγνθωμ αουουγξ θρωρωιρησὺ ρωγννουρη ηρ ρνη αζμξν.
 to the left. Then will say the King to those to his right:

Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
εἰλωγρ, αιρρνεωιρ ζωιρ ιμνη, θωωνωυεγξρ ρωωωρωουωωι δεγ
 Come, blessed ones of my Father, inherit the prepared for you

βασίλειαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι
ωρρωγνιθρησὺν ι υλερμνξ αζρηωρηρ: ρωηγεωι ρη εἰ εωωιρ ινδ
 kingdom from the beginning of the world. I hungered for and you gave to me

φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ
νωωει. δωρωωεγρη, εἰ ωρρηνεγξρ ινδ. αωωωωρ ξρη, εἰ θωηηυεγξρ
 to eat, I thirsted and you gave drink to me; a stranger I was and you gathered

με, 36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με,
ρηω. μερη εἰ ρεεγνουγξρ ρρη. ρρηωνη ξρη, εἰ ωεωεξρ ρρηω.
 me; naked and you clothed me; I was ill and you looked after me;

³³ *εἰ λωγνουγξ ρωιρησὺν ρνη αζμξ ιιρμξ, εἰ ρωγδρησὺν ι δαρημξ: ³⁴ θωγνθωμ αουουγξ θρωρωιρησὺν ρωγννουρη ηρ ρνη αζμξν ιηγεν.* *εἰλωγρ, αιρρνεωιρ ζωιρ ιμνη, θωωνωυεγξρ ρωωωρωουωωι δεγ ωρρωγνιθρησὺν ι υλερμνξ αζρηωρηρ: ³⁵ ρη ρωηγεωι, εἰ εωωιρ ινδ νωωει. δωρωωεγρη, εἰ ωρρηνεγξρ ινδ. αωωωωρ ξρη, εἰ θωηηυεγξρ ρρηω. ³⁶ Ὑερη εἰ ρεεγνουγξρ ρρηω. ρρηωνη ξρη, εἰ ωεωεξρ ρρηω.*

τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. ⁴¹τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς
φιοφρηκάνγ ῥίνδ αρωαρξερ: *θωζίνθωδ ἠωωωυξτ εκ γωζίνουρη ηρ*
 the least, to me you did it. Then he will say also to those

ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ
ρνη ἠςεκξέν ρηγέν. *ερρθωξρ* *ζρηνξέν,* *ἠνήδθεωρ,* *ρ* *ζουρύν*
 to the left: Go from me, you cursed ones, into the fire

τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
ζωρηουκένωκάν, *ηρ* *μωωουρἠωωουκωρ* *θωωἠἠἠἠἠ* *εκ* *ζρηεζωωωκωγ* *ἠηρἠ:*
 eternal, the one having been prepared for Satan and the angels of him.

⁴²ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ
ρωηγεωγ *ρη* *εκ* *ηζ εκουερ* *ρίνδ ουκερ.* *θωρἠεγρη,* *εκ*
 I was hungry for and you did not give to me to eat; I was thirsty and

οὐκ ἐποτίσατέ με, ⁴³ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ
ηζ ἠρρηουεξρ ρηου. *ἠωωωρ* *ξρη,* *εκ* *ηζ θουηουκεγερ* *ρηου,* *δερρη ξρη,* *εκ*
 you did not give me drink. A stranger I was, and you did not gather me, I was naked, and

οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
ηζ ρρκεγουεξρ ρηου, *ζρηἠἠη* *εκ* *ρη* *ρἠἠἠη* *εκ* *ηζ* *ουκεξρ* *ρηου:*
 you did not clothe me, sick and in prison, and not did you look after me.

φιοφρηκάνγ ῥίνδ αρωαρξερ: ⁴¹*θωζίνθωδ ἠωωωυξτ εκ γωζίνουρη ηρ ρνη ἠςεκξέν ρηγέν.*
ερρθωξρ ζρηνξέν, ἠνήδθεωρ, ρ ζουρύν ζωρηουκένωκάν, ηρ μωωουρἠωωουκωρ ξ θωωἠἠἠἠἠ εκ
ζρηεζωωωκωγ ἠηρἠ: ⁴²*ρρη ρωηγεωγ, εκ ηζ εκουερ ρίνδ ουκερ.* *θωρἠεγρη, εκ ηζ ἠρρηουεξρ*
ρηου. ⁴³*ἠωωωρ ξρη, εκ ηζ θουηουκεγερ ρηου, δερρη ξρη, εκ ηζ ρρκεγουεξρ ρηου,* *ζρηἠἠη εκ ρη*
ρἠἠἠη εκ ηζ ουκεξρ ρηου:

44 **τότε** ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε
θωζίνθωδ *υωισωυβωνήθ ιωαγεέν* *ει* *ነηρω* *ει* *ωωωαγεέν.* *Σξρ,* *ε̅ρρ* *αρεεα*
 Then will answer also they, saying: Lord, when you

εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ
ιθεωα *ραηγεεωι* *ηωδ* *δωρωιθ* *ηωδ* *ωιωωα* *ηωδ* *δερη* *ηωδ* *ήιωνή*
 did we see hungry or thirsty or a stranger or naked or ill

ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 **τότε** ἀποκριθήσεται
ηωδ *θ* *ρωνιθ,* *ει* *ηζ υωαζιθεαα* *αρεεα:* *θωζίνθωδ* *υωισωυβωνήθ ιωαγε*
 or in prison, and did not minister to you? Then he will answer

αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ
ιηγα *ει* *ωωωαγε.* *Ὑδξν* *ωωεδ* *δεα.* *Προαήεεε* *ηζ ωρωαρε* *δθουδ*
 to them, saying: Amen, I say to you: Inasmuch as you did not do it to one

τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 καὶ ἀπελεύσονται
ιωαυαγάνε *θ* *ιηρηρηωάνε* *ει* *ηζ* *θνδ* *ωρωαρε:* *ε* *ερεθρηεέν*
 of these, the least, neither to me did you do it. And they will go

οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
ιηρω *θ* *ιωάνεωάνε* *ιωιθεένωωάνε,* — *ει* *ωρηωαρεν* *θ* *ηεάνε* *ιωιθεένωωάνε:*
 these into torment eternal, — and the just into life eternal.

⁴⁴ *θωζίνθωδ υωισωυβωνήθ ιωαγεέν* *ει* *ነηρω* *ει* *ωωωαγεέν.* *Σξρ,* *ε̅ρρ* *ιθεωα* *αρεεα* *ραηγεεωι* *ηωδ* *δωρωιθ* *ηωδ* *ωιωωα* *ηωδ* *δερη* *ηωδ* *ήιωνή* *ηωδ* *θ* *ρωνιθ,* *ει* *ηζ υωαζιθεαα* *αρεεα:*
⁴⁵ *θωζίνθωδ υωισωυβωνήθ ιωαγε* *ιηγα* *ει* *ωωωαγε.* *Ὑδξν* *ωωεδ* *δεα.* *Προαήεεε* *ηζ ωρωα-*
ρεε *δθουδ* *θ* *ιηρηρηωάνε* *ιωαυαγάνε,* *ει* *ηζ* *θνδ* *ωρωαρε:* ⁴⁶ *ε* *ερεθρηεέν* *ιηρω* *θ* *ιωάνεωάνε* *ιωιθεένωωάνε,* *ει* *ωρηωαρεν* *θ* *ηεάνε* *ιωιθεένωωάνε:*



Chapter 26

¹Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους
Եւ եղեւ իբրեւ կատարեաց Յիսուս զամենայն զբանս
And it happened when had finished Jesus all the words

τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ²Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας
զայսսոսիկ, ասէ ցաշակերտսն իւր. Գիտէք զի յետ երկուց ւուուրց
these, he said to his disciples: You know that after two days

τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς
զատիկ լինի, եւ Որդի մարդոյ մատնի ի
the Passover takes place and the Son of Man is handed over for

τὸ σταυρωθῆναι. ³Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
խաչ ելանել: Յայնժամ ժողովեցան քահանայապետքն եւ ծերք
to be crucified. Then were assembled the chief priests and elders

τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,
ժողովրդեանն ի սրահ քահանայապետին որում անուն էր Կայիափա:
of the people in the courtyard of the chief priest who is called Caiaphas.

¹Եւ եղեւ իբրեւ կատարեաց Յիսուս զամենայն զբանս զայսսոսիկ, ասէ ցաշակերտսն իւր. ²Գիտէք զի յետ երկուց ւուուրց զատիկ լինի, եւ Որդի մարդոյ մատնի ի խաչ ելանել: ³Յայնժամ ժողովեցան քահանայապետքն եւ զպիրք եւ ծերք ժողովրդեանն ի սրահ քահանայապետին որում անուն էր Կայիափա.

λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. ¹⁴Τότε
խալսեսցի եւ զոր արար դա ի յիշատակ դորա: Յայնժամ
 will be told also what did she as a memorial to her. Then

πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὃ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς
գնաց մի յերկոտասանիցն անուանեալ Յուդա Իսկարիովտացի առ
 having gone one of the twelve, named Judas Iscariot to

τοὺς ἀρχιερεῖς ¹⁵εἶπεν· Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν
քահանայապետսն, եւ ասէ. Ջի՞նչ կամիք ինձ, տալ, եւ ես ձեզ
 the chief priests, saying: What are you willing to me to give, and I to you

παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
մատնեսցից զնա: — Եւ նորա կշռեսցին նմա երեսուն արծաթի:
 will betray him? — And they weighed out to him thirty silver pieces.

¹⁶καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.
Եւ յայնմ հետէ խնդրէր պարապ զի մատնեսցէ:
 And from then on he was seeking an opportunity so that him he might betray.

¹⁷Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
Ի եւ առաջնում բաղարջակերացն մատեան աշակերտքն առ Յիսուս
 On and the first of the Unleavened Bread came the disciples to Jesus,

խալսեսցի եւ զոր արար դա ի յիշատակ դորա: ¹⁴Յայնժամ գնաց մի յերկոտասանիցն անուանեալ Յուդա Իսկարիովտացի առ քահանայապետսն, եւ ասէ. ¹⁵Ջի՞նչ կամիք տալ ինձ, եւ ես մատնեսցից զնա ձեզ: Եւ նորա կշռեսցին նմա երեսուն արծաթի: ¹⁶Եւ յայնմ հետէ խնդրէր պարապ զի մատնեսցէ զնա նոցա: ¹⁷Եւ յառաջնում աւուր բաղարջակերացն մատեան աշակերտքն առ Յիսուս

λέγοντες· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
εἰ αὐτῶν. Ἦρ ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία:
 saying: Where do you wish we should prepare for you to eat the Passover?

18 ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ
 — *εἰ ἡ ἡσυχία. Ἦρ ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία:*
 — And he said: Go into the city to such a person and

εἶπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστίν· πρὸς
ἡσυχία ἡμῶν. Ἦρ ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία:
 say to him: The teacher says: My time is near, with

σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν
φεῖ ἡσυχία ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία:
 you I am observing the Passover along with my disciples. And did

οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
ἡσυχία ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία:
 the disciples as enjoined them Jesus, and they prepared the Passover.

20 Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν
ἡσυχία ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία:
 Evening and having come, he was reclining with the twelve disciples.

εἰ αὐτῶν. Ἦρ ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία: 18 *εἰ ἡ ἡσυχία ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία:*
Ἦρ ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία: 19 *εἰ ἡ ἡσυχία ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία:*
Ἦρ ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία: 20 *εἰ ἡ ἡσυχία ἡμῶν ἡ ὑποψαυμένη φεῖ νικητὴ ἡ ἡσυχία:*

21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
ἔτι δὲ ἔφαθον ἑαυτοῖς — αὐτοῖς. Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
 And as they were eating, to them he said: Amen, I say to you, that one of you

παραδώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ
δωσὺν με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ
 will betray me. And they were grieved vehemently, began to say to him

εἷς ἕκαστος· Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
ἕκαστος· Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 each one: Surely not I it is, Lord? — — Replying, he said:

Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει·
Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει·
 The one having deipped with me his hand in the dish, he me will betray.

24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
— — Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
 — — The Son of Man goes away, just as it has been written about him,

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
 woe but to the man that, by whom the Son of Man is betrayed;

²¹ ἔτι δὲ ἔφαθον ἑαυτοῖς ἑαυτοῖς, αὐτοῖς. Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
²² ἔτι δὲ ἔφαθον ἑαυτοῖς ἑαυτοῖς, αὐτοῖς. Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
²³ ἔτι δὲ ἔφαθον ἑαυτοῖς ἑαυτοῖς, αὐτοῖς. Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
²⁴ ἔτι δὲ ἔφαθον ἑαυτοῖς ἑαυτοῖς, αὐτοῖς. Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
Uyt qh t arhln hm nlmth, nr h vbrwy rwdwg
 That for is my blood of the covenant, which for many

ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· 29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω
hgnl h bnhnlbrln dthwg: Uskd rwg dtq. Nz lsw arrhg
 is being shed for forgiveness of sins. I say but to you: no more will I drink

ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
gysd hnt h — rbrny nrbrny dhnzkl gwlrn gwjn,
 henceforth of this, the yield of the vine, until the day that,

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. 30 καὶ
nrtdw qhw arrhg rnh dtq nrr gwrwgnlbrwn zwlr hdnj: tl
 when it I drink with you new in the kingdom of my Father. And

ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς
wlrhntghn, [kl] klhn h lwnn Qrbrntkag: Bwjdwd wst gnsw
 having sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then says to them

ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
Bhswl. Udntkphn qnrf qwvbwkhltrng tpe jhntn qhzhrlh gysd.
 Jesus: All you will be stumbled because of me this night during;

²⁸ Qh wyt t arhln hm nrrny nlmth, nr h vbrwy rwdwg hgnl h bnhnlbrln dthwg:
²⁹ Bwg wskd dtq. Nz lsw arrhg gysd hnt h rbrny nrbrny dhnzkl gwlrn gwjn, nrtdwd
 arrhg qhw rnh dtq nrr gwrwgnlbrwn zwlr hdnj: ³⁰ tl wlrhntghn, kl klhn h lwnn
 Qrbrntkag: ³¹ Bwjdwd wst gnsw Bhswl. Udntkphn qnrf qwvbwkhltrng tpe jhntn gysd
 qhzhrlh.

γέγραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται
գրեալ է [թէ] զի Հարից զհովիւն եւ ցրուեսցին
 it has been written for I shall strike the shepherd and will be scattered

τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης· ³²μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω
ոչխարք հաւտին: Յետ եւ յառնելոյն իմոյ յառաջեցից
 the sheep of the flock. After but being raised me, I shall precede

ὁμοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. ³³ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν
[քան] զδέσք ի Գալիլեա: Պատասխանի ետ Պետրոս եւ ասէ
 you into Galilee. Replying but Peter said

αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
ցնա. Թէպէտ եւ ամենքեան գայթակղեսցին ի քէն, ես ոչ
 to him: Although all will be stumbled because of you, I not

σκανδαλισθήσομαι. ³⁴ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω σοι ὅτι
գայթակղեցայց: Ասէ ցնա Յիսուս. Ամէն ասեմ քեզ զի
 will be stumbled. Said to him Jesus: Amen, I say to you that

ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με.
յայսմ գիշերի մինչեւ հաւու խաւեալ [իցէ], երիցս ուրասցիս զիս:
 on this night, before the rooster crows, three times you will deny me.

զի գրեալ է թէ՛ Հարից զհովիւն եւ ցրուեսցին ոչխարք հաւտին: ³²Եւ յետ յառնելոյն իմոյ յառաջեցից քան զձեզք ի Գալիլեա: ³³Պատասխանի ետ Պետրոս եւ ասէ ցնա. Թէպէտ եւ ամենքեան գայթակղեսցին ի քէն, սակայն ես ոչ գայթակղեցայց: ³⁴Ասէ ցնա Յիսուս. Ամէն ասեմ քեզ զի յայսմ գիշերի մինչեւ հաւու խաւեալ իցէ, երիցս ուրասցիս զիս:

Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μέινετε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε
Sprunlō t nqri hō dhēnzeli hi dōs, kagter ason eli slyegter
Sorrowful is my soul to the point of death, stay here, and keep watch

μετ' ἐμοῦ. ³⁹καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
rhē hi: eli dōstonlegkōl jōnōz sōkōkēhē dhē, anēkōli hi vterōz kretōag hirōg,
with me. And going ahead a little, he fell on the face of him,

προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ
kag jōkōkōlōli eli asē. zōjri hō, eptē hōnōr t, anēgēt jhēzē
praying and saying: My Father, if possible it is, let pass from me

τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. ⁴⁰καὶ
rwōkōli wjō rwjg nō nroqēli ēu kōdōhō, wjl nroqēli hōli: eli
the cup this but not as I wish, rather as you. And

ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει
qōz wō wōkōkērtōn, eli qōtōnēt qhōnōw hi rōnē, eli asē
he comes to the disciples and finds them asleep, and says

τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;
gōkōrtōn. vjōqēli hōz kōrōwter dhē tōdō wōrōnēli kōli rhē hi:
to Peter: Thus not you were able one hour to stay awake with me?

Sprunlō t nqri hō dhēnzeli hi dōs, kagter ason eli slyegter rhē hi: ³⁹eli dōstonlegkōl jōnōz sōkōkēhē dhē, anēkōli hi vterōz kretōag hirōg, kag jōkōkōlōli eli asē. zōjri hō, eptē hōnōr t, anēgēt rwōkōkōli wjō jhēzē. rwjg nō nroqēli ēu kōdōhō, wjl nroqēli hōli: ⁴⁰qōz wō wōkōkērtōn, eli qōtōnēt qhōnōw hi rōnē, eli asē gōkōrtōn. vjōqēli hōz kōrōwter dhē tōdō wōrōnēli kōli rhē hi:

⁴¹γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
Ἐρηθονεν ηαγερ ει αηαιβου αρωαρερ ηη δρ ανηανηρηρη η φηορδουβηεν. — —
Keep watch and pray that you might not fall into temptation; — —

πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. ⁴²πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν
ηηηηου ηαιθωρ ε, — ραηη δωρδρηνου σηωρ: Ἦωρδεωι ερηρηρη ανηαμ ζηηαι,
my spirit is eager, — but my flesh is frail. Again, a second time, going away,

προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἔαν μὴ
εηαη ηηηαιβου ει αουε. Ζωρη ηδ, εβε — ηνωρ ηηε ανηανηη, ανηανηη αηα βε ηε
he prayed, saying: My Father, if — it is possible this to pass by, but if not

αὐτὸ πῖω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. ⁴³καὶ ἐλθὼν πάλιν εὔρεν αὐτούς
ηου αρηρηη, ερηρηην ηαμρ ρη: ει εηεωι δρηνανηαμ ερηηη ηηηου
this I will drink, let be done your will. And coming again he found them

καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. ⁴⁴καὶ ἀφείς αὐτούς
η ρην, εην ηη ηιρεανηη αηρ δανρηαηεωιρ: — εβηηη ηηηου
asleep, were for their eyes heavy. And leaving them

πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.
— *ηηαη, ηαη ηηηαιβου ερηρηρη ανηαμ, [ει] ηηηην ραν αουαη ηωρδεωι.*
— he went away and prayed a third time, the same thing speaking again:

⁴¹Ἐρηθονεν ηαγερ ει αηαιβου αρωαρερ ηη δρ ανηανηρηρη η φηορδουβηεν. Ἠηηηου ηαιθωρ ε, ραηη δωρδρηνου σηωρ: ⁴²Ἦωρδεωι ερηρηρηρη ανηαμ ζηηαι, εηαη ηηηαιβου βρηνου ει αουε. Ζωρη ηδ, εβε Ἠνωρ ηηε ανηανηη ηρηνεν ρωθωηηη ανηανηη, αηα βε ηε αρρηηη ηου, ερηρηην ηαμρ ρη: ⁴³ει εηεωι δρηνανηαμ ερηηηη ηηηου ηη ρην, ηη εην αηρ ηιρεανηη δανρηαηεωιρ: ⁴⁴εβηηη ηηηου ει ηηαη, ηαη ηηηαιβου ερηρηρηρη ανηαμ, ει ηωρδεωι ηηηην ραν αουαη:

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ
θωγίνθωμ φωγ ωπ ωζωλερυσυν ει ωυξ γνυσω. ὕνεγξξρ —
 Then he comes to the disciples and says to them: Sleep —

λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ωγυοιζέσπει ει ζάνφερριρ, ωζω ζωυεωι ξ θωμ, ει Πρηρθι μωρηρη
 henceforth and rest, look: has drawn near the hour and the Son of Man

παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46 ἔγειρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν
μωυνήρ ρι δέου μβηωιερρωγ: Ὑρηρ, βερθρηγριρ, ωζωιωυρηλ βζωω
 is betrayed into the hands of sinners. Arise, let us go; look: has come near

ὁ παραδιδούς με. 47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας
ηρ μωυνέλιρην ξ ρηυ: ει μβίνζηβεν ἕω ρωζν βωιωξρ, ωζω θρηω,
 the one who is betraying me. And while he was saying that, look: Judas,

εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν
μβρ βερρηουωωυνβρηγν βκν, ει ρνρ ἕμω ωμβρηρ βωρημ υρηρξ
 one of the twelve, came, and with him a crowd great with swords

καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
ει βρωρξ ρι ρωζνωνωγωωβερρηγν ει ρι δερρηγ θρηρηρρηβωνν:
 and bludgeons from the chief priests and elders of the people.

⁴⁵ *θωγίνθωμ φωγ ωπ ωζωλερυσυν ει ωυξ γνυσω. ὕνεγξξρ ωγυοιζέσπει ει ζάνφερριρ, ρη ωζω ζωυεωι ξ θωμ, ει Πρηρθι μωρηρη μωυνήρ ρι δέου μβηωιερρωγ: ⁴⁶ Ὑρηρ, βερθρηγριρ ωυυρη, ρη ωζωιωυρηλ βζωω ηρ μωυνέλιρην ξ ρηυ: ⁴⁷ ει μβίνζηβεν ἕω ρωζν βωιωξρ, ωζω θρηω, μβρ βερρηουωωυνβρηγν βκν, ει ρνρ ἕμω ωμβρηρ βωρημ υρηρξ ει βρωρξ ρι ρωζνωνωγωωβερρηγν ει ρι δερρηγ θρηρηρρηβωνν:*

48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὅν
 Թր եւ մատնելոցն էր զնա՝ ետ նոցա նշան եւ ասէ. [Ընդ] որում
 The one and handing over him gave to them a sign, saying: Whomever

ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ εὐθέως
 — համբուրեցից՝ նա է, ունիցիք զնա: Եւ վաղվաղակի
 — I shall kiss he it is, seize him. And immediately

προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.
 մատուցեալ առ Յիսուս՝ ասէ. Ողջ եր, վարդապետ: Եւ համբուրեաց ընդ նմա:
 coming to Jesus, he said: Greetings, teacher. And he kissed him.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε
 — Եւ Յիսուս ասէ զնա. Ընկեր, վասն որո՞յ եկիրդ: Յայնժամ
 — And Jesus said to him: Friend, for what did you come? Then,

προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν
 մատուցեալ արկին ձեռս ի Յիսուս եւ կալան
 coming forth, they threw their hands onto Jesus and seized

αὐτόν. 51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 զնա: Եւ ահա մի ոմն յայնցանէ ընդ Յիսուսի՝ ձգեաց զձեռն
 him. And look: one of those with Jesus, stretching forth a hand,

⁴⁸Եւ որ մատնելոցն էր զնա՝ ետ նոցա նշան եւ ասէ. Ընդ որում ես համբուրեցից՝ նա է, զնա ունիցիք: ⁴⁹Եւ վաղվաղակի մատուցեալ առ Յիսուս՝ ասէ. Ողջ եր, վարդապետ: Եւ համբուրեաց ընդ նմա: ⁵⁰Եւ Յիսուս ասէ զնա. Ընկեր, վասն որո՞յ եկիրդ: Յայնժամ մատուցեալ արկին ձեռս ի Յիսուս եւ կալան զնա: ⁵¹Եւ ահա մի ոմն յայնցանէ որ էին ընդ Յիսուսի՝ ձգեաց զձեռն

54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;
Զի՛արդ ալ ընուցուն գիրք թէ այսպէս պարտ է լինել:
 How then should be fulfilled the Scriptures that thus it ought to happen?

55 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστὴν
Յայնժամ ասաց Յիսուս ցամբոխն. հրբել ի վերայ աւազակի՞
 In that hour said Jesus to the crowd: As though against a bandit

ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν
Ելէք սուսերաւք եւ բրաւք ունել զիս. հանապազ
 you have come with swords and bludgeons to arrest me? Every day

ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.
Ի տաճարին նստէի [եւ] ուսուցանէի, եւ ոչ կալաչք զիս:
 in the temple I was sitting teaching, and you did not arrest me.

56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ
Այս ալ ամենայն եղել զի լցցին գիրք
 This but all happened so that might be fulfilled the writings

τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
մարգարէիցն: Յայնժամ աշակերտքն ամենքին թողին զնա եւ փախեան:
 of the prophets. Then the disciples all abandoned him and fled away.

⁵⁴Ալ զի՛արդ ընուցուն գիրք թէ այսպէս պարտ է լինել: ⁵⁵Յայնժամ ասաց Յիսուս ցամբոխն. հրբել ի վերայ աւազակի՞ Ելէք սուսերաւք եւ բրաւք ունել զիս. հանապազ առ ձեզ ի տաճարին նստէի եւ ուսուցանէի, եւ ոչ կալաչք զիս: ⁵⁶Ալ այս ամենայն եղել զի լցցին գիրք մարգարէիցն: Յայնժամ աշակերտքն ամենքին թողին զնա եւ փախեան:

⁶⁰καὶ οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ
եւ ոչ գտանէին ի բազմաց մատուցելոց սուտ վկայիցն. յետոյ —
And they did not find any, though many came forth false witnesses. Later but

προσελθόντες δύο ⁶¹εἶπαν· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν
մատուցեալ երկու. ասէին թէ՛ Սա ասէր. Կարող եմ քակել զտաճարն
came forward two, and said: This man was saying: I can tear down the temple

τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησάτω. ⁶²καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς
Աստուծոյ, եւ գերիս աւուրս շինել: Եւ յարուցեալ քահանայապետն
of God and in three days build it. And standing up, the chief priest

εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; ⁶³ὁ
ասէ ցնա. Ոչ ինչ տան պատասխանի, զինչ դոքա զքէն ամբաստանեն: —
said to him: Nothing you have to answer? What these against you testify against? —

δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε
եւ Յիսուս լուռ կայր: — Քահանայապետն ասէ ցնա. Երդմնեցուցանեմ զքեզ
And Jesus remained silent. And the chief priest said to him: I adjure you

κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπησιν εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
յԱստուած կենդանի, զի մեզ ասացես թէ դո՞ւ ես Քրիստոսն Որդի Աստուծոյ:
by the God living, that us you tell if you are the Anointed, the Son of God?

⁶⁰Եւ ոչ գտանէին ի բազմաց սուտ վկայիցն մատուցելոց. յետոյ մատուցեալ երկու սուտ վկայք: ⁶¹Ասէին թէ՛ Սա ասէր. Կարող եմ քակել զտաճարն Աստուծոյ, եւ գերիս աւուրս շինել: ⁶²Եւ յարուցեալ քահանայապետն ասէ ցնա. շտան ինչ պատասխանի, զինչ դոքա ամբաստանեն զքէն: ⁶³Եւ Յիսուս լուռ կայր: Պատասխանի ետ քահանայապետն եւ ասէ ցնա. Երդմնեցուցանեմ զքեզ յԱստուած կենդանի, զի ասացես մեզ՝ թէ դո՞ւ ես Քրիստոսն Որդի Աստուծոյ:

⁶⁴λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι
Ասէ ցնա Յիսուս. Դու ասացեր. բայց ասեմ ձեզ. Յայսմ հետէ
 Says to him Jesus: You have said it; but I say to you: Hereafter

ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως
տեսանիցէք զՈրդի մարդոյ նստեալ ընդ աջմէ Զաւրութեանն
 you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power

καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. ⁶⁵τότε ὁ ἀρχιερεὺς
և եկեալ ընդ ամպս երկնից: Յայնժամ քահանայապետն
 and coming upon the clouds of the sky. Then the chief priest

διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν
պատառեաց զհանդերձս իւր, և ասէ. Հայհոյեաց, զի՞ եւս պիտոյ են
 tore his mantle, saying: He blasphemed, what more need

ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· ⁶⁶τί ὑμῖν
մեզ վկայք, ահա արդ լուայք զհայհոյութիւն: զի՞նչ ձեզ
 do we have of witnesses? Look: now you have heard the blasphemy. What to you

δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἐνοχος θανάτου ἐστίν.
հաճոյ է: — — Պատասխանի ետուն նորա և ասեն. Մահապարտ է:
 does it seem? — — Replying they said: Worthy of death he is.

⁶⁴Ասէ ցնա Յիսուս. Դու ասացեր. բայց ասեմ ձեզ. Յայսմ հետէ տեսանիցէք զՈրդի մարդոյ նստեալ ընդ աջմէ Զաւրութեանն և եկեալ ընդ ամպս երկնից: ⁶⁵Յայնժամ քահանայապետն պատառեաց զհանդերձս իւր, և ասէ. Հայհոյեաց, զի՞ եւս պիտոյ են մեզ վկայք, ահա արդ լուայք զհայհոյութիւն դորա: ⁶⁶զի՞նչ հաճոյ է ձեզ: Նորա պատասխանի ետուն և ասեն, Մահապարտ է:

71 ἔξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει
ἦρρετε ἐλ *ἐι* *ωρρωρω φων* *ρηρηρην,** *επεε* *ρηω* *ωγ,* *ἐι* *ωυξ*
 Going and to the porch, saw him another, and said

τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου· 72 καὶ
γωγννορη [*ρη* *λωρη*] *ωνρη.* *υω* *ερ* *ρηη* *βρηουρη* *νωρηρηρηρη:* *ἐι*
 to them there: This one was with Jesus of Nazareth. And

πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 μετὰ
ρωρδετω *ρηρωωι* *ερρηδωρη* *ρη* *ρη* *ρηρηρη* *ρωρη:* *βεω*
 again he denied it with an oath saying: I do not know the man. After

μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ
ωωωι *ρηρη* *ἐι* *δωρηρηρη* *ρηρη* *λωρηρη* *ωωε* *ρηρηρη.* *υρηωρη* *ἐι*
 a little while and having approached the bystanders, they to Peter: Truly, you

σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ·
ρη *ρη* *ρηωρη* *εω,* *ἐι* *ρηρη* *ρηωρη* *ρη* *ρηρη* *ρηρη* *ρηρη* *ωωρη:*
 too one of them are, and for the speech of you manifest you makes.

⁷¹ Ἐι ἦρρετε ἐλ ἡω ωρρωρω φων ρρηρηρη, επεε ρηω ωγ ἡρη ρη, ἐι ωυξ γωγννορη ρη ωρηρη ἡωρη. Ἐι ωω ρρη βρηουρη ἡωρηρηρηρη ρρη: ⁷² Ἐι ἡωρδετω ρρηρωωι ερηρηδωρη ρη ρη ρηρηρη ρωρη: ⁷³ Ἐι ρεω ωωωι ρρηρη δωρηρηρηρη ρρηρη ἡωρη ωωε ρρηρηρη. ὑρηωρη ἐι ρρη ρη ἡωρηρη ἐω, ρωρηρη ἐι ρωωρη ρη ρωρη ωωρη ρρηρη:

74 **τότε** ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα
θωζίνθωδ *σλσωι* *νqοιελ* *ει* *ερηνηοι* *θξ* *Οζ* *οιδω*
 Then he began to curse and to swear that: I do not know

τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν· 75 καὶ ἐμνήσθη
qαζρν: *ει* *ησληγν* *ζωι* *ηωιουεγωι:* *ει* *ηηεωγ*
 the man. And immediately a rooster crowed. And remembered

ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι
Πετρου *qεωνν* *θηουωη* *qορ ωσωγ* *θξ* *Πρην* *εωιου* *ηωιουεωι,*
 Peter the word of Jesus, having said that: Before the rooster crowing,

τρὶς ἀπαρνήσῃ με, καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
ερηγου *ουρωσγηω* *qηω:* *ει* *ελεωι* *ωρωωρω* *ερωγ* *ηωονωωξω:*
 three times you will deny me. And, going out, he wept bitterly.

⁷⁴ *θωζίνθωδ σλσωι νqοιελ ει ερηνηοι θξ* *Οζ* *οιδω* *qαζρν:* *ει ησληγν ζωι ηωιουεγωι:*
⁷⁵ *ει ηηεωγ Πετρου qεωνν θηουωη qορ ωσωγ θξ* *Πρην* *εωιου ηωιουεωι ηεξ,* *ερηγου*
ουρωωσγηω qηω: *ει ελεωι ωρωωρω* *ερωγ ηωονωωξω:*



Chapter 27

¹Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
Այգ — Իբրեւ եղեւ, խորհուրդ արարին ամենայն քահանայապետքն եւ
 Morning and having come, counsel took all the chief priests and

οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· ²καὶ
ծերք ժողովրդեանն վասն Յիսուսի — սպանանել զնա: Եւ
 the elders of the people concerning Jesus, so as to put to death him. And

δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι· ³Τότε
կապեցին զնա առին զնացին եւ ետուն Պիղատոսի դատաւորի: Յայնժամ
 having bound him, they led him away and handed him over to Pilate the governor. Then

ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς
տեսեալ Յուդայի որ մատնեացն զնա թէ պարտաւորեցաւ, զղշացաւ
 seeing Judas, the one who betrayed him, that that he was condemned, regretted it

ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέρους
եւ դարձոյց — զարծաթն առ քահանայապետսն եւ ծերս,
 and returned the thirty silver pieces to the chief-priests and elders,

¹Իբրեւ այգ եղեւ, խորհուրդ արարին ամենայն քահանայապետքն եւ ծերք ժողովրդեանն վասն Յիսուսի սպանանել զնա: ²Կապեցին զնա եւ առին զնացին, եւ ետուն ի ձեռս Պոնտացոյ Պիղատոսի դատաւորի: ³Յայնժամ տեսեալ Յուդայի որ մատնեացն զնա թէ պարտաւորեցաւ, զղշացաւ եւ դարձոյց զարծաթն առ քահանայապետսն եւ ծերս ժողովրդեանն:

⁴λέγων· Ἕμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶνον. οἱ δὲ εἶπαν·
εὐ αὐτῶν, Ὑπερῶν φη δὲ ἀποδοῦναι τὸν αἵμα ἀθῶνον. οἱ δὲ εἶπαν·
saying: I sinned, I betrayed blood innocent. — And they said:

Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. ⁵καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναόν
Τί φησὶ πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναόν
What [care] to us? You will see. And flinging the silver in the temple,

ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο. ⁶οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
[εὐ] ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
he left and going away he hanged himself. — But the chief priests,

λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς
λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς
taking up the silver pieces, said: Not is it lawful to accept it in

τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν· ⁷συμβούλιον δὲ λαβόντες
τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν· συμβούλιον δὲ λαβόντες
the treasury, because the price of blood it is. Counsel — having taken,

ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἄγγρον τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἄγγρον τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
they bought with it the field of the potter for a burial place for strangers.

⁴ *εὐ αὐτῶν. Ὑπερῶν φη δὲ ἀποδοῦναι τὸν αἵμα ἀθῶνον. Ὑπερ ἡ φησὶ πρὸς ἡμᾶς, φησὶ δὲ ἀποδοῦναι τὸν αἵμα ἀθῶνον. ⁵εὐ εἰς τὸν ναόν φησὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναόν. ⁶εὐ εἰς τὸν ναόν φησὶ ἀπήγατο. ⁷εὐ εἰς τὸν ναόν φησὶ λαβόντες τὸν κορβανᾶν.*

⁸διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἄγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.
Ψαυὲν ἀγνὸρρῆκ ἡρὶεεγαι ἀφωρῶκὲν ἀγνὲ Ὑφωρῶκ ἠρῆκῶν δῆρὶεε γωγυῶαρη:
 Hence it has been called the field that Field of Blood up to this day.

⁹τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου
βωγνὲθωδ ἰγαι ἠρ ἠσῶγῶκὲν ἦ δῆκὲν ἆρῆδῆρῶγῆ δῶρρῶρῆεῆ.
 Then was fulfilled that having been spoken by Jeremiah the prophet,

λέγοντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου
 — *εἰ ἀκὶν ῆρῆεκὲκὲν ἠρδῶθῆκὲν ῆρῆκὲν ῆρῆκὲκὲν,*
 saying: And they took the thirty silver pieces, the price of the one sold

ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, ¹⁰καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν
ῆρ ἠρῆκὲκὲν γῶρῆκὲκὲν ῆρῶρῶγῆεῆ: εἰ εἰκὲκὲν ῆκὲν γῶρῶρῶκὲν
 who was priced by the sons of Israel. And they gave them for the field

τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος. ¹¹Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη
ῆρῶρῆ, ἠρῶεε ῆρῶδῶγῆεε ῆκὲν δῆρ: — εἰ βῆρῶκὲκὲν εἰῆεε
 of the potter, as directed me the Lord. — And Jesus stood

ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων·
ἀκὲεε ῆρῶρῶρῆκ. — εἰῶρῆεε ῆκὲν ῆρῶρῶρῆκὲκὲν εἰ ἠεε.
 before the governor; and questioned him the governor, saying:

⁸Ψαυὲν ἀγνὸρρῆκ ἡρὶεεγαι ἀφωρῶκὲν ἀγνὲ Ὑφωρῶκ ἠρῆκῶν δῆρὶεε γωγυῶαρη: ⁹βωγνὲθωδ ἰγαι ἠρ ἠσῶγῶκὲν ἦ δῆκὲν ἆρῆδῆρῶγῆ δῶρρῶρῆεῆ. *εἰ ἀκὶν ῆρῆεκὲκὲν ἠρδῶθῆκὲν ῆρῆκὲκὲν ῆρῆκὲκὲν, ῆρ ἠρῆκὲκὲν γῶρῆκὲκὲν ῆρῶρῶγῆεῆ: ¹⁰εἰ εἰκὲκὲν ῆκὲν γῶρῶρῶκὲν ῆρῶρῆ, ἠρῶεε ῆρῶδῶγῆεε ῆκὲν δῆρ: ¹¹εἰ βῆρῶκὲκὲν εἰῆεε ἀκὲεε ῆρῶρῶρῆκὲκὲν, εἰῶρῆεε ῆκὲν ῆρῶρῶρῆκὲκὲν εἰ ἠεε.*

Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις. ¹²καὶ
ῥῆμι ἐκ βασιλευν ζελεγε: — *εὐ θηουου αουξ. ῥου αουεου: εὐ*
 You are the king of the Judaeans? — And Jesus said: You say it. And

ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν
ἱ ζαρωβουαυελεν ἕρηω ἱ φωάνωαυαυεουεγεν εὐ ἱ θερηγ, ουρηνζ
 in the accusing of him by the chief priests and the elders, nothing

ἀπεκρίνατο. ¹³τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλαῶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα
εὐ αωαωαυουαυῆν: θωζνθωδ αουξ γεω Ῥηηωουου. Ἰζ ρεεου ουρζωφ
 he replied. Then says to him Pilate: Do you not hear how much

σου καταμαρτυροῦσιν; ¹⁴καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν
φρ ῥωλαουαυ ελεαυεν: *εὐ ου εὐ αωαωαυουαυῆν ἕδω — εὐ ου εφ*
 they testify against you? And not did he answer to him, — not a

ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. ¹⁵Κατὰ δὲ ἑορτὴν
φων, εφηνζε εωρδῶνωλ ηωαωαυουεην ζουφ: εου φωζγ ουαυῆ
 word, so as to astonish the governor greatly. During but the festival,

εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.
ουφουρ ερ ηωαωαυουεην ωρδωλελ θουηφρηεωνν ηωαυεωλ εφ ουρ ηωδελεν:
 it was the custom of the governor to release to the crowd one prisoner whom they wished.

ῥῆμι ἐκ βασιλευν ζελεγε: εὐ θηουου αουξ. ῥου αουεου: ¹²εὐ ἱ ζαρωβουαυελεν ἕρηω ἱ φωάνωαυαυεουεγεν εὐ ἱ θερηγ, ουρηνζ εὐ αωαωαυουαυῆν: ¹³θωζνθωδ αουξ γεω Ῥηηωουου. Ἰζ ρεεου ουρζωφ ουρζωφ ουρζωφ ῥωλαουαυ ελεαυεν: ¹⁴εὐ ου εὐ ἕδω αωαωαυουαυῆν εὐ ου φων εφ, εφηνζε εωρδῶνωλ ηωαωαυουεην ζουφ: ¹⁵φωζγ εου ουαυῆ ουφουρ ερ ηωαωαυουεην ωρδωλελ θουηφρηεωνν ηωαυεωλ εφ ουρ ηωδελεν:

πολλά γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. ²⁰Οἱ
բազում զի անցք անցին ընդ իս այսուր յանուրջս վասն նորա: —
 much for I suffered today in a dream because of him. —

δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα
Իսկ քահանայապետքն եւ ծերք հաւանեցուցին ժողովուրդն, զի
 And the chief priests and the elders persuaded the crowds that

αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. ²¹ἀποκριθεὶς
խնդրեսցեն զԲարաբբայն, — եւ զՅիսուս կորուսցեն: Պատասխանի ետ
 they should request Barabbas, — and Jesus should destroy. Replying

δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν;
 — *դատաւորն եւ ասէ ցնոսա. Զ՞ կամիք զի յերկուց արձակեցից ձեզ:*
 — the governor said to them: Which do you wish of the two that I release to you?

οἱ δὲ εἶπαν· Τὸν Βαραββᾶν. ²²λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν
 — *եւ ասեն. զԲարաբբա: Ասէ ցնոսա Պիղատոս. Զի՞ իսկ*
 — And they said: Barabbas. Says to them Pilate: What then

ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω.
արարից զՅիսուս զանուանեալն Քրիստոս: Ասեն ամենքեան. Խաչեսցի:
 should I do with Jesus who is called the Anointed? They say all of them: Let him be crucified!

զի բազում անցք անցին ընդ իս այսուր յանուրջս վասն նորա: ²⁰Իսկ քահանայապետքն եւ ծերք հաւանեցուցին զժողովուրդն, զի խնդրեսցեն զԲարաբբայն, եւ զՅիսուս կորուսցեն: ²¹Պատասխանի ետ դատաւորն եւ ասէ ցնոսա. Զ՞ կամիք զի արձակեցից ձեզ յերկուց աստի: Եւ նորա ասեն. զԲարաբբա: ²²Ասէ ցնոսա Պիղատոս. Իսկ զի՞ արարից զՅիսուս զանուանեալն Քրիստոս: Ասեն ամենքեան, Խաչեսցի:

26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας
θωζίνθωμῶ *ωρδάωλεωσ* *ύησω* *εφῶρωρρωζίν,* — *εε* *εθβήουεω* *εωάν ῥωρεωλι*
 Then he released to them Barabbas, — and Jesus having flogged,

παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ. 27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος
εωη ἱ δέεω *εη* *ἱωζεωσἱ:* *θωζίνθωμῶ* *εηίνουεωρρ* *εωωωωωεωρηίν*
 he handed him over so that he might be crucified. Then the soldiers of the governor

παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν
ωωηίν *εθβήουεω* *ζωωωωωωωω,* *[εε]* *θωηηωεεεηίν* *ἱ ωερωωζ* *ύηρω*
 took Jesus into the Praetorium, [and] gathered against him

ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην
εωωδένωζίν *εεηένεηίν:* — *Ὀερωωωεηίν* *εζίνω,* *ερωωωεη* *εωωωωεη*
 the whole cohort. — Stripping him, a cloak scarlet

περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἕξ ἀκανθῶν
ωωηηίν *εηίνωωω:* *εε* *εηηηεωωω* *ωωωω* *ἱ* *ωηηηε*
 they threw around him. And they having plaited a crown of thorns,

ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ,
εηηίν *ἱ* *εηηηεω ωηρωω,* *εε* *εηεεε* *ζωωηη δέεηηίν* *ύηρωω.*
 they placed it on his head, and a reed in the right hand his,

²⁶ *θωζίνθωμῶ* *ωρδάωλεωσ* *ύησω* *εφῶρωρρωζίν,* *εε* *εθβήουεω* *εωάν ῥωρεωλι* *εωη ἱ δέεω* *εη* *ἱωζεωσἱ:* ²⁷ *θωζίνθωμῶ* *εηίνουεωρρ* *εωωωωωεωρηίν* *ωωηίν* *εθβήουεω* *ζωωωωωωωω,* *εε* *θωηηωεεεηίν* *ἱ* *ωερωωζ* *ύηρω* *εωωδένωζίν* *εεηένεηίν:* ²⁸ *Ὀερωωωεηίν* *εζίνω,* *εε* *ωωηηηίν* *εηίνωωω* *ερωωωεη* *εωωωωεη:* ²⁹ *εε* *εηηηεωωω* *ωωωω* *ἱ* *ωηηηε* *εηηίν* *ἱ* *εηηηεω ωηρωω,* *εε* *εηεεε* *ζωωηηη* *δέεηηίν* *ύηρωω.*

καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε,
 — *ἡ δουλὴρ ἱχέωλ ἠνωχῖ ἡνωρῶ ἡωτωῆχῖν — ἔι ἠωχῖν. Νηχ ἔρ,*
 and genuflecting before him, they ridiculed him, saying: Hail,

βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, 30καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ
βωφωλωρ ἑρῖχῖγ· ἔι βρῖωλ ἡ ἡῶ ἠωνῶχῖν ἡεῖχῖν ἔι
 king of the Judeans. And spitting at him, they took the reed and

ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν
δεδεῖν — ἡἡρῶι ἡνωρῶ· ἔι ἡνωρῶῶ δωῖεῖν ἡῶ, ῶεῖρῖωῖν
 were battering — his head. And when they had mocked him, they stripped

αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον
ἡ ἡῶῶῖ ἡῖρῶῶῖν ἔι ἠῖνῖν ἡῶῶ ἡῖρ ἡῶῶῖν, ἔι ἡῶῶῶ
 from him the cloak and dressed him in his clothes, and led away

αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. 32Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον
ἡῶ ἡ ἡῶῶ ἡῶῶῖ· ἔῖῶ ἠῶῶῶ ἔι ἡῶῖν ἠῖρ ῶῖ ἡῖῖῶῶῖ
 him to crucify. Going out and they found a man Cyrenian

ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
ἠῶῶ ἡῖῶῶῖ, ἡῶ ἡῶῶῶ ἡῖ ἡῶῶῶῖ ἡῖ ἡῶῶῶῖ ἡῶῶῶ ἡῶῶῶ
 named Simon; him they compelled that he might carry the cross of him.

ἡ δουλὴρ ἱχέωλ ἠνωχῖ ἡνωρῶ ἡωτωῆχῖν ἔι ἠωχῖν. Νηχ ἔρ, βωφωλωρ ἑρῖχῖγ· ³⁰ἔι βρῖωλ ἡ ἡῶ ἠωνῶχῖν ἡεῖχῖν ἔι δεδεῖν ἡἡρῶι ἡνωρῶ· ³¹ἔι ἡνωρῶῶ δωῖεῖν ἡῶ, ῶεῖρῖωῖν ἡ ἡῶῶῖ ἡῖρῶῶῖν ἔι ἠῖνῖν ἡῖρῶῶῖν ἡῶῶ ἡῖρ ἡῶῶῖν, ἔι ἡῶῶῶ ἡῶ ἡῶῶ ἡῶῶῖ· ³²ἔι ἡῖῶῶ ἠῶῶῶ ἡῖ ἡῶῶῶῖ ἠῶῶῶ ἡῖῶῶῖ, ἡῶ ἡῶῶῶ ἡῶῶῶ ἡῖ ἡῶῶῶῖ ἡῖ ἡῶῶῶῖ ἡῶῶῶ ἡῶῶῶ

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν
εἰς ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν
εἰς ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν
 And coming to a place called Golgotha, which is

Κρανίου Τόπος λεγόμενος, 34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον
Κρανίου Τόπος λεγόμενος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον
Κρανίου Τόπος λεγόμενος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον
 Skull's Place, saying: They gave to him to drink wine

μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.
μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.
μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.
 with gall mixed; and, tasting it, he did not wish to drink it.

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,
σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,
σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,
 Having crucified and him, they divided his garments, casting lots,

ἵνα πληρωθῆ ἡ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο
ἵνα πληρωθῆ ἡ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο
ἵνα πληρωθῆ ἡ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο
 that it might be fulfilled what was spoken by the prophet: They divided

τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον
τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον
τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον
 my garments among themselves, and over my cloak they cast lots.

³³ *εἰς ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν*
 ἡ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο
³⁴ *εἰς ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν*
 ἡ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο
³⁵ *εἰς ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν*
 ἡ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο

σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
 save yourself; if the Son you are of God, descend from the cross.

⁴¹ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων
ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων
ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων
 Likewise and the chief priests mocking with the scribes

καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· ⁴²Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
 and the elders were saying: Others he saved, himself not is he able

σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ
σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ
σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ
 to save; king of Israel he is, let him descend now from the cross

καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. ⁴³πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ἵνα ῥυσάσθω
καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ἵνα ῥυσάσθω
καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ἵνα ῥυσάσθω
 and we will believe in him. He put his trust in God, let [God] rescue him

νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.
νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.
νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.
 now, if he wants him; he said for that God's I am Son.

σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ⁴¹ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων
 ἀπαρτίστους ἑαυτοῦ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ⁴²Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
 ἀπαρτίστους ἑαυτοῦ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ⁴³πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ἵνα ῥυσάσθω
 ἀπαρτίστους ἑαυτοῦ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ⁴³πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ἵνα ῥυσάσθω

44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνειδίζον
 — — *Ἰησὺν* *καὶ* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς*
 — — The same and the bandits having been crucified with him were upbraiding

αὐτόν. 45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν
ἡμέραν *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν*
 him. From and the sixth hour, darkness it became over all

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν
ἐκ τῆς *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς*
 the land until the hour ninth. Around and the ninth hour, cried out

ὁ Ἰησοῦς φωνῆ μεγάλης λέγων· Ἐλὶ ἤλὶ λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν·
Ἰησοῦς *Ἰησοῦς* *Ἰησοῦς* *Ἰησοῦς* *Ἰησοῦς* *Ἰησοῦς* *Ἰησοῦς* *Ἰησοῦς*
 Jesus in a voice loud saying: Eli, Eli, lema sabachthani? that is:

Θεέ μου Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς δὲ τῶν
ὡς *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς*
 My God, My God, why me did you forsake? Some and of those

ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.
ὡς *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς*
 there who were, when they heard, were saying: — Elijah calls he.

⁴⁴ *Ἰησὺν* *καὶ* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* ⁴⁵ *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* *ἡμέραν* ⁴⁶ *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* *ἐκ τῆς* ⁴⁷ *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς* *ὡς*

48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον
βι φωηφωηωλη ρνβωγωι δρι οδν ι ηογωάνε, — ωπ σωοινεφ
 And immediately running one of them, and taking a sponge

πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ
ιη φωγωιουι, — ζωρεωι ζερεφωάν` εω ρδωει υδω: — βι
 full of vinegar, and putting it on a reed, gave to drink to him. — And

λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἴηλίας σώσων αὐτόν. 50 ὁ
ιξυφν σωεην. ρνη, σβεγοιφ εβε φώγ βηηω φρηει εηω: —
 the rest were saying: Leave it, let us see if comes Elijah to save him. —

δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
βι βηουι ωωρεωι ωηωηωεωγ ι δωζν δεδ ωρεωεωγ εηεην:
 And Jesus again crying out in a voice loud gave up the spirit.

51 καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως
βι ωζω φωρωεηρ σωδωρην γερωι ι φερουωτ δρηζει ι
 And look: The veil of the temple was torn from top all the way to

κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσειέθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
φωρ ζερεουι ει ερηρη ζωρεεωι, ει φεδφ ωωωωεωγν:
 bottom, in two and the earth was shaken, and the rocks were split.

48 *βι φωηφωηωλη ρνβωγωι δρι οδν ι ηογωάνε, ωπ σωοινεφ ιη φωγωιουι, ζωρεωι ζε-
 ηεφωάν` εω ρδωει υδω: 49 βι ιξυφν σωεην. ρνη, σβεγοιφ εβε φώγ βηηω φρηει εηω:
 50 βι βηουι ωωρεωι ωηωηωεωγ ι δωζν δεδ εω ωρεωεωγ εηεην: 51 βι ωζω φωρω-
 εηρ σωδωρην γερωι ζερεουι ι φερουωτ δρηζει ι φωρ, ει ερηρη ζωρεεωι, ει φεδφ
 ωωωωεωγν:*

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
εἰς τὰς κειρανοῦς ἔβησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
And the tombs were opened and many bodies of the fallen asleep

ἁγίων ἠγέρθησαν, 53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν
ἁγίων ἠγέρθησαν, καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν
of holy ones were raised. And coming forth from the tombs after the resurrection

αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ
αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. Ὁ δὲ
of him, they went into the holy city and appeared to many. — And

ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες
ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες
the centurion and those with him who were guarding Jesus, seeing

τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ
τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ
the earthquake and what had happened, feared greatly, saying: Truly, God's

υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
Son. was this. Were — there women many, from afar watching,

⁵²εἰς τὰς κειρανοῦς ἔβησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, ⁵³εἰς τὰς κειρανοῦς ἔβησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, ⁵⁴Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ⁵⁵Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαρᾷ,
εἰ *αռեալ* *գմարմինն* *Յովսէփ* *պատեաց* — *կտաւովք* *սուրբ*;
 And taking the body, Joseph wrapped it in linen clean,

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν
εἰ *եղ* — *ի նոր* — *գերեզմանի* *զոր* *փորեաց*
 and placed it in new his tomb which he had hewn

ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου
ի վիմի. *եւ* *թաւալեցուցեալ* *վէմ մի մեծ* *դրան* *գերեզմանին*
 in the rock, and having rolled a stone great to the door of the tomb,

ἀπῆλθεν. 61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία
գնաց *էր* — *անդ* *Մարիամ* *Մագդաղենացի* *եւ* *մեւ* *Մարիամն,*
 he departed. Was — there Mary Magdalene and the other Mary,

καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ
նստէին *հանդէպ* *գերեզմանին* — *εἰ* *ի վաղի* *որ* *է* *յետ*
 sitting opposite the tomb. — And the next day, which is after

τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον
ուրբաթուն, *ժողովեցան* *քահանայապետքն* *եւ* *փարիսեցիքն* *առ* *Պիղատոս.*
 the Friday, were assembled the chief priests and the Pharisees before Pilate,

⁵⁹ *Եւ առեալ գմարմինն Յովսէփ պատեաց սուրբ կտաւովք:* ⁶⁰ *Եւ եղ ի նոր գերեզմանի զոր փորեաց ի վիմի. եւ թաւալեցուցեալ կափարիչ դրան գերեզմանին վէմ մի մեծ գնաց:* ⁶¹ *Անդ էր Մարիամ Մագդաղենացի եւ մեւ Մարիամն, նստէին հանդէպ գերեզմանին:* ⁶² *Եւ ի վաղի անդ որ է յետ ուրբաթուն, ժողովեցան քահանայապետքն եւ փարիսեցիքն առ Պիղատոս.*

⁴ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεΐσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν
 — եւ յահէ նորա խռովեցան պահապանքն, եւ եղեն
 — And from fear of him were shaken the guards and became

ὡς νεκροί. ⁵ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν·
 իբրեւ զմեռեալս: Պատասխանի ետ — հրեշտակն եւ ասէ ցկանայսն.
 as dead men. Replying — the angel said to the women:

Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον
 Մի՛ երկնչիք դուք, գիտեմ գի զՅիսուս զխաչելեալն
 Do not be afraid you, I know for that Jesus who has been crucified

ζητεῖτε· ⁶οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε
 խնդրէք. չէ աստ, քանզի յարեաւ, որպէս ասացն. եկայք,
 you seek. He is not here, he was raised for just as he said; come,

ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο· ⁷καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι
 տեսէք զտեղին ուր կայր: եւ վաղվաղակի երթայք,
 see the place where he was laying. And quickly go,

εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ
 ասացէք աշակերտացն նորա թէ՛ Յարեաւ. — եւ ահա
 tell to his disciples that he was raised from the dead and look:

⁴Եւ յահէ անտի նորա խռովեցան պահապանքն, եւ եղեն իբրեւ զմեռեալս: ⁵Պատասխանի ետ հրեշտակն եւ ասէ ցկանայսն. Մի՛ երկնչիք դուք, գիտեմ գի զՅիսուս զխաչելեալն խնդրէք: ⁶չէ աստ, քանզի յարեաւ, որպէս ասացն. եկայք, տեսէք զտեղին ուր կայր: ⁷Եւ վաղվաղակի երթայք, ասացէք աշակերտացն նորա թէ՛ Յարեաւ. եւ ահա

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ
προαγαζάνωζ ρων εδδεη ι Γωλιλιεω, ανη ρνω τευανηγερ ανω
He precedes you into Galilee, where him you will see; look,

εἶπον ὑμῖν. ⁸καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου
ασαγη δεη: ει ειτωι φωηφωηωηι ι ηερτερμωνι ανηι
I have told you. And departing quickly from the tomb with fear

καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ⁹καὶ
ει ηνρηουθεωμρ ρωρμωι ρνθωανωζην αωωμει ωζωηερτωωηι: ει
and joy great, they ran to tell his disciples. And

ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε· αἱ δὲ προσελθοῦσαι
ανω θηουω αωωωανεωω ηουω ει ωυξ. Νηζ ερ: — ει ηρηω δωωουετωι
look: Jesus met them, saying: Greetings. — And approaching,

ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. ¹⁰τότε λέγει
ηωιων ηουου ηουω ει ηρηρη αωωην ημω: θωζητωμ ωυξ
they took hold of his feet and made obeisance to him. Then says

αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου
γηουω θηουω. Οηι ηρηνηρη, ηρηθωρη, αωωγηρ ηρηωρηη ημου
to them Jesus: Do not be afraid; go, announce to my brothers

προαγαζάνωζ ρων εδδεη ι Γωλιλιεω, ανη τευανηγερ ρνω, ανω αωωγη δεη: ⁸ει ειτωι φωηφωηωηι ι ηερτερμωνι ανωι ανηι ει ηνρηουθεωμρ ρωρμωι ρνθωανωζην αωωμει ωζωηερτωωηι: ⁹ει ανω αωωωανεωω ηουω θηουω ει ωυξ. Νηζ ερ: ει ηρηω δωωουετωι ηωιων ηουου ηουω ει ηρηρηρη αωωην ημω: ¹⁰θωζητωμ ωυξ γηουω θηουω. Οηι ηρηνηρη, ηρηθωρη, αωωγηρ ηρηωρηη ημου

ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, — κάκεῖ με ὄψονται.
qri erβriցեն ի Գալիլեա եւ անդ տեսցեն զիս:
 that they should depart into Galilee, and there they will see me.

¹¹Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν
Իբրեւ զնացին, — նորա, ահա ոմանք ի զաւրականացն եկին ի քաղաքն,
 As were going and they, look: Some of the soldiers having come into the city,

ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. ¹²καὶ συναχθέντες
[եւ] պատմեցին քահանայապետիցն զամենայն որ ինչ եղեւ: Եւ նորա ժողովեալ
 reported to the chief priests all that had appened. And having gathered

μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν
հանդերձ ծերովքն, խորհուրդ — առեալ՝ արծաթ յոյժ ետուն
 with the elders, counsel then taking, silver much they gave

τοῖς στρατιώταις ¹³λέγοντες· Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
զաւրականացն: Եւ ասեն. Ասասցիք եթէ՝ Աշակերտքն նորա զիշերի
 th the soldiers, saying: Say that The disciples of him by night

ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων· ¹⁴καὶ ἐὰν ἀκουσθῆ τοῦτο
եկեալ գողացան զնա, մեք մինչ ի քունն էաք: Եւ եթէ լուր լիցի այդ
 having come stole him, we while were sleeping. And if is heard this

qri erβriցեն ի Գալիլեա եւ անդ տեսցեն զիս: ¹¹Իբրեւ նորա զնացին, ահա ոմանք ի զաւրականացն եկին ի քաղաքն, եւ պատմեցին քահանայապետիցն զամենայն որ ինչ եղեւ: ¹²Եւ նորա ժողովեալ հանդերձ ծերովքն, խորհուրդ առեալ՝ արծաթ յոյժ ետուն զաւրականացն: ¹³Եւ ասեն. Ասասցիք եթէ՝ Աշակերտքն նորա եկեալ զիշերի գողացան զնա, մինչ մեք ի քունն էաք: ¹⁴Եւ եթէ լուր լիցի այդ

ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν.
απ ηασηαιρην, δερ ηαδεεγηρη ρηα ει ρδεε ρανηηρη αρηασηρη:
by the governor, we shall persuade him and you free from trouble make.

¹⁵οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ
— *ει ηηγηα απεαι ραρηδαθην, αρηαρηην ηρηαξυ ηιαιανην. ει*
— And taking the silver, they did as they were instructed; and

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας. ¹⁶Οἱ
ει ηαδεραια αηυ η ζρηηγ δρηηει ηαηααιρη: —
spread abroad the report this by the Judaeans until this day. —

δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ
ηυη δεσηααιαν αηαηερηρη ρηαγηην η ϑαηηηεα η ηεαιανην ηρη
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where

ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁷καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν,
θαδαηηρη εηει ηηγηα θρηηηαι: — *ηρηει ηεαιην ρηα, ερηηρη αηαηην,*
appointed them Jesus. — Seeing him, they prostrated themselves,

οἱ δὲ ἐδίστασαν. ¹⁸καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
ηδαιηρ ει ηερηηηαηαν: *ει δασηηηεαι θρηηηαι ηαιαιεηαι ρηη ηηηα*
some but doubted. And approaching, Jesus spoke to them

απ ηασηαιρην, δερ ηαδεεγηρη ρηα ει ρδεε ρανηηρη αρηασηρη: ¹⁵ει ηηγηα απεαι ραρηδαθην, αρηαρηην ηρηαξυ ηιαιανην. ει ει ηαδεραια αηυ η ζρηηγ δρηηει ηαηααιρη: ¹⁶ηυη δεσηααιαν αηαηερηρη ρηαγηην η ϑαηηηεα η ηεαιανην ηρη θαδαηηρη εηει ηηγηα θρηηηαι: ¹⁷ηρηει ηεαιην ρηα, ερηηρη αηαηην ηδαι, ει ηδαιηρ ηερηηηαηαν: ¹⁸ει δασηηηεαι θρηηηαι ηαιαιεηαι ρηη ηηηα

λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·
εἰ αὐτῶν. Σηλω ἰνδ ἀμենωζν ἱζησανουθρην ζερληνυ εἰ ζερληρῖ.
saying: Has been given to me all power in heaven and on the earth;

¹⁹ πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτούς
φνωσζερ αζουοῖεσθε, αζωλερσθεζερ ρωμենωζν ῥεθωνου, δληρσθεζερ ρνουα
go, therefore, instruct all the nations, baptize them

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ²⁰ διδάσκοντες
ζωνοῖν ζωερ εἰ Πρηουζ εἰ Ὑρρουζ ζουουζν Πουουζερ
in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Teach

αὐτούς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
νσγω αωῖεἰ ρωμενωζν ορ ἰνζ αωουοῖρθεγῖ δερ. εἰ αῖωαωρῖ εἰ
them to observe everything that I have commanded you, and look: I

μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
ρνη δερ εἰ ρωμενωζν αουερυ, δρηνζε ἱ λωουαρωδ αζηωαρῖ:
with you am all the days until the consummation of the age.

*εἰ αὐτῶν. Σηλω ἰνδ ἀμενωζν ἱζησανουθρην ζερληνυ εἰ ζερληρῖ. ορ αζω αουαρθεσζ ρρῖ
ζωερ, εἰ εἰ αουαρθεδ ρδερ: ¹⁹ φνωσζερ αζουοῖεσθε, αζωλερσθεζερ ρωμενωζν ῥεθωνου,
δληρσθεζερ ρνουα ζωνοῖν ζωερ εἰ Πρηουζ εἰ ζουουζν Ὑρρουζ: ²⁰ Πουουζερ νσγω αωῖεἰ ρω-
μενωζν ορ ἰνζ αωουοῖρθεγῖ δερ. εἰ αῖωαωρῖ εἰ ρνη δερ εἰ ρωμενωζν αουερυ, δρηνζε
ἱ λωουαρωδ αζηωαρῖ:*